COLLOQVIA ET DICTIONA-RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BELGICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ, LATINÆ, ITALICÆ, HISPANICÆ, GALLICÆ.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprime neceſſarius.

Colloques ou dialogues, auec vn Dictionnaire en ſept languages, Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Italien, Eſpaignol, & François: nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues: treſprofitables & vtils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voiages & autres traffiques.

Colloquien of t'ſamenſprekingen, met eenen Vocabulaer in ſeuen ſpraken, Neerduytſch, Engelſch, Hooghduytſch, Latijn, Italiaens, Spaens, ende Franſoys: van nieus verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, ſeer nut ende profitelick tot der coopmanſchap, reyſe, ende anderen handelinghen.

LVGDVNI BATAVORVM,

Ex officina Ioannis Paetſij. 1593.

Venduntur Amſtrodami in ædibus Cornelij Nicolai.

LIBER AD EMPTORES.

Vos quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliúsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà veritatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM. *Secludite curas,*
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

At si fixa manet sententia, vivere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, mihi limine primo
Sit curæ, notas audire, & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.

Hæc ego. Nunc veſtro ſi ſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit : per me maiora feretis.
Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter : promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

Hæc

LIbelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putẽ, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem, cæteraque illius dotes, recensere vellem. Ita-

taque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, varijsque linguis interpretata lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc septem linguarum colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule: vtere, fruere, & vale. Idib. Nouemb. 1585.

Flamen.

Totten Leſer.

BEminde Leſer/
deſen boeck
is ſoo nut
ende profitelijck/
ende tgebruyck van dien
ſoo nootelijck/
dat zijn deucht
oock van gheleerde lieden/
niet om
volprijſen en is:
Want daer en is
niemant in Vranckrijck/
noch in deſe Nederlanden/
noch in Spaengien
oft in Italien/handelende
inde landen
van herwaerts ouer/
hy en heeft van doen
deſe ſeuen ſpraken
die hier inne
beſchreuen
ende verclaert zijn:

Anglois.

To the Reader.

BEloued Reader,
this booke
is ſo need full
and profitable,
and the vſance of theſame
ſo neceſſarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praiſed
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in theſe
Netherlandes,
which hat not neede
of theſe ſeuen ſpeaches
that here in
are writen
and declared:

Alleman.

Zu dem Leſer.

LIeber Leſer,
diſz buch
iſt ſo bequem
vnd nutzlich,
vnd ſein gebrauch
ſo hoochnottig,
daſz es nit genugſam
auch von gelehrten leuten,
geprüſen
kan werden:
dann es iſt niemandt
weder in Franckreich,
noch in dieſen Niderlanden,
noch in Hiſpanien,
noch in Italien, der etwas
in dieſen Niderlanden
kauffmanſchatz treibet,
der nicht dieſer
ſiben ſprauchen
in dieſem buch
beſchrieben vnd erklert
bedurffe:

S

Latin.

Studioso Lectori S.

Amice Lector,
hic liber
adeo commodus est
et vtilis,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
vel in Hispania, (nia,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis lo-
quin (cis gerens,
septem hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:

François.

Au Lecteur.

My Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens sçauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais-bas,
ny en Espaigne,
ou en Italie,
traffiquant
és pais de pardeça,
qui n'ait affaire
de ces sept langues
qui sont icy
escrites
& declarées:

Espaignol.

Al Lector.

Amigo Lector,
este libro
es tan vtil
y prouechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados
ny en España, (baxos,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi-
dad de essas siete len-
guas aqui
escritas
y declaradas:

Italien.

Al Lettore.

Benigno Lettore,
questo libro
é tanto vtile
& proffitteuole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci é
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
o in Italia,
negotiando
ne' paesi di qua,
che no habbi bisogne
di queste sette lingue
qui
descritte
& dichiarate:

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Want tsy dat yemant	fer whether that an yman	*dann ſo jemandt*
coopmanſchap doet/	doo marchandiſe,	*kauffmanſchafft treibt,*
of dat hy	or that hee	*oder*
int Hof verkeert/	do handle in the Court,	*zo Hofe lebt,*
of dat hy	or that hee	*oder*
den crijch volcht/	followe the warres,	*dem krieg nachzeucht,*
of dat hy	or that hee	*oder*
een repſende man is/	bea trauailling man,	*vber landt reyſet,*
hy ſoude moeten hebben	hy ſhould neede to haue	*bedurffte er*
eenen taelmeeſter/	an interpretour,	*einen dolmetſcher,*
om eenighe	for ſom	*zu einer jeden*
van deſe ſeuen ſpraken.	of theeſe ſeuen ſpeaches.	*dieſer ſpraachen.*
Dwelck wy	The which wee	*Derhalben*
aenſiende/	conſidering,	*haben wir bedacht*
hebben tot onſen	haue at our	*nit ohne*
grooten coſt/	great coſt,	*mercklichen vnſern vnkoſten,*
ende tot uwen	and to your	*aber zu euwerem*
grooten voordeel/	great profite,	*groſſen nutz vnd vortheyl,*
de ſelue ſpraken	brought theſame ſpeaches	*vnd dieſelben ſprachen*
hier alſoo	heere in ſuchwiſe	*alſo*
by een vergadert/	together,	*verſamlet*
ende in orden gheſtelt/	and ſet them in order,	*vnd in ordnung geſetzt,*
ſo dat ghy	ſo that you	*daſz jhr nun*

nam

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ram, siue quis	car soit que quelcun	Porque o sea q̃ alguno	Perche sia che qualchi
mercaturę intentus sit	façe marchandise,	entiende en marcade-	vno negotio,
sine	ou qu'il	o que el (ria,	ó che egli
in Aula versetur,	hante la Court,	ande en Corte,	pratichi in Corte,
siue	ou qu'il	o que	ó che egli
castra sequatur,	suyue la guerre,	siga la guerra,	seguiti la guerra,
siue	ou qu'il aille	o camine	ó che faccia
rem faciat,	par villes & champs,	por tierras estrañas,	viaggio,
opus esset	il luy faudroit auoir	ternia menester	gli conuiene hauere
interprete aliquo,	vn truchement,	vn faraute,	vno interprete,
Vltem alicuius	pour aucune	para qualquier	per intender l'vna
harum linguarum.	de ces sept langues.	d'estas siete lenguas.	di queste sette lingue.
Quam rem	Ce que nous	Loqual	Il che noi
nobiscũ cõsiderantes,	considerans,	considerando,	considerando,
non sine	auons à noz	hemos a nuestro	habbiamo
magno nostro sũptu,	grands despens,	gran costa,	con nostra gran spesa,
nec vero	& à vostre	y para vuestra	& a vostro
magno commodo,	grand aduantage,	gran commodidad,	gran vantaggio,
has linguas	mis ainsi	las dichas lenguas	le dette lingue
tas	lesdites langues	de tal manera aqui	talmente
coniunximus	ensemble	ayuntado	adunate
ordineq; disposuimus	& mises en ordre,	y puesto en orden,	& ordinate,
ut	si que vous	assi que vos	che voi

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
van nv voortaen	fromhence fouath	*hinfurter*
niet en sult behoeuen	shal not neede	*keines dolmetschen*
een taelspreker/	ony interpretour,	*bedurffet,*
maer sultse moghen	but shalbe able	*sondern leichtlich*
by v seluen spreken/	to speake them your self,	*van euch selbst reden,*
ende v daer mede behelpen/	and to healp you ther with,	*vnd euch dar mit dienen,*
ende kennen	and to knowe	*wann jhr allein warnemet*
de maniere	the maner	*die verenderung*
van pronuncieren	of pronouncing	*vilerley volcker*
van veelderley natien.	of many nations.	*pronuntiation.*
Wie heefter oyt	wo hath euer	*VVer hat jemals*
connen vercrijghen	ben able to fet	*allein mit einer spraachen*
met een sprake/	with one speach,	*frembder nationen*
de vrientschap	the frindship	*freundtschafft*
van verschepden natien?	of sundry nations?	*erlangt?*
Hoe veel isser	How many are ther	*wie vil*
rijck ghewoorden	becom ryche,	*seind reich worden*
sonder kennisse	without the knowledg	*ohne diser spraachen*
van menigerhande spraké?	of diures languages?	*wissenschafft?*
Wie can wel regeeren	who can wel rule	*VVer kan wol regieren*
Landen ende Steden/	Landes and Cities,	*Stette vnd Lander,*
ende gheen talen	knowing none other lāgua-	*da er kein andere sprach*
buyten zijn	then his (ge	*dan allein*

post-

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
posthac tibi	*loveſnauant*	le aqui adelante	*la qui auanti*
nullo ſit opus	*n'aurez plus à faire*	no terneys neceſſidad	*non harete biſogno*
interprete,	*de truchement,*	de faraute,	*l'interprete,*
ſed facile	*mais les pourrés*	más las podreys	*ma le potrete*
is ipſe loqui poſſis	*par vous meſmes parler.*	de vos miſmo hablar	*da voi teſſo parlare*
ibique commodare,	*& vous en ayder,*	y valeros d'ellas,	*& ſeruir vene*
obſeruata tantum	*& cognoiſtre*	y conoſcer	*& ſapere*
ria	*la maniere*	la manera	*il modo*
diuerſarum nationũ	*de pronuncer*	de la pronunciation	*di prononziare*
pronunciatione.	*de pluſieurs Nations.*	de muchas Nationes.	*di diuerſe Nationi.*
Quis vnquam	*Qui a iamais*	Quien pudo jamas	*Chi ha mai*
no ſolum idiomate	*ſceu obtenir*	alcançar	*potuto acquiſtare*
externarũ Nationum	*auec vn langage,*	con vna lengua,	*con vn ſolo linguaggio.*
amicitiam	*l'amitié*	el amiſtad	*l'amicitia*
ſi aſſecutus?	*de diuerſes Nations?*	de diuerſas Nationes?	*di diuerſe Nationi?*
Quot autem	*Combien y a il*	Quantos pudieron	*Quanti ne ſono*
ditati ſunt	*d'enrichis,*	enriquecer,	*diuentati ricchi*
ne harũ linguarum	*ſans cognoiſſance*	ſin noticia de	*ſenza la cognitione*
cognitione?	*de pluſieurs langes?*	muchas lẽguas? (nar	*di diuerſe lingue?*
Quis bene gubernet	*qui peult bien gouuerner*	Quin ſupo biẽ gouer-	*chi ſa ben gouernare*
vel vrbes vel regiones	*Villes & Prouinces,*	ciudades y prouincias	*Próuincie & cittadi*
alla alia lingua	*ſans ſçauoir*	ſin ſaber	*& non ſapere*
ſcire	*autre langue que ſa*	otra lengua	*altra lingua*

moeders

Flamen.

moederlijcke tale wetende?
want dit alſo is
beminde Leſer/
ſo wilt deſen boeck
blydelijck ontfanghen/
door welcken
ghy cont gheromen
aende kennisſe
van ſeuen
diuerſche ſpraken:
den welcken
indien ghy hem leeſt
met verſtant
ende neerſtichent/
ghy ſult bevinden
dat hy v ſal weſen
niet alleen
profitelijck/
maer oock
ſeer noodſaeckelijck.
Indien dat v
niet gheleghen en is
die gheheel

Anglois.

mother toug onlie?
whilſt now it is thue
beloued Reader,
ſo receaue this booke
gladlie,
through the which
you may haue
the knowledg
of ſeuen
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderſtanding
and diligence,
you ſhal finde
that it ſhall be
not onlie
profitable for you,
but alſo
very needfull.
And if ſo be that you
may not learne
the whole

Alleman.

ſein mutter ſprach weiſz?
weil dem nun alſo iſt
gunſtiger Leſer,
ſo wollet freundtlich
diſz buch annemmen,
durch welches jhr
zu dieſen ſyben ſpraachen
verſtandt
leichtlich
kommen mogt:
welches
ſo jhrs fleiſſig
vnd mit ernſt
leſet,
werdet jhrs befinden
nit
nutzlich
allein,
ſondern auch
hoch notich.
So es euch
nit gelegen
daſſelbig gantz

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rnaculã imbutus?	*langue maternelle?*	que la ſuya maternal?	*che la ſua materna?*
ũ hæc ita ſe habeant	*puis qu'ainſi eſt*	pues que eſto aſſi es	*poi che queſto é il vero*
nice Lector,	*amy Lecteur,*	amigo Lector,	*amico Lettore,*
bente velim animo	*vueilleʒ receuoir*	recebid	*vogliate queſto libro*
unc librum excipias	*ce liure ioyeuſement,*	eſte libro alegramẽte,	*allegramente riceuere*
ius ope ſeptem	*par lequel*	mediante el qual	*col quale*
uerſarum linguarũ	*vous pouuez auoir*	podreys llegar	*voi potete arriuare*
ognitionem	*la cognoiſſance*	al conocimiento	*alla cognitione*
cilè	*de ſept*	de ſiete	*di ſette*
onſequeris:	*diuerſes langues:*	lenguas differentes:	*diuerſe lingue:*
uem	*lequel*	el qual	*il quale*
intelligenter	*ſi vous liſez*	ſi lẽ leyeres	*ſe voi leggete*
ſedulo	*attentiuement*	con cuydado	*con intelligenʒa*
geris,	*& auec diligence,*	y diligentia,	*& diligenʒa*
mperies	*vous trouvereʒ*	hallareys	*voi troverete*
on	*qu'il vous ſera*	que os ha de ſer	*che vi ſarà*
iem	*non ſeulement*	no ſolamente	*non ſolo*
ium,	*prouffitable,*	prouechoſo,	*proffiteuole,*
etiam	*mais auſſy*	pero tambien	*ma anche*
ceſſarium.	*treſneceſſaire.*	muy neceſſario.	*molto neceſſario.*
tibi	*Que s'il ne*	Que ſi no	*Et ſe non*
n conuenit	*vous vient à point*	os viniere à propoſito	*vi accommoda,*
um	*de l'apprendre*	aprender lo	*il tutto*

Flamen.

van buyten te leeren/
so raepter wt
ghene dat ghy
meest van doen hebt:
T welck doende
so suldy moghen
met ghenuchte/
ende in maniere
van spreken/
al spelende
ghenaken
een kennisse
van menigherhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeyt/
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
ghelouende
dat indien wy

Anglois.

wit hout booke,
then take out
thesame that you
haue mott neede of:
This dooing
you may
whit pleasure,
and in maner
of speaking,
all paying
com
to the knowledg
of many
speaches or languages.
Take therfore
in good worth
this our labour,
thee which wee
haue don
to your honour
and profit:
promising you
that in case wee

Alleman.

auſz wendich zu lehren,
ſo nempt darauſz
was am meyſten
euch nutzlich ſein wirt:
Damit
werdet jhr
mit luſt,
vnd wie
man ſagt,
gleichſam
ſpilende
zu mancherley ſprachen
verſtandt
kommen.
Nempt
derhalben
dieſe vnſere arbeyt
die wir zu euwerem nutz,
vnd ehren
gern angewendt haben,
zu danck an:
ſo wir dan
verſtehen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nemoriæ mandare,	tout par cœur,	todo de coro,	a mente imparare,
iſce ea	recueillés en	toma dello	cogliete ne quello
quæ maxime	ce qui vous eſt	lo que os es	che vi
bi vſui erunt:	plus neceſſaire:	mas neceſſario:	fa piu di meſtieri:
Hoc ſi feceris,	Ce que faiſant,	Lo qual haziendo	Il che facendo
iucunde,	pourrez	podreys	potrette
t vt	auec plaiſir,	con plazer,	con piacere
ſa dicam,	& par maniere	y por manera	& in modo
per	de parler,	de dezir,	di parlare,
uſum,	en iouant,	ſoſſiegando	ſcherzando
d	paruenir	alcançar	arriuare
ariarum linguarum	à la cognoiſſance	la cognition	alla cognitione
ognitionem	de pluſieurs	de muchas	di diuerſe
eruenies.	langues.	lenguas.	lingue.
ccipe itaque	Vueillez doncques	Recebid pues	Piacciaui dunque
unc laborē noſtrum	prendre en gré	en buena parte	prendere in gredo
uē in tuū cōmodum	ceſtuy noſtre labeur	eſte nueſtro trabajo,	queſta noſtra fatica
que honorem	qu'auons	el qual hemos	laquale noi
benter inſumſimus	employé	empleado	habbiamo fatta
bonam partem.	à voſtre honneur	para vueſtra honra	al voſtro honore
uod ſi	& profit:	y prouecho:	& vtile
tellexerimus	vous promettant	prometiendo os	promettendoui
bi gratiam	que ſi nous	que ſi	chesi noi

Flamen.

den seluen beuinden
v aenghenaem te zijn/
wp sullen alle tijt
neerstichept doen
om v in dese
te voozderen.

Anglois.

finde thesame
by you to be well accepted
wee will at all times
doo our diligence,
for to further you
in thesame.

Alleman.

das es euch angenem
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleisz ankeyen
mit mehrern euwere studia
zu befurderen.

De Tafel
van desen boeck.

DEsen boeck
is seer profitelijck
om te leeren lesen/
schrijuen ende spzeken
Vlaems/
Engelsch/
Hoochduptsch/Latijn/
Fransops/Spaensch/
ende Italiaensch/
dwelck ghedeelt is
in twee partpen.
De eerste partpe

The Table
of this booke.

THis booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish,
English,
Highdutch, Latinsh,
Frensch, Spannish,
and Italian:
the which is diuided
in to twoo partes.
The first part

Register
dises buchs.

DIsz buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben, vnd auch zu red
Niderlendisch,
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
vnd Italianisch,
welches in zwen theil
getheilt ist.
Das erste theil

fuis

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
fuiſſe,	*le trouuons*	le hallamos	*la trouiamo*
nauabimus	*vous eſtre aggreable,*	os ſer agradable,	*eſſerui grata,*
porrò operam,	*nous taſcherons*	que ſiempre nos	*faremo ſempre*
vt pluribus	*touſiours*	eſforçaremos	*diligẽza*
tua ſtudia	*d'auancer*	de ayudaros	*di giouare*
promoueamus.	*voz eſtudes.*	en vueſtros eſtudios.	*à voſtri ſtudij.*

Tabula Libri.	La Table de ce Liure.	*La Tabla d'eſte Libro.*	La Tauola di queſto Libro.
HIc liber	*CE liure*	ESte libro (ſo	*QVeſto libro*
vtiliſſimus eſt	*eſt treſ-vtil*	es muy prouecho-	*é molio vtile*
ad legendum,	*pour apprendre à lire,*	para deprender à leer,	*per imparar à legere,*
ſcribẽdũ, atq; etiã lo-	*eſcrire, & parler*	eſcriuir, y hablar,	*ſcriuere, & parlare*
Flandricè, (quendũ,	*Flamen,*	Flamenco,	*Flamengo,*
Anglicè,	*Anglois,*	Engles,	*Ingleſe,*
Germanicè, Latinè,	*Alleman, Latin,*	Alleman, Latino,	*Allemanno, Latino,*
Gallicè, Hiſpanicè,	*François, Eſpaignol,*	Francès, Eſpannol,	*Franceſe, Spagnuolo,*
& Italicè:	*& Italien:*	y Italiano:	*& Italiano,*
qui in duas partes	*lequel eſt diuiſé*	el qual ès repartido	*il quale é diuiſo*
diuiſus eſt.	*en deux parties.*	en dos partes.	*in due parti.*
Prima pars	*La premiere partie,*	La primera parte,	*La prima parte,*

Flamen.

is ghedeylt
is acht Capittelen/
waer af de seuen
gheset zijn
by personagien/
als Colloquien.

Dat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien/
ende houdet
veel ghemeyne
redenen
diemen ouer tafel beslicht.

Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om zijn schulden
te manen.

Dat vierde Capittel
is om naer den weeh
te vraghen/met andere
ghemeene propoosten.

Anglois.

is diuided
in to eight Chapitret:
of wher seuen
are set
by personages,
as Colloquies.

The firit Chapiter
is a dynner
of ten persons,
and conteineth
many common
speaches
which are vsed at the table.

The second Chapiter
is for to buye
and sell.

The third Chapiter
is for to dem aund
ones debtes.

The fourth Chapiter
is for to aske
the way, with other
familiar communications.

Alleman.

ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen
gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd begreifft
vil gemeiner
reden
die man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel
ist von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel lehret
wie man schulden
einfordern soll.

Das vierdt Capittel
ist vmb nach dem weg
zu vragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Latin.

in octo capita
distincta est:
quorũ septẽ personarum collocutiones
complectitur
veluti colloquia.

In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ
quib. in accũbẽdo vti-

Alterũ Caput, (mur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
vt quis inquiret
de via, cum alijs
colloquijs familiarib.

François.

est diuisee
en huict Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages,
comme Colloques.

Le premier Chapitre,
est vn conuiue
à dix personnages,
& contient
plusieurs communs
propos
desquels on vse à table.

Le deuxiesme Chapitre,
est pour achepter
& vendre.

Le troisiesme Chapitre
est pour demander
ses debtes.

Le quatriesme Chapitre
est pour demander
le chemin, auec
aultres propos communs.

Espaignol.

es diuidida
en ocho Capitulos:
de los quales los siete
van
por hablas de psonas
como Colloquios.

El primer Capitulo
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa.

El segũdo Capitulo
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos cõmunes.

Italien.

é ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sett
sono meßi
per inteolocutori
como Colloquij.

Il primo Capitolo,
é vn conuito ó paßto
de diece persone,
& contiene
molti communi
ragionamenti
vßati à tauola.

Il secundo Capitolo,
é per comprare
& vendere.

Il terzo Capitolo,
é per domandare
e suos debiti.

Il quarto Capitolo,
é per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Flamen.

Dat vijfde Capittel/
zijn ghemeyne coutinghen
zijnde ter herberghen.

Dat ſeſte Capittel/
Coutinghe vant op ſtaen.

Dat ſeuende Capittel/
Propooſte vā coopmāſchap.

Dat achtſte Capittel/
is om te leeren maken
bzieuen of miſſiuen/
obligatien/
quitantien/
ende voozwaerden.

De tweede partye/
hout veel
enckele woorden/
diemen dagheliick
behoeft te ſpzeken/
gheſet nae den A. B. C. etc.

Anglois.

The fift Chapiter,
be commen talke
being in the Inne.

The VI. Chapiter.
Cõmunicat at the opryſing.

The VII. Chapiter,
Propoſes of marchandiſe.

The eight Chapiter,
is for to learne to indite
letters, or miſſiues,
obligations,
quittances,
and contractes.

The ſecond part
conteineth many
ſingle woordes
ſeruing to day lie
communication,
ſet in order of the A. B. C.

Alleman.

Dat funfft Capittel,
ſein gemeyne geſprache,
wan man in der herberg iſt.

Das ſechſt Capittel,
Ein geſprache von auffſtehen.

Das VII. *Capittel,*
Geſprach von kauffmanſchaft.

Das VIII. *Capittel,*
lehret wie man briefe,
verſchreibungen,
quitantzen,
vnd obligationen
machen ſoll.

Das ander theil dieſes Buchs
begreifft viel (lin.
eyntzige worter,
die man taglich in reden
bedarff,
geſtzt nach dem A. B. C.

Quin-

Latin.

Quintũ, cõtinet familiares collocutiões cũ acciperis hospitio.

Sextum, collocutio de surrectione.

Septimum, collocutiones mercatoriæ.

Octauum, præscribit rationes conscribẽdi epistolas, & literas obligationũ, solutionum, & pactionum.

Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabetico.

François.

Le cinquieſme Chapitre contient deuis familiers eſtans à l'hoſtelerie.

Le ſixieſme Chapitre, Deuis de la leuce.

Le ſeptieſme Chapitre, propos de marchandiſe.

Le huictieſme chapitre eſt pour apprendre à faire lettres, miſſiues, obligations, quitances, & contracts.

La deuxieſme partie contient beaucoup de mots communs, deſquels on a iournellement à faire, mis par orde de l'A.B.C.

Eſpaignol.

El quinto Capitulo ſon platicas familiares ſiendo eo el meſon.

El ſexto Capitulo, Platicas en el leuãtar.

El ſiete Capitulo, ꝓpoſitos de la merca.

El ocho Capitulo, es para deprẽder à hazer cartas, menſajeras obligationes, quitanças, y contratos.

La ſegunda parte, contiene muchos cõmunes vocabulos, que cada dia ſon neceſſarios, puestos por orden del A, B. C.

Italien.

Il quinto Capitolo, ſonocomuniraggionamẽti ſendo a l'hoſteria.

Il ſeſto Capitolo, Raggionamẽti nel leuar.

Il ſettimo Capit. (ci. ragiona de mercatie.

Il ottauo Capitolo, é per imparar à fare lettere, miſſiue, oblighi, chitanze, & contratti.

La ſeconda parte, contiene molti ſchietti verbi & parole, giornalmente vſate nel parlare, poſti per ordine Alphabetice.

Flamen.

Een maeltijt

van thien perſonagien/ te weten: Herman/Jan/ Maryken/Dauid/Peeter/ Franſois/Rogier/Tänekē/ Henrick/ende Lucas.

Herman.

GOd gheue v goeden dach Jan.
I. Ende v alſo Hermes/ goeden dach gheue v God.
H. Hoe vaert ghy?
I. Ick vare wel God danck/ tot uwen ghebode: Ende ghy Herman/ hoe iſt met v/wel?
H. Ick vare oock wel: hoe varen

Anglois.

A dinner

of ten perſons, to weet: Hermes, Iohn, Marie, Dauid, Peter, Frauncis, Roger, Anne, Henry, and Luke.

Hermes.

GOd geeue you good morrowe Iohn.
I. And you alſo Hermes, good morrowe geeue you God.
H. How doo you?
I. I am well. I thanke God, at your commandement: And you Hermes, how is it with you, well?
H. I, am alſo well: hou doth

Alleman.

Ein malzeit

von zehen perſonen, nemlich: Hermetis, Hans, Maria, Dauid, Peter, Frantz, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

GOtt gebe euch *ein guten tag Hans.*
I. Vnd euch auch Hermes, einen guten tag gebe euch Gott.
H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol Gott ſey lob, euwer gantz williger: Vnd jhr Hermes, wie iſts mit euch, wol?
H. Ia, es gehet mir auch wol: wie gehet es

Co

Latin.

Conuiuium

ecem perſonarũ,
ermetis, Ioannis,
arie, Dauidis, Petri,
Fãciſci, Rogerij, An-
, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

Recor tibi fauſtum
diem Ioannes.
Tibique viciſſim
ermes,
proſperum diem
Deus.
Vt vales?
Bene valeo
beneficio,
paratiſſimus:
d tu Hermes, vt res
ẽt tuę, ſatin' ſalue?
Ego quoq; rectè
o: vt valent

François.

Vn conuiue

de dix perſonnages, à ſçauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint bon iour Iean.
I. Et à vous auſſy Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.
H. Cõment vous portez
I. Ie me porte (vous?
bien Dieu mercy,
à voſtre commandemẽt.
Et vous Hermes,
cõment vous eſt-il, bien?
H. Ie me porte biẽ auſſy:
comment ſe portent

Eſpaignol.

Vn combite

de diez perſonas, es à ſaber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Franciſco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé buenos dias Iuã.
I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias os dé Dios.
H. Como eſtays?
I. Yo eſtoy bueno gracias à Dios, a vueſtro mandado: Y vos Hermes, como osva, bien?
H. A mi tãbiẽ me va bien: commo eſtan

Italien.

Vn paſto

con diece perſone, cioè: Hermano, Giouanne, Maria, Dauid, Pietro, Franceſco, Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia il buon di Giouanne.
G. Et a voi ancora Hermano,
buon giorno
vi dia Iddio.
H. Come ſtate?
G. Sto bene
lodato Iddio,
al comando voſtre:
Et voi Hermano,
come ſtate, bene?
H. Anch' io ſto bene:
come ſtanno

Flamen.

v vader
ende uwe moeder?
I. Sy varen wel/
Gode sy lof.
H. Wat maeckt ghy
so vroech op?
I. Ist niet tijt
op te zijn?
H. Vast ghy noch?
en hebdy niet
ontbeten?
I. Neen ick noch niet/
het is noch te vroech.
Ende gy/
hebdy ontbeten?
H. Jae ick/over een ure.
soude ick so langhe vasten?
van waer coemt ghy?
I. Van waer ick come?
ick come vander scholen/
vander kercken/
ende vander marckt.
H. Waer gaet ghy?

Anglois.

your father
and your mother?
I. They are well,
Thankes be to God.
H. VVhat doo you
so earlie vp?
I. Is it not time
to be vp?
H. Are you yeat fasting?
haue you not broken
your fast?
I. No not yeat,
it is yeat to earlie.
And you,
haue you broken your fast?
H. Yea, an hower agon,
should I fast so long?
from whence com you?
I. From whence I com?
I com from the schoole,
from the church,
and from the market.
H. VVhether go you?

Allemam

euwerem vatter
vnd euwerer mutter?
I. Es gehet jhnen wol,
Gott sey lob.
H. VVas macht jhr
so frü auff?
I. Beduncket es euch nit
zeit seyn auff zu stehen?
H. Fastet jhr noch?
habt jhr noch nicht
zu morgen gessen?
I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu früh.
Vnd jhr,
habt jhr zu morgen gessen?
H. Ia vor langen,
solthe ich so lange fasten?
von wannen kommet jhr?
I. Fragstu von wannē ich
auss der schulen,
auss der kirchen,
vnd von dem marckt.
H. VVo gehet jhr hin?

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
er	*voſtre pere*	vueſtro padre	*voſtro padre*
mater tua?	*& voſtre mere?*	y vueſtra madre?	*& voſtra madre?*
Bene valent,	*I. Ilz ſe portent bien,*	I. Eſtan buenos,	*G. Stanno bene,*
nignitate Dei.	*louange à Dieu.*	gracias à Dios.	*gratiato ſia Iddio.*
H. Quid tu nã manè	*H. Que faites vous*	H. Que hazeys tan	*H. Che fate*
ubitu ſurgis?	*ſi tempre leué?*	temprano leuantado?	*coſi per tempo leuato?*
I. Nõdum tibi vide-	*I. N'eſt-il point temps*	I. No es tiempo	*G. Non e tempo*
ur ſurgendi tempus?	*d'eſtre leué?*	de eſtar leuantado?	*d'eſſer leuato?*
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Ieunez vous encore?*	H. Aun eſtays ayuno?	*H. Siete ancor digiuno?*
ondum	*n'auez vous pas*	no aueys	*non hauete*
entaſti?	*deſiuné?*	almorzado?	*fatto collatione?*
I. Nondum,	*I. Nenny point encore,*	I. No aun,	*G. Non io per ancora,*
rematurũ eſt adhuc.	*il eſt encore trop matin.*	aun es muy tẽperano.	*é troppo pertempo.*
Quid tu,	*Et vous,*	Y vos,	*Et voi,*
amne ientaſti?	*auez deſiuné?*	aueys almorzado?	*faceſti collatione?*
H. Etiam, iamdudũ,	*H. Ouy, paßé vne heure,*	H. Si, biẽ a vna hora,	*H. Si, gi à vna hora fa,*
Egõne ſim tãdiu ieiu-	*iuneroi-ie ſi longuement?*	eſtariayo tãto tiẽpo en	*ſarrei io tanto à digiuno?*
? vnde nobis ades?	*d'ou venez vous?*	de dõde venis (aiunas?	*d'onde venite?*
Vnde adſim queris?	*I. D'ou ie vien?*	I. De donde vengo?	*G. D'onde io vengo?*
do literario,	*ie vien de l'eſcole,*	vengo de la eſcuela,	*vengo dalla ſeuola,*
mplo,	*de l'Egliſe,*	de la yglesia,	*dalla chieſa,*
ex foro.	*& du marché.*	y del mercado.	*& dal mercato.*
Quo abis?	*H. Ou allez vous?*	H. Adonde vays?	*H. Doue andate?*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
I. Ick gae thuys.	I. I goe home.	*I. Heym.*
H. Wat ure is?	H. What a clock is it?	*H. Vmb was vhr ists?*
I. Het is by den twaelf uren.	I. It is almost twelue a clock.	*I. Es ist beynahe zwelff vhren.*
H. Ist also laet?	H. Is it so late?	*H. Ists so spat?*
I. Ick moet gaen/ ick sal bekeuen zijn van mijn moeder: te Gode Herman.	I. I must go hence, I shall be shent of my mother, God bewith you Hermes.	*I. Ich musz gehen, ich werd gescholten von meiner mutter: Ade Hermes.*
H. Hebdy so grooten haeste? en heeft ons Meester na my niet gheuraecht?	H. Haue you so great hast? hath noth our Maister asked for mee?	*H. Habt jhr so grosse eyle? hat vnser Meister nicht nach vns gefraget?*
I. Ic en hebt niet gehoort/ ick en mach niet langher toeuen: Adieu/ick gae.	I, I haue not heard him, I can tarrie no lenger: Farwel, I go.	*I. Ich habs nicht gehort, ich kan nicht lenger verharren: Ade, ich gehe.*
H. Gaet/ God ghelende v.	H. Go your way, God guyde you.	*H. Gehet, Gott geleyte euch.*
I. God gheue v goeden auont mijn moeder/ ende al tghesel schap.	I. God geeue you good euen my mother, and all the companie.	*I. Gott gebe euch einen guten abent liebe mutter, vnd euch allen.*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Domum.	*I. Ie vay à la maiſon.*	I. Yo voy á caſa.	*G. Vo à caſa.*
Quota eſt hora?	*H. Quelle heure eſt-il?*	H. Que hora es?	*H. Che hora é?*
Fere	*I. Il eſt pres*	I. Es cerca	*G. Quaſi*
odecima.	*de douze heures.*	de las doze.	*do dici hore.*
Tam ſerum eſt?	*H. Eſt-il ſi tard?*	H. Tan tarde es?	*H. é ſi tardi?*
Abeũdũ eſt mihi,	*I. Il m'en faut aller,*	I. Yo me tẽgo de yr,	*G. Biſogna andarmene,*
iurgabor	*ie ſeray tancé*	porque mereñira	*ſaró ſgridato*
matre mea:	*de ma mere:*	mi madre:	*dalla mia madre:*
le Hermes.	*à Dieu Hermes.*	à Dios Hermes.	*A Dio Hermano.*
Siccine	*H. Auez vous*	H. Teneys	*H. Hauete*
operas?	*ſi grand haſte?*	tan gran prieſſa?	*tanta fretta?*
fecit preceptor no-	*noſtre Maiſtre n'a il*	no ha nueſtro maeſtro	*no ha il noſtro maeſtro*
mentionem mei?	*point demãdé apres moy?*	preguntado por mi?	*dimandato di me?*
Non audiui,	*I. Ie ne l'ay point ouy,*	I. Yo nolo oy,	*G. Non l'ho vdito,*
n poſſum	*ie ne puis arreſter*	no me puedo	*non poſſo*
ltius morari:	*plus longuement:*	detener mas:	*piu aſpettare,*
le, ego abeo.	*A Dieu, ie m'en vay.*	A Dios, yo me voy.	*A Dio, me ne vó.*
I ſanè,	*H. Allez,*	H. Id,	*H. Andate,*
vale.	*Dieu vous conduiſe.*	Dios os guie.	*Dio vi conduchi.*
Precor tibi	*I. Dieu vous doint*	I. Dios os de	*G. Dio vi dia*
lcem veſperum	*bon ſoir*	buenas tardes	*la buona ſera*
a mater,	*ma mere,*	mi madre,	*mia madre,*
obis omnibus.	*& toute la compagnie.*	y a toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*

Jan

Flamen.

M. Jan/
Dan waer coemt ghy?
waer hebdy
ſo langhe ghebeyt?
waerom coemdy ſo laet?
iſt wel ghedaen?
ick hadde v bevolen
te comen
te vier uren/
het is nv
vp den ſeſſen:
ſegt my nv
waer ghy gheweeſt hebt?
want ghy hebt langhe
wt der ſcholen gheweeſt/
dat weet ick wel:
ick ſalt uwen
meeſter ſegghen.
I. Behoudens v gratie/
ick come nv terſtont
van der ſcholen/
ick en wiſte niet
dat ſo laet was/

Anglois.

M. Iohn,
from whence com you?
wheare haue you
tarryed ſo long?
wherfore com you ſo late?
ys it well don?
I bid you
to com
at fower of the clock,
yt is now
by ſix:
tell mee now
wheare you haue ben?
for you haue ben long
out of te ſchoole,
that knowe I well:
I will tell
your maiſter.
I. Pardon mee,
I com euen now
from the ſchoole,
I knewe not
that it was ſo late,

Alleman.

M. Hans,
wo kommeſtu her?
wa biſtu
ſo lang geweſen?
warum komeſtu ſo ſpat?
iſt das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du ſolteſt wider kommen
amb vier vhren,
es iſt nun gar nahe
ſechs:
ſage mir nuhn
wo biſtu geweſen?
dann du vor langeſt
auſz der ſchulen gegangen biſt:
ich weyſz es wol:
ich wils anſagen
deinen ſchulmeiſter.
I. Mit vrlaub zu reden,
ich comme jetzt erſt
auſz der ſchulen:
ich wuſzte nicht
das es ſo ſpat war,

M. Io

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Iuan,	*M. Giouanne,*
de aduenis?	*d'où venez vous?*	de donde vienes,	*d'onde vieni,*
bi tu moratus es	*où auez vous*	adonde te has	*doue sei*
am diu?	*arresté si longuement?*	detenido tanto?	*cestato tanto?*
ur ades tam fero?	*pourquoy venez vous si*	Porque vienes tã tar-	*perche vieni si tardi?*
occine rectè factum	*est-ce bien fait?* (tard?	es bien hecho? (de?	*e questo ben fatto?*
ufferam tibi (est?	*ie vous auois commandé*	yo te auia mandado	*ti haueu a comandato*
t redires	*de venir*	que venieſſes	*di venir*
ora quarta,	*à quatre heures,*	à quatro horas,	*à quattro hore,*
unc proxima est	*il est maintenant*	y ahora es	*hor ne sono*
exta:	*pres de six:*	cerca de las seys:	*quasi sei:*
ic mihi	*dites moy maintenant*	dime ahora	*dimmi hora*
bi fueris,	*où vous auez esté,*	à do has eſtado,	*doue sei stato?*
am diu iam	*car vous auez lõguement*	porque mucho ha que	*perche é assai*
uisti a schola,	*esté hors de l'escole,*	ſaliſtes de la eſcuela,	*che sei fuor di schuola,*
t scio:	*cela scay ie bien:*	eſſo yo lo ſe bien:	*tol' so bene:*
eferam	*ie le diray*	yo lo diré	*lo diró*
d tuũ præceptorem.	*à ton maistre.*	à tu maeſtro.	*al tuo maestro.*
. Quod bona tua	*I. Sauue vostre grace,*	I. Perdone me V.M.	*G. Perdonate mi,*
enia dixerim, modò	*ie ne fay que venir*	que yo ahora vengo	*vengo hor hora*
deo à schola:	*de l'escole:*	de la eſcuela:	*d'alla scuola:*
esciebam	*ie ne sçauoie pas*	yo no ſabia	*non sapeuo*
le tam serùm,	*qu'il estoit si tard,*	que era tan tarde,	*che fosse tanto tardi,*

ich

Flamen.

ick en hebbe
nerghens ghebeyt/
ghy moghet doen
onsen Meester vraghen
oft also niet en is.
M. Dat sal ick doen/
ick sal de waerheyt weten.
Nv gaet/
decket de tafel/
ende haest v seer.
I. Wel moeder/
ick salt doen:
waer is d'ammelaken?
M. D'ammelaken is
daer binnen
opt thresoor:
setter sout eerst/
condy dat
niet onthouden?
ick hebt v ghesept
meer dan twintich reysen:
ghy en leert niet/
tis groote schande:

Anglois.

I haue tarryed
nowheare,
you maỹlet one
aſke our Maiſter
if it be not ſo.
M. That wil I doo,
I wil knowe the trueth.
Go now,
couer the table,
and haſt you quicklie.
I. VVel mother,
I will doo it:
wheare is the tablecloth?
M. The tablechloth is
theare within
vpon the cuphorde:
ſet on the ſalt firſt,
can you not
cemember that?
y haue tolde youit
more then twentie tymes:
you learne nothing,
yt is great ſhame:

Alleman.

ich hab mich nirgent
geſaumet,
jhr moget vnſern
ſchulmeiſter fragen
ob es nicht alſo ſey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die waerheit wiſſen.
Gehe hin,
decke den tiſch,
vnd eyle.
I. Gern,
liebe mutter:
wo iſt das tiſchtuch?
M. Das tiſchtuch ligt
drinnen
auff dem tryſor:
ſetz das ſaltz zum erſten,
kanſtu das
nit behalten?
ich hab dirs geſagt
mehr dan zwentzich mal:
du lehrneſt nichts,
das iſt ein groſſe ſchande:

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
go nusquam	*ie n'ay nulle part*	yo no me he en nin-	*non mi son fermato*
lum moratus,	*arrẽsté,*	guna parte detenido,	*in alcun luogo,*
percontari poteris	*vous le pouuez faire*	vos lo podeis hazer	*voi'l potete fare dimandare*
nostrum præceptorẽ	*demãder à nostre maistre*	preguntar à nuestro	*dare al maestro,*
an verum dicam.	*s'il n'est point ainsi.*	maestro, si no es assi.	*se non é cesi.*
M. Ita faciam,	*M. Cela feray-ie,*	M. Assi lo haré yo,	*M. Quelle farò io,*
ego verum sciam.	*ie sçauray la verité.*	yo sabre la verdad.	*ne sapro la veritá.*
Abi,	*Or allez,*	Ve ahora,	*Hor va,*
sterne mensam,	*couurez la table,*	pon la mesa,	*apparechiare,*
& festina.	*& hastez vous tost.*	y appressura os.	*& fa presto.*
I. Libenter,	*I. Bien ma mere,*	I. Bien madre,	*G. Madonna si,*
mea mater:	*ie le feray:*	yo lo hare:	*lo farò:*
vbi est mappa?	*ou est la nappe?*	do estan los mãteles?	*doue è la touaglia?*
M. Mappa iacet	*M. La nappe est*	M. Los manteles son	*M. La touaglia é*
intus	*la dedans*	alla dentro	*la dentro*
super abacum:	*sur le buffet:*	sobre el aparador:	*sopra la credenza:*
appone primò salem,	*mettez le sel premier,*	pon primero la sal,	*metti prima il sale,*
non potes	*ne sçauez vous*	non te puedes	*non sai quello*
hoc meminisse?	*retenir cela?*	acordar d'esto?	*tener a mente?*
iam dixi tibi	*ie le vous ay dit*	yo te lo dixe	*te l'ho decto*
plus vicies,	*plus de vingt fois,*	mas de veinte vezes:	*piu di vinti volte:*
nihil addiscis,	*vous n'apprenez rien,*	no de prendes nada,	*tu non impari nulla,*
valde turpe est:	*c'est grand honte:*	es grande verguença:	*é gran vergogna:*

Flamen.

gaet halen telliozen/
croesen ende seruietten.
I. Wel mijn moeder/
waer zijnse?
M. Ghy en cont
niet binden:
daer zijnse/
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.
I. Wel/gheeft my ghelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?
M. Brenghes
voor twee stuyvers/
voor eenen stuyver wits
en voor een stuyver bruyns/
half een/half ander/
ende brenghet
al nieu backen.
I. Wel/ick gae:
siet hier is broot moeder.
M. Ghy hebt wel gedaen/
gaet nu

Anglois.

go fetch trenchers,
goblets, and napkins,
I, VVell mother,
wheare be they?
M. You can
finde nothing:
theare they ber
ys yt not well sought?
go fetch bread.
I. VVell, grue mee monye
for how muth
shal I bring?
M. Bring for
two stuuers,
for one stuuer of white,
ad for one stuuer of browne
half one, half another,
and bring
all newbacken.
I. VVell, I go·
see heere is bread mother.
M. You haue don well,
go now

Alleman.

gehe hole teller,
becher vnd seruieten.
I. Ia liebe mutter gern,
wo sein sie?
M. Du kanst
nichts findem:
da seind sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot.
I. VVol gebt mir gelt:
fur wie viel
sol ich bringen?
M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
vnd halb rocken brot,
jeglichs gleich viel,
vnd brings
all newbacken.
I. VVol, ich gehe:
sehet hie ist brot, liebe mutter,
M. Du hast wol gethan.
bring nuhn anch

I p

Latin.

petitũ orbes, quadras
schyphos & mantilia.
I. Libenter mea ma-
ter, vbi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti:
hic adsunt, en quàm
probè quæsiueris,
i, pete panem.
I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?
M. Eme
duobus stuferis,
partim candidum &
partim cibariũ panem
vtriusq; parem nume-
rum & vtrunque
recèns coctum.
I. Libenter, eo:
en, adest panis mater
M. Benefa- (mea.
ctum, adfer

François.

allez querir des trẽchoirs,
desgoblets, & des seruiettes
I. Bien ma mere, ou
sont elles?
M. Vous ne sçauez
rien trouuer:
les voyla,
n' est ce bas bien cerche?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray-ie?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour vn
patart de blanc, &
pour vn patart de gris,
moitié vn, moitié au-
tre, & l' apportez
tout nouueau cuit.
I. Bien, i y vay: voicy
du pain ma mere.
M. vous auez bien fait,
allez maintenant,

Espaignol.

ve trae platos,
copas, y seruiiletas.
I. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu no sabeys
hallar nada:
he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.
I. Bien, da me dine-
ros: quanto
traeré yo?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de baco, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.
I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora ma-
M. Bien auéys (dre
hecho, ve ahora

Italien.

vapiglia de' tondi
bicchieri, & touagliuoli.
M. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:
eccoli,
non é ben cercato?
va per del pane.
G. Bene date mi da-
nari: per quanto
ne portero?
M. Portane per duo
piacchi, per vn piac-
co di bianco, & per
vn piacca de nero,
tanto d' vno quanto
d' altro, & portalo
tutto frisco.
G. Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.
M. Hai ben
fatto, va hora

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
hout halen/	and fetch woad,	*holtz,*
om vier te maken:	for to make a fire:	*das wir feur machen:*
gaet wetten de messen/	go whet the knives,	*gehe wetz die messer,*
giet water/	put water	*geusse wasser*
int lauoir/	into the lauer,	*in das handtfasz,*
ende hangt daer	and hang there	*vnd hencke da*
een witte dwale:	a white towell:	*ein weisse handtzwel:*
doet dat vier bernen/	make the fyre burne,	*mache das feur brennen,*
v vader coemt/	your father cometh,	*dein vatter compt*
ende Dauid v neue	and Dauid your cooſen	*vnd Dauid dein vetter*
coemt met hem.	cometh wit him.	*kompt mit ihm.*
Gaet henlieden tegben/	Go meete them,	*Gehe ihnen entgegen,*
doet v bonete af/	put off your cap,	*nimm dein baret ab,*
ende nijcht eerlijck.	and make courteſie hand ſõ-	*vnd neyge dich ehrlich.*
I. Wel mijn moeder	I. VVell mother, (lie.	*I. Ich wils thun liebe mutter,*
ick gae.	I goo.	*ich gehe.*
Weest willecomme	You be welcome	*Seydt wilcommen*
mijn vader	my father,	*lieber vatter,*
ende v ghesel schap.	and your companie.	*mit euwerer geſelſchafft.*
D. Peeter/is dat v	D. Peter, is that your	*D. Peter, iſt das euwer*
sone?	ſonne:	*ſohn?*
P. Jaet/het is mijn sone.	P. Yea, it is my ſonne.	*P. Ia, es iſt mein kindt.*
D. Tis een schoon kint.	D. It is a goodlie childe.	*D. Es iſt ein hubſch kindt.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ligna,	*querir du bois,*	traer lena	*per legna*
extruendo foco:	*pour faire du feu:*	para hazer fuego:	*per far fuoco:*
i, cultros acue,	*allez esguiser les couteaux*	ve aguzar los cuchil-	*va aggu[illegible]are li coltelli,*
infunde aquam	*versez de*	echa agua, (los,	*versa del l'acqua*
in aqualem,	*l'eau dedans beſguiere,*	enel aguamanil,	*nel vaſo,*
atq; iſthic appendito	*& pendez la*	y pon alli	*& pendi la vn*
mantile candidum:	*vne touaille blanche:*	vnas touallas limpias	*bianco ſciugamano:*
accende ignem,	*faictes breuſler le feu,*	haz arder el fuego,	*fa bruſciare il fuoco,*
pater tuus venit,	*voſtre pere vient,*	vueſtro padre viene,	*il tuo padre viene,*
& Dauid cognat⁹ tuus	*& Dauid voſtre couſin*	y Dauid vueſtro pri-	*& Dauid tuo cugino*
venit vnà,	*vient auec luy.*	mo viene con el.	*vien ſeco.*
Ito illis obuiam,	*Allez au deuant d'eux,*	Sal à recebir los,	*Vagli incontra,*
aperito caput, (ctito.	*oſtez voſtre bonnet,*	quita os la gorra,	*leuati la berretta,*
ac decẽter poplitẽ fle-	*& vous enclinez honeſte-*	y haz la reuerẽtia ho-	*& fala riuerenza.*
I. Faciã libẽs mea mater, eo.	*I. Bien ma mere, (ment. i'y vay.*	I. Biẽ ma-(neſtamẽte. dre, yo me voy.	*G. Madonna, ſi io vo.*
Exoptatus ades	*Soyez le bien venu*	Sea el bien venido	*Siate il ben venuto*
mi pater,	*mon pere,*	V.M. ſeñor padre,	*mio padre,*
cum tuis ſodalibus.	*& voſtre compagnie.*	y vueſtra compañia.	*& voſtra compagnia.*
D. Petre, eſtne hic	*D. Pierre, eſt cela*	D. Pedro, es eſto	*D. Pietro, é queſto*
tuus filius? (filius.	*voſtre fils?*	vueſtro hijo?	*il voſtro figliuolo?*
P. Etiam meus hic eſt	*P. Ouy, c'eſt mon fils.*	P. Si, mi hijo es.	*P. Meſſer ſi, é mio figlio.*
D. Scit⁹ puer eſt, Deus	*D. C'eſt vn bel enfant.*	D. Es hermoſo niño,	*D. Egli é vn bel fanciullo*

Flamen.

God laet hem altijt
in deughden prospereren.
P. Ick dancke v neue.
D. En gaet hy niet
ter scholen?
P. Ja hy/hy leert
Fransops spreken.
D. Doet hy?
het is seer wel ghedaen.
Jan/ condy wel
Fransops spreken?
I. Niet seer wel neue/
maer ick
leert.
D. Waer gaedy ter scholen?
I. In de
Lombaert strate.
D. Hebdy langhe
ter scholen ghegaen?
I. Ontrent een half
jaer.
D. Leerdy oock
schrijuen?

Anglois.

God let him al wayes
prosper in vertue.
P. I thanke you cooſen.
D. Doth hee not go
to the ſchole?
P. Yes, hee learneth
to ſpeake French.
D. Doth hee?
it is very well done.
Iohn, can you well
ſpeake French?
I. Not very well, cooſen,
but I
learne.
D. VVher go you too ſchoo
I. In the (le?
Lumbardes ſtreat.
D. Haue you gon
long too ſchoole?
I. About halfa
yeare.
D. Learne you al-
ſo to write?

Alleman.

Gott laſſe ihn zunemen
allezeit in tugenten.
P. Ich dancke euch lieber vetter
D. Gehet er nicht
in die ſchule?
P. Ia, er lehrnet
ietz Franzoſich reden?
D. Thut er?
das iſt ſehr wol gethon.
Hans kanſtu auch
Frantzoſiſch reden?
I. Nit ſehr wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.
D. VVa geheſtu in die ſchul?
I. Auff der
Lombarder ſtraſſen.
D. Biſtu lang
in die ſchule gegangen?
I. Ongeferlich ein halb
iar.
D. Lehrneſtu auch
ſchreiben?

illi do-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
...donet progressum	*Dieu le laisse tousiours*	Dios le dexe siempre	*Iddio l'aumenti sem-*
...emper ad virtutem.	*proſperer en bien.*	proſperar en bien.	*pre in bene.*
P. Habeo gratiam co-	P. *Ie vous remercie cou-*	P. Yo os lo agradeſco	P. *Viringratio cugino.*
D. Frequentat- (gnate	D. *Ne va-il* (*ſin.*	D. No va el (primo.	D. *Non va*
ne ludum literarium?	*point à l'eſcole?*	à la eſcuela?	*à ſcuola?*
P. Etiam, diſcit Galli-	P. *Ouy, il apprend*	P. Si, el aprende	P. *Si egli impare*
ce iam loqui.	*à parler François.*	à la hablar Francés.	*à parlar Franceſe.*
D. Ain tu?	D. *Fait il?*	D. Aſſi?	D. *Sieh?*
optimè factum,	*c'eſt treſ bien fait.*	es muy bien hecho.	*è molto ben fatto.*
Ioannes, noſti	*Iean, ſçauez vous bien*	Iuan, ſabeys bien	*Giouanni, ſaitu*
Gallicè loqui?	*parler François?*	hablar Francés?	*parlar Franceſes?*
I. Non ita promtè co-	I. *Point fort bien mon*	I. No muybiē primo,	G. *Non molto ben cugi-*
gnate, ſed opera-	*couſin, mais ie l'ap-*	mas yo lo ap-	*no, ma io lo im-*
mi do. (tas?	*prends.*	prendo. (cuela?	*paro.* (*la?*
D. Vbi ſcholã frequē-	D. *Ou allez vous à l'eſco-*	D. Donde vays à eſ-	D. *Doue andate à ſcuo-*
I. Ad vicum	I. *En la rue* (*le?*	I. En la calle	G. *Nella ſtrad*
Lombardicum.	*des Lombarts.*	de los Lombardos.	*de Lombardi.*
D. Diune	D. *Auez vous longue-*	D. Aueys muche	D. *Eaſſai tempo che*
frequentaſti ſcholam	*ment allé à l'eſcole?*	andado à l'eſcuela?	*andate alla ſcuola?*
I. Circiter ſex ab	I. *Enuiron vn de-*	I. Cerca medio	G. *Circa mezzo*
hinc menſes.	*my an.*	anno.	*anno.*
D. Nōne etiã ſcriben-	D. *Apprenez vous auſſi*	D. Apprendeys tam-	D. *Imparate anche à*
di rationem diſcis?	*à eſcrire?*	bien à eſcreuir?	*ſchriuere?*

Flamen.

I. Ja ick neue.
D. Dat is wel ghedaen/
leert altoos wel.
I. Wel Neue/
belieuet God.
M. Neue/weest willecome.
D. Ick dancke v nichte.
M. Neue/wildy
daer blijuen?
waeromme
en coemdy niet binnen?
coemt v wermen/
dan sullen wy gaen eten.
D. Meyndy
dat ick coude hebbe?
het sou groote
schande zijn.
M. Neue hoe ist met v?
D. Wel/God danck.
M. Waer is mijn nichte?
waerom en hebdy mijn
nichte niet mede
ghebzacht?

Anglois.

I. Yea, cooſen.
D. That is well done,
learne alwayes well.
I. VVell cooſen,
vf yt pleaſe God,
M. Cooſen you bewel em.
D. I thanke you cooſen.
M. Cooſen, wil you
byde theare?
wherfore
com you not in?
com warme you,
than wilwe go eate.
D. Thinke you
that I haue celde?
yt were my
ſchame.
M. Coſe how is it with you?
D. VVell, I thank God.
M. VVher is my nyce?
wherfore haue you not
brought my nyce with
you?

Alleman.

I. Ia lieber vetter.
D. Das iſt wol gethon,
lehr immer forth.
I. Ich wils thun lieber vette,
wils Gott.
M. Seydt wilkom lieber vetter.
D. Ich dancke euch libe baſe.
M. Vetter, wolt jhr
da bleiben?
warumb
kompt jhr nicht her ein?
kompt wermet euch,
darnach wollen wir eſſen.
D. VVas,
meynſtu das mich ſiere?
das were mir groſz
ſchand.
M. Vetter wie iſts mit euch?
D. VVol, Gott ſey lob.
M. VVo iſt mein baſe?
warum habt ihr nicht mit
gebracht mein
baſele?

I. Etiam

Latin.

I. Etiam cognate,
D. Bene facis, (be.
diligẽtia ſemper adhi-
I. Ita faciam cognate,
iuuante Deo. (gnate.
M. Optatus ades, co-
D. Habeo gratiã mea
M. cognate (cognata.
quid iſthic moraris?
cur non
ingrederis?
accede ad ignem,
dein accũbemus epu-
D. Quid! (lis.
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate, vt ſe res
habent tuæ? (cio.
D. Recte, Dei benefi-
M. Vbi eſt cognata
mea? cur non adduxi-
ſti meam cogna-
tam?

François.

I. Ouy mon couſin.
D. C'eſt bien fait,
apprenez touſiours bien.
I. Bien mon couſin,
s'il plait à Dieu. (venu.
M. Couſin, ſoyez le bien
D. Ie vous remercie cou-
M. Couſin, (ſine.
voulez vous là demeurer?
pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Penſez vous
que i'aye froid?
ce ſeroit grande honte.
M. Couſin, comment
vous eſt-il?
D. Bien, Dieu mercy,
M. Ou eſt ma couſine?
pourquoy n'auez vous
amené ma couſine
auec vous?

Eſpaignol.

I. Si ſeñor primo.
D. Es bien hecho,
aprende ſiempre biẽ.
I. Si primo, ſi Dios
fuere ſeruido. (nido.
M. Cuñado ſea biẽ ve-
D. Yo os lo agradezco
M. Cuñado, (cuñada,
quereys eſtar ay?
porque
no entrays?
veni calentaros,
deſpues iremos à co-
D. Penſais (mer.
que he frio?
ſeria gran verguença.
M. Cuñado,
como eſtays?
D. Biẽ, gracias à Dios.
M. Donde eſta mi
cuñada? porque no
aueys traido mi prima
con vos?

Italien.

G. Meſſer ſi.
D. Quello é ben fatto,
imparate ſempre bene.
G. Coſi faro cugino,
ſe piace à Dio. (nuto.
M. Cugino ſiate il bẽ ve-
D. Vi ringratio cugina.
M. Cugino,
volete reſtar li?
perche
non intrate?
venete à ſcaldarui,
andremo poi à mãgiare.
D. Penſate voi,
ch'io habbi freddo?
ſarebbe grãde vergogna.
M. Cugino,
che e di voi?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Douc é la cugina?
perche non menaſti
la mia cugina
con voi?

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
D. Sy is al sieck.	D. Shee is sicke.	*D. Sie ist kranck.*
P. Ist waer?	F. Is y true?	*P. Ists war?*
is sy sieck?	Is shee sicke?	*ist sie kranck?*
wat siecten heeft sy?	what sickens hath shee?	*was kranckheit hat si dann?*
D. Sy heeft de coortse.	D. Shee hath thee ague.	*D. Sie hadt das fieber.*
M. heeft sy die	M. Hath shee	*M. Hat si es*
langhe ghehadt?	had it long?	*lang gehabt?*
D. Omtrent acht daghen.	D. About eight dayes.	*D. Vngefehrlich acht tag.*
M. Dat en wist ick niet:	M. Thath knewe I not:	*M. Das hab ich nicht gewu*
ick salse gaen besoecken/	I wil goo see her,	*ich wil sie besuchen,*
morghen believet God.	to morrowe yf it please God	*morgen wils Gott.*
Fransois/	Francis,	*Frantz,*
brengt een stoel	bring a chaire	*bring einen stul*
voor d neue.	for your coosen.	*fur deinen vetter,*
Neue/	Coosen,	*Vetter,*
coemt by den vyere.	com by the fire.	*kompt zu dem feur.*
Fransois gaet daer voren/	Francis, go you before	*Frantz, gehe zu der thur,*
men clopt daer/	one knocketh theare,	*man klopfft da,*
besiet wie daer is:	looke who is theare:	*sihe wer da ist:*
het sal Rogier zijn/	it shall be Roger,	*es wird Rogier sein,*
dat weet ick wel.	that knowe I well.	*das weiß ich wol.*
F. Wel moeder ick gae/	F. VVell moether I go:	*F. Ich wils thun mutter, ich ge*
wie is daer voren?	who is theare?	*wer klopfft an der thur?*

D.I

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
. Infirma valetudi-	D. *Elle est malade:*	D. Ella es enferma.	D. *Ella sta male.*
. Ain'verò? (ne est.	P. *Est il vray?*	P. Es verdad?	*P. E vero?*
mbecilla est valetu-	*est elle malade?*	esta enferma?	*E ammalata?*
ine? quo morbo la-	*quelle maladie a elle?*	q̃ enfermedad tiene?	*che male ha?*
D. Febri, (borat?	D. *Elle a les fieures,*	D. Ella tiene las callẽ-	D. *Ha la febre.*
M. Diune laborauit	M. *Les a elle*	M. Ha mucho (turas	*M. L'ha ella hauuta*
llo morbo?	*eu longuement?*	que las tiene?	*gran tempo?*
D. Circiter octo dies.	D. *Enuiron huit iours.*	D. Cerca ocho dias.	D. *Circa di otto giorni.*
M. Istuc quidẽ nesci-	*M. cela ne sçauoy-ie point*	M. Esso no sabia yo:	*M. Quel non sapeuo io:*
uisam ipsam (ui:	*ie l'iray veoir*	yo la yré ver	*l'andrò à visitare*
tras, si volet Deus.	*demain si Dieu plait.*	mañana si Dios fuere	*domani piacendo a Dio.*
Franciſce,	*François,*	Franciſco, (seruido.	*Franceſco,*
adfer ſellam	*apportez vne chaire*	trae vna silla	*portane vna ſede*
uo cognato.	*pour vostre cousin.*	para vueſtro primo:	*per il tuo cugino.*
Cognate,	*Cousin, approchez*	Cuñado, llega os	*Cugino, accoſtate*
accede ad ignem.	*vous du feu.*	il fuego.	*al fuocó.*
Frãciſce, abi ad oſtiũ,	*François allez la deuant,*	Frãciſco, ve a la puer-	*Franceſco, va al l'uſcio,*
pulſatur,	*on hurte là,*	alla golpean. (ta.	*che ſi picchia,*
vide quis ſit:	*regardez qui est la:*	mira quien es alli:	*vedi chi é la:*
Rogerus erit,	*ce ſera Rogier,*	Rogel ſera,	*ſarà Ruggiero,*
ſatſcio. (ter, eo.	*ie le ſçay bien.*	bien lo ſe yo.	*io'l ſo bene.*
F. Libenter mea ma-	F. *Bien ma mere, i'y vay:*	F. Biẽ madre, yo voy:	F. *Ben mia madre, io vò*
quis pulſat fores?	*qui est la?*	quien esta ay?	*chi é li?*

R.Iiij

Flamen.

R. Het is vrient/
doet de deure open.
F. Sydy daer Rogier?
R. Ja/ick ben hier:
is v vader thuys?
F. Ja hy/ende
myn moeder ock:
coemt binnen:
ick salt myn vader seggben
dat ghy comen zijt.
P. Fransois/
maket al gereet
om te gaen eten.
F. Vader/
ris al gereet/
ghy meucht gaen eten
als v belieft.
P. Wel/ick come
terstont/
roept de kinderen.
F. Wel myn vader:
Jan waer sydy?
ghy sout comen eten?

Anglois.

R. It is a friend,
open the dore.
F. Be you theare Roger?
R. Yea, I am heere:
is iour father at home?
F. Yea, and
my mother alſo:
com in,
I will tell my father
that you be com,
P. Francis,
make al redie
for to go te eate.
F. Father,
it is all redie,
you may go eate
mhen it pleaſeth you.
P. VVell, I com
by and by,
call the children.
F. VVell my father,
Iohn, wher be you?
com eate:

Alleman.

R. Ein freund,
thue auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hie:
iſt dein vatter daheim?
F. Ia, vnd
mein mutter auch:
kompt her ein,
ich wils meinem vatter ſagen
das ihr kommen ſeydt.
P. Frantz,
mache alle ding fartig
das wir eſſen.
F. Vatter,
es iſt alles fertich,
ir moegt zum eſſen gehen,
wan es euch geliebet.
P. VVol, ich will
van ſtund an kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber vatter
Horſtu Hans,
komme zum tiſch:

R. An

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
. Amicus,	R. C'est amy,	R. Amigo,	R. Amico,
peri ostium.	ouurez l'huis.	abri la puerta.	aprite l'uscio.
. Tune es Rogere?	F. Estes vous la Rogier?	F. Estays vos ay Rogel	F. Siete voila Ruggiero?
R. Etiã, hic ego adsum	R. Ouy, ie suis icy:	R. Si, yo soyaqui: vue-	R. Si son qui:
est pater tuus domi?	vostre pere est-il à la mai-	stro padre es en casa?	vostro padre é in casa?
F. Est, & item	F. Ouy, & (son?	F. Si, y	F. Si, &
mater mea:	ma mere aussi:	tambien mi madre:	mia madre ancora:
ingredere,	entrez dedans,	entra aqui dentro,	intrate,
dicam patri	ie diray à mon pere	yo diré à mi padre,	diró à mio padre,
te venisse.	que vous estes venu.	que soys venido.	che siete venuto.
P. Francisce,	P. François,	P. Francisco,	P. Francesco,
fac parentur omnia	appreste z tout	apareja todo para	va apparechiare
vt accumbamus.	pour aller manger.	que vamos à comer.	per ander a mangiare.
F. Pater,	F. Mon pere,	F. Señor padre,	F. Padre,
omnia parata sunt,	tout est prest,	todo esta apparejado,	tutto é in ordine, (giare
vbi voles, accumbere	vous pouez aller manger,	v.m. puede venir à co	voi potete andar à man-
licebit.	quand il vous plait.	mer, quãdo fuere ser-	quando vi piace,
P. Bene habet,	P. Bien, ie vien	P. Bien esta, yo (uido.	P. Bene, io vengo
continuò ithic adero	encontinent,	vengo luego,	a desso,
voca pueros.	appellez les enfans.	llama los muchachos	chiamate i fanciulli.
F. Faciam libẽs pater,	F. Bien mon pere,	F. Bien señor padre,	F. Messer si,
heus Ioannes,	Iean, où estes vous?	Iuan, donde estays?	Giouanni, doue sei?
veni discubitum:	venez manger:	venid à comer:	vieni à mangiare:

Flamen.

waer blijfdy?
wat maeckt ghy daer?
I. Wat foude ick maken?
ick heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
datmen gaet eten?
coemt fegghen
de Benedicite.
I. Wel ick come.
P. Jan waerom
en coemdy niet/
moetmen v roepen?
brengt hier
ftoelen.
M. Peeter/
laet ons gaen ſitten/
het is tijt.
P. Wel ick bens te vreden.
M. Dauid/ſit daer inne.
D. Jck!en beleht v niet/
dat en ſal ick niet doen/
laet Peeter daer ſitten/
dat bidde ick v.

Anglois.

where byde you?
what doo you theare?
I. VVhat ſhould i doo?
I haue heere to doo.
F. Knowe you not
that wee go te eate?
com faye
the Benedicite.
I. VVel I com.
P. Iohn wherfore
com you not,
muſt one call you?
bring heere
chaires.
M. Peter,
let vs go ſit,
it is time.
P. VVel, I am content.
M. Dauid, ſit you ther in.
D. I!no by yourleane,
that will I not doo,
let Peter ſit theare,
I pray you.

Alleman.

wo bleibſtu?
was thuſtu da?
I. VVas ſol ich thun?
ich hab hie zu ſchaffen.
F. VVeiſtu nicht
das es eſſens zeit iſt?
komm ſag
das Benedicite.
I. VVol ich comme.
P. Hans warumb
kommeſtu nicht,
muſz man dir ruffen?
bring ſtule
her.
M. Peter,
laſzt vns nider ſitzen,
es iſt zeit.
P. Ich bins zu friden.
M. Dauid, ſitzt da hinein.
D. Ich!habt mirs nit fur vbel
ich wils nicht thun,
laſzt Petern da ſitzen,
das bitte ich.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
i moraris?	où demeurez vous?	adonde os tardays?	doue resti?
quid istic tibi rei est?	que faictes vous la?	que hazes ay?	che fai costi?
I. Quid sit?	I. Que feroy-ie?	I. Que he de hazer?	G. Che volete ch'io faccia
est hic quod agam.	i'ay icy a faire.	yo tẽgo aqui q̃ hazer?	ho qui da fare.
F. Nescis tu	F. Ne sçauez vous pas	F. No sabeys vos	F. Non saiche
dis cũbendi tẽpus esse?	qu'on va menger?	que se van à comer?	si va a mangiare?
veni	venez dire	venid à dezir	vien dire
cõsecraturus mẽsam.	la benediction.	la benedicion.	le benedicite.
I. Venio.	I. Bien, ie vien.	I. Pues, ya voy.	G. Vengo.
P. Ioannes, cur	P. Iean, pourquoy	P. Iuan, porque	P. Giouanni perche
non venis,	ne venez vous point,	no vienes,	non vieni,
an vocandus es?	faut il qu'on vous appel-	conuiene llamar os?	bisogna chiamarti?
adfer	apportez icy des (le?	traed aca	porta qui
sedilia.	chaires.	sillas.	sedie.
M. Petre,	M. Pierre,	M. Pedro,	M. Pietro,
accumbamus,	allons seoir,	assentemonos,	andiamo a sedere,
iam tempus est.	il est temps.	ya es tiempo.	egli é tempo.
P. Mihi placet.	P. Bien, i'en suis content.	P. Soy cõtẽto. (dẽtro.	P. Bene io son contento.
M. Dauid, hic accũbe.	M. Dauid, seez la dedẽs.	M. Dauid assẽtaos alli	M. Dauid, sedete li.
D. Egone! pace tua di-	D. Moy! ne vous deplaise,	D. Yo! pdone mev.m.	D. Io! perdonate mi,
xerim, id neutiquã fe-	ie n'en feray rien,	esso no haré yo,	questo non faro io,
cero, Petro detur iste	laissez Pierre seoir la,	dexad Pedro sentarse	lasciateui seder Pietro.
locus quæso.	ie vous prie.	ruego os. (alli,	vene prego.

P. Pete

Flamen.

M. Peeter en is niet
ghewent daer te ſitten/
hy ſal hier ſitten/
het is zijn plaetſe.
Jan/ ſegt
de Benedicite.
I. Wel mijn moeder/
God ſeghene v
mijn vader/
mijn moeder/
ende al v gheſelſchap.
M. Franſois/
brengt ons t'eten:
brengt dat ſalaet/
ende tgheſouten vleeſch:
ſchenct ons
te drincken/
ſchenct uwen neue/
ende voort allomme.
Franſois/ſidt by ons.
Jan/gaet halen potagie
voor uwen broeder/
ende doet

Anglois.

M. Peter is not
wont to ſit theare,
hee ſhall ſit heere,
it is his place.
Iohn, ſaye
the Benedicite.
I. VVell my mother,
God bleſſe you
my father,
my mother,
and all your companie.
M. Francis,
bring vs to eate:
bring the ſallade,
an the ſalted fleaſch:
fill vs
to drinke.
fill for your cooſen,
and then round about.
Francis, ſit by vs.
Iohn go fetch potage
for your brother,
and let

Alleman.

M. Peter pflegt
nicht da zu ſitzen,
er ſoll hie ſitzen,
das iſt ſein platz.
Hans,
ſprich das Benedicite.
I. Ia liebe mutter.
Gott geſegne es
euch meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der gantzen geſelſchaff.
M. Frants,
bring vns zu eſſen:
bring den ſalat,
vnd das geſaltzen fleiſch:
ſchencke vns
zu trincken,
ſchenck deinem vettern,
vnd fort vmher.
Frantz ſitze zu vns.
Hans, hole auch ſuppen
fur deinem bruder,
vnd laſz

M.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
. Petrus non	*M. Pierre n'eſt point*	M. Pedro no es	*M. Pietro non*
onſueuit eo loco ſe-	*accuſtumé de ſeoir la,*	accoſtūbrado ſentar	*ſuole ſeder li,*
ſedebit hic, (dere,	*il s'aſſerra icy,*	ſe alli, ſentarſe aqui	*egli ſeder à qui,*
hic eius locus eſt.	*c'eſt ſa place.*	que es ſu lugar.	*qui è il ſuo luogo.*
Ioannes,	*Iean, dites*	Iuan, di	*Giouanni, dinne*
conſecra menſam.	*la benediction.*	la benedicion.	*la beneditione.*
I. Libēter mea mater.	*I. Bien ma mere,*	I. Bien mi madre,	*G. Madonna ſi,*
Felix fauſtumque ſit	*Dieu vous benie*	Dios os bendiga	*Dio vi benedica*
vobis pater,	*mon pere,*	ſeñor padre,	*mio padre,*
ac mea mater,	*ma mere,*	ſeñora madre,	*mia madre,*
totique ſodalitio.	*& tout la compagnie.*	y toda la compañia.	*& tuta la compagnia.*
M. Franciſce,	*M. François,*	M. Franciſco,	*M. Franceſco,*
adfer cibos,	*apportez nous à manger,*	trae nos de comer:	*porta da mangiare:*
acetarium,	*apportez la ſalade,*	trae la enſalada,	*portane l'inſalata,*
& carnem ſalſam:	*& la chair ſalee:*	y la carne ſalada:	*& la carne ſalata:*
funde nobis	*verſez nous à boire,*	echa nos	*verſane*
quod bibamus,	*verſez à voſtre couſin,*	de beuer,	*la bere.*
funde tuo cognato,	*& puis par*	echa à tu primo,	*verſa al tuo cugino,*
& cæteris omnibus.	*tout.* (*nous.*	y a todos los demas.	*& poi per tutto.*
Frāciſce aſſide nobis,	*François, ſeés aupres de*	Frāciſco, aſſenta oscū	*Franceſco ſedete qui.*
Ioannes adfer olus	*Iean, allez querir du po-*	Iuā, trae po-(noſotros	*Gioan va per mineſtra*
tuo fratri,	*tage pour voſtre frere,*	taje para tu hermano,	*per il tuo fratello,*
& fac	*& faites*	y has	*& fa*

Flamen.

dander ghereet maken/
loopt seere.
J. Broeder
houdt v potagie:
hebdijs te vele?
F. Ja/ick hebs te vele.
J. En etet niet al/
laet het gene dat ghy
te veel hebben sult.
P. Waerom
en eet ghy
uwe potagie niet/
dewijle dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Jan/
brengt hier broot/
Rogier en heeft
gheen broot/
haelt een teliore/
en brengt hier mostaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Houdt daer/

Anglois.

thoter be made ready,
runne apace.
I. Brother,
take your potage,
hatte you to much?
F. Iea, I haue to much.
I. Eatte it not all,
let that alone which
iee shall haueto much.
P. VVharfore
eate you not
your potage
whyle it is hoat.
F. It is yeat to hoat.
M. Iohn,
bring heere bread,
Roger hath
no bread,
go ferch a trencher, and
bring heere mustard.
P. Giue mee
the biere pot.
R. Holde theare,

Alleman.

das ander ferdich machen.
geſch wind.
I. Bruder,
nimme dein ſuppen.
iſts dir zu vil?
F. Ia, es iſt mir zu vil.
I. Iſſe es nicht alles,
laſſe das
vberig ſtehen.
P. VVarumb
iſſeſt du nicht
deine ſuppen,
weil ſie warm iſt?
F. Sie iſt noch zu heiſz.
M. Hans.
bring brot her.
Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den ſenff her.
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Nempt ſie,

reliqu

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
teliqua parentur,	*appreſtez l'autre,*	apparejar lo demas,	*apparechiar l'altro,*
ocyus.	*courrez viſte.*	corre preſto.	*va correndo.*
I. Frater,	*I. Frere,*	I. Hermano,	*G. Fratello,*
accipe ſorbitionem:	*tenez voſtre pottage:*	tened vueſtro potaje:	*piglia la tua mineſtra:*
num habes nimium?	*en auez vous trop?*	teneys demaſiado?	*ne hai tu troppo?*
F. Etiam nimium eſt.	*F. Ouy, i'en ay trop.*	F. Si, tẽgo demaſiado.	*F. Si, io n'ho troppo.*
I. Ne exedas omne,	*I. Ne le mangez paint*	I. No lo comays todo	*G. Non la mãgiar tutta,*
relinquas id	*laiſſez ce que (tout,*	dexad lo que	*laſcia quello*
quod nimium fuerit.	*vous aurez trop.*	terneys demaſiado.	*che hauir ai troppo.*
P. Cur	*P. Pourquoy*	P. Porque	*P. Perche*
non edis	*ne mangez vous*	no comeys	*non mangiate*
tuam ſorbitionem,	*voſtre pottage,*	vueſtro potaje,	*voſtra mineſtra,*
dum calida eſt?	*tandis qu'il eſt chaud?*	mientras eſta caliẽte?	*mentre ché calda?*
F. Nimiũ ſeruet adhuc	*F. Il eſt encore trop chaud*	F. Aun es muy caliẽte	*F. E ancor troppo calda.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Iuan,	*M. Giouanni,*
adfer huc panem,	*apportez icy du pain,*	trae aqui pan,	*porta qui pane,*
Rogerus non habet	*Rogier n'a*	Rogel no	*Ruggiero non ha*
panem,	*point du pain:*	tiene pan:	*pane:*
adfer quadram,	*allez querir vne aſſiete,*	ve poz vn plato,	*va per vn tondo,*
adfer huc ſinapi.	*& apportez de la mou-*	y trae moſtaza.	*& porta moſtarda.*
P. Cedo	*P. Donnez (ſtarde.*	P. Da me	*P. Dan mi*
cantharũ cereuiſiarũ.	*moy le pot à la ceruoiſe.*	el jarro de cerueza.	*il boccale della birra.*
R. Accipe,	*R. Tenez la.*	R. Tomad lo,	*R. Eccolo,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
houten wel.	holde it well.	*laſſet ſie nicht fallen.*
P. Laetten gaen/	P. Let it go,	*P. Gebt mir ſie her,*
ick houden wel.	I holde it well.	*ich halte ſie wol.*
M. Peeter/	M. Peter,	*M. Petre,*
en drinckt niet	drinke not	*Trinck nicht ſo bald*
na uwe potagie/	after your potage,	*auff die ſappen,*
want het is ongheſont:	for it is vnholſam:	*dann es iſt vngeſundt:*
eet eerſt een luttel/	eate firſt a little,	*eſſet zuuor etwas*
eer ghy drinckt.	before you drinke.	*ehe jhr drincket.*
Peeter/ſnijt my	Peter cut mee	*Petre, ſchneidet mir*
vleeſch/	fleaſh,	*fleiſch,*
ſnijt my oock broot.	cut mee alſo bread.	*ſchneidet mir auch brot.*
Snijt	Cut	*Schneidet*
Franſois t'eten/	Francis to eate,	*Frantzen zu eſſen,*
hy en heeft niet t'eten.	hee hath nothing to eate.	*er hat nicht zu eſſen.*
P. Moet ick	P. Muſt I	*P. Soll ich*
hem dienen?	ſerue him?	*jhme dienen?*
can hy niet	can hee not	*kan er jhme*
hem ſelven dienen?	ſerue him ſelf?	*nicht ſelbſt dienen?*
ſnijt ſelue/	Cut your ſelf,	*ſchneidet ſelbſt,*
ghy zijt groot ghenoech/	you be great enough,	*jhr ſeyt groß genug,*
helpt v ſelven/	help your ſelf.	*helffet euch ſelbſt,*
want ick en ſal	for I will	*dan ich wil*

caue

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
caue è manib. excidat	*tenez le bien.*	tened lo bien.	*tenetelo bene.*
P. Omitte,	*P. Laissez le aller,*	P. Dexad lo,	*P. Lasciatelo andare,*
iam satis teneo.	*ie le tien bien.*	que ya lo tengo bien.	*lo tengo forte.*
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Pedro,	*M. Pietro,*
ne mox bibas	*ne beuuez point*	no beuais	*non beuete*
à sorbitione,	*apres vostre potage,*	tras el potaje,	*dopo la minestra,*
est enim insalubre:	*car il est mal sain:*	porque é es mal sano:	*perche é mal sano:*
priùs aliquid ede	*mangez premier vn peu*	comed algo primero	*mangiate vn poco*
quàm bibas.	*deuant que vous beuuiez.*	antes que beuais.	*prima che di bibere.*
Petre, ministra mihi	*Pierre trenchez moy*	Pedro, cortad me	*Pietro, tagliatemi*
carnem,	*de la chair,*	carne,	*della carne,* (ne.
præcide etiam panē.	*taillez moy aussi du pain.*	cortad me pan tābien.	*tagliatemi anche del pa-*
Ministra	*Coupez*	Corta	*Tagliate*
Francisco quod edat,	*à manger à François,*	à comer à Francisco,	*da mãgiare a Francesco,*
non habet quod edat.	*il n'a que manger.*	el no tiene q̄ comer.	*egli nō ha che mangiare.*
P. Etiámne illi	*P. Faut il*	P. Conuiene	*P. Mi conuiene*
ministrari oportet?	*que ie le serue?*	que yo le serua?	*egli seruirlo?*
non potest ipse	*ne se sçait il*	no sábe el	*no si sa egli*
sibi ministrare?	*seruir soy mesme?*	seruirse à si mismo?	*seruir se stesso?*
ministra tibi ipsi,	*Taillez vous mesme,*	Corta para ti mismo,	*Tagliate voi,*
tu iam grandior es:	*vous estes grand assez:*	que harto gran eres:	*voi siete pur grande assai:*
ipse tibi opitulare,	*aidez vous vous mesme,*	ayuda os mismo,	*aiutateui voi stesso,*
nihil enim	*car ie ne vous*	porqué yo no	*perch'io non*

Flamen.

v niet dienen:
ick en diene niemant
dan my seluen.
M. Gheeft hem t'eten/
want hy schaemt hem:
hy en derf niet eten/
dat sie ick wel.
P. Wel houdt daer:
brengt hier wat anders.
I. Ten is noch
niet ghereet.
M. Besiet
oft de pastepen
ende de taerten
ghebzacht zijn:
Gaet halen tghebzaet/
ende schinckt hier wijn/
schinct booz uwen vader/
schinckt al vol:
en schinckt niet so vol/
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stozt.

Anglois.

not serue you:
I serue no bodye,
but mi self.
M. Geue him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
that see I well.
P. VVell, holde theare:
bring heere son wat els.
I. it is not
yet readie.
M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought:
Go fetch the rostmeate,
and fill heere wyne:
fill for your father.
fill it full:
fill nit so full.
see you not
what you doe?
you shead.

Alleman.

euch nicht dienen:
ich diene niemant,
dann mir selber.
M. Gebt ihme zu essen.
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sihe ich wol.
P. Nempt:
bringt her etwas anders.
I. Es ist nach nit
fertig.
M. Sihe
ob die pästeten
vnd die tarten
bracht seyen.
Gehe vnd hole das gebratens.
vnd schencke hie wein:
schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht so gar voll,
sihestu nicht
was du thust?
du geusselst vber.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ibi porrigam:	*ſeruiray poinct:*	os ſeruiré:	*vt ſeruirò:*
nulli ego miniſtro	*ie ne ſers perſonne*	yo no ſiruo à nadie	*non ſeruo altri*
niſi mihi ipſi. (edat,	*que moy meſme.*	ſino à mi miſmo.	*che meſteſſo.*
M. Porrige illi quod	*M. Donnez luy à mãger,*	M. Dad le de comer,	*M. Dategli da mãgiare,*
verecundatur enim:	*car il ſe hontiſt:*	que ésta vergonçoſo:	*perche ſi vergogna:*
nõ audet capere cibũ,	*il n'oſe manger,*	no oſa comer,	*non ardiſce di mangiare,*
vt video.	*ie le voy bien.*	yo lo veo bien.	*queſto veggo bene.*
P. Hem accipe:	P. *Bien, tenez là:*	P. Bien, toma:	*P. Horſu, pigliate:*
adfer huc aliud.	*apportez icy autre choſe.*	trae aqui otra coſa.	*portate qui altra coſa.*
I. Nondum	*I. Il n'eſt pas*	I. Aun no ésta	*G. Non é ancora*
paratum eſt.	*encore preſt.*	aparejado.	*in ordine.*
M. Viſe,	*M. Regardez*	M. Mira	*M. Guardate*
an artocreæ	*ſi les paſtez*	ſi los paſteles	*ſe li paſticci*
& placentæ	*& les tartes*	y hoialdres,	*& le torte*
ſint allatæ:	*ſont apportées.*	ſon traidos:	*ſon venute.*
I, fer aſſa,	*Allez querir le roſty,*	Ve traer lo aſſado,	*Andate per l'arroſto,*
& funde vinum:	*& verſez icy du vin:*	y echa aca vino:	*& verſate qui vino:*
funde patri tuo. (mũ:	*verſez pour voſtre pere,*	echa para tu padre,	*verſate per voſtro padre,*
imple omnia ad ſum-	*verſez tout plein:*	echa todo lleno,	*verſate pieno,*
ne ſic ad ſummũ im-	*ne verſez point ſi plein,*	no eches todo lleno,	*non verſate tanto pieno,*
non vides (pleas:	*ne voiez vous pas*	no miras	*non vedi*
quid facias?	*que vous faites?*	lo que hazes?	*quel che tu fai?*
effundis.	*vous reſpandez.*	derramos lo.	*tu ſpandi.*

Flamen.

Rogier en heeft
gheenen wijn/
en ſiedy dat niet?
I. Maeckt daer plaetſe/
om de ſchotelen te ſetten.
M. Wy zijt tſamen
alle willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
coſten ghedaen.
M. Ick en hebbe ſeker/
het is my leet
datter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis ſeker
wel gheſeyt.
M. Peeter/ontgint
die ſchouder:
brengt hier radijſen/
caroten/
ende cappers:

Anglois.

Roger hath
no wine,
ſee you not that?
I. Make place theare,
to ſet downe the platters,
M. Now I bid you
all wellcom.
A. Heere is well
wher whit:
ye haue don
to much coſt.
M. I haue not trulie
I am ſorio
that there is no more,
but you muſt
haue pacience.
A. It is reuely
well ſaide.
M. Peter, carue vp
the ſhoulder:
bring hither radiſhes,
carrets,
and capers:

Alleman.

Rogier hat
keinen wein,
ſiheſtu das nicht?
I. Machet hie raum,
die ſchuſſeln zu ſetzen.
M. Seydt alle miteinander
willkommen.
T. Allhie iſt viel
zu eſſen:
jhr habt viel vnkoſten
angewandt.
M. Nein ich furwar,
es iſt mir leydt
das nicht mehr da iſt,
aber jhr muſzt
fur gut haben.
T. Es iſt warlich
wol geſagt.
M. Peter, ſchneidet
dieſe ſchulter an,
bringet rettich her,
peſtnacken,
vnd capperen:

Rog

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
ogerus non habet	*Rogier n'a*	Rogel no	*Roggiero*
inum,	*point du vin,*	tiene vino,	*non ha vino,*
on tu iſtud vides?	*ne voyez vous point cela?*	no veys aquello?	*non lo vedi?*
I. Facite iſthic locũ	*I. Faites la place*	I. Hazed alla lugar,	*G. Fa quiui luogo,*
atinis ponendis.	*pour aſſeoir les platz.*	para aſſẽtar los platos	*per porre i piatti.*
M. Iam vos omnes	*M. Or ſoyez*	M. Agora ſeais	*M. Hor ſiate*
ſaluere iubeo.	*tout les biens venus.*	todos bien venidos.	*tutti ben venuti.*
T. Multum hic	*A. Il y a bien icy*	A. Bien ay aqui	*A. Qui é*
ciborum eſt:	*de quoy:*	cõ que:	*robba aſſai:*
nimios ſumptus	*vous auez fait*	aueys hecho	*hauete fatto*
feciſti.	*trop de deſpens.*	demaſiado gaſto.	*troppa ſpeſa.*
M. Nõ feci profectò,	*M. Non ay certes,*	M. No hize cierto,	*M. Non hó certo,*
dolet mihi	*il me deſplait*	peſame	*mi diſpiace che non*
non eſſe plura,	*qu'il n'y a d'auantage,*	que no ay mas,	*ve n'é d'auantagio,*
verum vos	*mais il vous faut*	pero conuiene	*ma vi biſogna*
hæc boni conſuletis.	*auoir patience.*	tener paciencia.	*hauer patienza.*
T. Bellè	*A. C'eſt certes*	A. Cierto	*A. E certo*
ſanè dicis.	*bien dit.*	bien es dicho.	*ben detto.*
M. Petre, incide	*M. Pierre, entamez*	M. Pedro, cortad	*M. Pietro, tagliate*
illum armũ ouillum:	*ceſte eſpaule:*	de eſſa eſpalda:	*di quella ſpalla:*
affer huc radiculas,	*apportez icy des radis,*	trae aca rauanos,	*portate qui rauanelli,*
paſtinacas,	*des carottes,*	canahorias,	*radici,*
& cappares:	*& des capres:*	y al caparras:	*& capari:*

Flamen.

dient Dauid
van dien haſe/
ende van die conijnen/
ontgint die patrijſſen/
ghy en dient ons niet:
maeckt alle goede chiere/
ick bids v.
R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.
P. Jan/ſchinckt ons
te drincken.
I. Hier en is
gheenen wijn meer.
P. Gaet anderen halen.
wat dunckt v
van deſen wijn?
D. Myn dunct
dat hy goet is.
P. Willen wy
doen brenghen
vanden ſelven?
D. Alſoot v belieft.

Anglois.

geeue Dauid
of that hare,
and of the connyes,
carue vp the patriches,
you ſerue vt not:
make all good cheere,
I pray you.
R. Here is well
to make
merye with.
P. Iohn fill ve
to drinke.
I. Ther is heere
no more wine.
P. Go fetch more:
how like you
this wine?
D. Mee thinke
that it is good.
P. VVill wee
let bring
of theſame?
D. Euen as pleaſeth you.

Alleman.

leget Dauid etwas
von dieſem haſen fur,
vnd von dieſem kuniglein,
zerſchneidet die feldhuner,
jhr dienet vns nicht:
ſeydt alle frolich,
ich bitte euch.
R. Hie iſt genug
fur war, ſich
frolich zu machen.
P. Hans ſchencket vns
zu trincken.
I. Hie iſt
kein wein mehr.
P. Gehet holet anderen:
was duncket euch
von diſem wein?
D. Mich duncket
das er gut ſey.
P. VVollen wir dann
bringen laſſen
von dem ſelbigen?
D. VVie es euch gefellt.

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
miniſtra Dauidi	*ſeruez Dauid*	ſirue à Dauid	*ſeruite Dauid*
aliquid de lepore,	*de ce lieure,*	d'eſſa liebre,	*di quella lepora,*
& de cuniculo,	*& de ces conins:*	y d'eſſos conejos:	*& di quei conigli:*
ſeca has perdices,	*entamez ces perdris,*	cortad eſſas perdizes,	*ſpezzate quelle pernici,*
non ſatis miniſtras:	*vous ne nous ſeruez point*	no nos ſeruis:	*voi non ci ſeruite:*
indulgete omnes ge-	*faites tous bonne chere,*	hazed todos buena	*fate tutti buona cera,*
quaſo. (nio,	*ie vous en prie.*	chera, yo os ruego.	*vene prego.*
R. Satis hic certe eſt,	R. *Il y a bien icy*	R. Bien ay aqui	R. *Qui ci é*
ad hilarè	*pour faire*	para hazer	*robba aßai*
epulandum.	*bonne chere.*	buena chera.	*da far buona cera.*
P. Ioannes, funde no-	P. *Iean, verſez nous*	P. Iuan, echa nos	P. *Giouanni, verſa ti*
vinum. (bis	*à boire.*	de beuer.	*da bere.*
I. Nihil reliquum	I. *Il n'y a icy*	I. Aqui no ay	G. *Qui non*
eſt vini.	*plus de vin.* (tre:	mas vino.	*ci é piu vino.*
P. Fer aliud:	P. *Allez en querir d'au-*	P. Ve, y trae otro:	P. *Vanne per altro:*
vt placet vobis	*que vous ſemble il*	que os parece	*che vi par*
hoc vinum?	*de ce vin?*	d'eſte vino?	*di queſto vino?*
D. Mihi bonum	D. *Il me ſemble*	D. A mi me parece	D. *Mi pareche*
videtur.	*qu'il eſt bon.*	que es bueno.	*egli é buono.*
P. Vultiſne iubeamus	P. *Voulons nous*	P. Queremos	P. *Vogliam noi*
afferri	*faire apporter*	mandar traer	*farne portar*
ex eodem?	*du meſme?*	de lo miſmo? (uido.	*del medeſmo?*
D. Vt tu voles.	D. *Ainſi qu'il vous plait.*	D. Como fueredes ſer	D. *Come vi piace.*

I. Wart

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
I. Waer ſal icken gaen halen?	I. VVehre ſhall I go fetchit?	*I. VVo ſol ich jhn holen?*
P. Waer ghy deſen ghehaelt hebt: oft haelten op de marckt/ in de witte lelie/ oft daer ghy wilt.	P. Theareas you fetched this: orgo fetchit on the market, at the wihte ſtower de liſe, or whre you will.	*P. Da du jetzt dieſen geholet haſt: oder hole jhn auff dem marckt, in der wieſſen lilien, oder wa du wilt.*
I. Hoe vele ſal icks brenghen?	I. How much ſhal I bring?	*I. VVie viel ſol ich bringen?*
P. Brenghes twee potten/ oft drie pinten: gaet raſch/ ende coemt haeſt weder.	I. Bringt two quartes, or three pintes: go apace, and com quicklie againe.	*P. Bring zwo maſſen, oder anderthalben maſſen: flugs, vnd komm bald wider.*
I. Ick ſal altoos loopen/ vader:	I. I will run all the way, father.	*I. Ich wil ſchnell lauffen, vatter.*
M. Franſois/ ſtaet nu op/ ende dient ter tafelen: beſiet ofter niet en ghebreeckt: wildy noch t'eten hebben ſeggher ſtoutelijck.	M. Francis, riſe now, and ſerue the table: ſee ifther laeke any thing: will you yeat haue more meate? ſpeake boldlie.	*M. Frantz, ſtehe du jetzt auf vnd diene zu tiſch: ſihe ſu ob nichts mangele: wiltu mehr eſſen? ſags frey.*

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
I. Vnde petam?	I. *Ou l'iray-ie querir?*	I. Donde lo traeré?	*G. Doue l'andro io à pigliare?*
P. Vnde proximè attulisti: aut pete ex foro, ex candido lilio, aut vnde libet.	P. *Ou vous aue*z *esté querir cestuy cy: ou alle*z *le querir au marché, à la fleur de lis blanche, ou la ou vous voudrez.*	P. De donde traxistes aqueste: o traed lo de la plaça del lilio blanco, o de donde quesieres.	*P. Doue tu pigliasti l'altro: ó valie à torre sul mercato, al giglio bianco, ó doue tu vuoi.*
I. Quantum adferam?	I. *Combien en apporteray-ie?*	I. Quanto traere yo?	*G. Quanto ne porteró?*
P. Adfer duos sextarios, vel sextarium & ocyus, (heminam: ac redi celerrimè.	P. *Apporte*z *en deux pots, ou trois pintes: alle*z *viste, & reuene*z *bien tost.*	P. Trae dos açōbres, o tres quartillos: va presto, y bolued luego.	*P. Portane duo boccali, ó boccal' & mezzo: va presto, & torni correndo.*
I. Continuò curram, pater.	I. *Ie courreray tousiours, mon pere.*	I. Ir me he siempre corriēdo Señor padre.	*G. Andrò sempre correndo, messer padre.*
M. Tu nūc surge, Frāciscе, & ministra mēsæ: circumspice num quid desit: Vis plus cibi? dic libere.	M. *François, leuez vous maintenant, & serue*z *à table: regarde*z *s'il n'y faut rien: veux tu encore auoir à manger? dis le hardiment.*	M. Leuantate agor Francisco, y sirue à la mesa: mira si falta algo: quereys mas de comer? di lo libremente.	*M. Frācesco leua su hora, & serui à mensa: guarda se vi manca niente: voi tu ancora hauer da mangiare? dillo pure.*

F. Nem

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
F. Neen ick moeder/ ick hebbe ghenoech gheten God sy des ghelooft.	F. No mother I haue eaten enough God be prayſed.	*F. Nein mutter, ich hab genug geſſen, Gott ſey gelobt.*
M. Dynckt nu dan: isser bier in uwen pot?	M. Drinke now: is ther any beare in your pot?	*M. Drincke nuhn: iſt in deiner kannen bier?*
F. Jaet moeder/ daer is ghenoech in.	F. Yea mother, ther is enough in.	*F. Ia mutter, es iſt noch gnug drinnen.*
M. Isser niet in/ gaet hales.	M. If ther be none in. go fetch ſom.	*M. So nichts drinnen iſt, ſo gehe vnd hole.*
T. Cloptmen niet aen de deure? gaet beſiet het.	A. Doth not ſõ body knock at the doore? go loke.	*A. Klopffet nicht yemandts an der thur? gehe vnd ſchauwe.*
F. Is daer yemant?	F. Is ther any bodye?	*F. VVer klopffet da?*
H. Jaet/doet open. ick hebbe hier gheweeſt meer dan een half ure.	H. Hea, put open: I haue ben heere more then half an hower.	*H. Ich bin da, mache auff: ich bin hie lenger dann ein halbe ſtonde geſtanã.*
F. Wat belieft v?	F. VVhat is your pleaſure?	*F. VVas wolt ihr?*
H. Goeden auont vrient/ is de meeſter thuys?	H. Good euen my frinde, is your maiſter at home?	*G. Gott gruſz euch freundt, iſt der herr daheim?*
F. Ja hy/waerom? wuldy hem ſpzeken?	F. Yea, wherfore? wolde you ſpeake with him	*F. Ia, warum? begeert ihr ihn anzuſprechen.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
F. Non mea mater,	*F. Non ma mere,*	F. No señora madre,	*F. Madre no,*
satis edi,	*i'ay assez mangé,*	harto he comido,	*ho mangiato assai.*
Deo habenda gratia.	*Dieu en soit loue.*	Dios sea loado.	*laudato sia Dio.*
M. Iam bibe:	*M. Beuez maintenant,*	M. Beue ahora:	*M. Beui hora:*
est ne in poculo tuo	*y a il de la ceruoise en ton*	ay cerueza	*é ci birra*
ceruisia?	*pot?*	en tu jarro?	*nel tuo boccale?*
F. Est mater,	*F. Ouy ma mere,*	F. Si señora madre,	*F. Madre si,*
quantum satis est.	*il y en a assez.*	ay harta.	*ve n'assai.*
M. Si non est,	*M. S'il n'en y a,*	M. Sy no la ay,	*M. Se non ce n'è,*
adferas licet.	*allez en querir.*	ve à traerla.	*vanne a pigliare.*
A. Num quis fores	*A. Ne hurte on point*	A. No llaman	*A. Non si batte*
pulsat?	*a la porte?*	à la puerta?	*all'uscio?*
vise.	*allez y veoir.*	ve à mirar lo.	*va a vedere.*
F. Quis pulsat fores?	*F. Y a-il la quelqu'vn?*	F. Llama alguno?	*F. Battela qualchuno?*
H. Ego sum, aperi:	*H. Ouy, ouurez:*	H. Si, abrid:	*H. Si, aprite:*
hic amplius dimidia-	*i'ay icy esté plus*	hé estado aqui	*ho aspettato qui*
tam horam steti.	*d'vne demie heure.*	mas de media hora.	*piu de mezz'hora.*
F. Nunquid vis?	*F. Que vous plaist il?*	F. Que os plaze?	*F. Chi vi piace?*
H. Salue amice,	*H. Bon soir mon amy,*	H. Buenas tardes ami-	*H. Buona sera amico,*
est herus	*le maistre est-il à la*	esta el señor (go,	*il padrone è in*
domi?	*maison?*	en casa?	*casa?*
F. Est, quid?	*F. Ouy, pourquoy?*	F. Si, porque?	*F. Si, perche?*
num ne cõuẽtũ cupis?	*voulez vous parler a luy?*	quereys le hablar?	*gli volete parlare?*

Flamen.

H. Ja ick/waer is hy?
F. Hy sidt ter tafelen/
belieft v wat?
ick sal de bootschap
wel doen.
wie sal ick seggben
die na hem vraecht?
H. Ick moet hem
selue spreken.
Segt hem/ dat ick ben
zijns ooms dienaer.
oft segt hem/
dat ick come
van zijnen oom.
F. Wel/
ick salt hem gaen seggben/
bent hier een luttel.
vader/
hier is een man
die v spreken wil.
P. Wat man ist?
I. Ick en kenne hem niet
Vader.

Anglois.

H. Yea, where is hee?
F. He is set at the table,
wold you any thing withim?
I will well
do your message.
who shall I say
thath asketh form him?
H. I must
speake with him self.
Thell him, that I am
his vncles seruant:
or tell him,
that I com
from his vncle.
F. VVell,
I wil go tell him so,
tarrye heere a little.
father,
heere is a man
that wolde speake with you
P. VVhat man is it?
I. I knowe him not
father:

Alleman.

H. Ia, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr et was?
ich wils ihm gern
ansagen.
wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich musz selbst
mit ihm reden.
Sage ihme das da seye
seines ohems diener.
odor sage ihme
das ich komme
von seinem ohem.
F. VVol,
ich will es ihm also aensagben
wattet albie ein wenig.
vatter,
hie ist ein mann der
begert euch anzusprechen.
P. VVas ists fur ein mann?
I. Ich kenne ihm nit
Vatter,

H.C

Latin.

H. Cupio, vbi is eſt?
F. Accumbit,
ſi quid voles,
nunciauero
iubens.
Quem dicam eſſe qui
cõuenire illum velit?
H. Præſens præſenti
mihi cõueniendus eſt.
Dicito ſane adeſſe
patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo
ſic illi nunciaturus,
morare hic paululũ.
Pater,
hic eſt quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis eſt?
I. Non noui
Pater,

François.

H. Ouy, ou eſt il?
F. Il eſt aſsis à table,
vous plait il quelquechoſe
ie feray bien
le meſſage.
Qui diray-ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
a luy meſme.
Dites luy que ie ſuis
le ſeruiteur de ſon oncle:
ou dites luy
que ie vien
de ſon oncle.
F. Bien,
ie m'en vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, il y a
icy vn homme qui
veut parler a vous.
P. Quel homme eſt-ce?
I. Ie ne le conoy point
mon pere,

Eſpaignol.

H. Si, donde eſta?
F. Eſta aſſentado à la
meſa, plazo os algo?
yo haré bien
el menſaje.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conuienme me ha-
blar elmiſmo.
Dezidle, que yo ſoy
criado de ſu tio:
ò dezidle,
que yo vengo
de ſu tio.
F. Bien,
yo iré à dezir ſelo,
eſperad aqui vn poco
Padre,
aqui eſta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conoſco
Padre,

Italien.

H. Si, douc égli?
F. Egli é à tauola,
volete qualcoſa?
io glieto
andrò à dire.
Che diro io
che lo domando?
H. E mi biſogna par-
lare à lui medeſmo.
ditegli ch'io ſono il
ſeruitor del ſuo zio:
ouero ditegli
ch'io vengo
de patre del ſuo zio.
F. *Sta bene,*
io gliel andro à dire,
aſpettate qui vn poco.
Meſſer padre,
ecco vno huomo
che vi vuol parlare.
P. *Che huomo é?*
G. *No'l conoſco*
Meſſer padre,

Flamen.

hy ſept dat hy coemt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem
wat hem belieft.
I. Hy ſept dat hy v
ſpreken moet.
P. Wel/
doet hem binnen comen.
F. Mijn vrient/coemt in.
H. Wie is daer binnen?
iſſer veel volcx?
I. Neen drie oft viere.
H. God ſeghen
alle tgheſelſchap.
P. Willecomme
Hendrick/
wat ſegdy goets?
H. Peter/mijn meeſter
heeft my hier geſonden/
v biddende/
dat v believe
morghen te middaghe
te comen met hem eten.

Anglois.

hee fayth that hee cometh
from my vncle.
P. Aſke him
what is his pleaſure.
I. Hee ſayth that hee
muſt ſpeake with you.
P. VVell,
let him com in.
F My frinde, com in.
H. VVho is ther wit hin?
is ther many folkes?
I. No, three or foure.
H. God bleſſe
al the company.
P. You be wellcom,
Henrye.
what ſay you good?
H. Peter, my maiſter
hath ſent me hither,
praying you,
that it will pleaſe you
to morrowe at noone
to com to diner with him.

Alleman.

er ſaght er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
was er begere.
I. Er ſagt er muſſe euch
ſelbſt anſprechen.
P. VVol,
laſſe ihn here in kommen.
F. Freundt kompt here in.
H. VVer iſt drinnen?
iſt vil volcks da?
I. Nein, ihrer ſeynd drey oder
H. Gott geſegne es euch
ihr guten freund.
P. VVilkomme
Heinrich,
was ſagt ihr guts?
H. Peter, mein herr
hat mich her geſant,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen zu mittag
ſein gaſt ſein.

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
it se venire	*il dit qu'il vient*	dize que viene	*dice che viene*
meo patruo.	*de mon oncle.*	de mi tio.	*da parte del mio Zio.*
P. Roga	*P. Demandez luy*	P. Preguntad lo	*P. Domandate li*
quid velit.	*qu'il luy plait.*	que quiere.	*che vuole.*
I. Ait se tibi ipsi	*I. Il dit qu'il luy faut*	I. Dize que le cõuiene	*G. Egli dice*
loqui velle.	*parler a vous.*	hablar à v.m.	*che vi vuol' parlare.*
P. Age,	*P. Bien,*	P. Bien,	*P. Ben,*
Iube ingredi.	*faites le entrer.*	hazed lo entrar.	*fattelo intrare.*
F. Amice, ingredere.	*F. Mon amy, entrez.*	F. Amigo entrad. (tro	*F. Amico, intrate.*
H. Quis intus est?	*H. Qui est là dedens,*	H. Quiẽ esta alla den-	*H. Chi è la dentro,*
suntne multi?	*y a il beaucoup de gens?*	ay mucha gente alli?	*cuui gente assai?*
I. Nõ, sunt tãtũ tres vel	*I. Non, trois ou quatre.*	I. No, tres o quatro.	*G. Non, tre o quattro.*
H. saluũ sit (quatuor.	*H. Dieu benie*	H. Dios bendiga	*H. Bon pró*
totum cõtubernium.	*toute la compagnie.*	toda la compañia.	*a tutta la compagnia.*
P. Salue	*P. Soyez le bien venu*	P. Seays el biẽ venido	*P. Ben venuto*
Henrice,	*Henry,*	Henrique,	*Arrigo,*
qui adfers boni?	*que dites vous de bon?*	que dezis de bueno?	*che ditte di buono?*
H. Petre, herus meus	*H. Pierre, mon maistre*	H. Pedro, mi señor	*H. Pietro, il mio padrone*
huc me misit,	*m'a icy enuoyé*	me ha embiado aca,	*mi mando qui,*
te rogatum,	*vous priant,*	ruegando os,	*pregandoui,*
vt velis	*qu'il vous plaise*	que os plaze mañana	*che vi piaccia*
cras in prandio	*demain a midy*	à medio dia	*do mattina*
eius esse conuiua.	*venir disner auec luy.*	y r à comer con el.	*di venire à desinare seco.*

Flamen.

P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel/
God danck.
P. Ende al zijn huysgesin?
H. Tis al
in goeden doene.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hem seggen
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dattet my
onmoghelijck is
te middaghe te comen/
want ick ben
wtghenoot
over vier daghen:
ten waer dat/
ick sonder groote gaen/
maer ic sal hy hem
comen
morghen na noene/

Anglois.

P. How doth
myne vncle?
H. Hee dooth well.
thanckes be to God.
P. An all his houſholde?
H. They are all
in good health.
P. That heare I
gladlie:
but you ſhall tell him,
that I thanke him,
with all my heart,
and that it is
vnpoſſible for mee
to comt at noone,
for I am
bidden fourth
fouro dayes agon:
if hat were not,
I wolde com gladlie.
but I will com
to him (noone,
to morrowe in the after

Alleman.

P. VVie gehets
meinem ohem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott ſey lob.
P. Vnd alles ſein hauſzgeſin
H. Sie ſeind alle
friſch vnd geſundt.
P. Furwar, das
horn ich gerne:
ſage ihm aber
von meinet wegen
freundlichen danck,
vnd ſage ihm
es ſey mir nicht muglich
auff den mittag zu komen,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen.
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mitag,

P.

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
P. Vt valet	*P. Comment ſe porte*	P. Como eſta	*P. Come ſta*
meus auunculus?	*mon oncle?*	mi tio?	*mi zio?*
H. Rectè valet,	*H. Il ſe porte bien,*	H. Eſta bueno,	*H. Sta bene,*
Dei beneficio.	*graces à Dieu.*	gracias à Dios,	*laudato Iddio.*
P. Et totaeius familia.	*P. Et toute ſa famille?*	P. Y toda ſu familia?	*P. Et tuttala ſua famiglia?*
H. Tota	*H. Tout eſt*	H. Toda eſta	*H. Tutti ſtanno*
ſalua eſt.	*en bon point.*	buena.	*bene.*
P. Iſtud equidem	*P. Cela oy ie*	P. Eſto entiendo	*P. Queſto mi*
perquam libẽs audio:	*volontiers:*	de buena gana:	*piace:*
ſed ages illi	*mais vous luy direz,*	mas vos le direys,	*ma voi gli direte,*
meo nomine	*que ie le remercie*	que yo ſelo agradeſco	*ch'io lo ringratio*
ex animo gratias,	*de bon cœur,*	de buen coraçon,	*di buon cuore.*
& dices	*& qu'il m'eſt*	y que no me	*& chem' é*
me non poſſe ei	*impoßible*	es poſſible	*impoßibile di*
in prandio adeſſe,	*de venir a midy,*	de venir à medio dia,	*venire à deſinare,*
nam inuitatus ſum	*car ie ſuis*	porque ſoy	*per ch'io ſono*
ab alio	*inuité dehors*	combidado fuera	*inuitato fuora*
abhinc dies quatuor:	*paſſez quatre iours:*	paſſados ſon quatro	*gia quatro di fa:*
id ni eſſet,	*ſi ce n'eſtoit cela,*	dias: ſi non fuera eſto,	*altramente,*
libens venirem:	*i'iroye voluntiers:*	yo iria de buena gana:	*io ci anderei volentieri: ma verro*
Adibo tamen	*mais ie viendray*	pero yo verné	*da luy domani*
eum	*chez luy*	à el mannana	*doppo deſinare,*
eras à prandio	*demain apres midy,*	deſpues de comer,	

Flamen.

ſonder eenighe faute.
H. Wel/
ick ſalt hem ſeggheu:
God gheue v
goeden nacht.
P. Bent Hendzick
dzinct eer ghy
gaet.
H. Ick en heb geenen dozſt/
ick bedancke v.
F. Bendt ghy moet
eens dzincken.
H. Ick moet gaen.
M. Is Jan
noch niet comen?
waer toeft hy ſo langhe?
F. Hy coemt.
P. Jan/hoe comet
dat ghy
ſoo langhe toeft?
I. Ick en mocht niet
eer comen bader/
daer was veel volck/

Anglois.

without any faile.
H. VVell,
I will tell him ſo:
God geeue you
god nicht.
P. Tarry Henrye,
drincke before
you go.
H. I haue no thirſt,
I thancke you.
F. Tarry, you muſt
drinke once.
H. I muſt go.
M. Is Iohn
not com yeat?
where tarrieth hee ſo long?
F. Hee cometh.
P. Iohn, how cometh it
that you
tarry ſo long?
I. I could not
com ſooner father,
ther was many folckes.

Alleman.

ohne einige hindernuſz.
H. Es iſt gut,
ich wils ihm alſo aenſagen?
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. VVartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keinen durſt,
ich dancke euch.
F. VVartet ein wenig,
ihr muſt eines drincken.
H. Ich muſz gehen.
M. Iſt Hans
noch nit widerkommen?
wa bleibt er ſo lang?
F. Er kompt.
P. Hans,wie kompts
daſz du ſo lang
auſz bleibſt?
I. Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
es war viel volcks da,

pr

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
procul dubio.	*ſans aucune faute.*	ſin falta ninguna.	*ſenza alcun fallo.*
H. Bene eſt,	*H. Bien,*	H. Bien,	*H. Sta bene,*
dicam hæc illi:	*ie le luy diray:*	yo ſe lo diré:	*io gli el diro:*
precor tibi	*Dieu vous doint*	Dios os dé	*Dio vi dia*
ſanctam noctem.	*bonne nuit.*	buenas noches.	*la buona notte.*
P. Henrice exſpecta,	*P. Attendez Henry*	P. Eſperad Henrique,	*P. Aſpettate Arrigo,*
bibe priuſquam	*beuuez deuant que*	beued antes que os	*beuette prima ch'an*
abeas.	*vous en allez.*	vays.	*dare.*
H. Non ſitio,	*H. Ie n'ay pas ſoif,*	H. Yo no tengo ſed,	*H. Io no he ſete*
habeo gratiam.	*ie vous remercie,*	yo os lo agradezco.	*vi ringratio.*
F. Morare pauliſper,	*F. Attendez, il vous*	F. Eſperad, conuiene	*F. Aſpettate, vi biſogna*
bibendum tibi eſt.	*faut boire vne fois.*	que beuays vna vez.	*bere vna volta.*
H. Abeundũ mihi eſt.	*H. Il me faut en aller.*	H. Yo me tengo de yr.	*H. Mi biſogna andaré.*
M. Nondum redijt	*M. Iean n'eſt-il*	M. Aun no ha	*M. Non é Giouanni*
Ioannes?	*pas encore venu?*	buelto Iuan?	*ancor ritornatu?*
vbi hæret tam diu?	*ou tarde-il ſi longuemẽt?*	adonde ſe tarda tãto?	*doue aſpetta egli tanto?*
F. Venit.	*F. Il vient.*	F. Ya viene.	*F. E viene.*
P. Ioannes, quî fit	*P. Iean, d'ou vient ce*	P. Iuan, como viene	*P. Che vuol dir Giouanni*
vt tam diu	*que vous arreſtez*	que tu	*che tanto*
moratus ſis?	*ſi longuement?*	tardas tanto?	*tardaſti a venire?*
I. Non potui, pater,	*I. Ie ne pouuoye venir*	I. Yo nõ pude venir	*G. Io non poteuo*
venire citius,	*plus toſt mon pere,*	mas preſto padre, (te,	*venir piu toſto padre,*
multi illic aderant,	*il y auoit beaucoup de gẽs,*	eſtaua alli mucha gẽ-	*viera gran brigata,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Ick hebbe altoos	I haue runne	*ich bin allzeyt*
gheloopen.	all the way.	*geloffen.*
M. Wel/	M. VVell,	*M. VVolan,*
ſchenckt hier wijn.	fill heere wine.	*ſchencke hie wein ein.*
P. Dauid proeft	P. Dauid, prooue	*P. Dauid verſuch*
of hy goet is.	if it be good.	*ob er gut ſey.*
D. Dat ſal ick doen/	D. That will I doe,	*D. Das will ich thun,*
ſchenct mij daer inne:	fill mee therin:	*ſchencke mir darein:*
den anderen was beter.	the other was better.	*der ander was beſſer.*
R. Hy en was/	R. It was not,	*R. Nein zwar,*
deſen is beter	this is beter	*diſer iſt beſſer*
na mijn verſtant.	after my iudgement.	*nach meinem verſtande.*
M. Tanneke/ ghy en maect	M. Anne, you make	*M. Anne, ihr*
gheen goede chiere:	not good cheere:	*ſeydt nicht luſtig:*
hoe comet	how cometh it	*wie kompts*
dat ghy niet en ſegt?	that you ſay nothing?	*daſz ihr nichts redet?*
T. Wat ſoude ick ſegghen?	A. VVhat ſhould I ſay?	*A. VVas ſoll ich reden?*
Tis beter	It is beter	*Es iſt beſſer*
te ſwijghen	to holde ones peace,	*ſchweigen,*
dan quaet te ſpreken:	then to ſpeake euill:	*dann vbel reden:*
ick en can niet wel	I can not well	*ich kan nicht wol*
Franſois ſpreken/	ſpeake French	*Frantzoſiſch reden,*
daerom	therfore	*darumb*

ſemper

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
semper	*i'ay tousiours*	yo he siempre	*sono ito*
cucurri.	*courru.*	corrido.	*semper correndo.*
M. Agedum,	*M. Bien,*	M. Bien, esta.	*M. Sta bene,*
funde hic vinum.	*versez icy du vin.*	echad aqui vino.	*versa qui vino.*
P. Dauid, gusta vinũ	*P. Dauid, essayez*	P. Dauid, prouad	*P. Dauid, assaggiat,*
an sit bonum.	*s'il est bon.*	si es bueno.	*se é buono.*
D. Faciam, huc	*D. Cela feray ie,*	D. Esso haré yo,	*D. Cosi faro,*
funde mihi:	*versez m'en la dedans:*	echa me aqui dentro:	*versatemi qui dentro:*
alterũ erat præstãtius	*l'autre estoit meilleur.*	el otro era mejor.	*l'altro era migliore.*
R. Non erat profectò.	*R. Non estoit.*	R. No era,	*R. Non era,*
hoc melius	*cestuy cy est meilleur*	este es mejor	*questo é migliore*
meo iudicio.	*selon mon aduis.*	à mi parecer,	*al miogi iudicio.*
M. Anna, tu non	*M. Anne vous ne*	M. Anna, vos no	*M. Anna, voi non fa-*
indulges genio:	*faites pas bonne chere:*	hazeis buena chera:	*te buona ciera:*
qui fit	*d'ou vient-ce*	come viene	*che vuol dire*
vt nihil dicas?	*que vous ne dites rien?*	que no hablais?	*che voi non parlate?*
A. Quid ego dicerem?	*A. Que diroy-ie?*	A. Que diria?	*A. Che direi?*
tacuisse	*il vaut mieux*	mas vale	*miglio é*
prestat, quam	*se taire*	callar	*tacere*
male esse locutam:	*que mal parler:*	que mal hablar:	*che dir male:*
Nescio promptè	*ie ne scay pas bien*	yo no se bien	*io non so bene*
Gallicè loqui,	*parler François,*	hablar Francés,	*parlare Franceſe,*
itaque	*pourtant*	portanto	*pero*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
swijghe ick.	holde I my peace.	*schweige ich.*
M. Wat segdy?	M. VVhat say you?	*M. VVas sagt ihr?*
ghy spreckt so wel	you speake so well	*ihr redets so wol*
als ick doe/	as I doo,	*als ich thue,*
ende beter oock.	and better to.	*ia auch besser.*
T. Ick en doe/	A. I doe not,	*A. Nein ich zwar,*
dat soude ick wel willen/	that wolde I well,	*das wolte ich wol,*
ende dat my	and that it	*vnd das michs*
gheeost ware	had cost mee	*gekostet hette*
twintich guldens.	twentie guldens.	*zwentzig gulden.*
M. Dauid/	M. Dauid,	*M. Dauid,*
ghy en eet niet/	you eate not,	*ihr esset nichts,*
snijdet my daer af:	cut mee of that:	*schneidet mihr hiervō etwas ab:*
dat is seer gheseoden/	that is soden de much,	*dises ist zu sehr gesotten,*
ende dit is	and this is	*vnd disz*
te luttel ghebraden/	rosted to little,	*ist zu wenig gebraten,*
ist niet?	is it not?	*ist nicht?*
D. Dat dunckt my oock.	D. Mee thinke so to.	*D. Das duncket mich auch.*
T. Rogier/	A. Roger,	*A. Rogier,*
leent my v mes/	lend mee your knife.	*leihet mir uwer messer,*
ick bids v.	I pray you.	*das bitt ich euch.*
R. Nemet/	R. Take it,	*R. Nemmets,*
maer gheuet my weder	but giue it mee againe	*aber gebt mihrs wider*

taceo

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
aceo.	*me tai-ie.*	callo.	*mi taccio.*
M. Quid ais?	*M. Que dites vous?*	M. Que dezis?	*M. Che dite voi?*
tu æque feliciter pro-	*vous parlez auſsi bien*	vos hablais tambien	*voi parlate tanto bene*
vt ego, (nuncias	*que ie fay,*	como yo hago,	*quanto faccio io,*
atque etiam melius.	*& mieux auſsi.*	y au mejor.	*& anche meglio.*
A. Non ita eſt,	*A. Non fay,*	A. No hago,	*A. Non fo certo,*
iſtud equidē cupiam,	*cela voudroy-ie bien,*	eſſo querria yo bien,	*queſto vorrei io,*
etiam	*& qu'il*	y que me	*& che mi foſſe*
impendio	*m'euſt couſté*	coſtara	*coſtato*
viginti caroleorum.	*vingt florins.*	veinte florines.	*vinte florini.*
M. Dauid,	*M. Dauid,*	M. Dauid,	*M. Dauide,*
tu non comedis,	*vous ne mangez point,*	vos no comeys,	*voi non mangiate,*
ſeca mihi iſti? aliquid	*trenchez moy de cela:*	corta me de aquello:	*tagliatemi di quello:*
hoc nimis elixum eſt,	*cela eſt trop bouly,*	eſto es muy cozido,	*queſto é troppo cotto,*
atque iſtud	*& cecy eſt*	y eſto es	*& queſto é*
non ſatis aſſum,	*trop peu roſti,*	poco aſſado,	*poco arroſtito,*
nonne? (tur.	*n'eſt il point?* (ſi.	no es aſsi? (bien.	*non é coſi?*
D. Idem & mihi vide-	*D. Cela me ſemble il auſ-*	D. Eſto me parece tā-	*D. Coſi pare anche à me.*
A. Rogere,	*A. Rogier,* (teau,	A. Rogel, empreſta-	*A. Ruggiero,*
cōmoda mihi tuū cul-	*preſtez moy voſtre cou-*	me vueſtro cuchillo,	*preſtate mi il voſtro col-*
te queſo. (trum,	*ie vous en prie.*	yo os lo ruego.	*ve ne prego.* (tello,
R. Accipe,	*R. Prenez le,*	R. Tomalo,	*R. Pigliate lo,*
verū hunc mihi redde	*mais rendez le moy*	mas boluēd me lo	*ma rendete me lo*

als

Flamen.

als ghy ghegheten hebt.
T. En gheue ickt
v niet weder/
en leenet my
niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes/
hoe veel heuet v
ghecost?
R. Het heeft my ghecost
drie stuyuers.
T. Het is goeden coop:
latet my hebben
voor den prijs/
ick sal v gelt
weder gheuen.
R. Ick bens te vreden.
M. Rogier/
ghy en eet niet/
my dunckt
dat ghy pronckt:
helpt v seluen/
schaemdy v?

Anglois.

when you haue eaten.
A. If I geeue it
not you againe.
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is a good knife,
how much hath it
coſt you?
R. It hath coſt mee
ſix pence.
A. It is good heape:
let me haue it
for that ſame price,
I will geeue you
your mony againe.
R. I am content.
M. Roger,
you eate nothing,
me thinke
that you are aſhamed,
helpe your ſelf,
are you aſhamed?

Alleman

wann ihr geſſen habt.
A. So ich es euch
nicht wider gib,
ſo leihet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es iſt ein gut meſſer,
wie viel hat
s euch gekoſtet?
R. Ich habs gekaufft
fur drey ſteuber.
A. Das iſt guter kauff:
verkaufft mirs wider
vmb ſo viel gelts,
ich wil euch euwer
gelt wider geben.
R. Ich bins zu frieden.
M. Rogier,
ihr eſſet nichts,
mich beduncket
jhr pranget:
ſchneidet euch ſelbſt etwas ab,
ſchemet jhr euch?

vbi

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
vbi prãdiũ absolueris.	*quand vous aurez mangé*	quando vuieredes co-	*quando haurete mangia-*
A. Si tibi eum	*A. Si ie ne (gé.*	A. Si no os (mido.	*A. S'io non (to-*
non reddidero,	*le vous rends,*	lo boluiere,	*velo rendo*
ne posthac	*ne me le*	no me lo	*non me l'*
mihi commodes.	*prestez plus.*	empresteys mas.	*prestate piu.*
R. Non profectò.	*R. Nenny certes.*	R. No cierto.	*R. Non certo.*
A. Bonus culter est,	*A. C'est vn bon cou-*	A. Es vn buen cuchil-	*A. Egli é vn buon coltel-*
quanti emptus	*combien vous (teau,*	quanto os (lo,	*quanto (lo,*
tibi est?	*a il couſté?*	costò?	*vi costo?*
R. Emptus est mihi	*R. Il m'a couſté*	R. Me ha costado	*R. Costommi*
tribus stuferis.	*trois patarts.*	tres placas,	*tre piacchi.*
A. Vile pretium est:	*A. C'est bon marché:*	A. Baroto es:	*A. E buon mercato:*
vende mihi	*laissez le moy auoir*	dexad me lo auer	*lasciate me lo hauere*
tantidem,	*pour ce pris là,*	por aquel precio,	*per tal pregio,*
tuam tibi	*ie vous rendray*	yo os boluere	*vi rendero*
pecuniam reddam.	*vostre argent.*	vuestros dineros.	*vostri danari.*
R. Non recuso.	*R. I'en suis content.*	R. Yo soy contento.	*R. Son contento.*
M. Rogere,	*M. Rogier,*	M. Rogel,	*M. Roggiero,*
nihil edis,	*vous ne mangez point,*	vos no comeys,	*voi non mangiate*
sponsæ quietem	*il me semble que*	paresce me	*mi par*
& ostentationē refers	*vous simplez:*	que os vergonçays:	*che voi sogniate,*
tibi ipse aliquid sume,	*aidez vous vous-mesme*	ayuda os mismo,	*aiutateui istesso,*
verecundaris?	*vous hontissez vous?*	vergonçays os.	*vi vergognate:*

R. En

Flamen.

R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan yemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selue niet.
M. Ick heb
altoos ghegeten.
P. Laet ons wel drincken/
ist dat wy hebben
qualijck t'eten.
T. Wat segdy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
ghenoech t'eten
voor twintich personen/
ghy hebt ghedaen
te grooten cost.
P. Ick en doe:
nu ick bringt v/
ende ick bidde v

Anglois.

R. Doe I not eate wel?
I eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I haue
vill eaten.
P. Let vs drincke well,
if that wee haue
ill to eate.
A. VVhat say you?
is ther not heere
well to eate?
ther is heere
enough to eate
for twentie persone,
you haue don
to much cost.
P. I haue not:
now, I drinke to you,
and I pray you

Alleman.

R. *Esse ich nicht sehr?*
ich esse mehr
dann jemandts
an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. Ich hab allzeit
gessen.
P. Lasset uns desto besser trincken
dieweil wir wenig
zu essen haben.
A. VVas sagt ihr?
ist nit genug hie
das wir essen?
furwar es ist
so viel kost alhie, das wol 20. per
sonen sich settigen mochten,
warlich ihr habt
viel unkonsten angewant.
P. Nun zwar:
wolan, ich brings euch,
und bitte fur

R. A

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
R. An nõ ſatis come-	*R. Ne mange ie pas bien?*	R. No como yo bien?	*R. Non mangio io bene?*
plus edo (do?	*ie mange plus*	yo como mas	*mangio piu*
quàm vllus	*qu'aulcun*	que alguno	*che niſſuno*
accumbentium.	*qui ſoit à table.*	que ſea à la meſa.	*di tauola.*
M. Id facis ſcilicet.	*M. Non faites.*	M. No hazeys.	*M. Non fate.*
A. Tu ipſa	*A. Vous ne mangez*	A. Vos miſmo	*A. Vos medeſimo*
non edis.	*pas vous meſme.*	no comeys.	*non mangiate.*
M. Ego ſemper	*M. I'ay*	M. Yo he	*M. Io ho*
comedi. (mus,	*touſiours mangé.*	ſiempre comido.	*ſemper mangiato.*
P. Nunc ſtrenuè biba-	*P. Beuuons bien,*	P. Beuamos bien,	*P. Beuiamo bene,*
cùm parum ſit	*ſi nous auons*	ſi tenemos	*ſe habbiamo*
quod edamus.	*mal à manger.*	mal de comer.	*mal da mangiare.*
A. Quid ais?	*A. Que dites vous?*	A. Que dezis?	*A. Che dite voi?*
non hic ſatis eſt	*n'y a il pas icy*	no ay aqui	*non ci é qui*
quod edatur?	*bien à manger?*	bien que comer?	*da mangiare aſſai?*
imò	*il y a icy*	aqui ay	*qui ci é*
tantum ciborum eſt,	*aſſez à manger*	harto que comer	*da mangiare*
vt vel viginti ſufficiat	*pour vingt perſonnes,*	para veynte perſonas,	*per vinti perſone,*
tu ſanè (hominib⁹.	*vous auez fait*	vos haueys hecho	*hauete fatto*
feciſti nimis magnos	*trop de deſpens.*	demaſiado gaſto.	*troppa ſpeſa.*
P. Nõ feci: (ſumptus.	*P. Non ay:*	P. No he:	*P. Non hó:*
nũc agè, propino tibi,	*or ſus, ie boy à vous,*	ea, ſupplico a v. m. de	*hor beuo à voi,*
& commendo tibi	*& vous prie pour*	y os ruego (beuer,	*& vi prego per*

Flamen.

voor alle tgheselschap/
ende in den eersten
voor uwen
naesten ghebuer:
sult dy my bescheet doen?
T. Ja ick/met goeder herte/
indien dat God belieft.
Nu/drinckt:
ghy en hebbes niet
wt ghedroncken/
ick salt v noch eens
vol schencken.
P. Waeromme
soudy dat doen?
en heb icks niet
wtghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wtdrincken.
Siet daer/
nu ist wt/
doet nu bescheet:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.

Anglois.

for all the companye,
and first
for your
next neighbour?
will you plegde me?
A. Yea, with a good will,
if it please God.
Now, drinke:
you haue not
drunke out,
I will fill it you
yeat once full.
P. VVherfore
should you doo that?
haue I not
drunke it out?
houw much lacketh it?
I wil drincke it out.
Looke theare,
now is it out,
plegd me now:
you seeke noothing
but to begyle me.

Alleman.

die gantze gesellschafft,
vnd zum ersten
fur euwern
nechsten nachbaurn:
wollet jhr mihr beschеidt thun?
A. Ia, von hertzen gern,
VVils Gott.
Nun, drincket:
jhr habts nicht
gar auß getruncken,
ich wils euch
widerumb voll schencken.
P. VVarumb wolt jhr
das thun?
hab ichs nicht
auß getruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils außtrincken.
Sihe da,
nun ists auß,
thu du mihr jetzt beschеidt:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.

tot

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
totum sodalitium,	*toute la compaignie,*	por toda la cõpania,	*tutta la compagnia,*
atque in primis	*& premierement*	y primeramente	*& prima*
tibi	*pour voſtre*	por vueſtro	*per il voſtro*
proximum:	*prochain voiſin:*	mas cercano vezino:	*proßimo vicino:*
reſpondebis mihi?	*me ferez vous raiſon?*	hareys me razon?	*mi farete voi ragione?*
A. Etiam, ex animo,	*A. Ouy de bon cœur.*	A. Si, de buen coraçõ,	*A. Si, di buon cuore,*
volente Deo.	*s'il plait à Dieu.*	ſi Dios fuere ſeruido.	*ſe piace à Dio.*
Agè, bibe:	*Or ſus, beuuez:*	Ea beued:	*Hor beuete:*
non ebibiſti	*vous ne l'auez pas*	vos no lo aueys	*voi no l'beueſti*
totum,	*tout beu,*	todo beuido,	*fuora,*
iterum tibi	*ie le vous verſeray*	yo os lo echaré	*vi tornerò*
implebo.	*encore vne fois plein.*	otra vez todo lleno.	*a verſar di nuouo.*
P. Cur tu	P. *Pourquoy*	P. Porqué	P. *Perche vorreſti*
id facias?	*feriez vous cela?*	hariades eſſo?	*far quello?*
an non	*ne l'ay ie pas*	no lo he yo	*non l'ho io*
exhauſi?	*tout beu?*	beuido todo?	*beuuto fuora?*
quantũ reliquum eſt?	*combien s'en faut-il?*	que tanto falta?	*che chi manca*
ego ebibam.	*ie le boiray tout.*	yo lo beueré todo.	*le beueró fuora.*
Hem tibi,	*Regardez la, il eſt*	Catad aqui,	*Hor vedete,*
exhauſi,	*maintenant vuide*	agora eſta vazio,	*adeſſo é pur fuera,*
iam tu mihi reſponde:	*faites moy raiſon:*	haga me razon:	*fate mi ragione:*
nihil tu aliud quæris	*vous ne cherchez*	vos no buſcays	*voi non cercate*
quã vt mihi imponas.	*qu'à me tromper.*	ſi no engannar me.	*ch'ad engannarmi.*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
T. Ick en ſoude niet mogen dit wt drincken/ ick hebs te veel.	A. I ſhould not be able to drincke this out, I haue to much.	*A. Furwar ich kan diſz nit auſz trincken, es iſt mir zu viel.*
P. Wat ſou v ghebzeken/ ick hebt wel wighedzoncken.	P. VVhat ſhould let you, I haue well dronken it out.	*P. VVas ſolt dir fehlen, ich habs doch auſz getruncken.*
T. Ghy en haddes niet alſo veel als ick/ uwen croes en was niet vol.	A. You had not ſo much as I, your goblet was not full.	*A. Du haſt nicht ſo viel getruncken als ich, dein becher iſt nit ſo vol geweſen.*
P. Ey was emmers.	P. But it was.	*P. Ia er iſt ſo vol geweſen.*
T. Ey en was.	A. It was not.	*A. Er iſt nit ſo vol geweſen.*
P. T'is waer/ maer mijnen croes is meerder dan den uwen.	P. It is true, but my goblet is greater then yours.	*P. Es iſt war, aber mein becher iſt viel groſſer dan euwerer.*
T. Wel laet ons mangelen.	A. VVell, let vs chaunge.	*A. Laſzt vns dann tauſchen*
P. Ick bens te vzeden/ geeſe my den uwen.	P. I am content, geeue me yours.	*P. Ich bins zu frieden, gebt mir den euweren.*
T. Ick en ſal/ ick houde my aenden mijnen/ bewaert dat ghy hebt.	A. I will not, I holde me by myne owne, keepe that which you haue.	*A. Ich wils nit thun, ich wil den meinen mir behalten, bewaret jhr was jhr habt.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Ego nō possum pro	*A. Ie ne pourroye*	A. Yo no podria	*A. Io non potres*
fecto istud exhaurire,	*boire tout cecy,*	beuer aquesto todo,	*bere tutto questo,*
mihi nimium est.	*i'en ay trop.*	yo tengo demasiado.	*ne hò troppo.*
P. Quid te impediat?	*P. Que vous fardroit il?*	P. Que os faltaria?	*P. Che vi mancher ebbe?*
ego probe	*ie l'ay bien*	bien lo he	*l'hò ben io*
ebibi.	*tout beu.*	todo beuido.	*beuuta fuora.*
A. Tu non bibisti	*A. Vous n'en auiez pas*	A. Vos no teniades	*A. Voi non n'haueſti*
tantū quantum ego,	*tant que moy,*	tanto como yo,	*tanto quanto me,*
scyphus tuus	*vostre gobiet*	vuestro vaso	*il vostro bicchiero*
non fuit plenus.	*n'estoit pas plein.*	no estaua lleno.	*non era pieno.*
P. Etiam fuit.	*P. Si estoit.*	P. Si estaua.	*P. Si era.*
A. Non fuit.	*A. Non estoit.*	A. No estaua.	*A. Non era.*
P. Verùm,	*P. Il est vray,*	P. Es verdad,	*P. Egli é vero,*
meus cyathus	*mais mon goblet*	mas mi vaso	*ma il mio bicchiero*
est multò	*est plus grand*	es mayor	*é maggior*
maior tuo.	*que le vostre.*	que el vuestro.	*del vostro.*
A. Permutemus igi-	*A. Bien, changeons.*	A. Bien, torquemos.	*A. Horsu, cambiamo.*
P. Placet, (tur.	*P. I'en suis content,*	P. Yo soy contento,	*P. Sone contento,*
da mihi tuum.	*donnez moy le vostre.*	de me el vuestro.	*datemi il vostro.*
A. Non faciam,	*A. Non feray,*	A. No haré,	*A. Non faró,*
ego meum	*ie me tien*	yo me tengo	*mi tengo*
mihi seruabo,	*au mien,*	al mio,	*al mio,*
tu retine id ꝙ habes.	*gardez ce que vous auez.*	guarda lo que teneys.	*guardate quel che hauete*

Flamen.

P. Drinckt dan.
T. Wel terstont:
siet nv oft niet
al wt en is.
M. Ja: Waeromme
doet ghy v
also bidden?
wien hebdijt
ghebracht?
brenghet mp eens:
sydp gram op mp?
T. Waerom soude ick
op v gram zijn?
M. Om dat ghijt
mp niet en brengt.
T. Ick hebt v ghebracht.
M. Ic en hebs niet gehoort/
t'is ghenoech van drincken:
wp moeten
oock eten/
ick hebbe
grooten honghers:
snijt mp daer

Anglois.

P. Drincke then.
A. VVel, by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Yea! wherfore
must you be
so much desired?
to whom haue you
dronken?
drinke to me once:
be you angry with me?
A. wherfore should I
be angry with you?
M. Because you
drinke not to me.
A. I haue dronke to you.
M. I haue not heard it:
it is enough of drinking.
wee must
eate also,
I haue
great hunger:
cut me there

Alleman.

P. Thrincket dann.
A. Ich wil bald trincken:
sehet nuhn
ob es nicht auß ist?
M. Ia! warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?
wem
habt jhrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt jhr zornig auff mich?
A. VVarumb solt ich
vber euch zornen?
M. Darumb
das jhr mir keins bringt.
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
es ist genug von trincken gered
wir mussen
auch essen,
ich hab
gross en hunger:
schneidet mir da

P. Bi

Latin.

P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
nam vide, an non
sit exhaustum.
M. Itáne! cur tu
ita vis
rogari?
cui propi-
nasti? iam præ-
bibe aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata?
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
satis iã dictũ de bibẽ-
dendum etiam (do,
est nobis:
ego valde
esurio:
reseca isthic mihi

François.

P. Beuuez donc.
A. Bien incontinent:
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui auez vous
beu? beuuez vne
fois à moy: estes vous
courroucée à moy?
A. Porquoy seroy-ie
courroucée à vous?
M. Pource que vous
ne beuuez pas à moy.
A. I'ay beu à vous.
M. Ie ne l'ay point ouy
c'est assez de boire,
il nous faut
aussi manger:
i'ay
grand faim:
taillez moy la

Espaignol.

P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Si! porqué
os hazeys
assi rogar?
à quien aueys
beuido? beued
vna vez à mi: estais
enojada con migo?
A. Porque estaria yo
enojada con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindé à v.m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer,
conuiene tambien
que comamos,
tengo mucha
gana de comer:
corta me alli

Italien.

P. Beuete dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuora.
M. Si! perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
fatemi vn brindis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
curruccerei vosco?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. V' hó fatto vnbrindù.
M. Non l'hò vdito
assai si é beuuto,
ne bisogna
anche mangiare,
ho
gran fame:
tagliatemi quiui

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
een ſtuck vleeſch.	a peece of fleaſh.	*ein ſtuck fleiſch.*
T. Hebdy geen handen?	A. Haue you no handes:	*A. Habt jhr keine hande?*
M. Ja ick/maer	M. Yes, but	*M. Ia, aber*
ick en can niet	I can not	*ich kan nicht*
wel gheraken	weil reach	*wol reichen*
aen de ſchotel.	tho the platter.	*in die ſchuſſel.*
P. Wel ick ſal v dienen:	P. VVell, I will ſerue you:	*P. So wil ich euch dienen:*
hebdys ghenoech?	haue you enough?	*habt jhr jetzt genug?*
M. Ick en hebbe noch niet.	M. I haue yet nothing.	*M. Ich hab noch nichts.*
P. Houdt daer/	P. Holde there,	*P. Haltet da,*
hebdys	haue you	*habt jhr jetzt*
nu ghenoech?	enough now?	*genug?*
M. Beſiet	M. Looke	*M. Schet*
wat hy my gheeft:	what hee geeueth me:	*was er mir gibt:*
wat mach dat helpen?	what may that helpe?	*was ſol mich das helffen?*
houdet voor v/	keepe yt for you,	*behaltets fur euch,*
ende eret ghy ſelue.	and eate it your ſelf.	*vnd eſſets ſelber.*
Rogier/ſnijdt my	Roger, cut me	*Rogier, ſchneidet mir*
van die ſchouder.	of that ſhoulder.	*etwas von der ſchulter.*
R. Wel/neemt daer.	R. VVell, holde there.	*R. VVol, nemmets da.*
M. Ick dancke v.	M. I thanke you.	*M. Ich dancke euch.*
P. Jan/brengt broot/	P. Iohn, bring bread,	*P. Hans, bring brot,*
ende ſchenckt wijn/	and fill wine,	*vnd ſchenck wein ein,*

fruſtu

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
fruſtum carnis.	*vne piece de chair.*	vna tajada de carne.	*vn pezzo di carne.*
A. Nũ habes ipſe ma-	*A. N'auez vous nulles*	A. No teneys manos?	*A. Non hauete le mani?*
M. Etiam, ſed (nus?	*M. Ouy, (mains?*	M. Si, mas	*M. Si ben, ma*
nequeo	*mais ie ne puis*	no puedo	*non posso*
attingere	*bien attaindre*	bien alcançar	*arriuare*
catinum. (ſtrabo:	*au plat.*	al plato.	*al piatto.*
P. Ego igitur tibi mini	*P. Bien, ie vous ſeruiray:*	P. Bien, yo os ſeruiré:	*P. Sta bene, vi ſeruirò:*
iamne ſatis habes?	*en auez vous aſſez?*	teneys harto?	*ne hauete aſſai?*
M. Nihil eq dẽ habeo	*M. Ie n'ay encore rien.*	M. Aun no tẽgo nada.	*M. Non ho ancor niente.*
P. Iã nunc ac- (adhuc.	*P. Tenez là,*	P. Tomad ay,	*P. Tolete,*
cipe, ſufficit	*en auez vous*	teneys ya	*n'haueto*
iam tibi?	*maintenant aſſez?*	harto ahora?	*adeſſo aſſai?*
M. Vide quantu-	*M. Voiez*	M. Mirad	*M. Deh guardate*
lum mihi porrigat:	*qu'il me donne:*	que me da:	*quello che mi da:*
quid hoc mihi proſit:	*que peut aider cela?*	q̃ puede ayudar eſſo:	*che puó aiutar quello?*
tibi habe,	*tenez le pour vous, &*	tened lo para vos,	*tenetelo per voi, & man-*
ipſe comede. (hi	*mangez le vous meſme.*	y come le os miſmo.	*giate lo voi iſteſſo.*
Rogere, miniſtra mi-	*Rogier, taillez moy*	Rogel, cortad me	*Ruggiero, tagliatemi*
liq dex armo ouillo.	*de ceſte eſpuale.*	d'eſſa eſpalda.	*di quella ſpalla.*
R. Faciã, hem accipe.	*R. Bien, tenez la.*	R. Bien, tomad.	*R. Bene, pigliate.*
M. Habeo gratiam.	*M. Ie vous remercie.*	M. Yo os lo apradeſco	*M. Viringratio.*
P. Ioannes, adfer panẽ	*P. Ieã apportez du pain*	P. Iuan. trae pan,	*P. Giouanni, porta pane,*
& funde vinum	*& verſez du vin,*	yecha vino,	*& verſa del vino,*

Flamen.

ſchenckt alomme.
M. Men clopt
daer voren.
en hoordy niet Jan?
I. Ick gae moeder:
het is Lucas/
Andries knape.
M. Wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen.
I. Lucas gaet binnen.
L. God ſeghen
tgheſelſchap.
P. Lucas ſijdy daer?
L. Ja ick Peeter.
P. Wat ſegdy nieus?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert v
meeſter?
L. Hy vaert wel Peeter/

Anglois.

fyll round about.
M. One knocketh
ther before,
heare you not Iohn?
I. I go mother:
it is Luke.
Andrewes ſeruant.
M. VVhat will
hee haue with me?
I. Hee bringeth ſom what.
M. Doth her?
leth him com in.
I. Luke, go in.
L. God bleſſe
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter.
P. VVhat newes tell you vs.
L. Not much
Peter.
P. How doth your
maiſter?
L. Hee doth wel Peter,

Alleman.

vmb vnd vmb.
M. Man klopffet
an der thur,
horeſtu es nicht Hans?
I. Ich wil beſehen mutter:
es is Lucas,
Andreaſen diener.
M. VVas will
er mein?
I. Er bringt et was.
M. Thut er?
laſz in dann herin kommen.
I. Lucas gehet herein.
L. Gott geſegne euch
die maelzeyt.
P. Seydt ihr da Lucas?
L. Ia Peter.
P. VVas ſagt ihr neuwes?
L. Nicht ſehr vil
Peter.
P. VVie gehets euwerem
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter,

omni-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
omnibus.	*verſez par tout.*	echa para todos.	*verſa intorno.*
M. Pulſatur	*M. On frappe*	M. Ay llaman à la	*M. Si picchia*
ostium,	*à la porte,*	puerta,	*alla porta,*
non tu audis Ioannes?	*n'oiez vous point Iean?*	no lo oyes Iuan.	*non odi Giouanni?*
I. Viſam meà mater:	*I. I'y vay ma mere:*	I. Yo voy mi madre:	*G. Io ci vó, madre:*
adeſt Lucas,	*c'eſt Lucas,*	es Lucas,	*é Luca,*
Andreæ famulus.	*le ſeruiteur d' André,*	el criado de Andrés.	*il ſeruo d' Andrea.*
M. Quid ille	*M. Que me*	M. Que me	*M. Che vuol*
me vult?	*veut-il?*	quiere?	*da me?*
I. Adfert aliquid.	*I. Il apporte quelque choſe*	I. El trae alguna coſa.	*I. Egli porta qualcoſa.*
M. Ain'verò?	*M. Fait-il?*	M. Aſſy?	*M. Si hc?*
iube ergo introire.	*faites le entrer.*	hazed le entrar.	*fallo intrare.*
I. Luca ingredere.	*I. Lucas, entrez.*	I. Lucas, entrad.	*I. Luca intrate.*
L. Sit felix	*L. Dieu benie*	L. Dios bendiga	*L. Bon pro à*
conuiuium.	*la compaignie.*	la compannia.	*tutta la compagnia.*
P. Tu ne es Luca?	*P. Eſtes vous là Lucas?*	P. Soys vos Lucas?	*P. O Luca ſi te li?*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.* (ueau?	L. Si ſeñor Pedro. (uo?	*L. Si ſignor Pietro.*
P. Quid portas noui?	*P. Que dites vous de nou-*	P. Que dezis de neu-	*P. Che dite di nuouo?*
L. Nihil equidem	*L. Pas grand' choſe*	L. No mucho	*L. Non molto*
Petre.	*Pierre.*	Pedro.	*Pietro.*
P. Vt valet dominus	*P. Comme ſe porte*	P. Como eſta vue-	*P. Come ſta il vo-*
tuus?	*voſtre maiſtre.*	ſtro amo?	*ſtro Padrone?*
L. Bene valet Petre,	*L. Il ſe porte bien Pierre,*	L. Eſta bueno Pedro,	*L. Sta bene,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
hy doet v goeden	he biddeth you	*er laſzt euch*
nacht ſegghen/	good nicht,	*gute nacht ſagen,*
hy ghebiet hem	he hath him recommended	*vnd beut euch ſeinen*
in v goede gratie/	to your good grace.	*dienſt an,*
ende ſeynt v dit:	and doth ſend you this:	*vnd ſchicket euch diſz:*
v biddende dat ghijt	praying you that you	*vnd bittet daſz ihr diſes*
ontfanghen wilt	will receauett	*empfahen wollet*
met goeder herten:	wit good heart:	*von gutem hertzen:*
ende en wilt niet	and wil not	*vnd wollet nicht*
alleene ontfanghen	alone receaue	*allein anſehen*
die cleyn gifte/	the ſmall guiſt,	*die kleine gab,*
maer ock	but alſo	*ſondern auch ſeinen guten*
zijnen goeden wille/	his good will,	*willen gegen euch,*
want hy ſendet v	for hee ſendeth it you	*dann er ſchickets euch*
in teecken van liefde:	as a token of loue.	*zum zeichen der liebe,*
daeromme willet	therfore vouchſafe	*darum wollets*
in dancke ontfangen.	to receaue it in good worth.	*zu danck aennemen.*
P. Ghy ſult uwen meeſter	P. You ſhal thanke	P. *Ir ſollet freundtlich danck*
bedancken/	your maiſter,	*euwerem herren,*
ende ſult hem ſegghen	an ſhall tell him,	*vnd ihme ſagen*
dat ickt verdienen ſal/	thatt I will deſerue it,	*das ichs verdienen wolle,*
belieuet God.	if it pleaſe God.	*wills Gott.*
L. Wel Peeter.	L. VVell Peter.	*L. VVol, ich wils thun Peter.*

iub

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
iubet te	*il vous*	el manda os dezir	*egli vi da*
ſaluere	*mande la bonne nuit,*	buenas noches,	*la buona notte.*
cupitq; ſecommẽdatũ	*il ſe recommande*	encomienda ſe	*egli ſi raccomanda*
tuæ beneuolentiæ,	*à voſtre bonne grace:*	à vueſtra buena gra-	*alla voſtra buona*
atque hoc tibi dono	*& vous enuoye cecy,*	cia: y os embia aque-	*gratia: & vi manda*
mittit: te orans vt id	*vous priant que le*	ſto, ſuplicanda os que	*queſto pregandoui*
accipias	*vueillez receuoir*	lo querays recebir	*ch'el vogliate rice-*
animo benigno:	*de bon cœur:*	de buen coraçon:	*uere di buon cuore:*
neque	*& ne vueillez pas*	y no querays	*ne ſolo*
tantummodo ſpectes	*ſeulement receuoir*	ſolamente recebir	*vogliate riceuere*
exiguum munus,	*le petit don,*	el pequenno don,	*il picciol dono,*
ſed ſincerum	*mais auſſi*	mas tambien	*ma anche*
eius in te animum,	*ſa bonne volonté,*	ſu buena volontad:	*il ſuo buono animo:*
nam mittit hoc tibi	*car il le vous enuoye*	porqué os lo embia	*perche velo manda*
amoris teſtimonium:	*en ſigne d'amour:*	en ſeñal de amor: por-	*in ſegno d'amicitia.*
quare velis libenter	*pourtant vueillez le*	tanto lo querays rece-	*pero vogliatelo*
& benignè accipere.	*receuoir en gré.*	bir de buena volũtad,	*riceuere in grado.*
P. Gratias ages	*F. Vous remercierez*	P. Dareys muchas	*P. Voi ringratiarete*
hero tuo,	*voſtre maiſtre,*	gracias à vueſtro a-	*il voſtro padrone,*
& dices ei me	*& luy direz*	mo, y dezir le ays	*& gli direte*
gratiam relaturum,	*que ie le deſeruiray,*	que yo le deſeruirè,	*che lo ricompenſerò,*
iuuante Deo.	*s'il plait à Dieu.*	ſi dios fuere ſeruido.	*piacendo à Dio.*
L. Faciam Petre.	*L. Bien Pierre.*	L. Bien eſta Pedro.	*L. Beniſſimo Pietro.*

Flamen.

P. Schenckt Lucas te drincken/ ende licht hem wt.
L. Goeden auont Peeter/ ende d gheselschap.
P. Goeden auont Lucas/ hebdy ghedroncken?
L. Ja ick Peeter.
M. Jan snut de keerse: beliet of dander ghereet is: doet dit al weck/ ende brengt wat anders/ brengt schoon telloren. ende brengt ons tfrupt met den keese.
F. Tis hier al bader.
P. Neemt die schotel weck.
T. Dauid brenghet mp eens.
D. Dat sal ick

Anglois.

P. Fyll Luke to drinke, and light him fourth.
L. Good euen Peter, and your company,
P. Good euen Luke, haue you druncken?
L. Yea Peter.
M. Iohn, snuffe the candle: looke if thoter be readie: take all this away and bring som what els: bring cleaue trenchers, and bring vs the frewte with the cheese.
F. It is all heere father.
P. Take away the platter.
A. Dauid, drinke to me once.
D. That will I

Alleman.

P. Schencket Lucas Zu trincken, vnd leuchtet ihme aufz.
L. Ich wunsche euch ein gute nacht Peter, vnd euwerer gätzen geselschaff.
P. Gute nacht Lucas, habt ihr getruncken?
L. Ia Peter,
M. Hans, butze das liecht: sihe ob das ander fertich sey: trag disz alles hin weg, vng bring etwas anders: bringt reine teller, vnd bring vns das obs mit dem kese.
F. Es ist alles hie vatter.
P. Nim die schussel hin weg.
A. Dauid, bringt mir doch eins.
D. Das wil ich thun

P. Pro

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
P. Propinato Luce poculum, (lumine.	P. *Versez a Lucas à boire,*	P. Echad à Lucas de beuuer,	P. *Versate da bere à Luca,*
& eũ deducito prelato	*& l'esclairez hors.*	y alũbrad le hasta fue-	*& fategli lume.*
L. Precor tibi faustã	L. *Bon soir*	L. Buenas tardes (ra.	L. *Buena sera*
nocte̅m Petre,	*Pierre,*	Pedro,	*messer Pietro,*
totique tuo sodalitio.	*& vostre compaignie.*	y a vuestra compañia.	*& la vostra compagnia.*
P. Et nos tibi Luca,	P. *Bon soir Lucas,*	P. Buenas tardes Lu-	P. *Buona sera Luca,*
bibisti?	*auez vous beu?*	aueys beuido? (cas,	*hauete beuuto?*
L. Etiam Petre.	L. *Ouy Pierre.*	L. Si Pedro.	L. *Si Pietro.*
M. Ioannes	M. *Iean,*	M. Iuan,	M. *Giouanni,*
emunge candelas,	*mouchez la chandelle:*	laspauila essa cãdela:	*mocca il lume:*
vise an aliud	*regardez si l'autre*	mira si el otro	*guarda se l'altro*
paratum sit:	*est prest:*	esta aparejado:	*é in ordine:*
aufer hæc omnia,	*ostez tout d'icy,*	quita todo esto,	*leua via questo,* &
atque huc aliud adfer,	*& apportez autre chose:*	y trae aqui otra cosa,	*porta qualche altra cosa,*
commuta quadras,	*apportés des trẽchoirs nets*	trae platos limpios,	*porta tondi netti*
adfer bellaria	*& apportez nous le fruit*	y trae nos fruta,	*& porta il frutto,*
vna cum caseo. (ter.	*auec le formage.*	con el queso. (padre.	*col formagio.*
F. Adsunt hic oĩa pa-	F. *Tout est icy mon pere.*	F. Todo esta aq̃ señor	F. *Tutto é qui padre.*
P. Remoue hũc discũ.	P. *Ostez ce plat d'icy.*	P. Quita este plato.	P. *Leua quel piato.*
A. Dauid, propina	*A. Dauid, beuuez*	A. Dauid, beued	*A. Dauid fatemi*
tandem mihi.	*vne fois à moy.*	à mi vna vez.	*ion brindis.*
D. Id faciam	*D. Cela feray ie*	D. Esso harè yo	D. *Questo farò*

gheerne

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
gheerne doen:	gladlie doe:	*von hertzen gern:*
ick brengt v	I drinke to you	*ich brings euch*
met goeder herten.	with all my heart.	*von hertzen.*
T. Wel moet v becomen/	A. Much good mayit do you	*A. Gott gesegne es euch,*
ick wachts geerne/	I waite for it gladlie,	*ich warts gerne von euch,*
ick sal v bescheet doen.	I will plegd you.	*ich will euch bescheidt thun.*
D. Rogier/en weet ghy	D. Roger, knowe you	*D. Rogier wisst ihr*
niet nieus?	no newes?	*nicht newes?*
R. Neen ick seker/	R. No trulye,	*R. VVarlich nichts,*
ick en weet niet	I knowe nothing	*ich hore nichts*
dan goet.	but good.	*dann alles guts.*
D. Spreect men niet	D. Do not men speake	*D. Sagt man nicht*
vanden peys?	of peace?	*vom friden?*
R. Ick en weet	R. I knowe not	*R. Ich weisz*
van geenen peys	to speake	*von keinem fridem*
te spreken/	of any peace.	*zusagen,*
ick gheloove dat den peys	I beleue that the peace	*ich glaub der frid*
noch verre te soecken is.	is yeat farre to seeke.	*sey noch weit zusuchen.*
D. Hebdy niet	D. Haue you not	*D. Habt ihr nicht*
hooren seggben/	heard saye	*horen saghen,*
hoe de Coninck	how the King	*wie der Koning*
van Vranckrijck	of France	*ausz Franckreich*
den strijt verloren heeft	hath lost a battaile	*die schlacht verloren hab*

libens

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
libens:	*volontiers:*	de buena gana:	*volentieri:*
propino tibi	*ie boy à vous*	yo beuo à V.M.	*io beuo à voi*
ex animo.	*de bon cœur.*	de buen coraçon.	*di buon cuore.*
A. Profit, salubre sit,	*A. Bon prou vous face*	A. Buen prouecho o	*A. Buon pro vi faccia,*
accipio abs te libens,	*ie l'ayme de vous,*	haga, de buena gana	*io l'accetto volentieri, te*
respondebo tibi.	*ie vous feray raison.*	lo reçibo haté os razõ	*vi faro ragione.*
D. Rogere, nihil ha-	D. *Roger, ne sçauez*	D. Rogel, no sabeys	*D. Ruggiero non sapete*
bes nouarum rerum?	*vous rien de nouueau?*	algo de nueuo?	*niente di nuouo?*
R. Profecto nihil,	*R. Non certes,*	R. No por cierto	*R. Non per certo,*
equidem nihil audiui	*ie ne sçay rien*	yo no sé nada	*non so altro*
noui nisi salua omnia.	*si non que bien.*	sino que todo bueno.	*che bene.*
D. Nulla fit	*D. Ne parle-on point*	D. No se habla	*D. Non si ragiona*
de pace mentio?	*de la paix?*	de la pas?	*della pace?*
R. Non habeo	*R. Ie ne sçay*	R. Yo no sé	*R. Io non so*
quod vlla de pace	*que parler*	que dezir	*parlar*
dicam:	*de la paix,*	de la paz,	*di pace alcuna,*
credo pacem	*ie croy que la paix*	yo creo que la paz	*io credo che la pace*
longè adhuc abesse.	*est encore loin a chercher.*	aun estàlexos a buscar	*é ancher lungi a cercare.*
D. Non	*D. N'auez*	D. No oystes	*D. Non hauec vdito dire,*
audiuisti	*vous pas ouy dire*	dezir,	*come il Ré*
quemadmodum Rex	*comme le Roy*	como el Rey	*di Francia*
Galliarum prælio	*de France*	de Francia	*ha perso la bataglia*
facto superatus sit	*a perdu la bataille*	ha perdido la batalla	

Flamen.

teghen de Spangiaerden?
R. Dat heb ick wel
hooren segghen/
maer men liecht so vele/
datmen niet en weet
watmen gheloouen sal:
men sept veel wonders/
maer God weet alleen/
watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. Waert dat wy wilden
met hem paps maken/
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer.
Jan doet dit al weeh/
ende coemt segghen
de gratie.
I. Ick come mijn vader:
De tali conuiuio, &c.
Wel moet v becomen
mijn vader/mijn moeder/

Anglois.

againſt the Spanyers?
R. That haue I well
heard ſaye,
but men lye ſo much,
that one cannoch tell
what to beloeue:
men ſaye great wonders,
but God knoweth alone
what ſhal happen.
D. You ſaye true.
R. If that wee wolde
make peace with him,
the warre
ſhould not
long continue.
D. That is true indeede.
Iohn, take al this a way,
and com ſaye
the grace.
I. I com father:
De tali conuiuio, &c.
Much good may it do you
my father, and mother,

Alleman.

gegen die Spanier?
R. *Das hab ich wol*
horen ſagen,
man leugt aber ſo vil,
das man nicht weiſz
was zu glauben ſey:
man ſagt vil wunders,
aber Gott weiſz alleine
was geſchehen ſoll.
D. *Ihr ſagt wahr.*
R. *VVan wir wolten*
frieden mit ihme machen,
der krieg
ſolte nicht
lang wehren.
D. *Das iſt gewiſz wahr.*
Hans thu dieſes alles hin weh,
vnd komm
vnd ſage das gratias.
I. *Ich komme vatter:*
De tali conuiuio, &c.
Gott geſegne es euch
vatter, vnd mutter,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ab Hiſpanis?	*contre les Eſpaignols?*	contra los Eſpañoles?	*còntra i Spagnuoli?*
R. Audiui equidem,	R. *Cela ay-ie bien ouy dire,*	R. Eſſo yo lo oy dezir, mas di-	R. *Queſto ho io vdito dire,*
verũ totcircunferũtur	*mais on ment tant,*	zenſe tantas mẽtiras,	*ma mentẽſi tanto,*
vt neſcias (mendacia,	*qu'on ne ſçait*	que no ſe ſabe	*che non ſa*
quid credendum ſit:	*que croire:*	que creer: (loſas,	*a chi credere:*
narrantur admiranda	*on dit merueilles,*	dizẽſe coſas marauil-	*dice ſi marauiglia,*
permulta, ſed ſoli Deo	*mais Dieu ſeul ſçait ce*	emperò Dios ſolo	*ma Idio ſolo ſa, quel che*
notum eſt q d ſit euẽ-	*qu'il aduiendra.*	ſabe lo q̃ aconteſcera.	*ha da venire.*
D. Verũ dicis. (turũ.	D. *Vous dites vray.*	D. Dezis la verdad.	D. *Voi dete l'vero.*
R. Quod ſi nos velle-	R. *Si nous voulions*	R. Si noſotros quiſieſ-	R. *Se noi voleßimo*
mus cum eo Pacem	*faire paix auec luy,*	ſemos hazer paz	*fare pace con lui,*
facere, bellum	*la guerre*	con el, la guerra	*la guerra*
non foret	*ne dureroit*	no duraria	*non durerebbe*
diuturnum.	*pas longuement.*	mucho. (dad.	*molto.*
D. Ita eſt profecto.	D. *Il eſt certes vray.*	D. Eſto cierto es ver-	D. *Quello è vero:*
Ioãnes, aufer hęc oĩa,	*Iean, oſtez tout cecy,*	Iuan, quita todo eſto,	*Giouanni, leua via*
& veni	*& venez dire*	y ven à dezir	*tutto, & vien dire*
acturus gratias.	*les graces.*	las gracias.	*le gratie.*
I. Adſum pater:	*I. Ie vien mon pere:*	I. Yo voy ſeñor padre	*G. Vengo meſſer padre:*
De tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio, &c.	*De tali conuiuio, &c.*	De tali conuiuio, &c.
Bene ſit vobis	*Bon pro vous face*	Buen, puecho os haga	*buon pro vi faccia*
pater & mater,	*mon pere, ma mere,*	mi padre, mi madre,	*mi padre, mia madre,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ende al het gheselschap.	an al the company.	*vnd der gantzen geselschafft.*
P. Laet ons dzincken	P. Let vs drinke	*P. Laszt vns trincken,*
nae die gratie.	after the grace.	*nach dem gracias.*
R. Dat is wel gheseyt/	R. That it is well saide	*R. Das ist wol gesagt,*
maer wy moeten oock	but wee must also say	*aber wir mussen auch*
de tweede gratie seggben.	the second grace.	*das ander gratias sprechen:*
Peeter hoe veel wijns	Peter how much wine	*Peter wie vil weins*
hebben wy gehadt?	haue wee had?	*haben wir gehabt?*
wy willen	wee will	*wir wollen*
den wijn betalen.	pay for the wine.	*den wein bezalen.*
P. Ghy en sult seker/	P. Yee shal not trulie,	*P. Nein warlich,*
ghy en sult niet gheuen/	yee shall geue nothing,	*ihr sollet nichts geben,*
rens voor al:	once for al:	*eins fur alle:*
heb ick de middel gehadt	if I haue had the power	*hab ich die macht gehabt*
v t'eten te gheuen/	to giue you to eate,	*euch essen zugeben,*
ick salse oock wel hebben	I shall haue it also	*so kan ich euch auch wol*
om v te dzincken te geuen.	to giue you to drinke.	*zu trincken geben.*
R. Wat soude dat zijn/	R. VVhat should that be?	*R. VVas solte das sein?*
den wijn is nu diere.	the winne is now deere.	*der wein ist ietz theur,*
P. Ghy hoort	P. Yee heare	*P. Hoert ihr nicht,*
wat ick seggbe.	what I saye.	*was ich sag.*
D. Wel dan	D. VVell then	*D. VVol dann*
wy dancken v/	wee thanke You,	*so dancken wir euch,*

&

Latim.	François.	Espaignol.	Italien.
& toti sodalitio.	*& toute la compaignie.*	y toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*
P. Nũc bibendũ nobis	*P. Beuuons*	P. Beuamos	*P. Hor beuiamo*
post actas gratias.	*apres les graces.*	despues de las gracias.	*dopo gratia.*
R. Rectè mones,	*R. C'est bien dit,*	R. Bien dezis,	*R. Voi dite bene,*
sed nũc secũdæ gratiæ	*mais il nous faut aussy*	pero cõuiene tãbiẽde	*ma anche ne bisogna*
restãt quas referam⁹.	*dire les secondes graces.*	zir las segũdas gracias	*dire le seconde gratio.*
Petre, quantum vini	*Pierre, combien de vin*	Pedro, quãto de vino	*Pietro, quanto vino*
absumtum est?	*auons nous eu?*	hemos tenido?	*habbiamo hauuto?*
volumus	*nous voulons*	nosotros queremos	*noi vogliamo*
pro vino soluere.	*payer le vin.*	pagar el vino. (to,	*pagare il vino.*
P. Nequaquã soluetis	*P. Non ferez certes,*	P. No hareys por cier-	*P. Non farete certo,*
nihil debitis,	*vous ne donnerez rien,*	vos no dareys nada,	*non darete nulla,*
satis hoc dictum sit:	*vne fois pour toutes:*	vna vez por todas:	*vna volta per tutte:*
si potui	*si i'ay eu le moyen de*	si he tenido el medio	*s'io ho hauuto il modo*
vos dere cibo,	*vous donner a manger,*	de dar os de comer,	*di darui da mangiare,*
etiam potero	*ie l'auray bien aussy de*	tambien lo terne	*l'hauró ancora*
potum dare.	*vous donner a boire.*	para dar os de beuer.	*nel darui da bere.*
R. Quid hoc rei?	*R. Que seroit cela?*	R. Que seria esto?	*R. Ache proposito?*
carius nunc vinũ est.	*le vin est maintenãt cher*	el vino ahora es caro.	*il vino é adesso caro.*
P. Audis	*P. Vous oyez*	P. Vos oys	*P. Voi udite*
quid dicam.	*ce que ie vous dy.*	lo que os digo.	*quel ch'io vi dico.*
D. Agè igitur	*D. Bien doncques*	D. Pues bien	*D. Or ben dunque*
habemus tibi gratiã,	*nous vous remercions.*	tenemos lo en merced	*noi vi ringratiamo,*

Flamen.

het ſtaet ons
te verdienen.
M. Tis al verdient.
P. Ick danckе v oock/
dat ghy ghecomen zijt.
Franſois brengt
eenen mutſaert/
ende maeckt goet vier
om ons te wermen.
F. Tvier is ontſteken
mijn vader.
D. Wy en hebben
gheen coude
wy willen henen gaen/
want het is tijt.
M. Wat haeſt
hebdy?
A. Het is wel
tien uren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis ommers.
M. Jan haelt
de lanteerne.

Anglois.

wee muſt
deſerue it.
M. It is all deſerued.
P. I thanke you alſo,
that yee are com.
Francis, bring
a fagot,
and make a good fyer,
fort to warme vs.
F. The fyer is kindled
my father.
D. VVee haue
no could,
wee will go hence,
fort it is time.
M. VVhat haſte
haue you?
A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for all that.
M. Iohn, go fetch
the lanterne.

Alleman.

es ſtehet vns
zu verdienen.
M. Es iſt lang verdienet.
P. Ich dancke euch auch,
das ihr kommen ſeydt.
Frantz bring
ein bundlin holtz,
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.
F. Das feur brennet
vatter.
D. VVir haben
keine kelte.
wir muſſen gehen,
dann es iſt zeit.
M. VVarumb
eylet jhr ſo ſehr?
A. Es iſt gar nahe
zehen vhr.
M. Es iſt noch nicht ſo ſpat.
R. Es iſt warlich.
M. Hans, hole
die lantern.

dan-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
danda est nobis opera vt referamus.	*c' est à nous à le desseruir.*	cumple que lo merezcamos.	*conuien e che lo meritiamo.*
M. Satis relatum est.	*M. Tout est desseruy.*	M. Todo es merecido	*M. Il tutto é compensato.*
P. Ego quoq; vobis habeo gratiam q̃ ad-	*P. Ie vous remercie auſſy, que vous eſtes ve-*	P. Yo os agradezco tãbien q̃ ſois venidos.	*P. Vi ringratio anch'io che ſiete venuti.*
Frãciſe ad- (fueritis.	*François, ap- (nuz.*	Franciſco, trae	*Franceſco, apportane*
ferlignorũ faſcem, &	*portez vn fagot,*	vna hacha de leña,	*vna faſcina,*
fac luculentũ ignem	*& faites bon feu*	y haz buen fuego	*& fa buon fuoco*
vt nos calefaciamus.	*pour nous chauffer.*	para calentar nos.	*per ſcaldarme.*
F. Ignis ardet pater.	*F. Le feu est allumé mon pere.*	F. El fuego esta ençẽdido mi padre.	*F. Il fuoco é acceſo meſſer padre.*
D. Nos non frigemus,	*D. Nous n'auons pas froid,*	D. No tenemos ningun frio,	*D. Non habbiamo freddo alcuno, noi*
abeundum nobis eſt,	*nous voulons en aller,*	queremos yr nos,	*ne vogliamo andare,*
nam tempus eſt.	*car il est temps.*	porqué es tiempo.	*Perche é tempo.*
M. Quid ita feſtinatis:	*M. Quelle haſte auez vous?*	M. Que prieſſa teneys?	*M. Che fretta hauete?*
A. Iam ferè decima eſt.	*A. Il est bien dix heures.*	A. Bien ſon diez horas.	*A. Gia ſono diece hore.*
M. Nondũ tã ſerũ eſt,	*M. Non est pas encore.*	M. No ſon aun.	*M. Non ancora.*
R. Certè eſt.	*R. Si est.*	R. Si ſon.	*R. Si pure.*
M. Ioannes, adfer laternam.	*M. Iean, allez querir la lanterne.*	M. Iuan, trae la lanterna.	*M. Giouanni, va à pigliar la lanterna.*

Flamen.

D. Wy en willen de lanteerne niet hebben/ het is claer weder ten is gheen noot.
H. God ghene v goeden nacht.
P. Ende v oock: te Gode beuele ick v.

Anglois.

D. VVee will not haue the lanterne, it is faire wether, it is no neede.
H. God giue you good night.
P. And you alſo: I commit you to God.

Alleman.

D. *VVir wollen die latern nicht haben, es iſt klar wetter, wir dorffen keiner laternen.*
H. *Gott gebe euch ein gute nacht.*
P. *Vnd euch auch: ſeydt Gott befohlen.*

Dat 11. Capittel/ om te leeren coopen ende vercoopen.

Lijntken, Grietken, Daniel.

L. GOd ghene v goeden dach ghevader/ ende v ghefelſchap.
M. Ende v alſo ghevader.

The 11. Chapiter, For to learne to buye and ſell.

Katherin, Margaret, Daniell.

K. GOd geeue you good morrow goſſip, and your company.
M. And you alſo goſſip.

Das ander Capittel, Von kauffen vnd verkauffen.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. GOtt gebe euch ein guten tag *geuatterin.*
vnd euwren geſpielen.
M. Vnd euch auch geuatterin.

D. No

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
D. Non cupimus lucernam, clarum est cælum, nihil est opus vlla lampade. H. Precor vos (sterna. bis felicem noctem. P. Nosque vobis, Valete.	D. *Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait cler temps, il n'est pas besoin.* H. *Dieu vous doint bonne nuit.* P. *Et à vous aussy, A Dieu vous commãde.*	D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es menester. H. Dios os dé buenas noches. P. Y à vos tambien, à Dios os encomiẽdo.	D. *Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo é chiaro, non fa di bisogno.* H. *Dio vi dia la buona notte.* P. *Et à voi ancora, mi vi raccommando.*

Caput secundũ, De formulis emendi & vendendi.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. PRecor tibi felicẽ hunc diem cognata lustrica, & tuis sodalibus.
M. Et ego tibi cognata lustrica,

Le II. Chapitre, Pour apprẽdre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. *Dieu vous doint bon iour commere, & vostre compaignie.*
M. Et à vous aussy commere.

El II. Capitulo, Para aprender à cõprar y vender.

Catarina, Margarita, Daniel.

C. Dios os dé buenos dias commadre, y à vuestra cõpagñia.
M. Y à vos tambien commadre.

Il II. Capitolo, Per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. *IDdio vi dia il buon di comare, & à vostra compagnia.*
M. Et anche à voi comare.

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
L. Wat maeckt ghy hier so vroech in de coude? hebt ghy langhe hier gheweest?	K. VVhat do you heere so earlie in the coulde? haue you ben heere long?	*C. VVas macht ihr hie so frue in der kelte? wie lang seydt ihr hie geweſt?*
JN. Ontrent een ure.	M. About an howe.	*M. Vngefehrlich eind ſtund.*
L. Hebdy veel vercocht van desen daghe?	K. Haue you solde much to daye?	*C. Habt ihr viel verkaufft dieſen tag?*
JN. Wat soude ick hebben alreede vercocht? ick en hebbe noch geen hantgift ontfangen.	M. VVhat ſholde I haue aredy solde? I haue not yeat taken handſaile.	*M. VVas ſol ich verkaufft haben ſo frue? ich hab noch kein handtgelt.*
L. Noch ick oock.	K. Nether yet I.	*C. Ich auch nicht.*
JN. Hebt goeden moet/ tis noch vroech: God sal ons senden eenighe cooplieden.	M. Be of good cheere, it is yeat earlie: God will send vs ſom marchantes.	*M. Habt guten muth, es iſt noch frue: Gott wirdt ons zuſchicken etliche kauffleut.*
L. Ick hopet: hier coemt eenen/ hy sal hier comen. Vrient/ wat wildy coopen?	K. I hope ſo: heere cometh one, hee will com hether: Frinde, what will you buye?	*C. Ich hoffs: ſchaw hie kompt einer, er wirdt zu mir kommen. Freundt, was wollet ihr kauffen?*

C. Quid

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Quid tu huc tam	C. Que faites vous	C. Que hazeys	C. Che fate qui
mana pdis in aerem	icy si matin à la	aqui tan de mañano	si pertempo al
rigidum?	froidure?	al frio?	freddo?
quam dudum huc	auez vous longuement	aueys mucho	é assai
veniſti?	icy eſté?	eſtado aqui?	che siete qui?
M. Circiter vnã horã.	M. Enuiron vne heure.	M. Cerca de vna hora.	M. Circa di vna hora.
C. Multa	C. Auez vous	C. Teneys	C. Hauete già
vendidiſti	beaucop vendu	mucho vendido	venduto assai
hodie?	ce iour?	eſte dia?	di questo giorno?
M. Quid ego vendi-	M. Qu'auroy ie	M. Que cosa ternia	M. Che cosa haurei
diſſem tam mané?	deſia vendu?	ya vendido?	io già venduto?
mundum accepi mer-	ie n'ay encore point	aun no hé	ancora non hó
monii primitias.	receu d'eſtraine.	eſtrenado.	lamancia.
C. Nec ego.	C. Ne moy auſſi.	C. Ny yo tam poco.	C. Ne manco io.
M. Sis bono animo,	M. Ayez bon courage,	M. Tened buẽ animo,	M. Fate buono animo,
postquam eſt adhuc bene	il eſt encore matin:	aun es temprano:	ancora é buon' hora:
Deus no- (matutinũ:	Dieu nous enuoyera	Dios nos embiará	Dio ne manderà
quis mittet aliquos em-	quelques marchans.	algunos mercãderes.	qualche compratore.
C. Ita ſpero (ptores.	C. Ie l'eſpere:	C. Yo lo eſpero:	C. Io lo ſpero:
in huc tendit quidam	icy en vient vn,	aqui viene vno,	eccone vno,
ad nos veniet.	il viendra icy.	aca verna.	é verra qui.
Amice,	Mon amy,	Amigo,	Amico,
quid empturus es?	que voulez vous acheter?	que quereys cõprar?	che volete comprare?

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
coemt hier/	com hether,	*kompt her*
belieft v	pleaſeth it you	*begert ihr*
yet te coopen?	to buye any thing?	*etwas zu kauffen?*
beliet oft ick niet en heb	looke if I haue nothing	*ſchet ob ich nichts habe*
dat v dient.	that lyket Iou.	*das euch dienet.*
Coemt binnen/ick heb hier	Com in, I haue heere	*Kompt herein ich hab alhie*
goet laken/	good cloth,	*gut wullen tuch,*
goet lijnen laken/	good linnen cloth,	*leynen tuch.*
van alle ſoorte:	of all ſortes:	*von allerley gattung:*
goet zijden laken/	good ſilke,	*gut ſeyden gewandt,*
camelot/	chamlet,	*camelott,*
damaſt/ fluweel:	damaſke, veluet:	*damaſt. ſammet:*
Ick heb oock	I haue alſo	*Ich hab auch*
goet vleeſch/	good fleaſh,	*gut fleiſch,*
goeden viſch/	good fiſh	*gute fiſch,*
ende goede haringhen.	and good herringes.	*vnd gute hering.*
Hier is goede boter/	Heere is good butter,	*Auch gute butter,*
ende oock goede keeſe/	and good keeſe alſo,	*vnd guten keſe,*
van alle ſoorte.	of all ſortes.	*von allerley art.*
wildy coopen	will you buye	*wollet ihr kauffen*
een goede bonnet?	a goed cap?	*ein gut paret?*
oft eenen goeden boeck	or a good booke	*oder ein hubſch buch*
in Franſois?	in French?	*Frantzoſiſch?*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
huc ades,	*venez ça*	venid aca	*venete vi qua,*
libet ne	*vous plait-il*	os plaze	*se vi piace*
quicquam emere,	*acheter quelque chose?*	mercar alguna cosa:	*di comprar qualcosa?*
circūspice, nū quid sit	*Regardez si ie n'ay rien*	Mira si no tengo algo	*Guardate s'io ho cosa*
quod placeat.	*qui vous diuse.*	que os agrade.	*che faccia per voi.*
Ingredere, habeo hîc	*Entrez, i'ay icy*	Intrad, yo tengo aqui	*Intrate, hó qui*
bonū pannū laneum,	*bon drap,*	buen paño,	*buon panno,*
bonū pannū lineum,	*bonne toille,*	buen lienço,	*bona tela,*
omnis generis:	*de toute sorte:*	de todas suertes:	*d'ogni sorte:*
sericum pannū bonū,	*bon drap de soye,*	buen paño de seda,	*buon panni di seta,*
undulatum,	*camelot,*	chamelote,	*ciambellotto,*
damascenū, holoseri-	*damas, velours:*	damasco, terciopelo:	*damasco, velluto:*
Habeo etiam (cum,	*I'ay aussy*	Tambien tengo	*Hó anche*
bonas carnes,	*bonne chair,*	buena carne,	*buona carne.*
bonos pisces,	*bon poisson.*	buen pescado,	*buon pesce,*
& bonas haleces, (rū:	*& bon harens:*	y buenos harenques:	*& buone aringhe:*
preterea & bonū buty	*Il y a icy bon beure,*	aqui ay buena māteca	*Qui é del buon bottiro.*
rq; etiā caseos bonos	*& aussy bon formage,*	y tambiē buen queso,	*& anche buon formagio,*
omnis generis:	*de toutes sortes.*	de todas suertes.	*d'ogni sorte.*
Vis emere	*Voulez vous acheter*	Quereys comprar	*Volete comprare*
bonum pileum?	*vn bon bonnet?*	vna buena gorra?	*vne buona berretta?*
vel librum eligantem	*ou vn bon liure*	ò vn buen libro	*ó vn buon libro*
Gallicum?	*en François?*	en Francés?	*in Fraceses?*

oft

Flamen.	*Anglois.*	Alleman
oft int Duytsch?	or in Dutch?	*oder Teutsch?*
oft in Latijn?	or in Latin?	*oder Lateinisch?*
oft eenen schrijfboeck?	or a writing booke?	*oder ein schreibbuch?*
Coopt wat:	Buye somwhat:	*Kauffet etwas:*
besiet wat	looke what	*besehet ob etwas*
v belieft te coopen/	pleaset you to buye,	*euch zu kauffen gefalle,*
ick sal v gheuen	I will sell it you	*ich wil euch geben*
goeden coop/	good cheape,	*guten kauff,*
zpscht	aske for	*saget*
wat v belieft/	what pleaset you	*was ihr begeret,*
ick salt v laten sien/	I will let you see it,	*ich wils euch sehen lassen,*
t'ghesichte	thesight	*das besehen*
en sal v niet costen.	shall cost you nothing.	*soll euch nichts kosten.*
D. Hoe veel	D. How much	D. *VVie theur*
sal ick betalen	thall I pay	*bieten ihr*
van der elle	for an ell	*ein elen oder klaffter*
van dit laken?	of this cloth?	*dises tuchs?*
L. Gyp sulter af betalen	K. You shal pay therfore	C. *Ich beuts fur*
vijf schellinghen.	fiue schillinges.	*funff schilling.*
D. Hoe veel	D. How much	D. *VVie viel*
sal my costen	shall it cost mee	*sol mich kosten*
d'elle van dit laken?	an elle of this cloth?	*die el dieses tuchs?*
L. Gy sal v costen	K. Ith shal cost you	C. *Sie kosten*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
n Germanicum?	*ou en Alleman?*	ò en Aleman?	*ó in Almanno?*
n Latinum?	*ou en Latin?*	ò en Latin? (uir?	*ó in Latino?*
n librũ charte vacuę?	*ou vn liure à eſcrire?*	ò vn libro para eſcri-	*ó vn libro da ſcriner?*
Emito aliquid:	*Achetez quelque choſe:*	Cõprad alguna coſa:	*Comprate qualcoſa:*
vide ſi quid	*regardez ce qu'il vous*	mira que	*guardate quel che*
emere placeat,	*plait acheter,*	os plaze comprar,	*vi piace di comprare,*
vendam	*ie vous feray*	daros lo hé	*vi farò*
paruo,	*bon marché,*	en buen precio,	*buon marcato,*
pete	*demandez*	pedi	*do mandate*
quod libet,	*ce qu'il vous plait,*	lo que os agrada,	*quel che vi piace,*
ſpectandũ proferam,	*ie le vous laiſſeray veoir,*	yo os lo dexarè ver,	*vel laſcerò vedere,*
inſpectio	*la veue*	la viſta	*il vederlo*
nihilo conſtabit.	*ne vous couſtera rien.*	no os coſtarà nada.	*non vi coſterà nulla.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Quanto	*D. Quanto*
indicas	*payeray-ie*	pagare yo	*pagaró io*
vlnam	*de l'aune*	por la vara	*per l'alla*
iſtius panni?	*de ce drap?*	d'eſte paño?	*di queſto panno?*
C. Indico	*C. Vous en payerez*	C. Pagareys por ella	*C. Voi ne pagerete*
quinque ſolidis.	*cinq ſõlz.*	cinco ſueldos,	*cinque ſoldi.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Quanto	*D. Che mi*
conſtabit	*me couſtera*	me coſterà	*coſterà*
vlna huius panni?	*l'aune de ce drap?*	la vara d'eſto paño?	*l'alla di queſto drappo?*
C. Conſtabit	*C. Elle vous couſtera*	C. Ella os coſtarà	*C. Vi coſterà*

Flamen.

twintich ſtuyuers.
D. Hoe veel
gheldet pont
van deſen keeſe?
K. Tpondt gelt
eenen ſtuyuer.
D. Wat gheldt den pot
van deſen wijn?
K. Den pot gheldt
drie ſtuyuers.
D. Hoe veel
loopdp ſtuck?
K. Ick looft
vijf guldens/
met eenen woorde.
D. Wat ſal ick gheuen
daer voor?
maer en verloones
mp niet.
K. Neen ick ſeker/
ick en ſalt v
niet verlonen/
ick ſalt v ſeggben

Anglois.

twentie peyce.
D. How much
worth is a pound
of this cheeſe?
K. The pound is worth
a ſtuuer.
D. VVhat is the quart
of this wine worth?
K. Thee quart is worth
three ſtuuers.
D. How ſell you
the peece?
K. I ſell it
for fiue guldens,
at one woorde.
D. VVhat ſhal I geeue
for this?
but ſet me not
to high a price.
K. No trulie,
I will not ſet you
to high a price,
I will tell you

Alleman.

zwentzig ſteuber.
D. VVie vil
gilt das pfund
von dieſem keſe?
C. Das pfund gilt
ein ſteuber.
D. VVas gilt die maſz
von diſem wein?
C. Die maſz gilt
drey ſteuber.
D. VVie bietet ihr
dieſes ſtuck?
C. Ich biet es
vmb funff gulden,
mit einem wort.
D. VVas ſol ich geben
fur diſz ſtuck?
aber bietet mirs
nicht zu theur.
C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch ſagen

vigint

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
viginti ſtuferis.	*vingt patarts.*	veynte placas.	*vinte piachi.*
D. Quanti æſtimas libram huius caſei?	*D. Combien vaut la liure de ce formage?*	D. Quanto vale la libra d'eſte queſo?	*D. Quanto val la libra di queſto fromagio?*
C. Libra conſtat ſtufero.	*C. La liure vaut vn patart.*	C. La libra vale vna placa.	*C. La libra vale vn piacco.*
D. Quanti indicas cãtharum huius vini?	*D. Que vaut le pot de ce vin?*	D. Que vale el açumbre d'eſte vino?	*D. Che vale il boccale di queſto vino?*
C. Cantharus valet tribus ſtuferis.	*C. Le pot vaut trois patarts*	C. El açumbre vale tres placas.	*C. Il boccale vale tre piacchi.*
D. Quanti indicas hanc partem?	*D. Combien faites vous la piece?*	D. Quanto pedis por la pieça?	*D. Quanto domandare per la pezza?*
C. Indico quinque Caroleis, vt ſemel dicam.	*C. Ie la fay cincq florins, en vt mot.*	C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra.	*C. Domando no cinque fiorini, in vna parola.*
D. Quanti emam hanc partem?	*D. Que donneray-ie de cela?*	D. Que daré de aquello?	*D. Che pagerò per queſto?*
Sed ne pluris indices quàm par eſt.	*mais ne me le ſurfaites point.*	pero no pidays demaſiado.	*ma non chiedete troppo.*
C. Nequaquam, non indicabo pluris æquor dicam tibi	*C. Non certes, ie ne le vous ſurferay pas, ie le vous diray*	C. No cierto, no os pediré demaſiado, yo os le diré.	*C. Non per certo, non vene domandaro troppo, vel dirò*

mer

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
met eenen woorde:	at one worde:	*mit einem wort:*
ghy sult af betalen	yee shall pay for it	*ihr sollet darfur geben*
seuenthien stupuers	seuenteene stuuers	*sibenzehen steuber*
ende eenen haluen/	and a half,	*vnd ein halben,*
ist dat v belieft.	if it please you.	*wann es euch geliebt.*
D. Het is veel te veel.	D. It is much te much.	*D. Das ist vil zu vil.*
K. Ten is seker:	K. It is not trulie:	*C. Nein furwar:*
hoe veel	how much	*wie vil*
biedt ghy my?	bid you mee?	*wollet ihr mir geben?*
biedt my wat:	bid mee som what:	*bittet mir etwas:*
ick en salt niet gheuen	I will not sell it	*dann ich wils nicht geben*
voor tghene	for that	*fur das*
dat ghy my biedt/	which you bid mee,	*das ihr mir bietet,*
biedt my wat.	bid mee som what.	*bietet mir doch etwas.*
D. Wat soude ick	D. VVhat should I	*D. VVas soll ich*
daer op bieden?	bid therfore?	*dar auff bieten?*
ghy hebbet my	you haue set it	*ihr habt mirs gar*
te veel gheloost.	at tho high aprice.	*zu theur ghelobt.*
K. Ick en hebbe:	K. I haue not:	*C. Nein ich furwar:*
maer ten is niet gheseyt/	but it is not saide,	*es ist doch nit gesagt,*
dat ickt niet	that I will not	*das ich nicht*
gheuen en sal	sel it you	*wolfeiler*
voor min	for lesse	*geben soll*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ſemel:	*en vn mot:*	en vna palabra:	*in vna parola:*
dabis	*vous en payerez*	pagareys por ello	*voi non pagarete*
ſeptemdecim ſtuferos	*dix ſept patarts*	diez y ſiete placas	*dicia ſette piachi*
& dimidium,	*& demy,*	y media,	*& mezzo,*
ſi placet.	*s'il vous plait.*	ſi os plaſe.	*ſe vi piace.*
D. Nimium eſt.	*D. C'eſt beaucoup trop.*	D. Demaſiado es.	*D. Egli é troppo.*
C. Non perfectò:	*C. Non eſt certes:*	C. No es cierto:	*C. Non é per certo:*
quantum	*combien*	quanto	*quanto*
daturus es?	*m'offrez vous?*	me offreceys?	*m'offerite?*
aliquid offerto,	*offrez moy quelque choſe:*	offreced me alguna	*offerite qual coſa:*
neque enim addicam	*ie ne le donneray*	yo no lo daré (coſa:	*nol poſſo dare*
eo pretio	*pour ce*	por aquello	*per quello*
quod offers,	*que vous m'offrez,*	que me offreceys,	*che voi offerite,*
aliquid offeras.	*offrez moy quelque choſe.*	offreced me alguna	*offerite qualche coſa.*
D. Quid ego	D. *Qu'offreroy-ie*	D. Que os of- (coſa.	*D. Che volet*
tibi offeram?	*ſur cela?*	frecería ſobre eſto?	*ch'io ne offeri?*
pluris quam par eſt	*vous me l'auez*	pediſtes	*voi domandaſti*
indicaſti.	*trop ſurfait.*	demaſiado.	*troppo.*
C. Nequaquam	*C. Non ay:*	C. No hago:	*C. Non per certo:*
non eſt tamē decretū	*mais il n'eſt pas dit*	mas no es dicho	*ma non é detto*
minoris non	*que ie ne*	que yo no	*ch'ió nol*
addicturam	*le donneray*	lo daré	*daró*
ſe me,	*pour moins*	por menos	*por meno*

Flamen.

dan ick ghesent hebbe:
segt my wat ghyer
voor gheuen wilt.
D. Ick salder af gheuen
twaelf stuyvers.
L. Voor dien prijs
ist niet te gheuen/
ghy biet my verlies/
ghy biet te
luttel:
Ick hebs hier wel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs/
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder v wel
laten sien/
die ick v gheuen sal
voor minderen prijs/
maer den minsten prijs/
en is niet altoos
goet: ghesocht:
ghy en meucht niet

Anglois.

then I haue saide:
tell mee what you
will geeue for it.
D. I will geeue therfore
twelue stuuers.
K. For that price
it is not to be solde,
you proffer mee losse,
you bid mee to
little:
I haue som heere
that I will sell you
for that price,
but it is not
soo good as this:
I will well
let you see of that,
which I will sell you
for lesse price,
buth the lo west price
is not alwayes
good to besought:
you can not

Alleman.

dann ich gesagt hab:
sagt mir was
ihr geben wollet.
D. Ich will zwölff
steuber geben.
C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mihr gar zu
wenig:
ich hab wol hie ein gattung
die ich verkauffe
vor disen preisz,
aber es ist nicht
so gut als dises:
ich wil euch schen lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
desto wolfeiler,
aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit
nutzlich:
jhr kondt nicht

quan

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nam indicauerim:	*que ie n'ay dit:*	de lo que dixe:	*di quel che ho detto:*
ic mihi quid tandem	*dites moy que vous en*	dezid me quanto	*ditemi*
turus es?	*donnerez?*	dareys por ello?	*quel che ne volete dare?*
D. Dabo	D. *I'en donneray*	D. Dar os he	D. *Io ne daro*
uodecim ſtuferos.	*douze pataris.*	doze placas.	*do dici piacchi.*
C. Eo pretio	C. *Pour ce pris*	C. Por aquel precio	C. *Per tal pretio*
ddicere non licet,	*n'eſt il pas a bailler,*	no ſe puede dar,	*non è da vendere,*
u mihi damnũ offers	*vous m'offrez perte,*	offreceys me perdida,	*voi m'offerite danno,*
imis exiguum pre-	*vous m'offrez trop*	vos meoffreceys muy	*voi m'offerite*
um offers:	*peu:*	poco:	*poco:*
abeo hic aliud ge-	*i'en ay bien icy*	Bien tengo aqui	*ne ho ben qui*
us quod vendam	*que ie vous donneray*	que os daré	*che vi daro*
o pretio,	*pour ce pris,*	por aquel precio,	*per quel pregio,*
d non eſt	*mais il n'eſt pas*	per no es	*ma none*
uſdem bonitatis:	*ſi bon que ceſtuy là:*	tan bueno como eſte:	*tanto buono quanto que:*
ſtendam tibi	*ie vous en*	yo os	*vene laſciero*
aliud genus,	*monſtreray bien,*	monſtraré bien,	*ben vedere*
uod vendam	*que ie vous donneray*	que os daré	*che vi daró*
lliori pretio,	*à moindre pris,*	a menor precio,	*à minor pretio,*
d minus pretium	*mais le moindre pris*	pero el menor precio	*ma il minor pretio*
on ſemper eſt	*n'eſt pas touſiours*	no es ſiempre	*non è ſempre*
ile quærere:	*bon a cherchér:*	bueno à buſcar:	*il migliore:*
hil eſt	*vous ne pouez*	no podeys	*voi non potete*

Flamen.

beter doen/
dan te coopen
wat goets:
al waerdy
mijn broeder/
so soude ick v niet connen
beter gheuen.
D. Wildy mijn gelt hebben?
L. Also niet.
D. Ghy sult noch hebben
twee stupuers
ende eenen halven.
L. Ick en mach/
ick souder aen verliesen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. Wel/
God ghelende v:
gaet elders besien/
oft ghy condt
beter coop coopen:
ghy en sullet
nergens hebben

Anglois.

doo better,
then to buye,
that which is good:
although you were
my brother,
yet I could not
sell you any better.
D. VVill you habe my mo-
K. Not so. (ny
D. You shal haue more
two stuuers
and a half.
K. I can not,
I should loose therby.
D. I can
geeue no more.
K. VVell,
God guyde you:
go looke som where els,
if you can
buye better cheape
you shall haue it
no wheare

Alleman.

besser thun,
dan das ihr kauffet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben.
D. VVolt ihr mein gelt haben
C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
zween steuber,
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich musse daran verlieren.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. VVol dann.
Gott geleyte uch:
besehet anderszwo,
ob ihrs konnet
wolfeyler kauffen:
ihr werdets
nirgends wolfeyler

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
onsultius	*mieux faire,*	hazer mejor,	*far meglio,*
uam emere	*que d'acheter*	que comprar	*che di comprare*
liquid boni:	*quelque chose de bon:*	cosa buena:	*qualche cosa di buono:*
frater	*encore que fussiez*	aunque fuessedes	*quando ben fossi*
s meus,	*mon frere,*	mi hermano,	*il mio fratello,*
uod melius dem	*si ne vous sçauroy-ie*	nó os podria dar	*non vi saprei dare*
on habeo.	*donner de meilleur.*	otro mejor. (ros?	*miglior robba.*
D. Vis pecuniã meã?	*D. Voulez vous auoir mõ*	D. Quereys mis dine-	*D. Volete imici danari?*
C. Tantulam nolo.	*C. Pas ainsi. (argent?*	C. Desta manera no.	*C. Cosi nó.*
D. Addam	*D. Vous aurez encore*	D. Terneys mas	*D. Voi harete anchora*
uos stuferos	*deux patars*	dos placas	*due piachi*
x dimidium.	*& demy.*	y media.	*& mezzo.*
C. Non possum,	*C. Ie ne puis,*	C. No puedo,	*C. Non posso,*
amnosum esset.	*i'y perdroy.*	yo perderia.	*io ci perderei.*
. Nec ego possum	*D. Ie ne puis*	D. No puedo	*D. Io non posso*
lus dare.	*donner d'auantage.*	dar mas.	*dar d'auantaggio.*
. Agedum,	*C. Bien,*	C. Pues bien,	*C. Bene sta,*
lebis igitur:	*Dieu vous conduise:*	Dios os guie:	*Dio vi conduca:*
ise alibi	*allez ailleurs voir*	id à ver en otra parte,	*andate altroue a vedere,*
n possis	*si vous pouuez acheter*	si podeys	*se voi potete*
minore pretio emere:	*meilleur marché:*	comprar mas barato:	*cõprar miglior mercato:*
usquam	*vous ne l'aurez*	vos no lo aureys	*non lo trouarete*
nes	*nulle part*	en ninguna parte	*in nissuna parte.*

Flamen.	Anglou.	Alleman.
Voor minderen prijs:	for leſſe price:	*kauffen:*
Ick hebbe de macht	I am able	*ich kans euch*
V te gheuen	to ſell it you	*ſo guten*
alſo goeden coop	as good cheape	*kauff geben,*
als een ander/	as another,	*als irgent einer,*
maer ick en wil	but I will	*aber ich wil nicht*
niet verlieſen:	not leeſe therby:	*verlieren:*
Ick verlaet V	I let you haue it	*ich laſſe es euch*
vp na voor dien prijs	almoſt for that price	*gar nahe fur den preiſz*
dat my ghecoſt heeft:	that it coſt mee:	*wie ichs einkauff t hab:*
Ick moet	I muſt	*ich muſſe etwas*
wat winnen/	winne ſom what,	*gewinnen,*
Ick en ſit hier niet	I ſit not heere	*ich ſitze nicht hie*
om niet te winnen/	to winne nothing,	*nichts zu gewinnen,*
Ick moeter af leuen:	I muſt lieue therby:	*ich muſz mich daeruõ ander*
ghy weet wel	you knowe well	*ihr wiſſet wol*
dat alle dinck diere is/	that all thing is deere,	*das alle ding theur iſt,*
d'een moet	the one muſt	*eines muſz*
dander volghen:	followe the other:	*dem anderen folgen:*
Iſt dat ghy	if that you	*wollet ihr*
niet gheuen en wilt	will not geeue	*nicht geben*
de vyfthien ſtuyuers/	the fyfteene ſtuyuers,	*funfftzehen ſteuber,*
Ick en can V niet	I can not	*ſo kan ich weitter*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
minoris,	*à moindre pris,*	a menor precio:	*a minor pregio:*
go possum	*i'ay la puissance*	yo os lo puedo	*ho il modo*
ibi vendere	*de vous donner*	dar	*di darui*
tantulo quantulo	*aussy bon marché*	tan barato	*cosi buon mercato*
quisquam alius,	*comme vn autre,*	como otro alguno,	*come vn altro,*
sed nolo	*mais ie ne veux*	mas no quiero	*ma non voglio*
damnum facere:	*pas perdre:*	perder:	*perdere:*
go tibi propemodũ	*ie le vous laisse*	yo os lo dexo	*io vel lascio*
eodem pretio vendo	*presque pour le pris*	casi por el precio	*quasi per il précio*
quo emi:	*qu'il m'a constè:*	que me costò:	*che a me costa:*
aliquid mihi	*il me faut*	conuiene me	*e mi besogna*
lucri faciendum est,	*gaigner quelque chose,*	ganar alguna cosa,	*guadagnar qualcosa,*
non hic desidendum	*ie n'asseiz pas icy*	yo no siento aqui por	*non seggo qui*
ut nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	no ganar nada,	*per non guadagnare,*
fictus mihi hinc que-	*il m'en faut viure:*	conuiene me viuir	*mene bisogna viuere:*
ndus est:	*vous sauez bien que toute*	bien sabeys (d'ello:	*voi sapete bene*
mniũ rerũ esse cari-	*chose est chere,*	que toda cosa es cara,	*cheogni cosa é cara,*
liud ex alio (tatem	*il faut*	es menester	*bisogna che l'vno*
onsequi necesse est:	*que l'vn suyue l'autre:*	q̃ lo vno siga lo otro:	*seguitti l'altro:*
si	*si vous*	si vos	*se voi*
olis dare	*ne voulez donner*	no quereys dar	*non volete dare*
uindecim stuferos,	*les quinze patarts,*	las quinze placas,	*li quindici piacchi,*
hil tibi amplius	*ie ne vous puis*	no os puedo	*non vi posso*

Flamen.

helpen/
ghy zijt te vroet.
D. Dat ben ick seker.
L. Men mach
aen v niet winnen:
dat een yeghelijck ware
so vroet als ghy zijt/
ick soude wel moghen
mijnen winckel slupten/
want ick en soude
't vroot niet winnen
dat ick eten soude.
D. Dat belieft
v te seghghen.
L. 't Is seker waer.
D. Nu hoort een woort.
L. Wel/segt.
D. Ick sal noch gheuen
eenen stuyer/
ende niet meer/
ick en mach niet
meer gheuen/
ick soude bekeuen zijn.

Anglois.

healpe you,
you be to harde.
D. Thath I am indeede.
K. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are,
I mought well
shut vp my shop,
for I should
not winne the bread
that I should eate.
D. It is your pleasure
so te saye.
K. It is true indeede.
D. Now heare one woorde.
K. VVell, sayeon.
D. I will yet geeue you
one stuuer,
and no more,
I can geeue
no more,
I should beshent.

Alleman.

nicht helffen,
jhr seydt gar zu kundig.
D. Das bin ich warlich.
C. Ich kan an euch
nichts gewinnen:
wan iedermann
so karg were als ihr,
so were besser
ich schlosse meinen laden zu,
dan ich kondte kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.
D. Alsó
saget jhr.
C. Es ist gewisz wahr.
D. Nuhn horet kurtzlich.
C. VVol saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
vnd nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.

comm

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ommodare poſſum,	*ayder,*	ayudar,	*aiutare,*
imium parcus es.	*vous eſtes trop chiche.*	vos ſoys muy eſcaſo.	*voi ſiete troppo auaro.*
D. Id ſum ſcilicet	*D. Cela ſuis ie certes.*	D. Eſſo ſoy por cierto	*D. Si ſon certo.*
C. Ex te nullū poſſum	*C. On ne peut rien*	C. No ſe puede	*C. Non ſi puó*
ere lucrum:	*gaigner à vous:*	ganar nada con vos:	*con voi guadagnar nulla*
nuſquiſque eſſet	*ſi vn chaſcun eſtoit*	ſi cada vno fueſſe	*ſi ciaſcum foſſe*
parcus vt tu,	*auſsi chiche q̃ vous eſtes,*	tan eſcaſo como vos	*tanto miſero come voi,*
æſtaret	*ie pourroye bien*	yo podria bien (ſoys,	*ben potrei*
bernā me claudere,	*fermer ma boutique,*	ſerrar mi tienda,	*ſerrar la bottega,*
x enim	*car ie ne gaigneroye*	porque no ganaria	*perche non guadagnerei*
ri facerem panem	*pas le pain*	el pan	*il pane*
o victitem.	*que ie mangeroye.*	que comeria.	*da mangiare.*
Hæc ita tibi	*D. Cela vous plait-il*	D. Eſſo plaze	*D. Queſto vi piace*
ere libet.	*à dire.*	os dezir.	*à dire.*
Sic res habet. (cis.	*C. Il eſt certes vray.*	C. Es cierto verdad.	*C. Egli' coſi certo.*
Age, auſculta pau-	*D. Or eſcoutez vne paro-*	D. Eſcuchad vna pala-	*D. Hor vdite vna parola*
Hic adſum, audiã.	*C. Bien dites.* (le.	C. Bien, dezid. (bra.	*C. Hor dite.*
Addam etiam	*D. Ie donneray encore*	D. Yo daré aun	*D. Daró anche a*
um ſtuferum,	*vn patart,*	vna placa,	*vn piacco,*
amplius,	*& non plus,*	y no mas,	*& non piu,*
s dare	*ie ne puis*	yo no puedo	*non poſſo*
poſſum,	*donner plus,*	dar mas,	*dar piu,*
urgarer enim.	*ie ſcroye tanſé.*	porque me reñirian.	*ſarei ſgridato.*

Flamen.

K. Dat waer een clepn ſake/ ick ſoude oock bekeuen zijn/ dat ickt min gaue: ſidijs op eenen ſtupuer na? t'is ſchande/ dat ghy my ſo langhe tempteert om eenen ſtupuer: wat mach v helpen eenen ſtupuer oft twee?

D. Ja! ghy ſegt wel/ eenen ſtupuer hier ende elders eenen anderen/ het zijn twee ſtupuers: wel/ ſal ickt niet hebben?

K. Om dien prijs niet.

D. Adieu/ ick gae.

Anglois.

K. That were a ſmall matier, I ſhoule alſo beſhent if I ſolde it for leſſe: are you within one ſtuuer? it is ſhame that you tempt mee ſoo long for a ſtuuer: what may help you a ſtuuer or two?

D. Yea! you ſay well, one ſtuuer heere and in an other place an other, that be two ſtuuers: well, ſhall I not haue it?

K. Not for that priee.

D. Farwell then, I go.

Alleman.

C. *Das were ein kleine ſach, ich wurde auch geſcholten, wan ichs naher gebe: ſeydt ihr an einen ſteuber gebunden? es iſt ein ſchandt, daſz ihr mich ſo lange plaget vmb einen ſteuber: was kan euch heiffen ein ſteuber oder zween?*

D. *Ia! ihr ſaget wol, einen ſteuber hie vnd an einem anderen orth aber einen ſteuber, das ſeind zween ſteuber, wol, wolt ihr mirs nicht laſſen?*

C. *Dar fur nicht.*

D. *Nuhn ade, ich gehe.*

C. Quid

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Quid tum	C. Ce ſeroit	C. Eſſo ſeria	C. Quel é
poſtea,	*peu de cas,*	poca coſa,	*poca coſa,*
& ego	*ie ſerois auſſy*	tambien me	*anch'io*
obiurgarer	*tanſée*	reñirian à mi	*ſarai gridata*
ſi minoris addicerem	*ſi ie le dõnoie pour moins:*	ſi yo lo dieſſe por me-	*s'io lo deſſi per manco?*
vnus ſtuferus	*eſtes vous*	eſtays (nos:	*reſtate in*
impedimento eſt?	*à vn patart pres?*	en vna placa?	*vn piacco?*
turpe eſt	*c'eſt honte*	es verguença	*egli é vergogna*
te tam diu	*que vous me*	que me	*che voi*
me torquere	*tentez ſi longuement*	apaſſioneys tanto	*tanto mi moleſtate*
vno ſtufero·	*pour vn patart:*	por vna placa:	*per vn piacco:*
quid tibi tantũ profit	*que vous peut ayder*	que os puede ayudar	*che può fare a voi*
ſtuferus vnus aut alter	*vn patart ou deux?*	vna placa o dos?	*vn piacco ò due?*
D. Itáne! pulchre ſanè	D. *Voire! vous dites bien,*	D. Aſſi! vos dezis biẽ,	D. *Si! voi dite bene,*
dicis, hic vnũ ſi expã-	*icy vn patart,*	vna placa aqui,	*qui vn piacco,*
illic (das ſtuferum,	*& ailleurs*	y alli	*& altroue*
alterum,	*vn autre,*	otra,	*vn altro,*
iã duo perierũt ſtuferi	*ce ſont deux patarts:*	ſon dos placas,	*ſono due piacchi:*
Quid,	*Bien,*	Bien,	*Ben,*
tãdẽ ne addictura es?	*ne l'auray-ie pas?*	no lo auré yo?	*non l'auró io?*
C. Non eo pretio.	C. *Non pour ce pris la.*	C. No por eſſo precio.	C. *Non per tal pretio.*
D. Abeo igitur,	D. *Or a Dieu,*	D. Pues à Dios,	D. *Adio dunque,*
tu vale.	*ie m'en vay.*	yo me voy.	*me ne vado.*

Flamen.

L. God gheleyde v.
Nu coemt hier/nemet/
ick en mach mijn handtgift
niet ontseggben/
t'is te goeden coop.
D. Dat segt ghy/
ick seggbe dattet te diere is/
ghy hebt my bedroghen.
L. Ick schelde v quijte
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Het ware my schande/
dat ick dat dede:
hout daer v ghelt/
hoe veel moet ghy hebben?
L. Dat weet ghy wel/
derthien ponden
ende een half/
ist so niet?
D. Wel hout daer/
gheeft my weder
thien stuyvers.
L. Ick en hebbe

Anglois.

K. God guyde you.
Now com heere, take it,
I can not refuse
myne handtsaile,
it is good cheape.
D. That saye you,
but I say it is to deere,
you haue begliued me.
K. I quit you therof,
if you be
euell content.
D. It were shame,
if I did that:
holde there is your monye,
hou much must you haue?
K. That knouwe you wel,
thirteene poundes
and a half,
is it not so?
D. VVell, holde theare,
geeue mee againe
ten stuuers.
K. I haue

Alleman.

C. Gott geleyte euch.
Nun kompt her, vnd nempts
ich musz nicht auszschlagen
mein handtgelt,
Es ist aber vil zu wolfeil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernommen.
C. Ich sag euch den kauff auff,
so ihr darmit
nicht zufrieden seydt.
D. Das were mihr ein schand,
wan ich solches thete:
haltet da euwer gelt,
wie viel solt ihr haben?
C. Das wisset ihr wol,
dreyzehen pfundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?
D. VVol, haltet dar,
gebt mihr widerumb
zehen steuber,
C. Ich habe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Et tu itidem vale:	C. *Dieu vous conduise:*	C. Dios os guie:	C. *Dio vi conduca:*
Deus redi, accipe,	*Or venez ça, prenez le,*	Ea veni aca, tomad lo,	*hor venite pigliatelo,*
non possum recusare	*ie ne puis refuser*	yo no puedo rehusar	*non posso ricusare*
mercium primitias,	*mon estreine,*	mi estreña,	*la buona mano,*
nimis vile pretiū est.	*c'est trop bon marché.*	es muy barato.	*é troppo buon mercato.*
D. Hoc tu dicis,	D. *Vous le dites,*	D. Esso dezis vos, (ro,	D. *Questo dite voi,*
ego percarū esse dico.	*ie dy que c'est trop cher,*	yo digo q̄ es muy ca-	*dico io che é caro,*
tu me irretiisti.	*vous m'auez trompé.*	vos me aueys engaña-	*voi mi hauete ingánato.*
C. Ego te libero,	C. *Ie vous quite*	C. Yo os quito, (do.	C. *Io vene libero,*
si minus placet	*si vous estes*	si estays	*se ve ne*
contractus.	*mal content.*	mal contento.	*pentite.*
D. Vitio mihi daretur	D. *Ce me seroit honte,*	D. Seria me afrenta,	D. *A'me sarebbe vergo.*
si id faciam:	*si ie faisoy cela:*	si hizieſſe aquello:	*s'io ciò faceßi:* (gna.
nem, accipe pecuniā:	*tenez la vostre argent:*	tomad ay vro dinero,	*pigliate i vostri danari,*
quātū numerādū est?	*cōbiē vous faut-il auoir?*	quāto aueys de auer?	*quanto douete hauere?*
C. Hoc tu satis nosti,	C. *Vous le sçauez bien,*	C. Bien lo sabeys,	C. *Voi lo sapete bene,*
nempe tredecim libre	*treize liures*	treze libras	*tredici lire*
& dimidia,	*& demie,*	y media,	*& mezza,*
nonne?	*n'est il point ainsi?*	no es assi?	*non é cosi?*
D. Agè, accipe,	D. *Bien, tenez là,*	D. Bien, tomad ay,	D. *Cosi é, tolete,*
redde mihi	*rendez moy*	bolued me	*rentede mi*
decem stuferos.	*dix patarts,*	diez placas.	*diece piacchi.*
C. Non habeo	C. *Ie n'ay point*	C. No tengo	C. *Non ho*

Flamen.

gheen paeyment:
voor hoe veel
gheefdy my dit?
D. Voor vier schellingen
ende ses penninghen.
K. Voor dien prijs
en sal ickt niet ontfangen/
t'cen is so veel niet weert.
D. Tis pmmers
vraghet.
K. Gheeft my
ander gelt/
ick en soude dit
niet connen begeuen.
D. Ghy sult wel/
ick doet v goet:
ist dat ghyt
niet wtgheuen en condt/
brenghet my weder/
ick sal v gheuen
ander gelt:
houdt/daer is een ander.
K. Nu ben ick te vreden

Anglois.

no smal mony:
for how much
geeue you mee this?
D. For foure schillinges
and six pence.
K. For that price
will not receaue it,
it is not worth so much.
D. But it is,
aske it.
K. Geeue mee
other mony,
I should not be able
to put out this.
D. You shall well,
I will make it good:
if so be that you
can not geeue it out,
bring it mee againe,
and I will geeue you
other monye:
holde, ther is another.
K. Now I am content,

Alleman.

kein gellt.
fur wie vil
gebt ihr mihr dasz?
D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.
C. So theur
wil ichs nicht aennemmen,
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan diz
nicht auszgeben.
D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
Wann ihrs nicht konnet
auszgeben,
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zu frieden.

arger

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
enteos:	*de monnoye:*	moneda:	*moneta:*
antum valet	*pour combien*	por quanto	*per quanto*
nummus?	*me donnez vous cecy?*	me days esto?	*mi date voi questo?*
Quatuor solidos	*D. Pour quatre solz*	D. Por quatro sueldos	*D. Per quattro soldi*
sex denarios.	*& six deniers.*	y seys dineros.	*& sei danari.*
Tanti æstimatum	*C. Pour ce pris-la*	C. Por esto precio	*C. Per tal pretio*
n accipiam, (let.	*ne le receuray-ie point,*	no lo recibiré yo,	*nol' voglo ricevere,*
q; enim tantum va-	*il ne vaut pas tant.*	no vale tanto.	*non val tanto.*
Certè tantum,	*D. Si fait,*	D. Si vale,	*D. Si fa,*
contare.	*demandez-le.*	preguntad lo.	*domandatelo.*
Da mihi	*C. Donnez moy*	C. Dad me	*C. Datemi altri*
am pecuniam,	*d'autre argent,*	otro dinero,	*danari,*
n possem	*ie ne sçauroye*	yo no podria	*non potrei*
nc expendere.	*mettre cecy.*	passar aquesto.	*questo dar fuora.*
Facilè poteris,	*D. Si ferez bien,*	D. Si hareys,	*D. Si farete,*
ati nõ est, ego præ-	*ie le vous fay bon:*	yo os lo hago bueno:	*io vel faccio bueno:*
nequeas (stabo:	*si vous*	si vos	*se nol*
pendere,	*ne le pouez allouer,*	no pudieredes pasallo	*possete dar fuora,*
feras mihi,	*rapportez-le moy,*	bolued me lo,	*ritorna temelo,*
ddam tibi	*ie vous donneray*	yo os daré	*vi darò*
am pecuniã: (cipe.	*autre argent:*	otro dinero:	*altri danari:*
alium nummũ ac-	*tenez, en voila vn autre.*	tomad, veys ay otro.	*pigliate, eccone vn' altro.*
lã satis factũ mihi	*C. maintenãt suis-ie cõtẽt*	C. Ahora estoy cõtẽta	*C. Adesso son contenta.*
(est,			

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Wildijt	VVil you	*wollet jhrs*
ghedraghen hebben?	haue ic caryed?	*tragen laſſen?*
ick ſalt v doen draghen.	I will let one cary it.	*ich wils euch laſſen tragen.*
Neemt dat ghy knecht/	Take this you boye,	*Horeſtu jung, nimm diſz,*
ende gaet met hem.	and go with him.	*vnd gehe mit jhm.*
D. Ten is gheenen noot/	D. It is no neede,	*D. Es iſt nicht von noten.*
ick ſalt wel draghen/	I will well cary it my ſelf.	*ich wils wol tragen:*
adieu drouwe.	far well maiſtris.	*ade fraw.*
L. Grooten danck	K. I thanke you heartelie,	*C. Groſſen danck*
mijn drient/	my frinde,	*mein freundt,*
als ghy te doene hebt	when you haue neede	*wann ihr ein ander mal*
van eenich dinck/	of any thing,	*etwas bedorffet,*
comet tot my/	com to mee,	*ſo kumpt zu mir,*
ick ſal v gheuen	I will ſel it you	*ich wil euch geben*
goeden coop.	goo I cheape.	*guten kauff.*
D. Wel drouwe/	D. VVell maiſtris,	*D. VVol frawe*
ick ſalt geerne doen/	I will doo it gladlie	*ich wils gern thun,*
te Gode zijt bevolen.	I commit you to God,	*Gott behute euch.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
s	*voulez vous*	quereys	*volete che*
oc deferri? (rendum.	*qu' on le vous porte?*	que os lo lleuen?	*vi si porta à casa?*
go tibi curabo defe-	*ie le vous feray porter.*	yo os lo haré lleuar.	*vel' faró portare.*
eus puer, hoc accipe	*Prenez cela valet,*	Toma esto mocha-	*Piglia questo garzone,*
unc comitare.	*& allez auec luy.*	y vete con el. (cho.	*& va seco.*
D. Nihil opus est,	*D. Il n'est pas besoin,*	D. No es menester,	*D. Non occorre,*
ise facilè deferam,	*ie le porteray bien,*	yo lo lleuaré bien,	*ben lo porterò io,*
ale matrona.	*à Dieu Madame.*	à Dios Señora.	*a Dio Madonna.*
C. Habeo gratiam	*C. Grand mercy*	C. Muchas mercedes	*C. Vi ringratio*
mice,	*mon amy,*	amigo,	*amico,*
Aliàs tibi opus erit	*quand vous aurez à*	quãdo tuuierdes me-	*quando harete bisognò*
liqua re,	*faire d'aucune chose*	neſter de alguna cosa,	*d'alcuna cosa,*
edi ad me,	*venez à moy,*	venid a mi,	*venite da me,*
endam tibi	*ie vous feray*	yò os lo daré	*& vi faró*
uàm minimo.	*bon marche.*	buen mercado.	*buon mercato.*
D. Bene est domina,	*D. Bien Madame,*	D. Bien Señora, yo lo	*D. Sta bene Madonna,*
ciam libens:	*ie le feray volontiers:*	haré de buena gana:	*io farò volentieri:*
Vale.	*à Dieu soyez commandé.*	à dios seays encomi- (endada.	*mi vi racomando.*

Flamen.

Dat III. Capittel/ om een ſchult te eyſchen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. Goeden dach mijn vrient.
G. Ende v ook.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come/ en doet ghy niet?
G. Neen ick ſeker.
M. Hoe!
en weet ghy niet wie ick ben?
en kendt ghy my niet?
G. Neen ick/ wie zijdy?
M. Heddy vergheten dat ghy laetſt hadt coopmanſchap van my?

Anglois.

The III. Chapiter, for to demaund debtes.

Morgen.
Gualter, Ferrand.

M. Good morrowe my frinde.
G. And you alſo.
M. You knowe well, wherfore I com heter, do you not?
G. No trulie.
M. How ſo! knowe you not who I am? do you not knowe me?
G. No, who be you?
M. Haue you forgotten that you had ſatelie marchandiſe of me?

Alleman.

Das III. Capittel, von ſchulden zu fordern.

Morgandt,
VValter, Ferdinand,

M. Got gruſſe euch mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wiſſet wol warumb ich zu euch kõme, wiſſet jhrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. VVie! wiſſeth ihr nicht wer ich bin? kennet jhr mich nicht?
G. Nein ſicher, wer ſeyt ihr?
M. Habt ihr vergeſſen das jhr zum nehern mal mir etwas abkaufftet?

Ca

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
Caput tertium, de appellandis debitoribus.	*Le III. Chapitre, pour demander vne debte.*	El III. Capitulo para recaudar vna deuda.	*Il terzo Capitolo, per dimandare vn debito.*
Morgandus. Gualterus, Ferdinandus.	Morgant. Gautier, Ferrand,	*Morgante, Gualtero, Hernando.*	Morgante, Gualtero, Ferrante.
S. Salue amice.	M. *Bon iour mon amy.*	M. Buenos dias amigo.	M. *Von di amico.*
I. Salue tu quoque.	G. *Et à vous auſſy.*	G. Y à vos tambien.	G. *Et à voi anchora.*
S. Sis ut veniam ad te, bonne?	M. *Vous ſçauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?*	M. Bien ſabeys porque yo vengo aca, no es aſſi?	M. *Voi ſapete bene perche vengo qui, ne?*
I. Non profectò.	G. *Non certes.*	G. No por cierto.	G. *Non io per certo.*
S. Quid! Eſcis ſim?	M. *Comment! ne ſçauez vous pas qui ie ſuis?*	M. Como! no ſabeys vos quien yo ſoy?	M. *Come! non ſapete voi chi io ſono?*
I. Non tu me noſti?	G. *Non, qui eſtes vous?*	G. No, quien ſoys?	G. *Non io, chi ſiete?*
S. Non certè, quis es?	M. *Auez vous oublié q̃ vous eutes dernierement marchandiſe de moy?*	M. Aueys oluidado q̃ vuiſtes poſtreramẽte mercaderias de mi?	M. *Hauete dimentitato che haueſti alli di paſſati robba da me?*

Flamen.

G. Het is seker waer.
M. Wel/ wanneer sal ick
mijn gheld hebben?
G. Ick en hebbe seker
nu gheen gheld/
ick hebbe wtgheghenen
al t'gheld dat ick hadde/
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.
M. Ick en mach niet
langher beyden/
ick wil betaelt zijn/
ick hebbe
ghenoech ghebeyt:
maeckt dat ick
gheld hebbe/
oft ick sal
v doen arresteren:
oft gheeft my borghe.
G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt

Anglois.

G. It is so indeede.
M. VVel, when shall I
haue my monye?
G. I haue surelie
now no monye,
I haue geeue out
all the monie that I had,
you must yeat haue
pacience eight dayes.
M. I can not tarry
any lenger,
I will be paide,
I haue
tarryed long enough:
make shift that I may
haue my mony,
or I will
cause you to bearested:
or geeue me a pledge.
G. How much is it
that I owe you?
M. That knowe you well.
G. I haue

Alleman.

G. Es ist gewisz war.
M. VVann sol ich dann
von euch mein gelt haben?
G. Ich hab jetzt warlich
kein gelt,
ich hab auszgeben
alles gelt das ich hatte,
jhr musset noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab
lang genug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab,
oder ich wil euch
arrestieren lassen:
oder stellt mir einen burgen.
G. VVie viel ists
das ich euch schuldig bin?
M. Das wisset jhr wol.
G. Furwar

G.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Ita est profecto.	G. Il est certes vray.	G. Es por cierto ver-	G. Egli é vero certo.
Quando igitur ac-	M. Bien, quand auray	M. Pues, quando (dad	M. Ben, quando sarò
piã à te pecuniam?	ie mon argent?	auré yo mis dineros?	io pagato?
Nũc certè mihi pe-	G. Ie n'ay certes main-	G. Yo no tengo cierto	G. Non ho certo
nia nõ est ad manũ,	tenant point d'argent,	ahora dineros,	hora danari,
pendi quicquid	i'ay baillé hors tout	yo he dada fuera todo	ho spesso tutti i
cuniæ habebam,	l'argent que i'auoye,	el dinero que tenia,	danari c'hio haueuo,
pectandum tibi erit	il vous faut encore auoir	cõuiene q̃ aun tẽgays	vi bisogna hauere
iam octo dies.	huit iours patience.	ocho dias pacientia.	patienza per otto giorni.
Non possum	M. Ie ne puis	M. Yo no puedo	M. Non posso
ltius expectare,	plus longuement attẽ-	esperar mas tiempo,	piu aspettare,
lo mihi satisfieri,	dre, ie veux estre payé,	yo quiero ser pagado,	voglio esser'pagato,
is iam	i'ay	he	ho
pectaui:	assez attendu:	esperado harto:	aspettato assay:
cito vt	faites que	hazed que	fate
cuniam habeam,	i'aye de l'argent,	yo tenga dineros,	ch'io habbi danari,
rego te	ou ie vous	o yo os	ouero vi farò
inendum curabo:	feray arrester:	haré quedar aqui:	arrestare
fideiussorem dato	ou baillez moy respondãt.	o dad me fiador.	o datemi sicurta.
Quantum est	G. Combien est ce	G. Quanto es	G. Quanto
od tibi debeo?	que ie vous doy?	lo que os deuo?	vi debbo io?
Id satis ipse nosti.	M. Vous le sçauez bien	M. Esso sabeys vos biẽ	M. Voi lo sapete bene.
Equidem	G. Ie l'ay	G. Yo lo hé	G. L'ho per certo

Flamen.

ſeker bergheten:
ick hebt gheſchzeuen/
maer ick weet niet waer.
M. Ghy zijt my ſchuldich
thien ponden
vier ſchellinghen/
iſt niet waer?
iſt niet alſo?
G. Ick gheloove ſeker
dat alſo is.
M. Ghy hadt my ghelooft
gheit te gheuen
ouer twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
gehouden.
G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
gheit connen crijghen/
vanden ghenen
die my ſchuldich zijn.
M. Daer mede

Anglois.

ſurelie forgot tèn it,
I haue writen it,
but I can not tell where.
M. You owe mee
ten poundes
ann four ſchillinges,
it is not true?
it is not ſo?
G. I beleeue ſurelie
that it is ſo.
M. You did promiſe me
to geeue me mony
twoo monethes agon,
that knouwe you well,
but you haue
not kept your
promiſe.
G. That is true ſo,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Ther with

Alleman.

ich habs vergeſſen,
ich habs auffgeſchrieben,
aber ich weyz nicht wo.
M. Ihr ſeydt mir ſchuldich
zehen pfundt
vnd vier ſchilling.
ſeydt ihr nicht?
iſt jhm nicht alſo?
G. Ich glaub furwar
das jhm alſo ſey.
M. Ihr hattet mir zugeſagt
jhr woltet mir gelt geben
vor zweyen monaten,
das wiſſet jhr wol,
aber jhr habt
euwer zuſagen
nicht gehalten.
G. Es iſt wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekommen,
von den jenigen
die mir ſchuldig ſeind.
M. Das gehet mich

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
um oblitus:	certes oublié:	por cierto oluidado:	dimenticato:
cripſi,	ie l'ay eſcrit,	io he eſcrito,	l'ho notato,
ed neſcio vbi.	mais ie ne ſçay où.	empero no ſe donde.	ma non ſo doue.
M. Debes mihi	M. Vous me deuez	M. Vos me deueys	M. Voi mi douete
decem libras	dix liures	diez libras	diece lire
quatuor ſolidos,	quatre ſoulz,	quatro ſueldos,	quatro ſoldi,
nonne?	n'eſt il pas vray?	no es verdad?	non é vero?
Itané ſe res habet?	n'eſt il pas ainſi?	no es aſſi?	non é coſi?
G. Ita arbitror	G. Ie croy certes	G. Yo creo por cierto	G. Credo certo
rem habere.	qu'il eſt ainſi.	que es aſſi. (metido.	che egli é coſi.
M. Promiſeras mihi	M. Vous m'auiez promis	M. Vos me auiades ꝓ	M. Voi mi promettesti
te daturum pecuniam	de me donner argent	de me dar dineros	darmi danari
iam ante mẽſes duos,	paſſez deux mois,	antes de dos mezes,	gi à duo meſi ſono,
id tu ſcis ipſe,	cela ſçauez vous bien,	eſſo ſabeys vos bien,	quel ſapete bene,
ſed non feciſti	mais vous n'auez pas	pero no aueys	ma voi non
mihi	tenu voſtre	guardado lo	teneſti la voſtra
promiſſum.	promeſſe.	prometido.	promeſſa.
G Verũ tu quidẽ dicis,	G. Il eſt bien vray,	G. Bien es verdad,	C. Egli é ben vero,
ſed non potui	mais ie n'ay ſceu	pero no he podido	ma non ho potuto
pecuniam extorquere	recouurer argent	cobrar dineros	riceuere danari
ab ijs	de ceux	de los	da coloro
qui mihi debent.	qui me doiuent.	que me deuen.	che mi debbono.
M. Hoc nihil	M. De cela	M. Con eſſo	M. Di queſto

Flamen.

en hebbe ick niet te doen/
doet v betalen.
G. Ja! en als de lieden
gheen gheit en hebben/
wat sal ick henlieden doen?
ick moet wel bepden
tot dat zijt hebben:
men behoort niet
soo straf te zijne/
wp behoozen te hebben
medelyden
met malcanderen/
also God
ons beuolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ick hebbe
langhe ghenoech ghebept/
ick en mach niet
langher bepden/
want de ghene
die ick schuldich ben/
en willen oock niet
langher bepden;

Anglois.

I haue nothing to do,
make them pay you.
G. Yea! and whem te folke
haue no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
vntill they haue it:
one ought not
to be so rigorous,
wee ought to haue
compassion
one with another,
as God
hath commaunded vs.
M. That is true indeede
but I haue
tarryed long enough,
I can tarry
no lenger,
for they
to whom I owe,
will not also
tarry any lenger:

Alleman.

nichts an,
lasset euch bezalen.
G. Ja! wann aber die leut
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich musz wol warten
bisz sie es haben:
man musz nicht
so hart seyn,
wir mussen mitleiden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
vns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewarten,
ich kan furwar nicht
langer warten,
dann dennen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
langer warten.

Latin.	François.	Ffpaignol.	Italien.
d me,	*n'ay-ie que faire.*	no tengo que hazer,	*non ho io che fare,*
u cura tibi ſolui.	*faites vous payer.*	hazed os pagar.	*fateui pagare.* (ſone
G. Itane! cùm deſit ho	*G. Voire! & quand les*	G. Aſſi! y quádola gẽte	*G. Si! & quando le per-*
minibus pecunia.	*gens n'ot point d'argent,*	non tinen dineros	*non hanno danari,*
uid illis faciam?	*que leur feray-ie?*	que la haré yo? (rar	*che debb' io fare?*
xpectãdum mihi eſt	*il me faut bien attendre*	biẽ me cõuiene eſpe-	*mi biſongna anche aſpet-*
donec habeant:	*tant qu'ils en ayent:*	haſta que los tengan:	*tare finche n'habbino:*
non ita nos	*on ne doit*	no ſe deue	*non ſi vuole eſſere*
duros eſſe conuenit,	*eſtre ſi rigoureux,*	ſer tan riguroſo,	*tanto ſeuero,*
decet nos commoueri	*nous deuons auoir*	es menester que aya-	*dobbiamo hauere*
miſeratione	*compaſſion*	compaſſion (mos	*compaßione*
mutua,	*l'vn de l'autre,*	el vno d'el otro,	*l'vno con l'altro,*
ut Deus	*comme Dieu*	como dios	*come Idio*
nobis præcepit.	*nous a commandé.*	nos ha mandado.	*nel comanda.*
M. Verũtu quidẽ dicis	*M. Il eſt bien vray,*	M. Bien es verdad	*M. Egli é ben vero,*
ed ego	*mais i'ay* (du,	mas yo hé	*ma ho*
atis diu iã expectaui,	*aſſez longuement atten-*	harto tiẽpo eſperado,	*iſſai aſpettato,*
erte non poſſum	*ie ne puis*	yo no puedo	*non poſſo*
diutius exſpectare,	*attendre plus longuemẽt,*	eſperar mas tiempo,	*piu aſpettare,*
am quibus ego	*car ceux*	porque los	*perche coloro*
debeo,	*à qui ie doy,*	à quien yo deuo,	*à cue io dehbo,*
nolunt	*ne veullẽt pas auſſy plus*	no quieren tampoco	*non vogliano*
diutius exſpectare?	*longuement attendre:*	eſperar mas tiempo:	*anche eßi aſpettare:*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ten ware dat/	if that were not,	*wann das nit were,*
ick ſoude wel bepden.	I wolde wel tarry.	*ſo wolte ich wol warten.*
G. Nu/coemt met mp/	G. Now, com whit me,	*G. VVolan kompt mit mir,*
ick ſal v betalen/	I will pay you	*ich wil euch bezalen,*
oft ick ſal v	or I will geeue you	*oder ich will euch*
bozghe gheuen.	a pledge.	*burgen ſtellen.*
M. Wel/gaen wp/	M. VVell, let vs go,	*M. VVol, ſo laſſet vns gehen,*
ick bens te vreden:	I am content:	*ich bins zufriden,*
Wel/ wat ſegdy?	well, what ſay you?	*aber was ſagt ihr?*
G. Coemt hier mijn vrient/	G. Com het her my frinde,	*C. Kompt her mein freunde,*
deſen man ſal blijuen	this mann ſhall bide	*diſer mann wirt*
bozghe booz mp.	ſuretie for mee.	*fur mich burg werden.*
M. Hal yp dat doen?	M. VVill hee doo that?	*M. Horet jhr?*
iſt waer mijn vrient?	is it true my frind?	*iſts war mein freunde?*
wildy bozghe blijuen	will you bide ſurecie	*wollet ihr burg werden*
booz deſen man?	for this man?	*vor dieſen mann?*
F. Ja ick/hoe veel iſt	F. Yea, how much is it	*F. Ia, wie vil*
dat yp v ſchuldich is?	that hee o weth you?	*iſt euch ſchuldig?*
M. T'is thien pondt	M. It is ten poundes	*M. Zehen pfunde*
groote.	flemiſh.	*groß.*
G. Hoe! iſt ſo vele?	G. How! is it ſo much?	*G. VVie! iſts ſo vil?*
ten is ſo veel niet.	it is not ſo much.	*er iſt nicht ſo vil.*
M. T'is pmmers	M. But it is.	*M. Es iſt ſo vil.*

id

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
id ni eſſet,	*ſi ce n'eſtoit cela,*	ſi no fuera eſſo,	*ſe non foſſe cio,*
equidē exſpectarem.	*i'attendroy bien.*	yo eſperaria bien.	*voorrei bene aſpettare.*
G. Agedū, veni mecū,	*G. Or ſus, venez auec*	G. Ea, venid conmigo	*G. Hor venite meco,*
ſoluam tibi,	*moy ie vous payeray,*	yo os pagaré,	*vi pagaró,*
aut dabo	*ou ie vous*	o os	*o vi darò*
fideiuſſorem.	*baillcray pleige.*	daré fiador.	*ſicurtá.*
M. Age, eamus,	*M. Bien allons,*	M. Pues, vamos	*M. Bene andiamo,*
mihi placet:	*i'en ſuis content:*	yo ſoy contento:	*io ſon contento:*
quid tu ais?	*bien que dites vous?*	bien que dezis vos?	*hor che dite?*
G. Heus amice,	*G. Venez ça mon amy,*	G. Venid aca amigo	*G. Venite qua amico,*
hic erit	*ceſt homme demeurera*	mio, eſte hõbre que	*queſto huomo reſterà*
fideiuſſor meus.	*pleige pour moy.*	dara fiador por mi.	*ſicurtá per mé.*
M. Hoccine faciet?	*M. Fera il cela?*	M. Harà lo el?	*M. Faià egli queſto?*
verũ ne dicit hic ami-	*eſt il vray mon amy?*	es verdad amigo?	*é vero amico?*
vis ne fideiubere (ce?	*voulés vous demeurer*	quereys quedar fiador	*volete reſtare ſicurtà*
pro iſto?	*pleige pour ceſt hõme cy?*	por eſte hombre?	*per queſto huomo?*
F. Etiam, quantum	*F. Ouy, combien eſt*	F. Señor ſi, quanto es	*F. Meſſer ſi, quanto é*
tibi debet?	*ce qu'il vous doit?*	lo que os deue?	*quel che videbbe?*
M. Decem libras flan-	*M. C'eſt dix liures*	M. Son diez libras	*M. Diece lire di*
dricas. (eſt?	*de gros.* (*tant?*	de grueſſos.	*groſſi.*
G. Quid hoc! tantũne	*G. Comment! eſt-ce au-*	G. Como! es tanto?	*G. Come! é tanto?*
non eſt tantum.	*ce n'eſt pas tant.*	no es tanto.	*non e tanto.*
M. Certe eſt.	*M. Si eſt.*	M. Si es.	*M. Si é.*

Flamen.

G. Ten is seker/
ick sal sweeren
dat so veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghy hebbet my selue
nu terstont gheseyt.
M. Hebbe ick t ghesept?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.
M. Wel/also sy dan:
my dunckt nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
naer dat ghy segt
dat niet meer en is:
wanneer sal ick betaelt zijn.
G. Binnen thien daghen.
M. Ick bens te vreden/
maer houdt t woort.
G. Dat sal ick doen/
sonder faute.

Anglois.

G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it then?
G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee euen now.
M. Haue I told you so?
I haue not.
G. You haue for all that,
M. VVell, be it so then:
me thinkes neuertheles
that it is ten,
but I am content,
seeing that you say
that it is no more:
when shall I be paide?
G. VVithin ten dayes.
M. I am content,
but holde your worde.
G. That will I doo,
without faile.

Alleman

G. *Es ist furwar nicht,*
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.
M. *VVie vil ist es dann?*
G. *Es ist nicht mehr*
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
iet zundt gesagt.
M. *Hab ichs euch gesagt?*
nein ich gewiszlich.
G. *Ihr habts warlich gesagt.*
M. *VVol so sey ihm also:*
wie wol mich furwar bedunckt
das es zehen seyen,
aber ich bins zufriden.
weil ihrs sagt,
vnd glaub das es so vil sey:
wann soll ich aber bezalt sein?
G. *Inner halb zehen taghen.*
M. *Ich bins zufriden,*
aber haltet euwer zusagen.
G. *Das wil ich thun,*
ohn geferd.

G. No

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
G. Non eſt profectò,	C. *Non eſt certes,*	G. No es por cierto,	G. *Non é,*
reiurãdo affirmaue-	*ie iureray bien*	yo iuraré bien	*ardirei giurare*
on eſſe tantum. (ro	*que ce n'eſt pas tant.*	que no es tanto.	*che non é tanto.*
M. Quantũ igitur eſt?	*M. Combien eſt-ce donc?*	M. Pues quanto es?	*M. Quanto é dunque?*
G. Non plus	*G. Ce n'eſt non plus*	G. No es mas	*G. Non é piu*
ouem libris,	*que neuf liures,*	de nueue libras,	*di noue lire,*
tu mihi ipſe	*vous meſme le m'auez*	vos me lo aueys	*voi medeſmo*
m modo dixiſti.	*tout maintenant dit.*	miſmo agora dicho.	*me l'diceſti hora.*
M. Egóne tibi dixi?	*M. Le vous ay-ie dit?*	M. Yo os lo dixé?	*M. Vè l'hó io detto?*
on dixi.	*noy ay.*	no he.	*non ho.*
G. Certe dixiſti.	*G. Si auez.*	G. Si diziſtes.	*G. Si hauete.*
M. Si ita ſanè:	*M. Bien ainſi ſoit donc:*	M. Bien, aſſi ſea pues:	*M. Ben coſi ſia dunque:*
uanquã equidẽ puto	*il me ſemble toutesfois*	a mi me parece toda	*mi par nondimeno*
ecem eſſe,	*que c'eſt dix,*	que ſon diez, (via	*che ſon diece lire,*
quieſco tamen	*mais ie ſuis content:*	mas yo ſoy contento,	*ma ſon contento,*
is dictis, & tantum	*puis que vous dites*	pues que vos dezis	*poi che voi dite*
e credo: (tiffacies?	*que ce n'eſt non plus:*	que no es mas: (do?	*che non é d'auantaggio.*
uãdo igitur mihi fa-	*quand ſeray-ie payé?*	quando ſereyo paga-	*quando ſaró io pagato?*
. Intra decem dies.	*G. Dedans dix iours.*	G. Dentro diez dias.	*G. Fra diece giorni.*
. Mihi placet,	*M. Ie ſuis content,*	M. Yo ſoy contento,	*M. Son contento,*
dſerua promiſſa.	*mais tenez voſtre parolle.*	mas guardad vueſtra	*ma tenete la voſtra pare-*
. Ita faciam	*G. Ceia feray-ie*	G. Eſſo haré (palabra.	*G. Coſi faró (la-*
oculdubio.	*ſans faute.*	yo, ſin falta.	*ſeneza fallo.*

Flamen.

F. In dien dat hy v niet en betaelt/ ick sal v betalen.
G. Ick bens te vrede: adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Anglois.

F. If so be that hee pay you not, I will pay you.
G. I am content: Fare you well.
F. Fare well my frind.

Alleman.

F. VVan dieser euch nicht bezalet, so wil ich euch bezalen.
G. Ich bin zufrieden: Ade.
F. *Ade mein freundt.*

Dat IIII. Capittel/ Om naer dē wech te vraghen: met ander gemeyne propoosten.

A. God behoede v meester Robrecht.
B. Mijn heere/ God gheue v een goet leuen.
A. Hoe gaet het al met uwe ghesontheyt/ sedert dat ick v sach?
B. Sus en soo.

The IIII. Chapiter. For to aske the way: with oter familiar communications.

A. God saue you maister Robert.
B. Sir, God geeue you a good life.
A. How dot your health, since I sawe you,
B. So so.

Das IIII. Capittel. Nach dem weg zufragen: sampt anderen gemeynen reden.

A. Gott bewar euch maister Ruprecht.
B. Mein Herr, Gott verleyhe euch ein guts leben.
A. VVie stehts vmb euwer gesundtheit, seynd ich euch erst gesehen hab
B. So vnd so.

F.S

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
Si hic	F. *En cas*	F. Si por caſo	F. *Se non*
i non ſoluerit,	*qu'il ne vous paye,*	el no os paga,	*vi paga*
otibi ſoluam.	*ie vous payeray.*	yo os pagaré. (Dios.	*vi pagaro io.*
Placet vt dicis: Iam	G. *Ie ſuis contẽt: a Dieu.*	G. Yo ſoy contento: à	G. *Sta bene a dio.*
Vale amice, (vale.	F. *A Dieu mon amy.*	F. A Dios amigo.	F. *Adio.*

uartũ Caput,	*Le IIII. Chapitre,*	El IIII. capitulo,	*Il IIII. Capitolo,*
eratione percon-	*Pour demander le chemin: auec autres propos communs.*	Para preguntar el camino: cõ otros propoſitos comunes.	*Per domandar del camino: con altri ragionamenti communi.*
li de via, cum collo			
iis eò pertinentib.			
DEus te conſer-	*A. Dieu vous gard maiſtre*	A. Dios os guarde maeſtro	*A. Dio vi guardi meſſer*
uet magiſter	*Robert.*	Roberto.	*Roberto.*
berte.	*B. Monſieur,*	B. Señor mio,	*B. Signor mio,*
O mi Dñe ſalue,	*Dieu vous doint bonne vie.*	Dios os dé buena vida.	*Iddio vi dia longa & felice vita,*
us tibi det	*A. Comme va de la ſanté, depuis que ie vous veis?*	A. Como le va de ſu ſalud, deſde que no os vi?	*A. Come ſia la voſtra ſanità, la ch'io non vi viddi?*
tam vitam.			
Vt vales,	*B. Tellement quellement,*	B. Razonablemente.	*B. Ragionevolmente.*
aluiſti (vidi?			
eo tempore cum te			
Variè.			

Flamen.

A. Wy dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert/
gheliick ghy pleecht.
B. Waer aen
merckt ghijt?
A. Aen d aenlicht
dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf oft ses
stercke coortsen ghehadt/
die my seer
ghes wackt hebben/
ende hebben my
alle den appetijt ghenomen.
A. Wat is een quade
sieckte:
waer rijt ghy
so properlijck?
B. Nae Antwerpen/
ter Sinxen merckt.
A. Ende ick ooch:
ist dat ghy wilt/
wy sullen wel

Anglois.

A. Mee thincketh
that yo doo not
so well
as you were wont.
B. How knowe
you that?
A. By your face
which is so pale.
B. I haue had fiue or six
firtes of an ague,
which haue much
weakened mee,
and haue taken away
all my stomack.
A. It is an euell
sickneſſe:
whether ride you
so fely?
B. To Anwerp,
to the Sinxſon fayre.
A. And I alſo:
if you will,
wee will go

Alleman.

A. Mich duncke
es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.
B. VVoran
mercket ihrs?
A. An euwerem angeſicht
welches so bleich iſt.
B. Ich hab funf oder ſechs
harte fieber gehabt,
die mich vaſt
geſchwecht,
vnd allen luſt
benommen haben.
A. Es iſt ein booſe
kranckheit:
wo reit ihr hin
ſo gemech?
B. Gen Antorff,
auff Pfingſtmarckt.
A. Vnd ich auch:
wann es euch gefellet,
ſo wollen wir

A.N

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Non videris ita mihi bene valere, vt soles.	*A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous souliez.*	A. A mi paresce que no estays tan bueno como soliades.	*A. E mi pare che voi non stiato tanto bene, come voi soleui.*
B. Vnde id conijcis?	*B. Aquoy le connoissez vous?*	B. En que lo vee v. m?	*B. Ache lo conoscete?*
A. Ex facie quæ ita pallet.	*A. A vostre face qui est si palle.*	A. A su rostro que es tan amarillo.	*A. Al vostro viso che é tanto pallido.*
B. Sensi quinq; vel sex graues febris accessio- (nes, quæ me valde debilitauerunt, & mihi cibi appetentiam abstule- (runt.	*B. I'ay eu cinq ou six accez de fieure, qui m'ont fort debilité, & m'ont osté tout l'appetit.*	B. He auido cinco o seys callenturas muy terribles, q̃ me afflox- aron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.	*B. Ho hauuto cinque o sei volte la febbre, che m'ha molto indebolito, & m'ha leuato ogni apetito.*
A. Ea est grauis morbus: quò tendis equitans ita placidè:	*A. C'est vne mauuaise maladie: ou cheuauchez vous si bellement?*	A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tande espacio?	*A. Ella é vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?*
B. Antuerpiam, ad mercatũ Pentheco-	*B. A Anuers, à la foyre de Pentecouste.*	B. Hazia Anueres, à la feria de Pẽtecoste.	*B. In Anuersa, à la fiera di Pentecoste.*
A. Eodẽ & ego: (ites. si voles,	*A. Et moy aussy: si vous voulez nous irons*	A. Y yo tambien: si v. m. mandare, iremos	*A. Et io ancora: se voi volete, noi anderemo*

Flamen.

t'samen gaen.
B. Het belieft mp seer wel/
maer ghy rijdt
wat te seer
voor mp.
A. Laet ons rijden
soot v belieft/
tis mp alleleens/
want mijn peerdt
gaet wel ghemackelijck
den tel.
B. Ende het mijns
maeft te hart.
Nu laet ons rijden
in Gods name:
wat lieden zijn dat
die daer voor ons gaen?
A. Ick en kense
sekers niet:
t'zijn cooplieden:
laet ons wat aenrijden
om hen t'achterhalen/
want ick sorghe

Anglois.

to gether.
B. It pleaseth mee very well,
but you ride
a litte to fast
for mee.
A. Let vs ride
os you will,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.
B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Godt name:
whot folke be they
that do go before vs?
A. I knouwe them
not trulye,
the y be marchants:
let vs pricke our horses
for to ouertake them,
for I am afrayde

Alleman.

mit einander reyten.
B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reytet
stercker
dann ich.
A. Last vns reyten
wie es euch gefellet.
es gilt mir als gleich,
dann mein ross
geht feyn gemach
den zelt.
B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun lasst vns reyten
in Gottes namen:
was sind das fur leute
die dar vor vns gehen?
A. Ich kenn sie
warlich nit:
es sind kauffleut:
lasz vns was anreiten
das wir sie eruolgen:
dann ich besorg

pr

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
proficiſci. (cet	*enſemble.*	juntos. (cierto	*inſieme.*
B. Id mihi valde pla-	*B. Il me plait fort bien*	B. Que me plàze por	*B. Queſto mi pince,*
ſed tu paulò celerius	*mais vous cheuauchez*	pero v. m. camina	*ma voi caualcate,*
mihi	*vn peu trop fort pour*	vn poco muy de prieſ-	*vn poco troppo gagli ar-*
equitas.	*moy.*	ſa para mi.	*damente per me.*
A. Equitemus	*A. Cheuauchons*	A. Caminemos (re,	*A. Caualchiamo*
vt tibi videtur,	*comme il vous plaira,*	aſſi como v. m. māda	*come vi piacera,*
mihi idē q̄ tibi placet,	*ce m'eſt tout vn,*	a mi me es todo vno,	*à me é tuttiuno,*
nam equus meus	*car mon cheual*	porque mi cauillo	*perche il mio caualle*
gradarius molliter	*va les ambles*	ambla	*va di portante*
glomerat ingreſſus.	*aiſement.*	muy à placer:	*ageuolmente.*
B. At meus durius	*B. Et le mien*	B. Y el mio tiene	*B. Et il mio*
ſuccutiens ingreditur.	*trotte trop dur.*	el paſſo muy duro.	*trotta troppo duro.*
Nunc age equitemus	*Or allons*	Ea ſus caminemos	*Andiamo*
noīe & voluntate Dei:	*de par Dieu:*	con dios:	*col nome di Dio:*
quinā ſunt illi qui nos	*qui ſont ceux là qui*	quien ſon eſſos q̄ van	*chi ſono coloro*
equitantes antecedūt?	*vont deuant nous?*	alla delante neſotro?	*che ci vanno auanti?*
A. Equidem eos	*A. Ie ne les congnoy*	A. No los conoſco	*A. Io non li conoſco*
non noui:	*pas certes:*	por cierto:	*per certo*
ſunt mercatores,	*ce ſont marchands,*	mercaderes ſon,	*ſono mercanti,*
acceleremus paululū	*picquons vn peu*	caminemos vn poco	*ſproniamo vn poco*
cōcitatis equis vt eos	*pour les atrapper,*	de prieſſa para	*per ſouragiungerli,*
conſequamur,	*car i'ay peur*	los alançar,	*per che paura*

Flamen.

dat wy
wt den weghe zijn.
B. Wy en zijn niet/
en hebt gheen vreese.
A. Nochtans ist goet
datmen vraghe.
B. Vraghet desen
schaep-herdere.
A. Mijn lief/
waer leyt den rechten wech
van hier na Antwerpen?
C. Al recht voor v/
niet wijckende
noch ter rechter
noch ter slincker zijden/
tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm/
dan slaet
ter slincker hant omme.
A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?
C. Twee mijlen en ē half

Anglois.

that wee be
out of our way.
B. VVee be not,
benot afrayde.
A. Yet it is good
to aſke it.
B. Aſke of that
ſhee ſheapherd.
A. My ſhee freend,
where is the right way
from hence to Anwerp?
C. Right before you,
turnyng nether
on te righe
nor on to left hand,
till you come
to an bigh elme tree,
then turne
on the left hand.
A. How many miles
haue wee from hence
to te next village?
C. Two miles and a half,

Alleman.

wir ſeyn
auſz vnſerm weg.
B. Nein, wir ſein nit,
habt kein ſorg.
A. Gleich wol iſts gut
das man frage.
B. Fragt
diſe ſchaaf hirtin.
A. Freundin,
welches iſt der recht weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weycht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken hand
biſz ihr komvt
zu einem hohem vlmen baum,
als dann nempt den weg
auff der lincken handt.
A. VVie vil meyl
haben wir von hinnen
biſz in das nechſt dorff?
C. Zwo meil vnd ein halbe.

metus

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
metuo enim ne itine-	*que nous soyons hors*	porque temo que so-	*ché noi siamo fuorì*
re deerrauerimus.	*de nostre chemin.*	mos fuera d'el cami-	*del nostro camino.*
B. Non ita est,	*B. Non sommes,*	B. No somos, no.	*B. Non siamó,*
nihil tale metuas.	*n'ayez pas peur.*	no tengais miedo.	*non dubitate.*
A. Vtile tamen fuerit	*A. Toutesfois il est bon*	A. Toda via es bueno	*A. Pero egli é bene*
percontari,	*de le demander.*	de preguntarlo.	*di domandarlo.*
B. Percontare hanc	*B. Demandez le*	B. Preguntad le à	*B. Domantatelo*
ouium custodem.	*à ceste bergere.*	esta pastora.	*aquesta pastorella.*
A. Mea amica,	*A. M'amie,*	A. Hermana, (mino	*A. Ocitella,*
vbi hic est recta via	*ou est le droict chemin*	adõde es el dereche ca	*oue é il diritto camino*
quæ ducit Antuerpiã?	*d'icy à Anuers?*	de aqui à Anueres.	*per andar di qui in An-*
C. Est ante vos, quã	*C. Tout droit deuãt vous*	C. A la derecho delãte	*C. Dritto (uersa?*
non defle- (sequimini	*ne vous fourvoyant*	no y codo (de v, m.	*dritto, non torcendo*
ctendo nec ad dextrã,	*ny à dextre,*	à la mano derecha	*ne à destra*
nec ad sinistram,	*ny à senestre,*	ni ysquierda,	*o à senestra,*
donec peruenieritis ad	*tant que veniez*	hasta que llegays	*fin che arriuiate*
excelsam quandã vl-	*à vn hault orme,*	à vn olmo muy alto,	*ad vno alto olmo,*
tum deflectite (mum	*alors tournez*	entonces boluéd	*all'hora volgete*
ad sinistram.	*à la gauche.*	à la mano ysquierda.	*à man manca.*
A. Quot miliaria	*A. Quantes lieues*	A. Quantas leguas	*A. Quante leghe*
sunt hinc	*auons nous d'icy*	aura aun de aqui	*habbiamo di qui*
ad proximum vicum?	*au prochain village?*	hasta la primera aldea	*al proßimo villaggio?*
C. Duo & dimidium,	*C. Deux lieues & demie.*	C. dos leguas y media	*C. Due leghe & mezza,*

Flamen.

ende een luttel meer.
A. Laet ons nu
ghemackelijck rijden
want ick ben
wter sorghen:
ick sie den boom
daer sy ons
af gheseyt heeft.
Tis seer stofachtich/
het stof
maeckt my blindt.
B. Neemt dat taffet af
om voor v aensicht te doen/
ende t'sal v beschermen
van het stof/
ende van de sonne.
A. Ten is niet van noode/
want de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.
B. Met oorloove:

Anglois.

and a litle more.
A. Now let vs
go at leasure,
for I am
out of doubt:
I see thee tree
wheroff hee
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put out me eyes.
B. Take this taffeta
to put before pour face,
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.
A. It is no neede,
for the sunne goeth downe:
I am a fraide,
that wee shall not come
by day-light
to the towne.
B. Yes forsoorth:

Alleman.

vnd ein wenig mer.
A. Laszt vns nun
gemach reyden,
dann ich bin ietzunder
ohn sorg:
ich sihe denn baum
darvon sie
vns gesagt hai.
Es steubt heftig,
der stuub
verblendt mich.
B. Neme dieſen taffetaff
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem staub,
vnd vor der sonnen beschirmen.
A. Es ist vnnonnoten,
dan die sonn geht vnder:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.
B. Mit erlaubnusz:

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& paulò amplius.	*& vn peu plus.*	y vn poquito mas.	*vn poco piu.*
A. Nunc aliquanto mollius equitemus,	*A. Allons maintenant à l'aise,*	A. Vamos pues agora à plazer,	*A. Andiamo adesso à bell' agio,*
nam olicitus consum:	*car ie suis hors de doute:*	porque estoy fuera tel temor:	*perche sono fuor di dubio:*
video arborem de qua dixit.	*i'aperçoy l'arbre dont elle nous à parlé.*	yo veo el arbol de que ella nos habló.	*già veggo l'arbore ch'ella ne hà detto.*
Pulueruleuta via est, puluis occæcat me.	*Il faict bien poudreux, la poudre me creue les yeux.*	Muy polueroso tiẽpo la poluora (haze, me quita la vista.	*E molto polueroso, la polue m'acceca gliocchi.* (dagli
B. Cape hũc bõbycinũ pãnũ quo faciẽ obdu- qui te defendet (cas, à puluere, & à sole.	*B. Prenez ce taffetas pour mettre deuãt vostre & il vous (face, gardera de la poudre, & du soleil.*	B. Tomad este taffetã para ponerle delante y os guar- (su cara, dará de la poluora, y del sol.	*B. Pigliate questo zen- per metterni dinanzi al & vi guardera (viso, dalla polue, & del sole.*
A. Non est eo opus, nam sol occidit: metuo ne luce in vrbem non veniamus.	*A. Il n'en est pas besoin, car le soleil s'en va cou- i'ay peur (cher: que nous ne soyons pas de iour à la ville.*	A. No es menester, porque el sol se va a- yo temo, (poner: que no llegaremos de dia en la villa.	*A. Non accade, perche il sole s'inchina: hó paura, che non arriviamo di giorno n'ella terra.*
B. Quod tua pace di- (xerim, non est ita.	*B. Sauf vostre grace:*	B. Perdone me v.m.	*B. Perdonate mi:*

Flamen.

maer d'erchſte is/
dat deſen wech
ſoꝛchlijck is
om de ſtraetſchenders wille:
Men ſette leſtent
eenen rijcken coopman af
neffens deſen boom/
d'welck mp doet
vꝛeeſe hebben
dan afgheſet te wozden/
iſt dat wp niet
vooꝛ ons en ſien.
A. Ick ſie den tooꝛn
van der ſtadt/
iſt dat ick niet
bedꝛoghen en ben.
B. Hekers/
t'ſal ſpade zijn
eer wp daer gheraken:
ick ſoꝛghe/dat wp
niet en ſullen in geraken.
A. Met oozloue/
men ſlupt de pooꝛten

Anglois.

but the worſt is,
that this way
is daungerous
becauſe of theeues:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree,
the which maketh
mee a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.
A. I ſee the ſteeph
of the towne,
except I be
deceaued.
B. Truly,
it will be late
be fore wee come theter:
I doubt, dat wee
ſhall not get in.
A. Yes forſoort,
they do not ſhut te gates

Alleman.

aber das ergſt iſt,
daſz dieſer weg
der ſtraſſenreuber halben
gar ſorghlich iſt:
Man hat vergangner tag
ein reichen kauffman
nebem diſem baum nidergelegt
das macht mich
ſorgen. (*werden,*
wir mochten auch abgeſetzt
wann wir nicht wol
zuſehen.
A. Ich ſihe den thurn
der ſtadt.
bin ich anderſt
nit betrogen.
B. Furwar
es wirt ſpaad ſeyn
ehr wir hinein kommen
ich ſorg wir werden
nicht hinein kommen.
A. Mit vrlaub,
man ſchleuſt die pforten

ſed

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
sed hoc pessimum est	*mais le pis est,*	pero lo peor es,	*ma il peggio é*
hanc viam	*que ce chemin*	q̃ esse camino es muy	*che questo camino*
infestam esse	*est dangereux,*	pedrigroso, (adores:	*é pericoloso,*
prædonibus,	*à cause des brigands:*	por amor de los salte-	*per gli assassini:*
Nuper spoliatus est	*On detrousſa l'autre iour*	El otro dia despojarõ	*Si sua ligio poco fa*
quidã diues mercator	*vn riche marchand*	vn mercader muy prĩ	*vn ricco mercante*
iuxta hanc arborem,	*à costé de cest arbre,*	cipal al lado d'esse ar-	*à lato à questo albero,*
quæ res facit	*ce que me*	lo que me (bol;	*il che*
vt mihi metuam	*faict auoir peur*	haze temor que no	*mi mette paura*
à spoliatione,	*d'estre deualisé,*	nos roben tambien,	*d'essere sualigiato,*
nisi nobis	*si nous ne nous*	si no estamos	*se noi non ci*
caueamus.	*donnons garde.*	de guarda.	*guardiamo.*
A. Video turrem	*A. Ie voy le clocher*	A. Veo la torre	*A. Veggo il campanile*
vrbis,	*de la ville,*	de la villa,	*d'el la terra,*
nisi	*si ie ne suis*	si no me	*s'io non*
fallor.	*deceu.*	engaño.	*m'ingannno.*
B. Profectò	*B. Certes,*	B. Por cierto,	*B. Certo,*
serum erit	*il sera tard*	q̃ ha de ser muy tarde	*che sarà tardi*
antequam peruenia-	*deuãt que nous y arriuõs:*	antes que llegaremos	*quando arriueremo:*
mus: vereor ne non (mus:	*ie me doute*	temo, que no (alla:	*io mi dubito che non*
introeamus.	*que nous n'entrions pas.*	entraremos.	*vi entreremo.*
A. Bonavenia dixerim	*A. Pardonnez moy,*	A. Perdone me v.m.	*A. Perdonatemi:*
non clauduntur portæ	*on ne ferme pas les portes*	no se cierrẽ las puertas	*non si serrano le porte*

Flamen

voor neghen
uren niet.
B. So veel te beter/
want ick en herberghe
niet gheerne
inde voorstadt.
A. Noch ick oock.
B. Laet ons de liede vragen/
waer die beste herberghe
van deser
stadt is.
A. En soechter niet voor/
ick weet wel
de beste herberghe
van der stadt:
t'is in den rooden leeu/
inde camerstrate.
Laet ons/ons wat haesten.
ick bids v/
Want my dunckt
dat men de bal-brugghe
optreckt.
B. Ick ben so moede/

Anglois.

be fore nyne of
the clock.
B. It is the better
for I would notlie
gladly
in the suburbes.
A. Nor I too.
B. Let vs aske of these fol-
for the best inne (kes,
of this
towne.
A. Take no care for that,
I know well
the best lodging
of the towne:
it is in the red lion,
in the camerstrate.
Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke
they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery

Alleman.

vor neun
vhren nit.
B. Das ist so viel deste besser,
dann ich herbergen
nit gern
in der vorstat.
A. Ich auch nit.
B. Laszt vns diese leut fragen,
welches die beste herberg
in dieser
stat sey.
A. Sorgt nit darfur,
ich weisz wol
die best herberg
dieser stat:
es ist zum roten lewen,
in der cammerstraassen.
Laszt vns ein wenig eylen.
ich bitt euch drumb,
dann mich beduncht
das man die fallbrucken
auffzeucht.
B. Ich bin so mued,

an

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nte nonam	*deuant neuf*	antes que han dado	*auanti alle none*
oram.	*heures.*	las nueue.	*hore.*
.Eo melius res habet	*B. Tant vaut mieux,*	B. Tanto mejor,	*B. Tanto meglio,*
on enim ego libẽter	*car ie ne loge*	porque no me alojo	*perche non albergo*
iuersor	*pas volentiers*	de buena gana en el	*volentieri*
n ſuburbio.	*aux fauxbourgs.*	arrabal de la ciudad.	*nel borgo.*
A. Nec ego,	*A. Ne moy auſſy.*	A. Ni yo tampoco.	*A. Ne io ancora.*
. Percontemur hic	*B. Demandons à*	B. Preguntemos á	*B. Domandiamo a*
liquos	*ces gens,*	eſta gente,	*queſta gente,*
e optimo diuerſorio	*ou eſt la meilleure hoſtel-*	qual es la mejor poſa	*doue ſia la migliore ho-*
uius vrbis.	*lerie de ceſte ville.*	da d'eſta villa.	*ſteria di queſta terra.*
. Ne ſis ſolicitus,	*A. Ne vous ſoucieʒ de*	A. No ſe cure v. m.	*A. Non vi curate di que-*
go noui	*ie ſçay bien* (cela,	bien ſe (d'eſto,	*ſo bene io* (ſto,
ptimũ diuerſorium	*le meilleur logis*	el mejor alojamiento	*il migliore albergo*
rbis: (nis	*de la ville:*	de la villa:	*della terra:*
ſt adſigni rubri leo-	*c'eſt au lion rouge,*	es en el leon roxo,	*é al leon roſſo,* (ra.
Cameria platea.	*en la cammerſtrate.*	en la calle de la cama-	*nella ſtrada della came-*
Acceleremus nos	*Haſtons nous vn peu*	Deſpachemonos (ra.	*Affrettiamoci vn poco*
quæſo,	*ie vous prie,*	vn poco os ruego,	*vi prego,*
am mihi videtur	*car il me ſemble*	porque à mi me pare	*perche mi pare*
orta penſilis	*qu'on leue*	ce que alçan	*che leuano*
ſtolli,	*le point-leuis.*	a puente lleuadero.	*il ponte.*
Ego ita ſum feſſus,	*B. Ie ſuis tant las,*	B. Eſtoy tan canſado,	*B. Io ſono tanto ſtracco,*

Flamen.	*Anglou.*	Alleman.
dat ick niet ſoude connen	that I can not	*das ich nit wird*
voorder comen:	go any farder:	*weiter kunnen:*
ende dat meer is/	and moreouer,	*vnd darzu,*
mijn peert hinckt:	my horſe halteth:	*hincket mein roſz*
ick pepnſe	I do thinke	*ich glaub*
dattet verna-	that a naile doth	*das es verna-*
gelt is/	pricke him,	*gelt ſey.*
oft gequetſt op den rugghe;	or hee is hurt vpō the backe	*oder auff den rucken getruckt,*
ende dan is deſe caſſpe	and then tis cawſie is	*zu dem iſt diſer pfeſter*
ſo verdt/datſe mp heel	ſo hard, that it bruſeth mee	*ſo hart, das es mich*
ende al breeckt.	altho gheter.	*gantz vnd gar zerknirſcht.*
A. Laet ons dan in rijden.	A. Let vs ride in then.	*A. So laſz vns dā hienein rei*

Dat v. Capittel/ Ghemeyne coutingen zijnde ter herbergghen.

Robrecht, Symō, den weert, ende andere.

A. GOd bewaer v voor ongheluck

The v. Chapiter, Common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoſte, and other.

A. GOd keepe you from mis fortune/

Das v. Capittel, Gemein geſprech wann man in der herberg iſt.

Ruprecht, Simon, der wird vnd andere.

A. GOtt behute euch *vor vngluck,*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nequeam longius	*que ie ne sçauroye*	que no podria	*che non potrei*
ocedere:	*passer plus outre:*	passar mas adelante:	*passar piu auanti:*
quod grauius est,	*& d'auantage*	y mas	*& oltre à cio*
nr̃ equus claudicat:	*mon cheual cloche:*	mi cauallo coxquea:	*il mio cauallo zoppica:*
opinor	*ie pense*	pienso	*mi credo che*
clauũ p ei⁹ ferreã soleã	*qu'il est encloué,*	que esta mal clauado,	*sia inchiodato,*
malè inpactum esse:	*ou bleſſé sur le dos:*	o herido su los lomos	*o squarciato su la schiena*
aut ei⁹ tergũ esse lesũ:	*& puis ce pauć*	y aun es este camino	*di piu questo matonaso*
est præterea hæc stra-	*est tant dur, qu'il*	tan duro, que me	*é tanto duro,*
ta via ita dura	*me briſe*	quebranta	*che mi dirompe*
vt me totũ debilitet.	*tout.*	del todo.	*affatte.*
Eqs igit̃ introeam⁹	*A. Entrons donc dedans.*	A. Entremos pues.	*A. Intriamo dunque.*

Quintũ Caput, Colloquia cõmunia diuersoribus.

Robertus, Simon, Caupe, & alius.

DEus te cõseruet ab infortunio

Le v. Chapitre, Deuis familiers estans à l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Hoste, & autres.

A. D*ieu vous garde de mal,*

El v. Capitulo, Platicas familiares siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.

A. DIos os guarde de mal,

Il v. Capitolo, Raggionamenti familiari sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

A. D*Io vi guardi di male,*

heer

Flamen.

heer weert.
B. Sijt willecome mijn heeren.
A. Sullen wp hier wel herberghen voor deſen nacht?
B. Ja ghp trouwens/ mijn heeren.
Hoe veel zijdp?
A. Wp zijn ons ſeſſen te hoope.
B. Wp hebben logijs ghenoech voor dziemaels ſo vele.
Sidt af als v belieft.
A. Hebdp goede ſtallinghe/ goet hoy/ goede hauere/ ende goeden legher/ hebdp goeden wijn?
B. Den beſten

Anglois.

myne hoſte.
B. Yee be wellcom Sirs.
A. Shall wee well lodge within for this night?
B. Yea forſooth, Sir.
How many be you?
A. VVee be ſix of a company.
B. VVee haue lodging enough for three times as many.
Light downe when it will pleaſe you.
A. Haue you a good ſtable, good hey, good oater, and good litter, haue you good wine?
B. The beſt

Alleman.

Herr wirdt.
B. Seyt wilkommen meine Herren.
A. VVolt jhr vns herbergen heut dieſe nacht?
B. Ia gar wol, mein Herr.
VVie viel ſind ewer?
A. Vnſer ſind ſechs zuſammen.
B. VVir haben herberg gnug für drey mal ſo viel.
Steigt ab geliebts euch.
A. Habt jhr gute ſtallung.
gut hew,
gut haber,
vnd gute ſtrewe,
habt jhr guten wein?
B. Den beſten

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
omine hoſpes,	*mon hoſte.*	Señor heuſped.	*meſſer l'hoſte.*
A. Grat⁹ eſt veſter adventus mei domini.	B. *Soyez les bien venus Meßieurs.*	B. Sean bien venidos Señores.	B. *Siate i ben venuti Signori miei.*
A. Poſſumus ne hic diuerſari hac nocte?	*A. Logerons nous bien ceans pour ceſte nuict?*	A. Alojaremos bien aqui eſta noche?	*A. Allogiaremo noi qui dentro questa notte?*
B. Quidni poſſis domine mi.	*B. Ouy da monſieur,*	B. Si por cierto, mi Señor.	*B. Mai di ſi, Signor mio,*
Quot ſunt veſtrum?	*combien eſtes vous?*	Quantos ſon vs.ms.	*Quanti ſiete voi?*
A. Sumus ſex numero.	*A. Nous ſommes ſix de trouppe.*	A. Somos ſeys de compañia.	*A. Siamo noi ſei di compagnia.*
B. Satis nobis eſt loci etiam triplo pluribus.	*B. Nous auons aſſez de logis pour trois fois autant.*	B. Tenemos harto alojamiento por tres vezes mas.	*B. Habbiamo allogiamento aſſai per tre volte tanto.*
Deſcendite ex equis, ſi placet.	*Deſcendez quand il vous plaira.*	Appeenſe vs.ms. quando mandaren.	*Smontate quando vi piace.*
A. Habeſne cõmodã ſtabulationem,	*A. Auez vous bonne eſtable,*	A. Teneys buena caualleriza,	*A. Hauete voi buona ſtalla,*
bonum fœnum,	*bon foin,*	buen heno,	*bon feno,*
bonã auenam, (locũ,	*bonne auoine,*	buena cebada, (ma,	*buona biada,*
& cõmodè ſubſtratũ	*& bonne litiere,*	y buona paja para cateneys buen vino?	*buona lettiera,*
habeſne bonũ vinum?	*auez vous de bon vin?*		*hauete del buon vino?*
B. Optimum	*B. Le meilleur*	B. El mejor	*B. Il migliore*

Flamen.

van der ſtadt:
ghy ſult er af proeuen.
A. Hebdy wat
t'eten?
B. Ja ick/mijn Heeren:
ſidt ſlechts af/
want ghy en ſult niet
ghebreck hebben.
A. Trackteert ons wel/
want wy zijn moede,
ende half doot
van honghet ende dorſt.
B. Mijn Heeren/
ghy ſult wel
ghetrackteert worden/
ende v peerden oock.
A. Tis wel gheſeyt/
wrijft mijn peert te degen/
als ghijt ontſadelt hebt/
ontblecht den steert
maeckt hem
goeden legher/
neemt zijnen halfter

Anglois.

in the towne.
you ſhall taſt if it.
A. Haue you any thing
to eate?
B. Yea, Sirs:
light downe onlie,
for you ſhal lacke
nothyng.
A. Vſe vs well,
forwee be weerie,
and half dead
with hunger and thirſt.
B. Sirs,
you ſhall be
very wel vſed,
and your horſes alſo.
A. It is well ſayde,
rub well my horſe:
wen you haue taken of his
vndo his tayle, (ſaddell,
geeue him
good litter,
take his halter

Alleman.

in der ſtadt:
ihr werdt inn verſuchen.
A. Habt jhr etwas
zu eſſen?
B. Ia meine Heeren:
ſteigt nur ab,
es wirt euch nichts
mangelen.
A. Verſehet vns wol,
dann wird ſeyn meud,
vnd halb todt
von hunger vnd durſt.
B. Meine Herren,
ihr werdt wol
verſehen werden,
vnd euwere pferdt auch.
A. Es iſt recht geredt
reib mein roſz wol ab:
vnd wann du es abgeſattelt
haſt, ſo leſz jm den ſchwantz
auff, mach jhm
ein gute ſtrewe,
nim die halfftern

è tota

Latin.	François.	Fspaignol.	Italien.
è tota vrbe:	*de la ville:*	de la villa:	*di questa terra:*
tu de eo gustabis.	*vous en gousterez.*	vs. ms. le prueueran.	*voi ne prouerete.*
A. Habes quod edamus?	*A. Auez vous quelque chose à manger?*	A. Teneys algo que comer?	*A. Hauete qualche cosa da mangiare?*
B. Habeo domini mei. tantũmodo descẽdite, nulla enim re egebitis. (molliter,	*B. Ouy, messieurs: descendez seulement, car vous n'aurez faute de rien.*	B. Si, mis Señores: appeense solamente, porque no les faltara cosa ninguna.	*B. Signor si: smontate solamente, perche non vi mancherá nulla.*
A. Tracta nos bene ac nam lassi sumus, & semi mortui fame & siti.	*A. Traictez nous bien, car nous sommes las, & demy morts de faim & soif.*	A. Trattad nos bien, porq̃ somos cãsados, y casi muertos de hambre y sed.	*A. Trattato bene, perche siamo stanchi & mezzo morti di fame & di sete.*
B. Domini mei, bene tractabimini vos, atq; etiam equi vestri.	*B. Messieurs, vous serez bien traictez, & vos cheuaux aussi.*	B. Señores, vs. ms. seran muy biẽ trattados, y tambiẽ suscauallos.	*B. Signori, voi sarete ben tratati, & vostri caualli ancora.*
A. Rectè dictum, bene defrica equum meũ: vbi ademerisephippiũ implexã caudã dissol- para ei commodè (ue, subtratum locum, accipe capistrum	*A. C'est bien dict, frotte bien mon cheual: quãd tu l'auras dessellé, destrousse sa queue, faict luy bonne litiere, prens son licol*	A. Bien esta, fregad biẽ mi cauallo: despues de hauer qui- desem- (tado la silla, bolued su cola, hazed le buena cama, tomad su cabestro	*A. Voi dite bene, fregate bẽ il mio cauallo: leuata la sella, sciogliete la coda, fategli buona lettiera, pigliate il suo capestro*

Flamen.

dſe inden
ſadel-bupdel is:
heuet gheenen/
ſo coopter eenen:
ick ſal v
't gelt weder gheuen/
ende ghy ſult
v dzinck-ghelt hebben.
C. Mijn Heere/
daer en ſal
gheen gheby:eck aen zijn:
heeft v peerdt
ghedzoncken?
A. Neen/maer en lepdet
noch niet te dzincken/
want het is noch te heet:
ghy ſoudt
doen dempich worden/
lepdet wat/
ende als't een luttel
ghegeten ſal hebben/
ſo ſult ghijt
te dzincken leyden.

Anglois.

which is
in the purs of the ſaddell:
if he haue mone,
buye you one?
I will geeue you
your monye againe,
and you ſhall haue
ſome to drinke.
C. Sir,
ther ſhal be
no fault:
hath your horſe
droncke?
A. No, but do not
water him yeat,
for he is yeat to hot!
you woulde taufe him
to take the glaundres,
walke him a little,
and when he hathe
eaten ſom what,
you ſhall bryng him
to the water ſide.

Alleman.

die am
ſattel iſt:
iſt keine da,
ſo kauff eine:
ich wil dir
das gelt wider geben,
vnd du wirſt noch
ein drinckpfennig darzu haben.
C. Mein Herr,
daran wirt
kein mangel ſeyn:
ewer roſz
hat es getruncken?
A. Neyn, aber trencke es
noch nit,
dann es iſt jhm zu heyſz:
es wurd
ſunſt dempfig werden,
layt es ein wenig,
vnd wann es etwas
geeſſen hat,
ſo fuer es
in die trencke.

quo

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quod est in	*qui est en*	que esta	*chee*
sacculo ephippij	*la bourse de la selle:*	en el costal de la silla:	*nella borsa della sella:*
quod si nullum est,	*s'il n'en a point,*	y si no lo ay,	*se non ne ha,*
me aliquod:	*acheptés en vn:*	comprad vno:	*compratene vno:*
ego tibi	*ie te rendray*	yo os boluere	*vi renderó*
pecuniam reddam,	*ton argent,*	su dinero,	*vostri danari*
& accipies etiã dono	*& si auras*	y aun algo	*& haueri*
aliquid pecuniæ.	*ton vin.*	para sus albricias.	*la tua mancia.*
C. Mi domine,	*C. Monsieur,*	C. Señor mio,	*C. Signor mio.*
nihil in hac re	*il n'y aura*	en esso no aura	*non ci sara*
desiderabis:	*point de faute:*	falta:	*fallo:*
estne equus tuus	*vostre cheual*	he beuido	*vostro cauallo*
adaquatus?	*a il beu?*	su caballo?	*ha beuuto?*
A. Non est, ne ducas	*A. Nõ, mais ne l'abbreuez pas encore, car il*	A. No, pero nole days	*A. Non gia, mà non gli*
nunc aquatum,		à beuer tan ayna,	*dare ancora à bere,*
nam adhuc feruet:	*est encore trop chaud:*	porque aun esta muy	*perche é anchor troppo*
corrumperes	*vous luy feriez,*	q̃ lo hariades (sudado.	*chegli cau- (caldo:*
eius præcordia	*prendre les auiues,*	aguado. (vn poquito,	*sereste il malo d'acqua,*
paululum deducito,	*pourmenez le vn petit,*	lleuad le à appassear	*menalo vn poco,*
atque vbi nonnihil	*& quand il aura*	y despues que vbiere	*& quando hara mangiato qualque poco,*
ederit,	*mangé quelque peu,*	comido vn poco,	*lo menerai*
tum	*tu le meneras*	le lleuaras	*a bere.*
duces aquatum.	*à l'abbreuoir.*	à beuer,	

Flamen.

Beliet of de cinghelen
niet ghebroken en zijn:
brengt mijn bogt
die aen den sadelboom
hangt/
treckt mijne leersen uyt/
ende maeckt die schoon/
dan legger
de mijne binnen.
C. Sal ghedaen worden
mijn heere:
belieft het
den avondt eten te comen?
A. Ghy segt wel/
ghy zijt een goet gheselle:
nu wel laet ons gaen/
ick ben al ghereet.
D. Ick gae
ter eten
int hof van
wie mij soeckt/
sal mij vinden
ten huyse van den Tresorier:

Anglois.

See if thee girtes
be not broken
bryng my bouget
which on the saddels buwe
hangeth,
pull off my bootes
and make them cleane,
then put
my boote-hoson within.
C. It shal be dun
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou spyest well,
thouart a good felliowe:
go too, let vs go,
I am readie.
D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shall finde mee,
at the Treasurers house:

Alleman.

Besig ob die gurtung
nit zerbrochen seyend:
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt,
zeug mir meine stifel auss
mach mir si schon,
vnd leg darnach
meine vberhosen darein.
C. Es wirt geschehen
Herr:
geliebt euch ietzunder
zum nachtessen zukommen?
A. Du saghst wol,
du bist ein guter gesell:
wolan, lasst vns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auss
zum essen,
wann yemant
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden
in des Tresoriers hauss:

Latin.	Latin.	Espaignol.	Italien.
Vide num	*regardez si les sangles*	Mirad si las cinchas	*Guarda ce le cingie*
lora sint rupta:	*ne sont point rompues:*	ne son quebradas:	*non sono rotte:*
affer mihi bulgam,	*apportez ma bougette*	traed mi valliza	*porta mi la mia valigi-*
que pendet	*qui pend à l'arçon*	que colga	*na che pende*
ex ephippio,	*de la selle,*	à la silla,	*a l'arcione,*
detrahe mihi ocreas,	*tirez mes bottes*	taca mis botas y	*tirami i stualli,*
& purga,	*& nettoyez les,*	limpiadles, (dentro	*& nettameli,*
deinde illis impone	*puis mettez y*	y despues poned ay	*poi metti vi dentro*
inuersa tibialia.	*les tricque chausses dedãs.*	las calcetas.	*le mie calzette.*
C. Fiet	*B. Il sera faict*	C. Assy hare	*C. Esarà fatto*
mi domine:	*Monsieur:*	Señor:	*Messere:*
placet ne tibi	*vous plait-il maintenant*	manda v. m. agora	*vi piacedi venire*
venire cœnatum?	*venir souper?*	venir à cenar?	*hora à cena?*
A. Bene mones,	*A. Tu dis bien,*	A. Bien dezis,	*A. Tu dici bene,*
bonus sodalis es:	*tu es bon compagnon:*	buon moço soys:	*tu sei il buon compagno:*
nunc age, eamus,	*or sus, allons,*	ea sus, vamos,	*or su, andiamo,*
paratus sum.	*ie suis tout prest.*	estoy apareiado.	*io sono in ordine.*
D. Ego foras eo	*D. Ie m'en vay soupper*	D. Yo me voy à cenar	*D. Vo acenar*
cœnatum,	*à la ville,*	fuera,	*fuora,*
quod si quis	*si quelqu'vn*	si alguno	*se qualchuno*
de me percontetur,	*me demande,*	pregunta por my,	*domanda dime,*
inuenies me	*tu me trouueras* (rier:	me hallareys	*mi troverai*
domi Thesaurarii:	*en la maison du Treso-*	en casa del Tesorero:	*in casa del Thesauriere:*

Flamen.

oft ſegt hun
dat ick terſtont
nae den auontmaal
weder comen ſal.
A. Hoort hier:
morghen vroech
eer ghy mijn peert
te drincken leyt/
ſo leyt het totten houf-ſmit:
ende dat hy toeſie/
dat hijs wel en vernagele.
D. Mijn Heeren/
en vergheet my
niet te brenghen:
ende ick ſal v alle ghelijck
beſchey t doen.
A. Sekers/ghy hebt
groot ongelijck/
ſo goeden ghеſelſchap
te breken:
D. Daer en is
gheenen raet toe/
ick ſal v morghen

Anglois.

or els tell them,
that ſtreight way
after ſupper
I will com againe.
A. Harke:
to morrow morning,
before you
water my horſe,
bryng him to the ſmith,
and let him take heede, for
prickinh him.
D. Sirs,
do not forget
to drinke to me:
and I will
pledge you all.
A. Trulie, you are
to blame,
to breake
ſuch a good companie.
D. There is
no remedie,
I will to morrow

Allemant.

oder ſagt ihm,
ich werde zur ſtund
nach dem eſſen
widerkommen.
A. Horet hie:
morgen frue,
er ihr mein roſz
trenckt,
ſo furets zum huffſchmid,
vnd das er wol zuſehe,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergeſt nit
mir eins zubringen:
vnd ich wil euch
allen beſcheydt thun.
A. Fuwar, ihr habt
groſz vngleich,
das ihr alſo gute geſelſchafft
zerſtort.
D. Es iſt kein
ander mittel,
ich wil euch morgen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
vel dicito ei,	*ou bien dictes leur,*	o dezid les,	*ouero digli,*
me ſtatim	*qu'incontinent*	que luego	*che ſubito*
à cœna	*apres ſoupper*	enaccabãdo de cenar	*doppo cena*
eſſe rediturum.	*ie reuiendray.*	bolueré.	*ri torneró.*
A. Atque audi:	*A. Eſcoutez:*	A. Eſcuchad:	*A. Aſcolta:*
cras manè,	*demain au matin,*	à la mañanita,	*doman da mattina,*
antequã equũ meum	*deuant qu'abbreuiez*	anteſque deys à beuer	*prima che dar bere*
adaquaueris, (rarium	*mon cheual,*	á mi caualloo (herrero,	*al mio caualio,*
duc eũ ad fabrum fer-	*menez le au mareſchal,*	lleuad le en caſa del	*menalo al mareſcalco*
& caueat ne male cla-	*& qu'il ſe donne garde*	y que ſe guarda	*& che guardi bene*
uos inpingat.	*de ne l'enclouer.*	d'enclauarlo.	*di non inchiodarlo.*
D. Mei domini,	*D. Meſſieurs,*	D. Señores,	*D. Signori,*
nolite obliuiſci	*n'oubliez pas*	no olbiden, vs.ms.	*non dimenticate*
propinare mihi,	*de boire à moy:*	de beuer à mi:	*di bere á me:*
ego omnibus pariter	*& ie vous*	y yo os haré	*& io vi faró*
reſpondebo.	*pleigeray tous.*	todos razon.	*á tutti ragione.*
A. Profectò,	*A. Certes vous auez*	A. Por cierta, q̃ v.m.	*A. Certo, che hauete*
periniquè facis,	*grand tort,*	ſe engeña	*gran torto*
qui tam bonum con-	*de rompre*	de dexar	*di laſciare*
tubernium deſeras.	*ſi bonne compagnie.*	tan buena compañia.	*ſi buona compagnia.*
D. Aliud fieri	*D. Il n'y a*	D. No ay	*D. Non ci é*
non poteſt	*remede,*	remedio,	*rimedio,*
cras	*ie vous tiendray*	yo os terné	*vi terro*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
al den dach gheselschap houden. A. Wat volck is daer binnen? C. Tyjn gasten. A. Van waer tyjse? C. Van deser stadt: believet v met hen t'eten? A. Het is ons alleleens. B. God segghen v/ mijn Heeren. E. Ick vedancke v mijnen weert. B Ick bidde v maect goede chere van tghene datter is/ ende en spaert den wijn niet/ want het is heet. Kelder-meester/ tapt een verken rooden wijn/	all thee day loug keepe you companie. A. VVhat folcke be there within? C. They begesse. A. Of what countrye? C. Of this towne: will it please you to sup with them? A. It is all one to vs. B. Much good, may it doo Sirs. (you? E. God a mercy mine hoste. B. I pray you, make good cheere with such as ther is, and spare not the wine, for it is hot. Tapster, drawe a haue pinte of claret wine,	*den gantzen tag* *gesellschafft leysten.* *A. VVas fur volck* *ist drinnen?* *C. Es sind gest.* *A. Von wannen sind sie?* *C. Aus dieser Stadt:* *geliebt euch* *mit ihnen zu essen?* *A. Es gilt uns eben gleich.* *B. Gott gesegne es euch,* *ihr Herren.* *E. Gott dancke euch* *mein wirt.* *B. Ich bit euch,* *seyt frolich* *mit dem das ihr habt,* *vnd spart* *den wein nit,* *den es ist heisz.* *Kheller,* *zaphff ein echtmaß* *klaren wein,*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
toda die	*compaignie*	compania	*compagnia*
vobis ſodalis adero.	*demain tout le iour.*	mañana todo el dia.	*domane tutto l'giorno.*
A. Quinam	*A. Quelle gens*	A. Que gente	*A. Che gente*
ſunt intus? (uiuæ.	*y a-il la dedans?*	ay alla dentro?	*é la dentro?*
C. Sũt alii prꝫterea cõ	*C. Ce ſont hoſtes.*	C. Hueſpuedes ſon.	*C. Sono foreſtieri.*
A. Vnde ſunt?	*A. D'ou ſont ils?*	A. De donde ſon?	*A. Di doue ſono?*
C. Ex hac ciuitate:	*C. De ceſte ville:*	C. D'eſta villa:	*C. Di queſta terrae*
placetne tibi	*vous plaiſt il*	mandan vs. ms.	*vi piace*
cum illis capere cibũ?	*ſoupper auec eux?*	cenar con ellos?	*di cenar con eßi?*
A. Nobis vtrũuis pla-	*A. Ce nous eſt tout vn.*	A. Todo ſe nos es vno	*A. A noi é tuttuno.*
B. Deus vobis ad- (cet	*B. Bon-prou vous face,*	B. Buen prouecho os	*B. Bon pro vi faccia,*
ſit domini mei.	*Meßieurs.*	haga, Senores.	*Signori.*
E. Gratias agimus	*E. Grand mercy*	E. Yo os ſelo agrade-	*E. Vi ringraꝛio*
mi hoſpes.	*mon hoſte.*	ſco mi hueſped.	*meſſer l'hoſte.*
B. Oro vos,	*B. Ie vous prie,*	B. Supplico à vs. ms.	*B. Vi prego*
vt exporrigatis frontẽ	*faictes bonne chere*	que hagã buena ciera	*fate buona cera*
ex eo quod adeſt,	*de ce qu'il y a,*	de lo que ay,	*di quello che ié,*
& ne percatis	*& n'eſpargneꝛ*	y no ahorrays	*non iſparniate*
vino,	*pas le vin,*	el vino,	*il vino,*
nam calidus aër eſt.	*car il faict chaud.*	porque haze calor.	*per che fa caldo.*
Cellarie,	*Sommelier,*	Ola bodeguero,	*O canouaro,*
prome heminam	*tireꝛ vne chopine*	ſacad ay vn medio	*trahe vn quarto di*
vini rubri,	*de vin clairet,*	quartillo de vino roxo	*boccal di vino roſſo,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
om hun te laten proeuen.	tat they may take of it.	*das ſie in verſuchen.*
Mijn gaſten/	My geſſe,	*Ihr geſt*
wat dunckt v	how doo you like	*was dunckt euch*
van deſen wijn?	this wine?	*von dieſem weyn?*
en ſmaeckt hy niet wel/	hath it not a good taſt,	*ſchmeckt er nit wol,*
en heeft hy niet	hath it not	*vnd hat er nit*
een ſchoon couleur?	a fayre colour,	*ein ſchon farb,*
is hy niet wel weert	is it not worth	*iſt er nit wol werdt*
datmen hem dzincke?	the drinking?	*das mann inn trincke?*
A. Hy is ſchoon en goet:	A. It is fayre and good:	*A. Er iſt ſchon vnd gut:*
waer is de weerdinne?	where is my hoſtes?	*wo iſt die wirtin?*
B. Sy ſal terſtont comen/	B. Shee will com anone,	*B. Sie wird bald kommen,*
maeckt te wijle	in the meane time	*ſeyt mittler weyl*
goede chiere	make good cheere	*frolich vnd guter ding*
van tghene dat ghy hebt:	with ſuch as yee haue:	*mit dem ſo ihr habt:*
ghy ſult op een ander repſe	ye ſhal be better entertained	*ihr werdt auff ein andermal*
beter ghetoeft worden.	and other time.	*beſſer getractiert werden.*
A. Wy zijn ſeer wel	A. VVee be very well	*A. VVir ſein gar wol*
heer weert:	mine hoſte:	*Herr wirdt:*
wy dancken v.	wee thancke you.	*wir dancken euch.*
B. Mijn heere/	B. Sir,	*B. Mein Herr,*
ick brengt v.	I drinke to you.	*ich brings euch.*

guſt

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
guſtandi	*pour leur donner*	para que	*perche lo*
cauſa.	*à taſter.*	pueden prouar.	*poßino aſſaggiare.*
Conuiuæ mei,	*Mes hoſtes,*	Señores hueſpedes	*Signori,*
vt placet vobis	*que vous ſemble*	que les pareſce	*che vi pare*
hoc vinum?	*de ce vin?*	d'eſte vino?	*di queſto vino?*
ſapitne vobis bene,	*n'a il pas bon gouſt,*	no tiene buen ſapor,	*non ha buon guſto,*
an non pulchrè	*n'a il pas*	no tiene	*non ha*
coloratum?	*belle couleur?*	muy linda color,	*bel colore,*
an non dignum	*ne vaut il pas bien*	no moreſce bien	*non merita egli*
quod bibatur? (num:	*le boire?*	que lo beuen? (es:	*d'eſſer beuuto?*
A. Pulchrum eſt & bo	*A. Il eſt bel & bon*	A. Muy lindo y bueno	*A. Molto bello & buone &*
ſed vbi eſt hoſpita?	*ou eſt l'hoſteſſe?*	que es de la hueſpeda?	*doue é l'hoſteſſa?*
B. Ea mox aderit	*B. Elle viendra incontinent,*	B. Luego verna	*B. Ella verra ſubito,*
vos interim	*faictes cependant bonne chere*	hagã vs. ms, entretãto	*fate fra tanto*
hilarè viuite	*de ce que vous auez:*	buena cera,	*buona cera,*
ex eo quod adeſt:	*vous ſerez mieux traictez vne autre fois.*	de lo que tienen:	*di quello che hauete:*
aliàs		mejor ſeran trattados	*voi ſarete meglio*
melius tractabimini.	*A. Nous ſommes treſbien mon hoſte:*	en algun otro dia.	*trattati vn' altra volta.*
A. Bene agitur nobiſ	*nous vous remercions.*	A. Muy bien ſomos	*A. Noi ſiamo bene*
domine hoſpes: (cũ	*B. Monſieur,*	ſeñor hueſped:	*meſſer l'hoſte:*
gratias tibi agimus.	*ie boy à vous.*	tenemos lo en merced	*vene ringratiamo.*
B. Mi domine,		B. Señor mio, (uer.	*B. Signor mio,*
propino tibi.		ſupplico à v.m. de be-	*io beuo à v.ſ.*

M. Jek

Flamen.

A. Ick wachts van v
heer weert/
ick sal v beschcet doen
met goeder herten.
B. Mijn heere / believet v
my oorlof te gheven
dat ick v yenghe?
A. Ick bedancke v
honderd duysentmael.
B. My dunckt dat ick v
eertijts ghesien hebbe/
maer my en staet
niet wel voozen waer:
my dunckt dattet
te Bruessel is.
A. Jaet seker/
ick ben van Bruessel.
B. Ghy en sult v niet belgen
dat ick uwen naem vraghe:
hoe heet
ghy?
A. Ick heet Samson.
B. Van wat geslachte spdy?

Anglois.

A. I looke for it of your
myne hoste, (hand,
I pledge you
with all my heart.
B. Sir, will it please you
to geeue me leaue
to drinke to you?
A. I thanke you
an hundred thousand times,
B. Mee think that I
haue seen you som-time
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is
at Brussell.
A. Yea trulie,
I am of Brussell.
B. It wil not displease you
if I aske your name:
how are you
called?
A. I am called Sampson.
B. Of what kindred are you?

Alleman.

A. Ich warts von euch,
Herr wirdt,
ich will euch beschaid thun
mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, wolt ihr
mir erlauben
das ich euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
vorzeyten gesehen hab,
aber ich kan
nit erdencken wo:
mich dunckt
zu Brussel.
A. Ia furwar,
ich bin von Brussel.
B. Habt mirs nicht fur vbel
das ich nach ewrem namen fr
wie heist
ihr?
A. Ich heisse Sampson.
B. VVes geschlechts seid ihr?

A.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Accipiam abs	*A. Ie l'ayme de vous*	A. De buena gana lo	*A. Bon pro vi faccia*
te domine hospes,	*mon hoste,*	recibo Señor hueſped	*meſſer l'hoſte,*
reſpondebo tibi	*ie vous pleigeray*	yo os haré razon de	*vi faró ragione*
libenti animo.	*de bon cœur.*	muybuena voluntad.	*di buon cuore.*
B. Mi dñe placetne ti	*B. Monſieur, vous plaiſt-*	B. Señor mande me	*B. Signor, vi piace*
bi dare mihi hãc veniã	*il me donner congé*	v.m. dar licencia	*egli darmi licenza*
vt propinem tibi?	*de boire à vous?*	de beuer à v.m.?	*di bere a v.s.*
A. Age tibi gratias	*A. Ie vous remercie*	A. Yo ſelo agradeſco	*A. Io vi ringratio*
ingentes.	*cent mille fois.*	çien mill vezes.	*cente mila volte.*
Videor mihi	*B. Il me ſemble vous*	B. Parce me, q̃ os he	*B. Mi pare, d'hauerui*
te aliquando vidiſſe,	*auoir veu autre fois,*	viſto en otro tiempo,	*veduto altre volte,*
ſed non ſatis	*mais il ne me ſouuient*	pero ne ſe me accuer-	*ma non mi poſſo ben*
recordor, vbi:	*pas bonnement, ou:*	do bien, adonde:	*ricordar, doue:*
vt puto	*il m'eſt aduis*	à mi me parece	*parmi che fuſſe*
Bruxellæ.	*que c'eſt à Bruxelles.*	que es à Bruſelas.	*a Bruſſella.*
A. Ita eſt certè,	*A. Ouy certes*	A. Aſſi es,	*A. Si per certo,*
ego ſum Bruxellenſis.	*ie ſuis de Bruxelles.*	que de Bruſelas ſoy.	*io ſono da Bruſſella.*
Non ægrè feres	*B. Il ne vous diſplaira*	B. V. m. me perdo-	*B. Perdonatemi*
nomen tuum	*pas ſi ie demande*	narà ſi pregunto por	*s'io domando del voſtro*
scire am:	*voſtre nom: (vous?*	ſu nombre:	*nome:*
Quo nomine vocaris?	*comment vous appellez*	como os llamays?	*come vi chiamate?*
A. Vocor Sãſon. (es?	*A. Ie m'appelle Samſon.*	A. Yo me llamo Sãſon	*A. Ho à nome Samſone.*
B. Quo genere natus	*B. De quel lignage eſtes*	B. De que linage ſoys?	*B. Da qual caſata ſiete?*
	(vous?		

Flamen.

A. Van den geslachte der Scholiers.
B. Ghy segt waer/ nu wort ick d kennende. Hoe vaerdy al?
A. Als uwen dient/ ghereedt om d dienstschap te doen.
B. Ick bedancke d van uwen goeden wille. Van waer coemdy nu/ van over zee?
A. Neen ick come wt Vranckrijck/ wt Engelant/ ende van Duytslant.
B. Wat seytmen niews in Vranckrijck?
A. Sekers/ niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy zijn se verhit d'een op d'ander/

Anglois.

A. Of the linage of the Scholiers.
B. You saye true, now begin I to knowe you, How fare you?
A. As your frinde, readie to doo you pleasure.
B. I thanke you for your good will. From whence com you now, from bey ond the sea?
A. No, I com, from Fraunce, from England, and from high Dutchland.
B. VVhat newes in Fraunce?
A. Trulie, nothing good.
B. How so?
A. They are so chafed the one against te other.

Alleman.

A. Vom geschlechte der Scholierer.
B. Ihr redet recht, Nun kenne ich euch erst, wie gehts euch?
A. VVie euwrem freundt, bereit euch freundtschafft, zuerzeigen.
B. Ich bedancke euch euwres guten willens. Von wannen kompt ihr nun, vber meer?
A. Nein, ich komme aus Franckreich, aus Engellandt, vnd aus Deutschlandt.
B. VVas sagt man newes in Franckreich?
A. Furwar, nichts viel guts.
B. VVie das?
A. Sie seind so verhitzt einer gegen den andern,

A. Ge-

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
A. Genere	*A. De la lignée*	A. Del linage	*A. D'lla famiglia*
ſcholaſticorum.	*des Eſcoliers.*	de los Eſcolares.	*de Scolari.*
B. Recte dicis,	*B. Vous dites vray,*	B. Razon tiene,	*B. Voi dite il vero,*
nunc ego te agnoſco.	*maintenant vous reco-*	ya os conoſco.	*adeſſo ſi che vi riconoſco.*
Vt vales?	*Cõmẽt vous va? (noyie.*	Como eſta v.m?	*Como ſtate?*
A. Amicus tuus	*A. Comme voſtre amy*	A. Como amigo de v.	*A. Bene come amico*
paratus ad	*preſt à vous faire*	m. aparejado a hazer	*voſtro & pronto a*
gratificandum tibi.	*plaiſir.*	le todo plazer. (v.m.	*ſeruirui pia cere.*
B. Habeo tibi gratiam	*B. Ie vous remercie*	B. Beſo las manos de	*B. Vi ringratio de*
de tua beneuolentia.	*de voſtre bon vouloir.*	por ſu buena volũtad.	*voſtro bono animo.*
Vnde	*d'ou venez vous*	De donde viene v.m.	*D'onde venite*
venis,	*maintenant,*	agora,	*hora,*
an è locis trãſmarinis	*de delà la mer?*	de hazia alla la mar?	*d'oltro al mare?*
A. Non, venio	*A. Non, ie vien*	A. No Señor, vengo	*A. No, vengo*
è Gallia?	*de France,*	de Francia,	*di Francia,*
ex Anglia,	*d'Angleterre,*	de Ingalatierra,	*d'Inghilterra,*
& ex Germania.	*& d'Allemaigne.*	y de Alamaña.	*& d'Alemagna.*
B. Quid noui auditur	*B. Que dict on de*	B. Que ay de nueuo	*B. Che ſi di ce di nouo*
in Gallia?	*nouueau en France?*	en Francia? (ſa buena	*in Francia?*
A. Certe nihil boni.	*A. Certes rien de bon.*	A. No ay por cierto co	*A. Niente di bueno certo.*
B. Quid ita?	*B. Comment cela?*	B. Pues como?	*B. Come cocesto?*
A. Adeo flagrant	*A. Ils ſont tellemẽt achar*	A. Son tan enrauiados	*A. Sono talmente adirati*
odio mutuo,	*nez les vns cõtre les autres*	los vnos contra los o-	*l'vno contra l'altro,*
		(tros,	

dat

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
dat ick eenen grouwel heb daer af te ſpreken. B. God beſcherme ons vanden inlandiſchen crijch/ want het is een quade plaghe/ maer wy moeten verduldich zijn/ wy ſullen den peys hebben/ alſt God believen ſal. A. Wat ſeytmen nieus in deſe ſtadt? wat ſeytmen goets? B. Tis al goet ick en weet niet nieus. A. Mijn heeren/ en belcht v niet: ick ghevoel my wat ſieckachtich. B. Mijn heere/iſt dat ghy v ſieckachtich voelt/ ſo gaet v ruſten/ v camer is bereedt.	that I am euen a fraide to ſpeake ther of. B. God preſerue vs from ciuill warres, fort it is an euell plaghe: but wee muſt haue patience, wee ſhall haue peace, when it wil pleaſe God. A. VVhat newes dothmen in this towne? (report wat good dothmen ſaye? B. All goeth well I knowe no newes. A. Sirs, by youn leaue: I am ſum what euell at eaſe. B. Sir, if you be ill at eaſe, go and take your reſt, your chambre is readie.	*das mir grauſet* *darvon zu reden.* *B. Gott behute vns* *vor einen inlendiſchen kriege,* *dann es iſt* *eine ſchwere plag:* *aber wir muſſen* *gedult tragen,* *wir werden fried haben,* *wann es Gott gefellig iſt.* *A. VVas ſagt man newes.* *in dieſer ſtadt?* *was ſagt man guts?* *B. Es iſt noch alles gut,* *ich weis nichts newes.* *A. Meine Herren,* *wollet es nit vbel auffnemmen,* *ich befule mich* *etwas vbel.* *B. Mein Herr, befuhlet jhr* *euch vbel,* *ſo gehet zur ruhe,* *ewer kammer iſt bereit.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
vt horream	*que i'ay*	que tengo horror	*che ho horrore*
de eo loqui.	*horreur d'en parler.*	de hablar d'ello.	*di parlarne.*
B. Deus conseruetnos	*B. Dieu nous preserue*	B. Dios nos guarda	*B. Dio ne guardi*
ab intestino bello,	*de la guerre ciuile,*	de guerra ciuil,	*di ciuil guerra*
est enim	*car c'est*	porque es	*per cio che é,*
grauis calamitas:	*vn mauuais fleau:*	vna graue punicion:	*vn mal flagello:*
sed nobis	*mais il nous faut*	pero es menester	*ma ne bisogna*
patienter ferendũ est,	*auoir patience,*	que ayamos paciẽtia,	*hauer patienza,*
nos pacẽ habebimus	*nous aurons la paix*	ternemos paz	*haureme pace*
cũm Deo placebit.	*quand il plaira à Dieu.*	quando Dios querra.	*quando Dio vorra.*
A. Quid noui est	*A. Que dict on de nou-*	A. Que dizen de nue-	*A. Che si dice di nouo*
in hac ciuitate?	*ueau en ceste ville?*	uo en esta villa?	*in questa terra?*
quid boni affertur?	*que dict on de bon?*	que dizen de bueno?	*che si dice di buono?*
B. Omnia sunt bona	*B. Tout va bien,*	B. Todo va muy bien,	*B. Tutto sta bene,*
ego noui nihil audiui.	*ie ne sçay riẽ de nouueau.*	no se nada de nueuo.	*non so niente di nouo.*
A. Domini mei,	*A. Meßieurs,*	A. Señores,	*A. Signori,*
ne molestũ sit vobis:	*ne vous despaise:*	perdoned me vs. ms.	*perdonate mi.*
sentio aliquam	*ie me trouue*	hallo-me	*io mi sento*
morbi tentationem.	*vn peu mal.*	vn poquito mal.	*vn poco male.*
B. Mi domine,	*B. Monsieur, si vous*	B. Señor, si v.m.	*B. Signore, se voi*
si quid mali sentias,	*vous trouuez mal,*	se siente mal,	*vi sentite male,*
confer te ad quietem,	*allez vous en reposer,*	vayase à reposar, (jada	*andate à riposare, (dine.*
cubiculũ tuũ paratum	*vostre chambre est preste.*	su camera esta apare-	*la vostra camera è ador-*
(est,			

Flamen.

Jannecken
maeckt goet vyer
in zijn camere/
ende dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.
A. Mijn lief/
is mijn bedde ghemaeckt?
ist goet?
F. Jaet mijn Heere/
t'is een goet
plumbed/
ende de slaeplakenen
zijn seer schoon.
A. Treet mijn coussen wt/
ende biert mijn bedde/
want ick ben
seer qualijck te passe:
ick beue gheluck het loof
op den boom.
Wermt mijnen
slaeydoeck
ende bindt my
mijn hooft wel.

Anglois.

Ione,
make a good fier
in his chambre,
and let him
lacke nothing,
A. My shee frinde,
is my bed made?
is it good?
F. Yea Sir,
it is a good
federbed,
the sheets
be very cleane.
A. Pull of my hosen,
and warme my bed,
for I am
very ill at ease:
I sheake as a leafe
vpon thee tree.
warme my
kerchif,
and bynde
my head well.

Alleman.

Iohanna
machet ein gut feur
in seine kammer,
vnd das es
an nichts mangele.
A. Meine freundin,
ist mein bett gemachet?
ists gut?
F. Ia mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
vnd die leylacher
seyn sehr schoon.
A. Ziehet mir meine hosen a
vnd wermet das bette,
dann ich bin
nicht sehr wol zu passe:
ich zittere wie ein
espen laub.
wermet mein
hauptuch
vnd bindet mir
das haupt wol,

Ioha

Latin.

Iohannula
extrue luculentũ focũ
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerũm
necessariarum desit.
A. Mea amica, (tus?
est ne lect⁹ me⁹ para-
est ne bonus & mollis
F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda. (lia,
A. Detrahe mihi tibia
& calefacito meũ le-
nam valde (ctum,
male sum affectus:
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meũ linteũ
capitium nocturnũ,
& bene mihi obliga
meum caput.

François.

Ieanne,
faictes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.
A. M'amie,
mon lict est-il faict?
est-il bon?
F. Ouy Monsieur,
c'est vn bon lict
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
& bassinez mon lict,
car ie suis
fort mal disposé:
ie tremble comme la
fueille sur l'arbre.
chauffez mon
couurechef,
& me serrez
bien la teste.

Espaignol.

Iuana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bue-
de plumas, (no
y las sauanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy tẽblando como
la hoja sobre el arbol.
callentad mi paño de
cabeça,
y attad me
bien la cabeça.

Italien.

Giouanna,
fata buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
é fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor si,
egli é vn buon letto
di piuma,
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
& schaldate il mio letto,
perch' io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la
scuffia,
& legatemi
bene il capo.

Flamen.

Hola ghy bint te füf/
Brengt mijn oorcussen/
ende deckt wy wel:
schupfe de gordijnen/
ende spectse met
een spelle:
waer is den pispot?
waer is de heymelijckheyt?
F. Volcht my/
ende ick sal v
den wech wijsen:
gaet daer bouen
al recht wt/
ghy sultse vinden
aende rechte hant/
ist dat ghyse niet en siet/
ghy sultse wel ruecken.
Mijn Heere/
en belieft v
niet anders?
soop wel?
A. Ja ick mijn lief/
doet de keerse wt.

Anglois.

soft, you binde it to harde,
bryng my pillow,
and couer mee well:
drawe the curtines,
and pinthen with
a pin:
where is the camber pot?
where is the priuie?
F. Follow me,
and I wil!
shew you the way:
go vp
streight,
you shall finde them
at the right hand.
if you see them not,
you shall smell them wel e-
Sir, (nough.
doth it please you to haue
no other thing?
are you wel?
A. Yea my shee frinde,
put out the candell.

Alleman.

Hola, jhr bint zu hart,
bring mein hauptkussen her,
vnd deckt mich wol zu:
ziehet die vmbheng fur,
vnd hefftet sie mit einer
stecknalden:
wo ist die bruntzkachel?
wo ist das heimlich gemach?
F. *Folget mir,*
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auffwartz
recht auß,
da werdet jhrs finden
auff der rechten handt.
wann jhrs nicht sehet,
so werdet jhrs wol riechen.
Mein Herr,
begert jhr
nichts mehr?
seidt jhr nun wol?
A. Ja meine freundinne,
leschet das liecht auß,

Ohe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Ohe, durius astringis,	*Hola, vous serrez trop fort*	Ola, appretays me mu	*Hola, voi stringete troppe*
ffer meum puluinar,	*apportez mon oreiller,*	traed mi cabeçal, (cho	*portate il capez ale,*
& operi me probè,	*& me couurez bien:*	y cubrid me bien:	*& copritemi bene:*
cortinas aduolue,	*tirez les courtines,*	cerrad las cortinas,	*tirate le cortine,*
& eas acicula	*& les attachez d'vne*	y atacad les con vn	*& attaccatele con*
connecte:	*espingle:*	alfiler:	*vna spiletta:*
vbi est matula?	*ou est le pot de chambre?*	que es del orinal?	*doue é il vrinale?*
vbi est latrina?	*ou est la chambre basse?*	que es de la priuada?	*doue é il cesso?*
F. Sequere me,	F. *Suiuez moy,*	F. Seguid me,	*F. Seguite mi,*
& tibi	*& ie vous*	y yo os	*& io vi*
viam ostendam:	*monstreray le chemin:*	monstraré el camino:	*monstrero il camino:*
ascendito illuc	*montez là hault*	subid alla arriba	*montate su*
rectà,	*tout droict,*	y endo todo derecho,	*diritto,*
inuenies	*vous les trouuerez*	y la hallarays	*voi lo trouerete*
ad dexteram,	*à la main droicte,*	ala mano derecha,	*à man destra,*
quod si eã non videris	*si vous ne les voyez,*	si no la veys,	*se non lo vedete,*
facilè tamen olfacies.	*vous les sentirez bien.*	bien la oleràys.	*ben l'odorerete.*
Mi domine,	*Monsieur,*	Mi Señor,	*Signore,*
nihil	*ne vous plaist-il*	no manda v.m.	*vi piace*
vis aliud?	*autre chose?*	otra cosa?	*altra cosa?*
bene tibi est?	*estes vous bien?*	estays bien?	*state vo bene?*
A. Etiam mea amicà,	*A. Ouy m'amie,*	A. Si hermana,	*A. Si bella figlia,*
extingue candelam,	*estaindez la chandelle,*	matad la candela,	*spendete illume,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ende coemt wat by my.	and come neerer to mee,	*vnd kõt ein wenig neher zu mir.*
F. Ick salse wt doen/	F. I wil put it out,	*F. Ich wils auſz leſchen,*
als ick wter cameren ben.	when I am out of the cham-	*wan ich auſz der camer bin.*
wat belieft v/	what is your pleaſure (ber.	*was begeret ihr,*
ſpdy noch	are you not well	*ſeidt jhr noch*
niet wel?	enough yet?	*nicht wol?*
A. Mijn hooft lept te leege/	A. My head lyeth to lowe,	*A. Mein haupt ligt zu nidrig,*
heft een luttel	lift vp a litle	*hebt ein wenig*
den hooftpeulinck op/	the bolſter,	*den hauptpful auff,*
ick en ſoude ſo leege	I can not	*ich konte*
niet connen ligghen.	lie ſo lowe.	*ſo nidrig nicht liegen.*
Mijn lief/	My ſhee frinde,	*Mein lieb,*
cuſt my eens:	kiſſe me once:	*kuſſet mich ein mal:*
en ick ſal	and I ſhall	*ſo ſol ich*
des te beter ſlapen.	ſleape the better.	*deſto beſſer ſchalffen.*
F. Slaept/ſlaept/	F. Sleape, ſleape,	*F. Schlafft, ſchlafft,*
ghy en zijt niet ſieck/	you are not ſieke	*jhr ſeidt nicht kranck,*
nu ghy ſpeeckt	ſeeing that you ſpeake	*weil jhr noch von kuſſen*
van cuſſen:	of kiſſyng,	*redet:*
lieuer te ſteruen/	I had ratherdle,	*lieber zu ſterben,*
dan eenen man	then to kiſſe a man	*dann einen mann*
in zijn bedde te cuſſen/	in his bed,	*in ſeinen bette zu kuſſen,*
ofte elders.	or in any other place.	*oder anderswo,*

Latin.	François.	Fspaignol.	Italien.
veni pauliſp ad me	*& approchez vo⁹ de moy*	y llega ós aqui.	*& accoſtatemi di me.*
Eam extinguam,	*F. Ie l'eſtainderay, quād*	F. Yo la mataré quādo	*F. Lo ammorzerò*
cū extra cubiculū fue-	*ie ſeray hors de la chābre:*	fere fuere de la cama-	*ſendo fuor di camera:*
quid placet tibi? (ro?	*que vous plaiſt-il?*	que es lo q̄ mānda? (ra:	*he volete altro?*
ondum bene	*n'eſtes vous pas*	no eſta v.m.	*non ſtate voi*
ibi eſt? (uius iacet,	*encore bien?*	aun bien? (baxa.	*ancor' ben? (baſſo,*
Caput meū decli-	*A. I'ay la teſte trop baſſe,*	A. Mi cabeça eſtamuy	*A. Ho il capo troppo*
tolle paululum	*hauſez vn peu*	alçad vn poco	*alzate vn poco*
puluinar,	*le trauerſin,*	la almohada,	*il capezale,*
ta decliui capite	*ie ne ſçauroye*	yo no podria	*non potrei*
iacere non poſſim.	*coucher ſi bas.*	eſtar echado tan baxo	*corricar' ſi baſſo.*
Mea amica,	*M'amie,*	Mis amores,	*Bene mio,*
oſculare me:	*baiſez moy vne fois:*	beſad me vna vez:	*baſciatemi vna volta*
am ita	*& i'en*	y con eſſo	*& io*
tauius dormiam.	*dormiray mieux.*	dormiré mejor.	*ne dormiró neglio.*
Dormi, dormi,	*F. Dormez, dormez,*	F. Ea ſus, duermeſe v.	*F. Dormite, dormite,*
am non ægrotas,	*vous n'eſtes pas malade,*	q̄ no eſta enfermo (m.	*voi non ſtate male,*
um loquaris	*puis que vous*	pues que habla	*poi che voi parlate*
e oſculando:	*parlez de baiſer:*	de beſar.	*di baſciare:*
alim mori,	*pluſtoſt mourir,*	antes morir,	*piu toſto morrei,*
uàm virum	*que de baiſer vn homme*	que de beſar vn hōbre	*che di baſciare vn huomo*
n ſuo lecto oſculari,	*en ſon lict,*	en ſu cama, (parte,	*nel ſuo letto,*
t alibi.	*ny autre part.*	o en qualquiera otra	*ne altrove.*

Flamen.

Ruſt in Gods name/
God gheue v
goeden nacht/
ende goede ruſte.
A. Danck hebt
ſchoon dochter.

Anglois.

Take your reſt in Gods na-
God geeu you (me,
good nicht
and goode reſt.
A. I thanke you
fayre mayden.

Alleman.

Schlafft in gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck habt
meyne ſchone tochter.

Dat vj. Capittel/ Coutinghe van het opſtaen.

Symon, Robrecht, Aertus.

A. HOu/ ſullen wy opſtaen? en iſt niet tijdt op te ſtaen?
B. War ure iſt?
A. Het is twee uren/ het is drie uren.
Jonghen/

The vi. Chapiter. Communication at the opryſing.

Symon, Robert, Arthor.

A. HO, ſhall wee riſe? is it not time to riſe?
B. VVhat is a clocke?
A. It is two of the clocke, it is three of the clocke:
Boy,

Das vi. Capittel. *Ein geſprech vom auffſtehen.*

Simon, Robert, Artus.

A. HOla, *wollen wir vffſtehen? iſt es nicht zeit auffzuſtehen?*
B. Vmb welche ſtund iſt es?
A. Es iſt zwey vhr, es iſt drey vhr.
Iung,

Qui-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
...iesce Dei nomine	*Reposez de par Dieu,*	Heulgueſe v. m. con	*Ripoſate da parte di Dio,*
...eus det (inuocato.	*Dieu vous doint*	Dios os dé (Dios,	*Dio vi dia*
...bi fauſtam noctem	*bonne nuict,*	buenas noches,	*la buona notte,*
...bonam quietem.	*& bon repos.*	y buen repoſo.	*& vn buon ripoſo.*
A. Habeo gratiam	*A. Grand mercy*	A. Mucha merced	*A. Viringratio*
...formoſa filia.	*la belle fille.*	bonita moça.	*bella figlia.*

Sextum Caput, Collocutio de ſurrectione.

Simon, Robertus, Artus.

A. HEus, heus, ſurgemus tan
...t ne tempus (dem?
...rgendi?
B. Quota eſt hora?
A. Secunda eſt,
...nuit tertia.
...aer,

Le vi. Chapitre, Deuis de la leuée.

Symon, Robert, Artus.

A. Hau, (nous? nous leuerons
n'eſt il pas temps
de ſe leuer?
B. Quelle heure eſt il?
A. Il eſt deux heures,
il eſt trois heures.
Garçon,

El vi. Capitulo Platicas en el leuantar.

Simon, Roberto, Artus.

A. OLa, (leuantar?
hemonos de
no es tiempo
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos ſon,
ya ſon tres horas.
Moçacho,

Il vi. Capitolo, Raggionamenti nel leuarci.

Simon, Roberto, Artus.

A. HOla, (noi? ci leuaremme
non é ancor tempo
de leuarſi?
B. Che hora e?
A. Doe hore ſon ſenate,
egli è tre hore.
Garzone

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Brengt hier licht/	bryng some ligt,	*bring ein liecht her,*
ende maeckt vpee	and make some fyre,	*vnd mach ein fewer,*
dat wp	that wee	*daſz wir*
moghen opſtaen.	may riſe.	*mogen auffſtehen.*
B. Roept hupder/	B. Crie more a loude,	*B. Schreyet lauter,*
hp en hoogt v niet.	he hearet you not.	*er hort euch nicht.*
C. Hier ben ick	C. Heere I am	*C. Sehet hie bin ich*
mijn heere/	Sir,	*Herr,*
wat belieft v?	what is your pleaſure?	*was wolt jhr?*
het is noch geen dach/	it is not daylight yet,	*es iſt zwar noch nit tag.*
ghp meucht noch wel	you may wel ſleap	*jhr konnet noch wol*
twee goede uren ſlapen/	two good howers	*zwo gantzer ſtundt ſchlaffen*
eer dat het dach is.	a fore it be day.	*ehe es tag wirdt.*
A. Gaet/gaet/	A. Go,go,	*A. Gehe,gehe,*
onſteket vper:	kindell the fier:	*mach ein fewer an:*
ghp wilt ons oock	thou will make vs	*du wilt vns auch*
ſo lup maken/	as ſlougiſh,	*ſo faul machen,*
ende ſo goede hupſlieden	and as good huſbandes	*vnd ſo zu einẽ gutẽ hauſzuatter*
als ghp.	as thou art.	*wie du biſt.*
Wooght mijn hembde	Drie my ſhirt,	*Truckne mein hembdt,*
op dat ick op mach ſtaen.	that I may riſe.	*auff das ich moge auffſtehen.*
B. Blijft int bedde	B. Let him tarie at bed	*B. Es mag im bett bleiben*
die wil/	that liſteth	*der da will,*

adfer

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
fer huc lucernam,	*apporte de la lumiere,*	traed aca lumbre,	*porta qui lume,*
& fac luceat foculus,	*& fay du feu*	y haz fuego	*e fa del fuoco*
vt	*que nous*	para que nos	*che si*
surgamus.	*nous leuions.*	leuantemos.	*leuiamo.*
B. Intende vocem,	B. *Criez plus haut,*	B. Llamad mas fuerte	B. *Gridatte più forte,*
non te exaudit.	*il ne vous oit pas.*	no os oye.	*perche non vi ode.*
C. En adsum	C. *Me voy cy*	C. He me aqui	C. *Ecco mi qui*
mi domine,	*Monsieur,*	Señor,	*Messere,*
quid me vis?	*que vous plaist-il?*	que manda v.m?	*che vi piace?*
nondum diluxit	*il n'est pas encore jour,*	aun no es de dia,	*non e ancorgiorno,*
potes etiamnum	*vous pouez bien dormir*	biẽpuedev.m.aun dor	*potette dormir ancore*
duas horas dormire,	*deux bonnes heures,*	mir dos horas enteras	*due hore,*
ante dici exortum.	*auant qu'il soit iour.*	antes que sera de dia.	*prima che facci giorno.*
A. I,i,	H. *Va,va.*	A. Vete, vete,	*A. Va,va,*
accende ignem:	*allume le feu:*	encended el fuego:	*accend' il fuoco:*
tu nos vis	*tu nous veux faire*	tambien nos quieres	*che ne voi*
tam desides	*aussy pareſſeux,*	hazer tan perezosos,	*far tanto pigro,*
& frugi homines red-	*& aussy bons mesna-*	y tan buenos caseros	*& bon menagiere*
dere quàm ipse es.	*gers que toy.*	como tu eres.	*come sei tu.*
Sicca indusium meũ,	*Seiche ma chemise,*	Secad mi camisa,(tar.	*Sciuga la mia camiscia,*
vt surgam.	*à fin que ie me leue.*	paraq̃ me puedo leuã-	*à fin ch'io me leui.*
B. Premat nidum	B. *Demeure au lict*	B. Que dese en la ca-	B. *Resti in letto*
qui volet,	*qui voudra,*	ma quien quisiere,	*chi vole,*

ams

Flamen.

Aengaende dan my/
ick hebbe te veel te doen.
A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem seggheu
dat hy myn peert
te water leyde:
als hyt wel ghewreuen
ende gheroskamt heeft/
de mane ghekemt/
gesadelt / ende den steert
ghevlochten/
dat hyt wel
laet drincken:
ende dat hyt daer na geue
anderhalf spinte
haueren.
B. Gaet coopt my
een dosijn nestelen:
de nestelgaten
van myn coussen
syn gebroken.
Leent my

Anglois.

af for mee,
I haue tu much busineſſe.
A. VVhere is
the horſe keeper?
go tell him,
that hee my horſe
leade to the riuer:
when hee hath well rubbet
and curreied him,
combed his maine,
ſadled, and truſt
his tayle,
that he will let
him drinke wel:
and then let him geeue
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go buye me
a dooſen of poyntes:
the oylet holes
of my hoſen
are broken.
Lende me

Alleman.

aber mir belangend,
ich hab viel zu verrichten.
A. VVo iſt
der ſtalknecht?
gehe hin vnd ſage jhm,
daſz er mein pferdt
trencke:
wann es wurdt haben
wol gewiſchet vnd geſtriegelt,
den maan gekemſt,
geſattelt, vnd
vffgeſchwentzt,
daſz er es wol
trincken laſze:
vnd jhm darauff
anderthalb meſz habern
furgebe.
A. Gehe hin vnd kauffe mir
ein dutzin neſtel:
die neſtellocher
and meinen hoſen
ſeindt auſzgeriſſen.
Leihet mir

ego

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ego quidem,	*quant à moy,*	que quanto a mi,	*quanto à me,*
plus satis habeoq; agã	*i'ay trop d'affaires.*	tẽgo mucho q̃ hazer.	*ho troppo che fare.*
A. Vbi est	*A. Ou est le*	A. Que es	*A. Doue é*
stabularius?	*palefrenier?*	del mocode caballos?	*il palfreniere?*
ubi dicturus illi,	*allez luy dire,*	vete y dy le,	*va a dirli,*
ut equum meum	*qui'l meine mon cheual*	que trae mi caballo	*che meni il mio cauallo*
aquatum ducat:	*à la riuiere:*	al rio: (fregado,	*a l'acqua:*
cumq; eum probè cõ-	*quand il l'aura bien*	despues de auerle biẽ	*poi d'hauerlo bẽ fregatto*
frictum strinxerit,	*frotté & estrillé,*	y almoha çado,	*& strillato,*
pexaque iuba	*peigné les crins,*	peynado los crines,	*pettenato li crini,*
cilla instrauerit,	*sellé, & trouſſé*	sillado, y doblegado	*sellato & stroppatoli*
caudamq; inflexerit,	*ſa queue,*	su cola,	*la coda,*
finat ad facietatem	*qu'il le laiſſe*	que le dexa	*che io lasci*
bibere:	*bien boire:*	bien beuer:	*ben bere:*
deinde illi præbeat	*& puis qu'il luy baille*	y que le despues	*& che poi li dia*
cuenæ sesqui-	*vn picotin & demy*	medida y media de	*vn piccotino emizo*
corbulam.	*d'auoine.*	cebada.	*de biada.*
B. Abi cõparatũ mihi	*C. Allez moy acheter*	B. Vete y compradme	*B. Va & comprami*
duodenariũ ligularũ,	*vne douzeine d'eſguillet-*	vna dozena de aguje-	*dozena vna de strinches*
celli	*les œillets* (tes,	los agujeros (tas?	*li pertuggi da metter*
caligarum mearum	*de mes chauſſes*	de mis calças	*le strinche alla mie*
acerati sunt.	*ſont rompus.*	son rotas.	*calze son rotte.*
Commoda mihi	*Preſtez moy*	Empreſtame su	*Prestatemi il vostro*

uuem

Flamen.

uwen pziem.
C. Sydp ouer eynde
myn heere?
A. Jae ick/
en ist niet tijdt?
C. T'en is niet spaey/
de cooplieden
en hebben noch
haer winckels niet open ge=
noch hun goet (daen/
voort ghedaen/
cleedt v met
ghemake.
A. Wp gaen ter kercken/
maect daer en tusschen
den ontbijt reede.
C. Wat sal ick v
reede maken?
het is heden
visch dach.
A. Hoe?
C. T'is S. Bertelemeus

Anglois.

your bodkinne.
C. Are you vp
Sir?
A. Yea,
is it not time?
C. It is not late,
the marchauntes
haue not yet
opened the ir shoppes,
nether their ware
vnfolde,
make your self readie
at ease.
A. VVee go to the church,
prepare in the meane while
the breaki fast.
C. VVhat shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.
A. How?
C. It is Saint Bartholomews
euen.

Alleman.

ewren pfrimen.
C. *Habt jhr euch vffgericht*
Herr?
A. Ia,
ist es nit zeit?
C. Zwar es ist noch nit fr
dan die kramer
haben noch nicht
vffgethan ihre laden,
noch ihre waar
auszgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.
A. VVir gehen in die kirch
richte du mittler weil
etwas zum morgen essen zu.
C. VVas soll ich euch
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.
A. VVas?
C. Es ist heut S. Bartolome
abent:

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ugiunculum tuum.	*voſtre poinçon.*	ponçon.	*ponſone.*
C. Surrexiſti	*C. Eſtes vous debout*	C. Es leuantado v.m.	*C. Sette leuatto*
Domine mi?	*Monſieur?*	mi Señor?	*Patrone?*
A. Surrexi,	*A. Ouy,*	A. Pues ſi,	*A. Si,*
n ne tempus eſt?	*n'eſt-il pas temps?*	no es tiempo?	*non é tempo?*
C. Mon eſt ſerum,	*C. Il n'eſt pas tard,*	C. Aun no es tarde,	*C. Non é ancor tardi,*
ercatores	*les marchans*	los mercaderes	*li marcatanti*
ondum (ſuas,	*n'ont pas encore*	no han haſta aun	*non hanno ancora*
peruerunt tabernas	*ouuert leurs boutiques,*	abierto ſus tiendas,	*apperte le lor botteghe,*
ec merces	*n'y deſployé*	ni deſplegado	*ni diſpigiato*
xplicuerunt,	*leurs marchandiſes,*	ſus mercaderias,	*la loro roba,*
eſtite per	*habillez vous à*	viſteſe v.m.à ſu	*veſtitevi a voſtro*
tium.	*voſtre aiſe.*	plazer. (ſia,	*belagio.* (*in chieſia.*
. Nos templum adi-	*A. Nous allons à l'egliſe*	A.Andamos à la ygle	*A. Noi ce n'andiamo*
interim (mus,	*appreſtez tandis*	aparejad entre tanto	*apparecchiate in tanto*
ntaculum para.	*le deſieuner.*	el almorſar.	*to daſar collatione.*
. Quid tibi	*C. Que vous*	C. Que manda v.m.	*C. Che coſa*
is parem?	*appreſtera-ie?*	que le apareja?	*vi apparecchiaro?*
odiernus dies	*il eſt auiourd'huy*	oy es	*hoggi é giorno*
iſculentus eſt.	*iour de poiſſon.*	dia de piſcado.	*da peſci.*
. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Pues como?	*A. Come?*
. Eſt D. Bartolomæi	*C. C'eſt la vigile*	C. Las vigilias	*C. Egli é la vigilia*
eruigilium:	*de S. Barthelemi:*	deSãBartolomeo ſon:	*di San Bartholomeo:*

Flamen.

het is baſtendach.
A. Ick en dachter
voorwaer niet op:
ick en wiſt niet
dat baſtendach was.
Berept ons dan/
een dozijn
verſche eyeren
in d'aſſchen ghebraden/
warme coecken/
ende verſche boter:
laet ons gaen mijn heeren
zijdp gherect?
B. Seker/
dits een ſchoone
ende rijcke ſtadt.
Siet die ſchoone ſtraten/
ende de ſchoone huyſen.
A. Dat is eenen ſchoonen
tempel/
een ſraey kercke.
B. Dat is
een ſchoone dochter.

Anglois.

it is faſtyng day.
A. I did not thinke
on it truely:
I know not
that it had been faſtyng.
Prepare vs then,
a doſen
of new layde egges
rosted in the imbers,
new hot cakes,
and ſweet butter:
let vs go ſirs,
are yee redy?
B. Truely,
here is a fayre
an a rich towne.
Beholde what fayre ſtreets,
and fayre houſes.
A. There is a fayre
temple,
a fayre churche.
B. There is
a fayre mayden,

Alleman.

es iſt faſtag.
A. Ich hab furwahr
daran nit gedacht:
ich wuſte nit
das es faſtag war,
bereyte vns dann
einem iedern zwolff
friſcher eyer
in der aſſchen gebraten,
warme kuchen,
vnd friſche butter:
laſſet vns gehen jhr herren,
ſeit ihr bereit?
B. VVarlich,
diſz iſt ein ſchone
vnd reiche ſtadt.
Sehet welche ſchone ſtraſſen,
vnd wie hubſche heuſer.
A. Diſz iſt ein herlicher
tempel,
ein ſchone kirche.
B. Diſz iſt
ein ſchone tochter,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
dictum est ieiuniū.	*il est iour de ieusne.*	dia de ayuna es.	*è giorno di digiuno.*
Non hercle	*A. Ie n'y pensoye pas*	A. Por cierto	*A. In vero non*
emineram:	*certes:*	que no se me acorda-	*ci pensaua:*
sciebam	*ie ne sçauoye pas*	yo no sabia (ua:	*non sapeua* (no.
iunandum esse.	*qu'il fut ieusne.*	que era dia de ayunas	*che fosse giorno di digiu.*
ara itaque nobis	*Appreste nous donc,*	Aparejad nos pues,	*Apparecchiateci donque,*
nodena	*vne douzaine*	vna dozena	*vna dozena*
ua recentia	*d'œufs frais*	de hueuos frescos	*d'oua freschi*
neri incocta,	*cuits en la braise,*	assados en las cenizas	*rostiti nella brascia,*
gana calida,	*des gaste aux chauds,*	tortas calientes,	*fugasie calde,*
recens butyrum:	*& du beurre frais:*	y manteca fresca:	*con burro frescho:*
mus domine mei,	*allons messieurs,*	vamonos Señores,	*andiam' Signori,*
um accincti estis?	*estes vous prests?*	estan aparejados?	*sette pronti?*
Sane	*B. Certes,*	B. En verdad,	*B. Certo,*
ec splendida	*voicy vne belle*	he aqui vna linda	*ecco qui vna bella*
opulēta ciuitas est.	*& riche ville.*	y rica villa: (calles,	*& ricca città.*
platearū mūditiē,	*Voyez les belles rues,*	mirad ay las lindas	*mirate le belle strade*
diumq; elegantiam.	*& les belles maisons.*	y hermosas casas.	*& le bellissime case.*
En templum	*A. Voyla vn beau*	A. He ay vn lindo	*A. Queste vn bel*
eganti structura,	*temple,*	templo,	*tempio.*
agnificā ædē sacrā.	*vne belle eglise.*	vna linda yglesia,	*vna bella chesia.*
Ecce bellam	*B. Voyla*	B. He ay	*B. Guardatte la*
enculam,	*vne belle fille,*	vna linda moça.	*vna bella figlia,*

Flamen.		Anglois.		Alleman.
een fraey vrouwe/		a fayre woman,		*ein hupſche frow,*
een ſchoon man.		a fayre man.		*ein feiner man.*
A. What edelman is dat?		A. VVhat gentilmã is that?		*A. VVer iſt der edelman?*
B. Tis den		B. It is the		*B. Diſz iſt*
alder edelſten/		nobleſt		*der edelſte,*
den alder ſtoutſten/		the hardieſt,		*der kuhneſte,*
den alder eerbaerſten/		the moſt honeſt,		*der erbarſte,*
den alder wijſten/		the wiſeſt,		*der weiſeſte,*
den alder rijckſten/	handelinge.	thericheſt,	of the coũtry.	*der reichſte,*
Dese de		the moſt		*der*
alderoedtmoedichſten/		humble,		*ſchlechteſte,*
den alder heuchſten/		the moſt courteouſe,		*der hooflichſte,*
den alderarmſten.		the moſt liberall,		*der milteſte,*
A. What man is dat?		A. VVhat man is that?		*A. VVas iſt diſz fur ein menſch?*
B. Tis den		B. It is the		*B. Er iſt der*
ſpijtichſten/		prowdeſt,		*hochmutigſte,*
den gierichſten/		the moſt couetouſe,		*der geitzigſte*
den jaeloerſten/		the moſt		*der ei-*
den bloatſten		taliouſe,		*frigſte.*
den verbaerrſten/	handelinge.	the greateſt coward,	of ally town.	*der bloedeſte,*
den armſten/		the moſt fearfull,		*der forchtſambſte,*
den grootſten		the pooreſt,		*de armſte,*
mont-ſpeelder.		the greateſt geuer		*der groſte*
		of good morrow,		*ſchwatzer,*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
regia forma mulie-	vne belle femme,	vna hermosa muger,	vna bella donna,
ominē formosū. (rē	vn bel homme. (cela?	vn hombre galano.	vn bel huomo. (lo?
. Quid istuc generosi	A. Quel gentil hõme est	A Quiẽ es aquel caual	A. Che gentil home é quel
Est (hoīs est?	B. C'est le	B. Es el mas (lero	B. Egli é il
obilissimus,	plus noble,	noble,	piu nobile,
dacissimus,	le plus hardy,	el mas trauiesso,	il piu ardito,
neſtissimus,	le plus honeste,	el mas hõrrado,	il piu honesto,
pientissimus,	le plus sage,	el mas auisado,	il piu sauio,
tissimus,	le plus riche,	el mas rico,	il piu ricco,
it	le plus	el mas	il piu
odestissimus	humble,	humilde,	humile,
anissimus	le plus courtois	el mas cortez,	il piu cortese,
unificẽtissim'	plus liberal,	el mas largo,	il piu liberale,
. Quid isthuc homi-	A. Quel hõme est cela?	A Quelhõme es aquel	A. Che huomo é quello?
Est (nis est?	B. C'est le	B. Es el	B. Egli é
rocissimus,	plus fier,	mas fiero,	il piu dispettoso,
ariſſimus,	le plus auarieux,	el mas auariento,	il piu auaritioso,
mo in pri-	le plus ialoux,	el mas ze-	il piu
is zelotypus,	le plus couard,	loso,	zeloso,
nauissimus,	le plus paoureux,	el mas couardo,	il piu codardo,
midissimus,	le plas pauure,	el mas temeroso	il piu pauroso,
uperrimus,	le plus grand don-	el mas pobre,	il piu ponero,
ngiuendulus	neur de bons iours.	el mayor	il piu gran
ignis,		liçonero,	lusingiere,

pronuncie. dapres. dalpasse.

ciuitatis. de la cite. della citta.

odiali. de la ville. della terra.

de la terra. della terra.

Flamen.		Anglois.		Alleman.	
A. Wat vrouwe is dat?		A. VVat woman is that?		*A. VVer iſt die fraw?*	
B. Tis de		B. The is te		*B. Sie iſt die*	
ſchoonſte/		faireſt,		*ſchoneſte,*	
d'eerlijckſte/		the moſt honeſt,		*die erblichſte,*	
de cuyſchſte/		the moſt chaſt,		*die keuſcheſte,*	
de beſte/		the beſt,		*die beſte,*	
de ghelucksichſte/		the happieſt,		*die glückſeligſte,*	
De ongſte.	Beyder ordelen.	the vn	of the parrisch.	*die vngluckh-*	
A. Wat dochter		happieſt.		*ſeligſte.*	
is dat?		A. VVat mayden		*A. VVas iſt diſz*	
B. Ten is gheen dochter/		is that.		*fur ein jungfraw?*	
ſy is ghehout.		B. It is not a mayden,		*B. Sie iſt kein jungfraw,*	
A. Oy en is niet		ſhee is maried.		*ſie iſt befreyet.*	
ghehout.		A. Shee is not		*A. Sie iſt nit*	
B. Oy is onder trou/		maried.		*befreyet.*	
ſy is weduwe/		B. Shee is betrouth,		*B. Sie iſt vertrawet,*	
tis een goet		ſhee is a weedow,		*ſie iſt ein witwe,*	
huysvrou:		ſhee is a good		*ſie iſt ein gute*	
ſy heft een goede		houſewife:		*hauſzmutter:*	
huytgaue/		ſhee hath a good		*ſie hatt ein gute*	
ſy heft goet		dowrie,		*morgengabe,*	
houweliick goet.		ſhee hath a good		*ſie hatt*	
		mariage.		*ein gute ehe.*	

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Quę hęc eſt mulier	*A. Quelle femme eſt cela*	A. Que muger es eſſa?	*A. Che donna é quella?*
B. Eſt pulcher-	*B. C'eſt la*	B. Es la mas	*B. Ella é la*
rima,	*plus belle,*	hermoſa,	*piu bella,*
honeſtiſsima,	*la plus honneſte,*	la mas honrada,	*la piu honiſta,*
caſtiſsima,	*la plus chaſte,*	la mas caſta,	*la piu caſta,*
optima,	*la meilleure,*	la mejor,	*la migliore,*
fortunatiſsima,	*la plus heureuſe,*	la mas dichoſa,	*la piu venturata,*
miſer-	*la plus mal-*	la mas malauenturada.	*la piu mal-*
rima.	*heureuſe.*	A. Que moça	*A. Che figlia*
A. Quæ iſta	*A. Quelle fille*	es eſſa?	*é quella?*
adoleſcentula?	*eſt cela.*	B. No es moça,	*B. Non é figlia,*
B. Non eſt adoleſcen-	*B. Ce n'eſt pas vne fille,*	ſino caſada.	*é maritata.*
marita eſt. (tula,	*elle eſt mariée.*	A. Antes no es	*A. Ella non è*
A. Non eſt	*A. Elle n'eſt pas*	caſada.	*maritata.*
marita.	*mariée.*	B. Es ſolamente la de-	*B. Ella é fianſata.*
B. Deſponſata eſt,	*B. Elle eſt fiancée,*	biuda es, (ſpoſada,	*é vedoua,*
vidua eſt,	*elle eſt vefue,*	buena gouernadora	*é bona*
frugi eſt &	*elle eſt bonne*	de caſa es:	*menagiere:*
œconomica:	*meſnagere:*	tiene buen	*hà bona*
bene	*elle a vn bon*	dote,	*dote,*
dotata eſt,	*douaire.*	buen caſamiento	*hà buon*
amplam habet	*elle a bon*	tiene.	*marittaggio.*
A. Q[illegible] item,	*mariage.*		

De la parroſſe. / de la parrochia. / *della parochia.*

Flamen.

A. Wat heeft sa
om houwen?
B. Sy heeft deucht/
ende eerbaerheyt/
en ist niet ghenoech?
A. Jaet.
B. Wie leyt hier
in d'aerde ghesteken
ende begraven?
A. T'is den Abt van N.
B. Wat is een schoon graf/
een schoone ende rijcke
begrauinghe/
laet ons de doodschrift lesen.
A. Laet ons nu weder
thuys gaen/
om t'ontbijten:
en dan sullen wy cooper
tghene dat ons ghebreeckt.

Anglois.

A. VVhat hath shee
for het mariage?
B. Shee hath vertue
and honestie,
is not that enough?
A. Yea.
B. VVho is
here
buried?
A. It is the Abbot of N.
B. There is a fayre graue
a fayre
and riche sepulcher,
let vs reade the epitaph.
A. Now, let vs returne
to our lodgyng,
to breake our fast.
and then wee will buye
such thinges as weelacke.

Alleman.

A. VVas hatt sie
in der ehe?
B. Sie hatt zucht
vnd erbarker,
ist das nit genug?
A. Ia.
B. VVer ligt hier
eingescharrt
vnd begraben?
A. Er ist der Abt von N.
B. Disz est ein schon grab,
ein schon
vn kostlich grab,
lassen vns die grabschrifft lesen.
A. Lassen vns bald wider
nach hausz gehen,
das frue stuck zuuerzehren:
daernach wollen wir kauffen
was vns von noten ist.

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
A. Quid habet dotis?	*A. Qu'a elle en mariage?*	A. Que es lo que tiene para se casar?	*A. Che cosa pue hauere in matrimonio?*
B. Virtutem ac probitatem, satin'hoc est?	*B. Elle a vertu & honesteté, n'est-ce pas assez?*	B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?	*B. Elle ha virtu & honesta, non é assai?*
A. Satis.	*A. Ouy.*	A. Señor si.	*A. Si certo.*
B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?	*B. Qui est icy enterré & enseueli?*	B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?	*B. Chi é qui sotterato & sepelito?*
A. Abbas N. (siũ est,	*A. C'est l' Abbé de N.*	A. Es el Abad de N.	*A. Egli é l' Abbatte de N.*
B. Magnificũ hoc bu-	*B. Voyla vn beau tom- (beau,*	B. He ay vn lindo se-	*B. In veroche é vna bel- (la sepultura,*
sumptuosum & ele-	*vn beau (beau,*	vna linda (pulchro,	*vn bel- (la sepultura,*
gans sepulchrum,	*& riche sepulchre,*	y rica sepultura,	*lo & ricco sepolchro,*
legamus epitaphium.	*lisons l'epitaphe.*	leamos el epitafio.	*leggiamo le pitafio.*
A. Reuertamur iam	*A. Retournons maintenant au logis, (nant*	A. Boluamos pues a-	*A. Ritorniamo adesso*
domum, (lum:		à casa, (gora	*à casa,*
vt sumamus jentacu-		para almorsar: (mos	*per far collatione:*
pòst mercabimur	*pour desiuner:*	y despues comprare-	*& poi compraremmo*
quibus opus erit.	*& puis nous acheterons ce qu'il nous faut.*	lo q̃ ternemos mene- ster:	*quelle che ci fa debisogno.*

Flamen.

Dat vij. Capittel/
Propoosten van coopmanschap.

A. Mijn heeren/
wat soudy gheerne
cooper?
beset oft ick pet hebbe
dat y dient.
Ick sal y
so goeden coop gheuen/
als yemant
die in stadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy carsepen
van blaemscher verwen?
A. Jae ick mijn heere/
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt/
iae die
in Engelant zijn.

Anglois.

The VII. Chapiter.
Proposes of marchandise.

A. SIrs,
what would you
gladly buye?
se if I haue any thyng
which serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within towne:
come in.
B. Haue you any kursies
of flaunders diyng?
A. Yea sir,
I haue very fayre
and good,
the best of the towne,
yea
in England.

Alleman.

Das VII. Capittel.
Gesprach von kauffmanschafft.

A. IHr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
beschet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der Statt:
kompt herein.
B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?
A. Ia herr,
ich hab der art gar schon
vnd gut:
dess besten so in der Statt
ja in
in gantz Engelland sein mach

Sept

Latin.

Septimũ Caput, Collocutiones ad mercaturã pertinẽtes.

A. Domini mei quid empturitis? circumſpicite nũquid habeã vobis vſui futu. Ego vobis (rum. tã vili vẽditurus ſum, quam quiſquam ciuitatis alius: ingredimini.

B. Habeſne cariſeas flandricæ tincturæ?

A. Etiam domine, habeo perbellas, & bonas: (be meliores quib nullæ ſunt in vr- mò re in Anglia quidem.

François.

Le vii. Chapitre, *Propos de marchandiſe.*

A. Meſieurs, qu'achetez vous volontiers? regardez ſi i'ay choſe qui vous duiſe. ie vous feray auſſi bon marché, qu'homme qui ſoit à la ville: entrez dedans.

B. Auez vous des cariſees teinture de Flandres?

A. Ouy monſieur, i'en ay de fort belles & bonnes: les meilleures de la ville, voire qui ſoyent en Angleterre.

Eſpaignol.

El vii. Capitulo Propoſitos de la mercaderia.

A. Señores, q̃ es lo q̃ vs.ms comparian de buena miren ſi tengo (gana? algo que les agrade. Os daré tan barato, como hombre que ſea en la villa: entren vs.ms.

B. Teneys cariſeas color de flandes?

A. Señor ſi tẽgo las que ſon muy lindas y buenas: las mejores d'eſte luſi y tambien (gar, de Ingalatierra,

Italien.

Il vii. Capitolo, *Ragionamenti de marancie.*

A. Signori, che coſa comprarreſte volentieri? guardatte s'io hò coſa chi vi ſerua vi farò coſi bon mercato, come huomo d'ella città: intratte.

B. Hanette cariſee, tintura de flandra?

A. Si ſignor, ne ho molto belle & bone: le migliori della terra, & d'Inghilterra ancora.

Flamen.	*Anglois.*	Allemans
Van wat verwen	Of what coulour	*Von was farben*
begeerdyse?	do you lacke?	*begert ihr desz?*
bruyne/grauwe/	browne, grey,	*braun, graw,*
goutgeel/tannent/	orenge, taunie,	*goldgelb, tannet,*
root/geel/violet?	red, yalow, violet or blew?	*rot, gelw, violet?*
ick hebber	I haue	*ich hab desſen*
van alle coleuren	of all the coulours,	*von allerley farben,*
ende tallen prijse.	and of all prices.	*vnd allem werth.*
B. Wat loofdy	B. How sell you	*B. VVie ſchetzt ihr*
d'elle van dit swert?	a yarde of this blacke?	*ein ele diſz ſchwartzen?*
ick bid v/	I pray you	*lieber,*
en ouerlonet my niet.	do not ouer sell it.	*ſchlagts nit zu hoch an.*
A. En begeerdy	A. VVill you	*A. VVolt ihr*
maer een woort?	but a woorde?	*nur ein wort?*
t sal v costen	it shall cost you	*es ſal euch gelten*
een croone d'elle.	a crowne a yarde.	*ein crone die ele.*
B. T'is te vele/	B. It is to much,	*B. Das iſt zu viel,*
ick sal v	I will geeue you	*ich wil euch*
vier schellinghen geuen.	foure shillings.	*vier ſchilling geben.*
A. T'is voorwaer	A. It is truly	*A. Das iſt fuwar*
te luttel/	to litle	*zu wenig,*
ick souder aen verliesen/	I should leese in it,	*ich muste daran verlieren,*
het cost my meer:	it coste mee more	*es koſtet mich mehr:*

Cui

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Cuius coloris	*De quelle couleur*	De que color	*De che color*
eas expetis?	*les demandez vous?*	las manda v. m?	*le volette?*
fusci, cineritij,	*brune, grise,*	prieta, parda,	*brune, grise,*
fului, castanei,	*orangée, tannée,*	naranjada, morada,	*oraniate, leonate,*
rubri, crocei, violacei	*rouge, jaune, violette?*	roxa, amarill, violada,	*rosse, gialle, violette?*
habeo cuiuscunque	*i'en ay*	tengo las	*ne ho*
coloris,	*ie toutes couleurs,*	de todas colores,	*de tutti colori*
& quantitatis pretij.	*& à tout pris.*	y de cada precio.	*& prezzi?*
B. Quanti indicas	*B. Que faites vous*	B. A quanto days	*B. Quanto domandate*
vlnam huius nigræ?	*l'aune de ce noir?*	la vara d'este negro?	*de l'anna di questo nero?*
quæso, (mes.	*ie vous prie,*	supplico os, (fiado.	*vi prego,*
ne æquo pluris æsti-	*ne le me surfaites pas.*	que no pidays dema-	*non domandarme troppo.*
A. Vis dicam	*A. Ne voulez vous*	A. Pues no quereys	*A. Non volette che*
verbo?	*qu'vn mot?*	que vna sola palabra?	*vna parolla?*
cõstabit tibi coronato in vlnas singulas.	*il vous coustera vn escu l'aulne.*	vn escudo os costara la vara.	*vi costera vno scuto l'anna.*
B. Nimium est,	*B. C'est trop,*	B. Demasiado es,	*B. E troppo,*
dabo tibi	*i'en bailleray*	daré por ello	*vi daró*
quatuor solidos.	*quatre sols.*	quatro sueldos.	*quatro soldi.*
A. Perpusillum	*A. C'est trop peu*	A. Demasiadopoco es	*A. Certo*
sanè est,	*certes,*	por cierto,	*é troppo poco,*
damnũ hic facerem,	*i'y perdroye,*	yo perderia en ello,	*ci per derebbe,*
Luis mihi constat:	*il me couste d'auantage:*	á mi me cuesta mas:	*mi costa diuantaggio:*

Flamen.

neemt het heel ſtuck
voor ſes ponden
vier ſchellinghen
ende ſes grooten:
t'is maer vier ſchellinghen
ſes grooten d'elle.
B. T'is te diere
hoe vele ellen zijnder?
A. Ghy ſultſe
ſien meten/
daer zijnder
ſeuenentwintich en half
ende een half vierendeel.
B. Ick ſalder
met eenen woorde
ſes pondt af gheuen.
Ick hebs ſo goeden
ghelaten als ditte/
een grooten beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nemen/
ende ick belouet

Anglois.

take the whole peece
for ſixe poundes
foure ſhillinges
and ſixe pence?
it is but foure ſhillinges
ſixe pence the yearde.
B. It is to deare
how many yeardes bee the-
A. You ſhall ſee (rin?
it meaſured,
there be
twentie ſeuen els and a halfe
and a half quartier.
B. I will geeue
at the laſt worde
ſixe poundes.
I haue forſaken
as good as this,
better cheepe by a groote
in an ell.
A. You ſhould
take it,
but I promiſe you

Alleman.

nemet ein gantzes ſtuck
fur ſechs pfundt
vier ſchilling
vnd ſechs pfenning:
das ſeint nun vier ſchilling
ſechs pfenning fur die elle.
B. Es iſt zu thewer,
wie viel ellen ſeindt deſſen hier
A. Ihr ſolt es
ſehen meſſen,
da ſeind
acht vnd zwantzigſt halbe el
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechſten wort
ſechs pfundt geben.
Ich hab ſo gutes
laſſen fahren als diſz iſt,
eines groſchen beſſeren kauff
die elen.
A. Ihr ſolt es
nemen,
vnd das ſage ich euch zu

ca

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ape partē integram	*prenez la piece entierre*	tomad la pieza entera	*pigliate la pezza intiera*
ex libris	*pour six liures*	por seys libras	*per sei lire*
quatuor solidis	*quatre sols*	quatro sueldos	*quatro soldi*
& sex nummis: (sunt	*& six deniers:*	y seys gruessos:	*& danari sei.*
quatuortantum solidi	*ce n'est que quatre sols*	no esq̄ quatro sueldos	*che sono quatro soldi*
& sex nūmi pro quaq;	*six deniers l'aune.*	seys gruessos la vara.	*& sei danari l'anna.*
B. Percarū est, (vlna.	*B. C'est trop cher,*	B. Demasiado es,	*B. E troppo caro,*
quot sunt vlnæ?	*cōbien en y a-il d'aunes?*	quātas varas cōtiene?	*quante anne vi sono?*
A. Videbis	*A. Vous les*	A. Verreys las	*A. Le vederette*
mensurari,	*verrez mesurer,*	medir,	*mesurar,*
sunt vlnæ viginti	*il y en a*	contiene	*vi ne sono*
septem cū dimidiata	*vingt sept & demy*	veynte y sietey media	*venti sette & meza*
& semi quadrans.	*& vn demy quart.*	y vn medio quarto.	*& mezo quarto.*
B. Dabo.	*B. I'en donneray*	B. Darè por ello	*B. Vi ne daró*
vt semel dicam,	*tout au dernier mot*	en vna sola palabra	*con poche parolle*
sex libras.	*six liures.*	seys libras.	*sei lire.*
Recusaui	*I'en ay refusé d'aussy*	He rehusado	*No ho rifutato de*
hac non deteriorem,	*bonne que ceste cy,*	tan buena que esta,	*cosi bona che questa,*
esse vilius	*à meilleur marché*	à vn gruesso mas ba-	*a vn danaro manco*
in singulas vlnas.	*d'vn gros pour aune.*	rato sobre la vara.	*per anna.*
A. Accepisses	*A. Vous la deuiez*	A. Deueriades	*A. Doueuate*
sanè,	*prendre,*	tomarla,	*pigliarla,*
et tibi confirmo	*& vous promets*	y os prometo	*& vi prometto*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
waert dat ghy mijnen	that except you were	*wehret ihr nit mein*
cellant niet en waert/	my cuſtomer,	*guter bekanter,*
ghy en ſoudet	you ſhould	*ſo wurdet jhrs*
niet min hebben	not haue it	*ringer nit als fur*
dan ſes ponden	vnder ſix poundes	*ſechs pfundt bekommen*
vyftien ſchellinghen groot.	fifteene ſhillinghes great.	*vnd funffzehen ſchilling groſſ*
Maer om dat ghy zyt/	But ſeeyng that it is you,	*aber weil jhrs ſeyt,*
ick ſlaen v af	I doo bate you	*ſo laſſe ich abgehen*
meer dan negen ſchellingen	ab one neene ſhillinges	*mehr dan neun ſchilling*
ayt ſtuck	on the peece.	*and jedern ſtuck.*
Ick peyſe dat ghy mijn	I thinke that you deſier	*Ich achte ihr werdet*
perdes niet begeeren ſout/	not my loſſe,	*meinen ſchaden nit begeeren,*
ende ſeker ontſegt	and truly if you	*vnd warlich weigert jhr*
ghyt/	refuſe it,	*deſſen.*
niemant ter werelt en	no man in the world	*ſo ſol es kein mẽſch auff der wel*
ſalt voor dien prys hebben	ſhal haue it for the price	*fur das gelt bekomen*
ia al waert	yea if it were	*ja wann es auch*
mijn eyghen broeder.	my brother.	*mein leibl ch bruder ſeyn ſolt*
B. Nu wel/	B. Nu well,	*A. Nu wolan,*
ghy ſult my	you ſhall bate mee	*ihr ſolt noch*
dertien penningen afſlaen/	that ten pence,	*zehen pfenning abziehen,*
om de rekeninghe	for to make	*von wegen*
effen te maken.	a rounde rekenyng.	*richtiger rechnung.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
frequens mearum	*que si vous n'estiez*	que si no me fuerades	*chese non fosti*
mercium emptor esses,	*mon chalan,*	tan buen parachiano,	*mio chilante,*
minoris me	*vous ne l'auriez*	no las ternias	*non l'haurestе*
non addicturum	*pas à moins*	menos que	*à manco*
libris sex	*de six livres*	a seys libras (gruesso.	*de sei lire &*
& quindecim solidis.	*quinze sols de gros.*	y quinze sueldos de	*quindeci soldi de großi.*
Cum verò is sis,	*Mais puis que c'est vous,*	Pero pues que lo soys	*Ma per esser voi*
decido plus	*je vous rabbats*	quito os (vos,	*ve le do a manco*
nouem solidos	*plus de neuf sols*	mas de nueue sueldos	*de noui soldi*
de panno integro.	*sur la piece.*	sobre la pieça.	*la pezza.*
Opinor te nolle	*Ie pense que vous ne*	Pienso que no	*Et credo che non cer-*
damno mihi esse,	*voudriez pas ma perte,*	querriades mi ꝑdida,	*catte la mia perdita,*
& sanè si tu	*& certes si vous*	y por cierto que si la	*& refiu-*
detrectes,	*la refusez,*	rehusays,	*cando la,*
nemo mortalium	*personne du monde*	ninguno al mundo	*homo del mondo*
eo auferet precio:	*ne l'aura pour le prix*	la terna por aquel pre-	*l'haver à aquel pretio*
vel si frater mihi	*voire fust*	si y aunque fues-(cio:	*si ben fosse*
germanus esset.	*mon propre frere.*	se mi ꝑprio hermano	*il mio proprio fratello.*
B. Age igitur,	*B. Or bien,*	B. Aora bien pues,	*B. Or via,*
deduces &	*vous me rabbatrez*	quitareys me	*leuarette*
decem nummos,	*les dix deniers,*	los dies gruessos	*li dieci danari,*
vt iusta	*pour faire*	por hazer	*per far*
ratio qualis sit summa.	*le compte iuste.*	la cuenta iusta.	*giusto il conto.*

Flamen.

A. Ick en sal
op thien penningē niet sien.
B. Ick sal v betalen
met goet gout/
ende ghewichtich.
A. T'is mp alleleens/
t'payement is mp
so goet als tgout:
maer scher
ghy zijt te scherp/
nochtans so heb ick
lieuer te verliesen/
dan v t'ontseggheu:
ick hope dat ick
op een ander tijt/
voor een ander
v an v ghelt hebben sal.
B. Ja ghy voorwaer:
ick en sal v niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde/
oft eenen draegher.

Anglois.

A. I will not
sticke at ten pence.
B. I will pay you
in good gold,
and of weight.
A. It is al one tome,
white money is
as good vnto mee as golde:
but truly
you are to harde
neuertheleſſe I had
rather leese,
then to sende you away:
I hope that
an other time,
I shal haue of your money
sooner then an other.
B. Yea in deede:
I wil not forsake you
for an other.
I would I had
a porter,
or a packbeater.

Allemand.

A. Ich wil vmb zehen pfennig
nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit guten
vnd gewichtigem goldt.
A. Es gilt mir all gleich,
das klein geldt ist mir
so gut wie das goldt:
aber fürwar
jhr seyt viel zu genaw,
dannoch wil ich
ehe verlieren,
als euch abschlagen:
ich hoffe jhr werdet mir
ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern gonnen.
B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einem andern nit lassen.
Ich wolte das ich
einem tagloner hette,
oder einem trager.

A.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Nil me mouebunt	*A. Ie ne me tiendray*	A. No me estaré	*A. Non guardare*
decem denarij.	*pas à dix deniers.*	a dies gruessos.	*à dieci danari.*
B. Soluam tibi	*B. Ie vous payeray*	B. Yo os pagaré	*B. Vi pagarò*
proba moneta aurea,	*en bon or,*	en buen oro,	*di bon oro,*
iustiq́ue ponderis.	*& de poids.*	y de peso.	*& di peso.*
A. Nihil istuc refert,	*A. Ce m'est tout vn,*	A. Ami me es todo v-	*A. Mi é tuti' vno,*
minuta pecunia tanti	*la monnoye m'est*	no, tengo la moneda	*la moneta mi é tanto*
mihi est, quãti aurea:	*aussy bonne que l'or:*	por tã buena q̃ el oro:	*cara quanto l'oro:*
verùm enimverò	*mais certes*	pero cierto	*ma in vero*
quo parcior es,	*vous estes trop chiche,*	muy escaso soys,	*sete molto scarso,*
malo tamen	*toutesfois i'ayme*	toda via antes quiero	*tutta via voglio*
damnum facere,	*mieux perdre,*	perder,	*piu tosto perdere,*
quàm tibi denegare:	*que de vous esconduire:*	que de rehusar os la,	*che refutarui:*
spero me	*i'espere que i'auray*	espero que	*che spero ch' vn altra*
ex aliàs accepturum	*vne autre fois,*	en otro tiempo terne	*volta haurò piu presto,*
tuam pecuniam	*plustost qu'vn autre*	antes que algun otro	*che qualch' altro*
præ quouis alio.	*de vostre argent.*	de sus dineros.	*il vostro danaro.*
B. Ita prorsus:	*B. Ouy dea:*	B. Si en buena fé	*B. Si certo.*
non te præteribo	*ie ne vous lairay pas*	no os dexaré	*non vilasciarò*
alterius gratia.	*pour vn autre.*	por otro alguno.	*per vn altro.*
Velim mihi esse	*Ie voudroye que i'eusse*	Yo querria tener	*Vorrei hauere*
gerulum quempiam	*vn porte-faix,*	vn trabajador,	*vn facchino,*
aut baiulũ dossuariũ,	*ou crocheteur,*	o ganapan,	*ouero portatore,*

Flamen.

want ick moet
vele ander dinghen coopen/
ende mijn herberghe
is verre van hier.
A. Wat belieft v meer?
B. Een stuck oft twee
fluweels.
A. Jck en hebs seker
gheene/
maer gaet
in den naesten winckel
op d'ander zijde
vander straten/
de man salder v
beter coop gheven
om mijnent wille.
C. Mijn Heere/
Wat begeerdn?
Soecht gijn goet fluweel/
satijn/damast/
fustejan.
wesel/bogram/
taftas/

Anglois.

for I muſt
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.
A. VVhat lack you more?
B. Apeece or two
of veluet.
A. I haue none
truely,
but go
to the next ſhop
at the other ſide
of the ſtreete,
the man will let
you haue it better cheape,
for my lake.
C. Sir,
what lacke you?
Doo you ſeeke good veluet
ſaten, damaske,
fuſtian,
weſted, buckram,
ſarſenet,

Alleman.

dann ich muß
noch ander ding mehr kauff-
vnd mein herberg
iſt weit von hinnen.
A. VVas beliebt euch weite-
B. Ein ſtuc oder zwey
ſammet.
A. Ich hab gewiſzlich
deſſen nicht,
gehet aber
in den nechſten kram
vff der andern ſeiten
der ſtraſſen,
da wirdt der herr
euch wolfeyl geben,
meinet halben.
C. Mein Herr,
was begert jhr?
Suchet ihr guten ſammat,
ſattin, damaſt,
barchet,
burſchatt, bugren,
daffet.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nt enim mihi	*car il me faut acheter*	porque es menester	*perche hò da comprar*
aliamulta cõparãda	*beaucoup d'autre choſes,*	comprar mucha otra	*ancor molte coſe,*
diuerſorium meum	*& mon logis*	y mi poſada ! (coſa,	*& la miaſtanza é lon-*
ngè hinc abeſt.	*eſt loin d'icy.*	eſta lexos de aqui.	*tana de qui. (ancora?*
Quid vis præteria?	*A. Que vous faut il d'a-*	B. Que es lo q̃ os falta	*A. Che coſa vi manca*
Partẽvnã aut alterã	*B. Vn piece (vantage?*	B. Vna pieça o (mas?	*B. Vna pezza o due*
terom allæ ſericæ.	*ou deux de veloux.*	dos de terciopelo.	*de velutto.*
Nullam equidem	*A. Ie n'en ay point*	A. Nó lo tengo	*A. Io non ne ho*
abeo?	*certes,*	por cierto,	*per certo.*
erùm accede	*mais allez à la*	pero vaya	*Vna andatene*
bernam proximam	*boutique prochaine*	en la proxima tienda	*alla botega vicina*
aduerſo	*de l'autre coſté*	al otro lado	*de l'altro canto*
lateæ latere,	*de la rue,*	de la calle,	*della ſtrada,*
ercaberis illic	*le Sire vous y fera*	el mercader ay os da-	*che il maeſtro vi fara*
inori precio	*meilleur marché*	rà mas barato	*miglior mercato*
ei reſpectu.	*pour l'amour de moy.*	por amor de mi.	*per amor mio.*
Domine mi,	*C. Monſieur,*	C. Señor,	*C. Signor,*
id quæris?	*que demandez vous?*	que manda v. m?	*che coſa domandatte?*
pänũ holoſcericũ	*Cerchés vous de bon ve-*	Buſqueys buen tercio-	*Cercate de bon velutto,*
ricum, damaſcenũ,	*ſatin, damas, (loux,*	raſo, damaſco, (pelo,	*raſo, damaſco,*
ſtaneum,	*fuſtaine,*	fuſtan,	*fuſtaneo,*
ſericum, bogranũ,	*oſtade, bougran,*	huellada, bogran,	*oſtada, bogran,*
ubycinum,	*taffetas,*	taffetan,	*taffetale,*

Flamen.

oft eenighe ſoyte
van zijden laecken?
wat begheerdy?
men ſal v
goeden coop gheuen.
B. Die leer-jonghen
can wel clappen:
hy is wacker
om zijns meeſters profijt.
Toont my een ſtuck
ſwert fluweels.
C. Wel/ick ſalt doen.
Beſiet/en iſt niet goet
ſaechdy
ont ſuer?
B. En hebdijs
gheen beter?
C. Jae ick voorwaer/
maer het is
meerder van prijſe.
B. Wy en roert niet
wat het coſt/
ſo verre alſt goet ſy.

Anglois.

or any ſort
of ſilke clothe?
what will you haue?
you ſhall
haue good cheape.
B. That prentiſe
hath a good tongue:
he waiteth
for his maiſters profit.
Shew mee a peece
of blacke veluet.
C. VVell, I will,
Beholde, is it not good,
did you euer ſee
the like?
B. Haue you not
better?
C. Yes forſooth,
but it is
of a greater price.
B. I care not
what ſoeuer it coſteth
if it be good.

Alleman.

oder etwa anderer art
ſeyden gewant?
was wolt ihr?
man wirdt euch
guten kauff geben.
B. Dieſem lehrjungen
iſt die zung wohl geloſet:
er ſuchet
ſeines meiſters nutzen.
Laſſet mich ſehen ein ſtuck
ſchwartzen ſammar.
C. Ia wohl, ich wils thun.
Sehet iſt der nicht gut,
habt ihr deſſen
auch iemals beſſern geſehen.
B. Habt ihr
keinen beſſern?
C. Ia freylich,
er iſt aber
auch viel theurer.
B. Es rewet mich nicht
was ich darfur gebe,
wann er nur gut iſt.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ut aliquot genus anni ſerici? quid tandem quæris? ruo tibi endetur. . Tyrunculus hic ene linguax eſt: uiligat commodis eri ſui. xhibe mihi partem eteromalle ſericę ni . Lubēs fecero (græ. Vide nonne bona eſt, um vidiſti nquam ſimilem? B. Ecquam habes eliorem? C. Habeo quidem, maioris reci eſt. . Nihil moror uanti conſtet, mmodo bona ſit.	*ou aucune ſorte* *de drap de ſoye?* *que voulez vous?* *on vous fera* *bon marché.* *B. Ceſt apprentif* *à bonne langue:* *il veille pour le* *profit de ſon maiſtre.* *Monſtrez moy vne* *piece de veloux noir.* *C. Bien, ie le feray.* *Regardez, n'eſt il pas bon* *en veiſtes vous* *iamais de tel?* *B. N'en auez vous* *pas de meilleurs?* *C. Ouy dea,* *mais il eſt* *de plus grand pris.* *B. Il nem'en chaut* *quoy qu'il couſte,* *mais qu'il ſoit bon.*	o qualquiera ſuerte de paño de ſeda? que mandays? os haran buen mercado. B. Eſte nouicio tiene buena lengua: eſta velando por el prouecho de ſu amo. Moſtrad mevna pieça de terciopelo nigro. C. Aſſi hare. Mirad, ſi no eſta bue- vio v.m. (no, jamas tal? B. No teneys otro mejor? C. Señor ſi, pero es de mayor precio. B. Ami no ſe me da nada lo que cueſta, ſolamẽte q̃ ſea bueno	*o vero alcuna altra* *ſorte de panni di ſetta?* *che volette?* *é vi fara* *bon mercatto.* *B. Queſto giouane noui-* *ha buona lingua:* (tio *é vigilante nel profitto* *del ſuo patrone.* *Mo:ratemi vna pez-* *za de velutto negro,* *C. Ben, lo faro.* *Mirate non é egli bono* *ne vedeſte mai* *vn ſimile?* *B. Non ne hauetto* *de migliori?* *C. Si bene,* *ma é* *di piu gran prezzo.* *B. Non mi curo* *di quel che coſta,* *pur che ſia bono.*

Flamen.

C. Dit is van tweste fluweel/
dat gy ont handelde.
B. Wyl ick my wijs maken.
Ick hebs beter gheſien/
ende ock eegher.
En ontbouwen niet heel/
ick hebber
t'gheſichte af ghehadt.
C. Waer en lept niet aen/
dier ontbouwen heeft
ſalt wel weder bouwen:
Klauen arbeyt
en wort niet gherekent.
B. Wat ſal my daer af
de elle coſten?
C. Twintich ſchellingen
groote.
B. Ghy loocuet te vele.
C. Ick en doe ſeker/
want ten is niet mogheliick
datmens beter

Anglois.

C. Here is the beſt
veluet,
which you euer did handell.
B. You will make mee
be leeue ſo.
I haue ſeen better,
and worſe too.
Doo not vn folde it all,
I haue had
the ſight of it.
C. Theere is not huxt,
he which hath vn foldit
ſhall fold it againe well?
for a knaues paine,
is not to bee ſet by.
B. VVhat ſhall I pay
for an el?
C. Twentie ſhillinges
great.
B. You hold it to hie.
C. No truely,
for it is not poſſible
to find

Alleman.

C. Hier iſt vom beſten
ſammat,
den jhr jemals begriffen habt.
B. Ihr wolt gern machen
das ich glaubte.
Ich hab wol beſſern geſchen,
vnd auch ſchlimmern.
Thut es nit all auff,
ich hab es
bereit geſchen.
C. Es ſchadet nit,
die es auffgewicklet hat
kan es auch widerumb zu hau
Iungen arbeit (lege
rechent man vor nichts.
B. VVas ſo! mich deſſen
die elle coſten?
C. Zwantzig ſchilling
groſz.
B. Ihr lobts zu tewer.
C. Nein ich furwar,
dan es iſt nit moglich
daſz beſſers

C. Opti

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Optimum est hoc holosericum, de vita cõtrectasti.	C. *Voicy du meilleur veloux (mais.*	C. He aqui el mejor terciopelo,	C. *Eccoui il miglior veluto,*
B. Conaris tu id mihi quidē persuadere, et ego & melius vidi, & itēm deterius.	*que vous maniastes ia-* B. *Vous me le voulez faire accroire.*	que tocastes jamas. B. Ami me lo quereys hazer creer.	*che manegiaste giamai.* B. *M'el volette far credere.*
Ne totum explices, inspectio mihi data est.	*I'en ay veu de meilleur, & de pire aussy.*	He visto otro mejor y tambien pejor:	*Ne hò visto de migliori, & anche peggeori.*
C. Nihil refert, qui explicuit facilè denuo cõplicatuilis opera (bitro nihilo ducitur.	*Ne loye desploye & pas tout l'en ay eu la veue.*	No lo desplegad todo ya he auido dello la vista. (gro,	*Non lo stiaggatte del tutper che ne hò (to, gia hauuto la vista.*
B. Quanti constabit vna?	*C. Il n'y a point de dāger, celuy qui l'a desployé le reploira bien:*	C. En esto no ay peligro el q̄ lo ha desplegado lo tornara biē à plegar	*C. Non ci é pericolo, colui chi l'ha dispiegato bene lo piegara:*
C. Viginti solidis flandricis.	*Peine de vilain est pour rien contee.*	Labor de negro, no se cuenta.	*Trauaglio di schiauo si conta per nulla.*
B. Nimio indicas.	B. *Que m'en coustera la verge?*	B. Quanto me costarà la vara?	B. *Quanto mi costera la verga?*
C. Non equidē facio, veri enim nequit reperiatur	C. *Vint sols de gros.*	C. Veynte sueldos de gruessos.	C. *Venti soldi de grossi.*
	B. *Vous le faites trop.*	B. Pedis demasiado.	B. *Troppo domandatte.*
	C. *Non fay certes, car il n'est possible d'en trouuer*	C. No hago porcierto porque no es possible hallar	C. *Non fo certo, impossibile é trouarne*

Flamen.

ſoude binden/
noch dan ſchoonder
berwen.
B. Ghy ſult ſeggben
dat ghy wilt/
maer ick en ſalder
ſo vele niet af gheuen.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheuen?
op dat ick bercoope/
ende dat ick dan
gheliantgift woorde.
Ick hope dat ghy my
gheluck ſult brengen.
B. Ick ſalder af gheuen
ſeuenthien ſchellinghen
met eenen woorde/
ſal ickt hebben?
C. Neen ghy ſeker/
ick en m acht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy weet wel/

Anglois.

better,
neyther of a fayrer
colour.
B. You may ſaye
what you will,
but I will not
geeue ſo much.
C. VVhat will you
geeue for?
that I may ſell,
and may haue
your handſell.
I truſt that you will
bring me good loock.
B. I wil geue
ſeuenten ſhillings
at one word,
ſhall I haue it?
C. No truelie,
I can not
fourde it
at that price:
you knowit well,

Alleman.

mag gefunden werden,
noch daſz von ſchonerer
farb ſey.
B. Ihr moget ſagen
was ihr wolt,
ich aber will
ſo viel nit geben.
C. VVas wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd vo[illegible]uch
etwas lo[illegible]
Verhoffe [illegible]erdet mir
gut gluc[illegible]agen.
B. I[illegible]t euch da fur
ſieben[illegible]n ſchilling geben
mi[illegible]t werth,
ſoll[illegible]haben?
C. Nein zwar,
ich kann es nit
vmb daſz geldt
verkauffen:
das wiſſet ihr wol,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nelius,	*de meilleur,*	otro mejor,	*del migliore,*
eque coloris	*ny de plus belle*	ni de mas linda	*ne di piu bel*
legantioris.	*couleur.*	color.	*colore.*
. Dices tu	B. *Vous direz*	B. Direys	B. *Voi dirrette*
uod voles,	*ce que vous voudrez*	lo que quisieredes,	*cio che volete,*
tego	*mais ie n'en*	pero no daré	*ma non ve ne*
am carè non emero.	*donneray pas tant.*	tanto por ello.	*daró tanto.*
C. Quantum igitur	C. *Qu'en voulez vous*	C. Pues quanto	C. *Quanto ne volete*
ffers?	*donc bailler?*	aueys de dar?	*dare?*
t & ego vendam,	*à fin que ie vende,*	para que yo venda	*à fin che io possa vendere,*
x abs te mercium	*& que ie soye*	y que yo sea	*& riceuere*
rimitias accipiam.	*estrené de vous.*	estrenado de v.m.	*da voi la bona mano.*
spero te mihi	*I'espere que vous*	Espero que v.m.	*Spero che mi*
uspicatum fore.	*m'apporterez bon heur.*	me dara buena vẽtura	*portarette bona fortuna*
. Dabo septemdecim	B. *I'en bailleray*	B. Daré por ello	B. *Vene darò*
olidos,	*dix sept sols*	dies y siete saeldos	*di sette soldi*
t semel dicam,	*tout en vn mot,*	en vna palabra,	*in vna parolla,*
um habiturus sum?	*lauray-ie?*	podré lo auer?	*potro hauerlo?*
C. Minimè sanè,	C. *Non certes,*	C. No Señor,	C. *Non certo,*
on possum	*ie ne le peux*	no lo puedo	*non lo posso*
o precio	*vendre*	vender	*vendere*
endere,	*à ce pris:*	por aquel precio:	*à quel prezzo:*
ate id scis,	*vous le sçauez bien,*	bien lo sabeys,	*voi lo sapette bene,*

Flamen.

men en moetet v
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my biet:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel looftgn
de twee stucken
t'samen?
segt en laet ons
maer een woort maken.
C. En wildy
maer een woort?
ghy sult er af betalen
tweendertich pondt:
so veel met een woort
als met hondert/
ghy en sult er niet
een mijte afslaen.
B. Neen neen/
ghy zijt te diere/
segt my d'leste woort/
ende en laet my niet
so langhe bepden.

Anglois.

one neet no to tell
it vnto you.
It costeth me more
then you doo offer me:
I should leese to much.
B. How sell you
the twoo peeces
together
and let vs haue
but a word.
C. VVill you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one woord
as in an hundred,
you should not auayle
a halpeny.
B. No no,
you are to deare,
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe.

Alleman.

man darffs euch
nit sagen.
Es gestehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuuiel daran.
B. VVie hoch schatzet ihr
die zwei stuck zu
samen?
vnd last vns
nur ein worth machen.
C. VVolt ihr nur
ein worth?
jhr solt dar fur bezalen
zwey vnd dreyssig pfonpt:
ein worth so viel
als hundert,
ihr sollet nit
einen pfenning mehr abziehen.
B. Nein nein,
jhr seit viel zugenaw,
sagt mit einem worth,
vnd haltet mich so lang
nit auff.

Rec

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
aec eſt quod quiſquã	*il ne le vous faut*	no es menester	*non accade*
ibi perſuadeat.	*point dire:*	dezir os lo.	*dir loui.*
Pluris mihi conſtat	*Il me coſte plus*	A mi me cueſta mas	*Piu mi coſta*
quam tu licitaris:	*que vous ne m'offrez:*	de lo q̃ me offreſceys:	*che non m'offeretta:*
plus equo dãnſ facerẽ	*ie perdroye trop.*	ſeria perder demaſia-	*troppo ci perderei.*
B. Quanti indicas	*B. Combien faites vous*	B. Quanto pediz (do.	*B. Quanto domandatte*
ambas	*les deux pieces*	por las dos piecas	*de tutte ducle peZZe*
partes?	*enſemble?*	juntas?	*inſieme?*
Idque	*& n'ayons*	y no ayamos	*& che non habbiamo*
vno verbo.	*qu'vne parole.*	que vna ſola palabra.	*ch'vna parolla.*
C. Vis vna	*C. Ne voulez vous*	C. No quereys	*C. Non volette*
verbo dici?	*qu'vn mot?*	que vna palabra?	*che vna parolla?*
ſolues	*vous en payerez*	pagareys por ellas	*ne pagarette*
triginta duas libras:	*trente deux liures:*	treynta y dos libras:	*trenta due lire:*
vnicum verbum	*autant à vn mot*	tanto en vna palabra	*tanto in vna parolla*
centenorum inſtar ſit	*qu'à cent,*	como en ciento,	*che in cento,*
ne obolum quidem	*vous n'en rabbatrez*	no quitareys dello	*é non v'el darei à*
hinc ſubduxeris.	*pas vne maille.*	vn quatrin.	*manco d'vna maglia.*
B. Minimè verò	*B. Non non,*	B. Que no,	*B. Non non,*
percarus es:	*vous eſtes trop cher:*	ſoys demaſiado caro:	*ſette troppo caro:*
eloquere ſummũ pre-	*dictes moy le dernier mot.*	diga me la poſtrera	*dittemi l'vltimo prezzo,*
neque me (cium,	*& ne me faites*	y no me ha- (palabra,	*& non mi fatte*
diu detineas.	*pas tant demourer.*	gays eſperar tanto.	*tardar qui tanto.*

C. Mia

Flamen.	Anglois.	Alleman.
C. Mijn heere/	C. Sir,	C. *Herr,*
ick hebt v gheſept:	I haue tolde it you:	*ich habs euch geſagt:*
ick ben een man	I am a man	*ich bin ein man*
van eenen woorde/	of one woorde,	*von einem worth,*
ick en ſoudet	I can not	*ringer kont ich*
niet min connen gheuen/	vtter it for leſſe	*es nit geben,*
ten waer dat icker	except I	*wann ich daran nit wolte*
aen verlieſen woude.	would leeſe.	*ſchaden leiden.*
B. Om dat ghy een man	B. Seeyng that you are a mā	B. *VVeil ihr dan ein man*
van eenen woorde zijt/	of one word,	*von einem wort ſey,*
ſo moeten wy	wee muſt go	*ſo muſſen wir*
elders gaen/	other places,	*anders wohinn gehen,*
want ghy looft	for you ſet	*dann ihr*
v ware	your ware	*ewer waar*
buyten de redene.	ont of reaſon.	*auſz der maſz anſchlaget.*
C. Gaet daert v belieft	C. Go wheter it pleaſe you	C. *Gehet wohin es euch geliebs*
in Gods name/	in Gods name.	*in Gottes nahmen,*
ſoeckt v beter:	ſeeke for your beſt	*ſuchet ewer beſtes:*
ick hebbe lieuer	I had rather	*es iſt mir lieber*
dat een ander	that on other,	*das ein anderer*
daer aen winne/	doo get in it,	*daran gewinne,*
dan of icker aen verloſe.	then I ſhould leeſe.	*dan das ich verlieren ſoll.*
Maer ick can v	But I can you	*Aber diſz kan ich euch*

Latin.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sũ multorũ in
vẽdẽdo verborũ inso-
non possum (lens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quãdo te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quo libet
Deo auspice,
quære tibi quod ex v-
malo alium (su sit
non nihil lucri
facere, (tari.
quàm me dãno mul-
Cæterum hoc vnum

François.

C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'vne parolle,
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'vn mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison. (ra.
C. Allez ou il vous plai-
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux
i'ayme mieux
qu'vn autre
y gaigne,
que si ie perdoye.
Mais ie vous puis

Espaignol.

C. Senor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podria dar por menos
si yo
no quisiesse perder.
B. Pues q̃ soys hõbre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercade-
ria fuera de razon.
C. Vayase a do quisie-
redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo

Italien.

C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'vna parolla,
non lo
potrei dar à meno,
saluo s'io ci volesse
perdere.
B. Poi che sette homo
di poche parolle,
bisogna
che andiamo altroue
perche domandatte
fuor di raggione della
vostra roba. (piare
C. Andatte la dove vi
col nome d'Iddio,
cercatte il vostro meglio;
hò piu a caro
ch'vno altro,
ci guadagni,
che ioci perda.
Ma ben vi aßicuro

rem

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
een dinck verſekeren/	assure of one thinge,	*zuſagen,*
dat al waert	that if	*wann ihr werdet*
dat ghy ginet	you ſhould go	*gehen*
in alle de winckelen	to all the ſhoppes	*in alle krome*
van Antwerpen/	from Antworp,	*in Antorff,*
ſo en ſuldy ſulcken	you ſhal not get	*ſo werdet jhr nit befinden*
aenbieden niet vinden	ſuch a pennie worth	*das einer euch ſo biete,*
als iek v doe:	as y offer vnto you:	*als ich thue:*
nochtans iſt dat ghy	No:h with ſtanding if you	*dan noch wan ihr*
niet beter en vindt/	ſinde no better,	*nit beſſers findet,*
ſo coemt weder/	come agayne:	*ſo kompt wieder:*
ghy weet mijnen prijs.	you know my price.	*jhr wiſſet nun wie ichs lobe,*
B. Uwen prijs en is niet	B. Your price is not	B. *Ewer loben iſt nit*
voor ons.	for vs.	*vor uns.*
C. Wel aen/	C. VVell	*C. VVolan,*
t'uwen beſten/	at your commaundement,	*zu ewrem gebicte,*
ghy weet	you knouw	*ihr wiſſet*
wat ghy te doen hebt.	whar you haue to doo.	*was ihr zuthun habt.*
B. Nu wel/	B. VVell	*B. Nu wolan,*
midts dat wy	ſeeyng that wee	*weil wir*
niet eens en connen worden/	cannot agree of the price	*nicht können eins werden,*
adieu:	far well:	*ſo behute euch Gott:*
Maers wel.	haue me commended.	*vn lebt wohl.*

tib

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tibi confirmare poſ-	*aſſeurer d'vne choſe,*	aſſegurar de vna coſa,	*d'vna coſa,*
etiam ſi (ſum,	*que quand*	que aunque	*che quando*
perſcruteris	*vous irieʒ*	anduuieredes	*andarette*
omnes tabernas	*par toutes les boutiques*	por todas las tiendas	*per tutte le botteghe*
Antuerpianæ vrbis,	*d'Anuers,*	de Anueres,	*d'Anuerſa,*
non eum inuenies	*vous ne trouuereʒ*	no hallareys	*non trouarette vn*
qui tibi paria	*pas tel offre*	tal offreſcimiento	*tal pretio,*
mecum offerat,	*que ie vous fay:*	como yo os hago:	*com' io vi fo:*
attamen niſi quid	*toutesfois ſi vous*	toda vía ſi no halla-	*tuttauia*
melius repereris,	*ne trouueʒ mieux,*	redes otro mejor,	*non trouando di meglio*
ad me redito,	*retournez,*	bolued aqui:	*ritornatte:*
ſcis precium meum.	*vous ſçauez mon pris.*	ya ſabeys mi precio.	*ſapete il mio preʒʒo.*
B. At iſto precio	*B. Voſtre pris n'eſt pas*	B. Vueſtro precio no	*B. Voſtre preʒʒo non*
nos deterremur.	*pour nous.*	es para nos otros.	*fa per noi.*
C. Agite ergo,	*C. Bien,*	C. Pues bien	*C. Ben,*
veſter ſum,	*à voſtre commandement,*	à ſu mandado,	*à voſtro commando,*
ſcitis quid vobis	*vous ſçauez ce que*	ſabeys	*ſapette quello*
facto opus ſit.	*vous auez à faire.*	lo que aueys de hazer	*ch'auette da far.*
B. Nunc igitur	*B. Or bien,*	B. Hora bien pues,	*B. Orſus,*
quando inter nos	*puis que nous*	ya que no (cuerdo,	*poi che*
conueniri non poteſt	*ne nous pouuõs accorder,*	podemos ſer de ac-	*nõ ſi poßiamo accordare*
Deũ tibi precor ppi-	*à Dieu:*	queda os con Dios:	*adio:*
tiae vale. (tium	*ie me recommande.*	me encomiendo.	*me racommando.*

Flamen.

C. Uwer goeden beliefte/
waert dat ick mochte
voor minderen prijs laten/
ghy soudet so
haest hebben
als yemandt ter werelt/
oock ter liefden
des ghenen/die v
tot my ghesonden heeft.
D. Sy gaen wech/
sy zijn wech ghegaen.
C. Laetse gaen/
laetse loopen.
als sy moede
geloopen sullen hebben
langs de meret/
so sullen sy
wel blijde zijn
weder te keeren.
E. Mijn heere/
my dunckt
dat dat fluweel
seer goet is/

Anglois.

C. At iour good pleasure,
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as any man in the world
chiefly for his sake,
which hath
sent you to me.
D. They go a wayes,
they be gone.
C. Let them go,
let them runne.
when they haue
runned ther bellie full
about the faire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Sir,
it semeth vnto me
that the veluet
is verie good,

Alleman.

C. *VVas euch hirinn gefelt,*
so ich konte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemant in der welt,
auch
von deszwegen der euch
an mich gewiesen hatt.
D. *Sie gehen hinweg,*
si seind hinweg gangen.
C. *Laszsie gehen,*
laszsie lauffen.
wan sie des lauffens
am marckt
werden mud sein,
so werden sie
wol
widerkehren.
E. *Herr,*
mich duncks
der sammat
sey gar gut,

C.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Vt vobis sanè vide	C. *A vostre bon plaisir,*	C. A su mandado	C. *A vostro piacere,*
si res meę patiātur (tur	*si ie le pouuoye*	si yo lo podria dexar	*s'io poteßi*
minoris me vobis ad-	*laiſſer à moindre pris*	menor precio,	*darlo à manco*
facilius (dicere.	*vous l'auriez*	tan presto	*l'hauereßte*
extorqueretis	*auſſy toſt*	lo terniades	*coßi preßto voi*
quā quiuis mortaliū	*qu'homme du monde,*	como hõbre al mũdo	*come homo del mondo,*
vel in gratiam eius	*meſme pour l'amour*	y tambien por amor	*naßime per amor*
qui vos	*de celuy qui vous*	de aquel, que os	*de colui, chi vi*
ad me miſit.	*aenuoye vers moy.*	embiò aqui.	*mando verſo di me.*
D. Abeunt,	D. *Ils s'en vont,*	D. Ya ſe van,	D. *Se ne vanno,*
abierunt.	*ils s'en ſont allez.*	ya ſon ydos.	*ſon partitti.*
C. Eant,	C. *Laiſſez les aller,*	C. Pues que ſe vayen,	C. *Laſciali andare,*
ſine abeant:	*laiſſez les courir:*	que corren:	*laſciali correre:*
cùm ad laſſitudinem	*quand ils auront*	quando ternan	*quando haueranno*
circumcurſauerint	*couru leur ſaoul*	harto corrido	*traſcorſo a lor voglia*
toto foro,	*parmy la foire:*	por el mercado.	*tutto il mercatto,*
æti ac	*ils ſeront*	ſe	*ſarano*
alacres	*bien aiſe*	huelgaran,	*allegri*
ad nos reuertentur.	*de retourner.*	de boluer aqui.	*di ritornar.*
E. Domine mi,	E. *Monſieur,*	E. Señor,	E. *Signor,*
videtur mihi	*il me ſemble*	a mi me pareſce	*parmi*
peteromalla iſta	*que ce veloux*	que eſt'terciopelo	*che quel velutto*
perquam bona:	*eſt fort bon,*	es muy bueno,	*ſia molto bono,*

Flamen.

ist dat wijt laten gaen/
wy en sullen niet lichteijck
sulcx vinden
voor den prijs:
laet ons hem vragen/
of hy wil afslaen
de veertich schellinghen.
Sullen wijt nemen?
C. Ja wy/
ist dat ghy my ghelooft
en ten sal o
niet berouwen.
D. Mijn Meester/
sy comen wederom.
C. Sy sullen
willecomme zijn
ist dat sy ghelt bringhen.
B. Ick bidde v/
en doet ons
niet langher wandelen/
willy nemen
veertich pondt
voor de twee stucken/

Anglois.

if wee do refuse it,
we shall not find
easelie such
for the price:
let vs aske him,
if he will bate
the fourtie shillinges.
Shall wee take it?
C. Yea,
if you do beleue me,
and you will not
repent of it.
D. Maister,
they come againe.
C. They sal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you,
do not cause vs
to take more labour,
will you take
thirtie poundes
for both the peeces

Alleman.

So wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
fur den preiß
lasset vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
d eviertzig schilling.
Sollen wirs nemen?
C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es sol euch nit
gerewen.
D. Maister,
sie kommen wieder.
C. So sollen sie
willkumm sein
wann sie geldt mit bringhen.
B. Lieber
lasst vns
doch nit langher vmbgehen,
wolt ihr dreißig
pfund haben
vor die zwey stucken,

si e

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
si eam amittamus,	*si nous le refusons,*	si lo dexamos,	*& refiutandolo*
haud facilè	*nous n'en trouuerons*	no halleremos facil-	*agieuolmente non trouã-*
in talem inciderimus	*pas aisement de tel*	mente de tal fuerte	*remmo vn simile*
pari precio:	*pour le pris:*	por aquel precio:	*per il prezzo:*
percontemur	*demandons luy,*	preguntemos le,	*domandiamli,*
si quadragita solidos	*s'il veut rabbatre*	si quiere quitar	*se'l vuolleuar*
velit decidere.	*les quarante sols.*	los quarenta sueldos.	*li quaranta soldi.*
Nũeã accepturisum⁹?	*Le prendrons nous?*	Tomaremos lo?	*Lo pigliaremo noi?*
C. Ita prorsus	*C. Ouy,*	C. Pues si,	*C. Si,*
si quã mihi fidẽ habes	*si vous m'en croyez,*	crea me,	*si me credette,*
neque	*& vous ne vous*	que no	*non ve ne*
te pœnituerit.	*en repentirez point.*	os pesarà.	*pentirette.*
D. Here,	*D. Mon Maistre,*	D. Señor,	*D. Patrone,*
redeunt.	*ils retournent.*	mira que bueluen.	*ritornino.*
C. Optati	*C. Ils seront*	C. Muy bien	*C. Saranno*
aderunt. (lerint.	*les bien-venus,*	seran venidos,	*li ben venutti,*
si quidẽ pecuniã attu-	*s'ils apportent de l'argẽt*	si traen dineros.	*s'egli portano danari.*
B. Queso,	*B. Ie vous prie,*	B. Supplicole,	*B. Vi prego,*
ne committe vt	*ne nous faites*	que no nos hagays	*non ci facciatte*
diutius obãbulemus,	*plus pourmener,*	mas passear,	*piu spasseggiare,*
ecquid placent	*voulez vous prendre*	quereys tomar	*volette hauer*
triginta libræ	*trente liures*	treynta libras	*trenta lire*
pro ambabus partibus	*des deux pieces*	de las dos pieças, sin	*delle due pezze*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſonder meer te dinghen:	without any wordes more?	*ohn einig weiter dingen?*
ende wy ſullen v	and wee will	*ſo wollen wir euch*
ghelt tellen	tel you monye.	*geldt zehlen.*
C. Sekerghy zijt	C. Truelie you are	C. *Furwahr jhr ſeyt*
quelijck.	tedious,	*vmbillich*
ghy en gheeftet niet omme/	you care not,	*jhr fragt nichts darnach,*
of ick verliese	wheeter y leeſe	*ob ich ſchaden leyde*
oft winne/	or winne,	*oder gewinn habe,*
tis v alleenes:	it is all one vnto you:	*das gilt euch eben gleich:*
nu wel wel/	go to, go to,	*nu nu,*
laet ons meten.	let vs meaſure it.	*laſſet vns meſſen.*
B. Neen neen/	B. No no,	B. *Nein nein,*
ick hout voor ghemeten/	y take it as if it wee meſu-	*ich halts vor gemeſſen:*
ick vertrouwe my	y truſt (red:	*ich trawe euch*
wel op v:	you well:	*das wol zu:*
hout, daer is v ghelt.	take you monie.	*haltet auff, hier iſt ewer gelt.*
C. Deſen Engelot	C. This olde Angel	C. *Dieſer Engellot*
is te cleyne.	is to ſhort.	*iſt viel zu klein.*
De ſonne croone	This French Crowne	*dieſe ſonnen kron*
is te licht.	is to light.	*iſt zu leicht.*
Deſe ſtucken van thien	Theſe peeces often	*Dieſe ſtuck von zehen*
ſchellinghen zyn geſchroopt.	ſhillinges be clipped.	*ſchilling ſeind beſchnitten.*
Deſen Ducaet	This Ducate	*Dieſer Ducat*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
vt disceptandi finẽ fa-	*sans plus barguigner?*	mas gastar palabras?	*senza piu parolle?*
argentum. (clamus?	*& nous vous conterons*	y os cuentaremos	*& vi conteremmo*
tibi numerabitur.	*argent,*	dinero.	*danari.*
C. Molesti sanè	C. *Certes vous estes*	C. En verdad que soys	C. *In vero*
estis,	*importuns,*	muy importunos,	*sette importuni,*
vos nihil pẽsi habetis,	*vous ne vous soucie[z]*	no se les da nada,	*non vi curatte,*
damnum	*pas si ie perd*	aunque yo pierda	*s'io perdo*
an lucrum faciam.	*ou si ie gaigne,*	o gane,	*o s'io guadagno,*
nihil id vos sollicitat:	*ce vous est tout-vn:*	todo se les es vno:	*cio vi é tutt' vno:*
nunc age,	*or sus sus,*	ea sus pues,	*or sus s'is,*
metiamur.	*mesurons le:*	to memos la medido.	*mesuriamlo.*
B. Minimè vero,	B. *Non non,*	B. Que no,	B. *Non non,*
ego ꝓ mẽsurato duco	*ie le tien pour mesuré*	yo lo tengo por bien	*io il tengo per mesuratto,*
in tua fide	*ie m'en fie*	bien me fio (medido:	*mi fido*
lubens acquiesco:	*bien en vous:*	en v.m.	*di voi:*
cape, en tua pecunia.	*tenez voila vostre argẽt*	pues tomad, he ay su	*pigliatte il vostri danari*
C. Hic Angelotus	C. *Cest Angelot*	C. Este Ange-(dinero.	C. *Questo Angelotto*
minutulus est.	*est trop court.*	lote es muy chiquito.	*é troppo piccio lo.*
Hic Solatus	*Cest escu au soleil*	Este escudo al sol	*Questo scutto del sole*
iniusti ponderis est.	*est trop leger.*	es muy ligero.	*é troppo leggiero.*
Hæ partes decem	*Ces pieces de dix*	Estas pieças de diez	*quelle pezze de dieci*
solidorum sunt accisę	*sols sont rognées.*	sueldos on cortados al	*soldi sono tasate.*
Hic Ducatus	*Ce ducat*	Este ducado (derredor	*Questo ducatto*

Flamen.

en is niet ghewichtich.
Dese vlaemsche croone
en is niet gangbaer.
Desen reael
is van slecht gout.
Desen daelder en is
gheen goet silver.
Dese spaensche realen
en zijn niet goet
van allove.
B. Ghy zijt wel quellijck
om gheldt t'ontfanghen/
had ick dat
gheweten/
al hadt ghy mv
v coopmanschap verroert
voor twintich ponden/
voorwaer
ick en soudese niet
begheert hebben.
C. Mijn heere/
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:

Anglois.

is not of weight.
This crowne of flaunders
is not corant.
This ryall
is base golde.
This daulder is not
of good silver.
These spanish reals,
are not
of good mettell.
B. You are very difficult
in recoauing of money,
if I had knowen
thath,
if you had solde me
your marchandise
for twentie poundes,
verely
I would not
haue it.
C. Sir,
it is at your choico
to take it or leaue it:

Alleman.

ist nit gewichtig.
Diese flamische kron
ist nit gangbar.
Dieser real
ist von schlechten goldt.
Dieser thaller ist
kein gut silber.
Diese spanische real
seindt nit von guter
azerterien.
B. Ihr seidt gar wunderlich
geldt zu empfangen,
hette ich das
gewust,
wann ihr mir
ewre waar hettet geben wolt
fur zwantzig pfundt,
wahrlich
ich wolte sie nit
darfur genommen haben.
C. Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder lassen:

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
on est iusti ponderis	*n'est pas de poids.*	no es de peso.	*non è di peso.*
Hic coronat⁹ Flādric⁹	*C'est escu de Flandres,*	Este escudo de Flādes	*Questo scutto de Flandra*
on est vsu receptus.	*n'est pas de mise.*	no se podria passar.	*non è valutato.*
Hic regalis	*Ce real*	Este real	*Quel reale*
x vili auro cusus est.	*est de bas or.*	es de simple oro.	*è di basso oro.*
Hic dalerus non est	*Ce daller n'est pas*	Este tallar no es	*Questo dalaro*
puri argenti.	*de bon argent.*	de buena plata.	*non è di bono argento.*
Hi regales Hispanici	*Ces realles d'Espaigne*	Estas reales de España	*Quelli reali di Spa-*
sunt adulterini	*ne sont pas*	no son	*gna non sono*
ac vitiati.	*de bon alloy.*	buenos. (cierto	*di bona liga.*
B. Perdifficilis es	*B. Vous estes bien difficile à receuoir argent,*	B. Fastidioso soys por	*B. Sette fastidioso*
inaccipiēda pecunia,	*si i'eusse seu*	en recibir dineros,	*nel riceuer danari,*
id si præ-	*cela,*	si yo supiera	*s'io haueſſe sa putto*
sciſſem,	*quand vous m'eussiez*	aquello,	*questo,*
etsi mihi	*vendu vostre marchan-*	aunque me vbierades	*ancora che m'haueſti*
merces tuas vēdidisses	*dise pour vingt liures,*	vēdido vuessa merca-	*dato la vostra marcan-*
viginti libris,	*veritablement*	deria para veynte li-	*tia per ventilire,*
non hercle	*ie n'en eusse point*	en verdad, (bras,	*in vero,*
eas accepturus	*voulu.*	que no la	*che non la doman-*
eram.	C. *Monsieur,*	quisiera.	*dauo per il prezzo.*
C. Mi domine, tuæ	*il est à vostre chois de*	C. Señor, (luntad	C. *Signor,*
optionis est, (mittere	*le prendre ou le laisser:*	v. m. tiene su libre vo-	*è in vostra ellettione (las:*
eas vel accipere vel o-		de lo tomar o dexar:	*de pigliar la o de lasciar-*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Ick en winner so veel	I doo not get so much	*ich hab so grossen gewinn*
met aen dat ick behoore	in it, that I should take	*nit daran, dasz ich solle*
licht gelt te	anie light	*zu leicht gelt*
nemen/	money,	*nemen,*
of dat ongangbaer sy.	or which is not corant.	*oder welches nit gangbar ist.*
B. Ick en hebs seker	B. Truely I haue	*B. Ich hab es wahrlich*
niet ghemunt/	not coyned it,	*nit gesmidt,*
noch ghesthroot.	neither clipped.	*noch beschrotet.*
C. Ick ghelooft wel.	G. I beleeue it well,	*C. Das glaub ich wol,*
maer ick en cans	I knowe no	*aber ich wuste nit*
niet ghebeteren.	help in it.	*was ich damit thun solte.*
B. Hout	B. Holde	*B. Hier nemet*
daer is mijn boyse/	there is my purse,	*meinen beuttel,*
betaelt v	pay your self	*vnd bezalt euch*
naer v ghenoeghen.	at leasure.	*ewres gefallens.*
C. Dat is eenen schellinck	C. There is a counterfet	*C. Diss ist*
die valsch is.	shilling.	*ein boser schilling.*
B. Nagelten	B. Nayle it	*B. Nagelt jhn*
aen dsen stijl.	at this threshal,	*an den pfosten.*
C. Tsal gheschieden.	C. It shalbe doone,	*C. Das sol geschehen.*
brengt my den hamer	brynge mee an hammer	*bringet mir den hamer*
ende eenen naghel.	and a nayle.	*vnd einem nagel her.*
Ick woude	I would	*Ich wolte*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
non tantũ mihi lucri	*ie n'y gaigne pas*	no gano	*non ci guadagno*
dferunt, vt vel iniusti	*tant que ie doiue*	tanto, que yo deueria	*tanto, che io*
ponderis pecunia	*prendre de l'argent*	tomar dinero que no	*debba pigliar danari*
ccipienda sit,	*court,*	sea de peso,	*liggieri,* (*dere.*
el quæ expendi ne-	*ou qui ne soit de mise.*	o q̃ no se podria passar	*& chi non si ponno spen-*
B. Equidem (queat.	*B. Vrayement ie ne l'ay*	B. Enbuena fe, que no	*B. In vero io non li ho*
am neque percussi,	*pas forgé,*	lo he forjado. (dor.	*battuti,*
eque arrosi.	*ny rogné.*	ni cortado al derre-	*ni tosati.*
C. Facilè istuc credo,	*C. Ie le croy bien,*	C. Bien lo creo,	*C. Ben lo credo,*
tego id	*mais ie n'y scauroye*	pero no puedo	*ma non ne posso*
præstare nequeo.	*que faire.*	remediar por ello.	*far altro.*
B. En tibi	*B. Tenez*	B. Pues tomad	*B. Pigliate*
rumenam meam,	*voylà ma bourse,*	caraday mi bolsa,	*ecco la mia borsa,*
atisfacito ipse tibi ex	*payez vous*	paga os mesmo	*pagatevi*
animi tui sententia.	*à vostre contentement.*	à su plazer.	*à vostro contento.*
C. Hic solidus	*C. Voila vn sol*	C. He ay vn sueldo	*C. Vedette là vn soldo*
dulteratus est.	*qui est faux.*	que es falso.	*che é falso.*
B. Affigito eum	*B. Attachez le*	B. Enclauadle	*B. Attacatelo*
huic posti.	*à ce posteau.*	à este pilar.	*a questo pilastro.*
C. Ita fiet,	*C. Il sera fait,*	C. Assi se harà,	*C. Cosi sara fatto,*
profer malleum	*apportez moy le mar-*	q̃ me traen vn marty-	*portatte mi il mar-*
& clauum.	*teau & vn clou.*	llo y vn clauo.	*tello con vn chiodo.*
Velim	*Ie voudroye*	Yo quisiera	*Vorrei che*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Dat d'oozen vanden ghenen	that the eares of him	*daſz deſz jenighen ohren*
dien ghe-slaghen heeft/	which hath coyned it,	*der ihn geſchlagen hat,*
ſo wel ghenaghelt waren	were as well nayled	*ſo angeſchlaghen weren*
als hy is.	as it is.	*als dieſer ſchilling.*
B. Waer en ſoude	B. It would bee	*B. Da ſolt nit viel*
niet aen ghelegen zijn.	no hurt at all.	*angelegen ſeyn.*
Nu wel/	Now,	*wolan,*
zijdy te vreden?	are you contented?	*ſeyt ihr zufrieden?*
C. Ja ick mijn heere:	C. Yea ſir:	*C. Ja herr:*
ick bedancke v/	I thanke you,	*ich dancke euch,*
en ſpaert gheen dinck	ſpare nothing	*vnd ſparet nichts*
dat ick hebbe/	that I haue,	*das ich habe,*
ſo wel ſonder ghelt	aſwell without money	*ſo wol ſonder gelds*
als met ghelde.	as whit money.	*als mit geldt.*
B. Danck hebt heere.	B. God a mercy ſir.	*B. Danck habet herr.*
Arbeyder neemt dat	Porter lay this	*Tagloner, neme das*
op uwen rugghe/	vpon your backe,	*auff deinen rucken,*
ende draghet	and carie it	*vnd trag es*
in mijn herberghe.	to my lodgyng.	*in mein herberg.*
F. Ick en weet niet	F. I knowe not	*F. Ich weyſz nit*
waer ghy ter herbergen zijt/	where you doo logde,	*wo ewre herberg iſt,*
mijn heere.	Sir.	*herr.*
B. In den gulden leeu	B. At the golden lion	*B. Zum guldenen lowen*

aus

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ures eius	*que les oreilles de celuy*	q̃ las orejas de aquel	*l'orrechie de colui*
qui hunc cudit	*luy qui l'a coigné,*	que lo ha forjado	*chi l'ha battutto,*
ta clauo tranfixas	*fuſſent auſſy bien*	fueſſen tambien cla-	*foſſero coſi ben attac-*
vt hic eſt.	*clouées comme il eſt.*	uados como el es.	*cate come eglié.*
B. Minimum hic	*B. Il n'y auroit point*	B. En eſſo no hauria	*B. Nulla*
eſſet periculi.	*de danger.*	peligro.	*importerebbe.*
verùm age,	*Orſus,*	Pues ſus,	*Orſus,*
nũ ſatis tibi factũ eſt?	*eſtes vous content?*	os contentays?	*ſette contento?*
C. Etiam domine mi-	*C. Ouy monſieur:*	C. Señor ſi:	*C. Si ſignore:*
habeo tibi gratiam,	*ie vous remercie,*	yo ſe lo agradeſco,	*vi ringratio,*
ne parcas vlli rei	*n'eſpargnez choſe*	no ahorrays coſa	*non ſperniate coſa*
quæ penes me eſt,	*que i'aye,*	que yo tenga	*ch'io habbia,*
ſeu in diẽ emere velis,	*auſſy bien ſans argent,*	tã libremẽte ſin dine-	*coſi ſenſa danari come*
ſeu præſente pecunia.	*qu'auec argent.*	como con dinero. (ro	*con danari.* (mio,
B. Ago gratias dñe.	*B. Grand mercy ſire.*	B. Beſo os las manos	*B. Vene ringratio patron*
Heus baiule, hanc	*Porte-faix, chargez*	Ganapan, to- (señor.	*Facchino, caricatte*
farcinã tergo accipe,	*cela ſur voſtre doz,*	mad eſto à cueſtas,	*queſto ſu le voſtre ſpalle,*
eamq́ue defer	*& le portez*	y lleuadlo	*& portatelo*
in diuerſoriũ meum.	*en mon logis.*	en mi poſada.	*alla mia hoſteria.*
F. Ignoro vbi	*F. Ie ne ſçay*	Γ. No ſe	*F. Non ſo*
hoſpitio excipiaris,	*ou vous eſtes logé,*	adonde v.m. ſe aloja,	*doue ſette logiatto*
mi domine. (aurei,	*monſieur.* (d'or,	ſeñor.	*ſignor mio.* (d'oro,
Adinterſigneleonis	*B. A l'eſeigne du lion*	B. En el leon dorado	*B. Alla inſegna del lion*

inde

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
inde Camerstrate/	in the Chamberstreete,	*in der Cammerstrassen,*
ende segt	and tell them	*vnd sag*
datment eten reede	that them wil prepare	*man sol das essen*
make/	the dinner,	*fertig machen,*
want wy sullen daer	for wee shall bee	*dann wir wollen*
terstont zyn.	there by and by.	*bald da seyn.*
C. Sullen wy een poppeken	C. Shall wee buye a baby	*C. Sollen wir ein popp*
of twee coopen	or two	*oder zwo kauffen*
voor onse kinderen?	for our children?	*vor vnsere kinder?*
E. Coopter	E. Buie some	*E. Kauffe*
voor ons beyden.	for vs both.	*fur vns beyden.*
B. Wel/ weerdinne	B. VVell hostesse,	*B. Ia wurtin,*
sullen wy gaen eten?	shall wee dine?	*sollen wir essen?*
G. Wascht d	G. VVashe	*G. VVaschet euch*
alst d believt/	when it please you,	*wann ihr wolt,*
ende gaet sitten.	and go and sit.	*vnd setzet euch.*
B. Doet onse paerden	B. Cause our horses	*B. Lasset vnser pferde*
sadelen ende	to bee sadled and	*satteln vnd*
toomen:	brideled:	*zaumen:*
wy behoorden alreede	VVee should bee	*VVir sollen jetzt alberein*
ouer twee mylen	two miles	*zwo meil wegs*
van hier te zyn.	henee.	*von hinnen seyn.*
C. Voorts/ laet ons	C. Goto, let vs dine	*C. Fort, lasset vns*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
platea Cameria,	*en la rue de la Chambre,*	en la calle de las Ca-	*nella ſtrada de la Came-*
iube	*& dictes*	y dezid (meras,	*& ditte* (ra,
pparari	*qu'on appreſte*	que aparejan	*ch'apparechino*
randium,	*le diſner,*	el comer,	*il diſnare,*
nox enim	*car nous ſerons là*	porque luego	*che ſubito*
dfuturi ſumus.	*incontinent.*	ſeremos ay.	*ci ſaremo.*
C. An coememus	C. *Acheterons nous*	C. Compraremos	*C. Compraremmo noi*
nã aut alterã pupam	*vne poupette ou deux*	vna muñeca o dos	*vn bambino o doi*
oſtris filiolis?	*pour nos enfans?*	por nueſtros niños?	*per noſtri putti?*
E. Tu emito	E. *Achetez en*	E. Comprad las	*E. Compratene doi*
trique noſtrum.	*pour nous deux.*	para nos dos. (da,	*per noi.*
B. Agedum hoſpita,	B. *Et bien hoſteſſe,*	B. Pues ſeñora hueſpe	B. *Ben hoſteſſa,*
ſt quod prãdeamus?	*diſnerons nous?*	hemos de comer?	*diſranemmo noi?*
G. Lauate	G. *Lauez vous*	G. Lauen ſe vs. ms.	*G. Lauatemi quando*
biviſum erit,	*quand il vous plaira,*	quando quiſieren,	*vi piaccia,*
accumbite.	*& allez vous ſeoir.*	y vayã de deſpues aſ-	*& aſſeniatemi.*
B. Cura inſterni	B. *Faites ſeller*	B. Hazed ſillar (ſentar	B. *Fatte ſellar*
infrenari equos	*& brider nos*	y enfrenar nueſtros	*& mettre la briglia*
oſtros:	*cheuaux:*	caballos:	*à noſtri caualli:*
portuit nos iam nũc	*nous deurions deſia*	ya deueriamos ſer	*deueriamo eſſer*
uobus miliaribus	*eſtre à deux lieues*	dos leguas	*lontanigia due leghe*
nc abeſſe.	*d'icy.*	de aqui.	*de qui.*
Age, erecti	C. *Sus, diſnons*	C. Pues ſus, comamos	C. *Via, mangiam*

Flamen.	*Anglois.*	Allemã.
al ſtaende eten.	ſtanding	*ſtehendt eſſen.*
Laet ons gaen.	Let vs go.	*Laſſet vns gehen.*
E. Laet ons rekenen	E. Let vs haue a rekening	*E. Laſſet vns rechenen*
heer weert/	mijne hoſte,	*lieber wirdt,*
wat zijn wp ſchuldich?	what dowee owe?	*was ſeindt wir ſchuldig?*
H. Ghy zijt ſchuldich	H. You owe	*H. Ihr ſeidt ſchuldig,*
vier ſchellinghen	foure ſhillinges	*vier ſchilling*
ſes penninghen	ſix penſe	*vnd ſechs pfenning*
man ende paert.	man and horſe.	*fur man vnd pferdt.*
B. Houdt daer/	B. Hold,	*B. Nemet hin,*
ſijdy te vreden?	are you contented?	*ſeyt ihr zu frieden?*
H. Ja ick mijn heeren.	H. Yea Sir,	*H. Ia herr.*
B. Waer is de maerte?	B. VVhere is ye maiden?	*B. VVo iſt die magt?*
Hout mijn lief/	hold my ſhee freend,	*Sihe da mein freundin,*
dats voor d'ſpel-gheit.	ther is for yours paines.	*nẽme d'ſz fur knopffnaldẽ gelt*
Knecht/ brengt hier	Knaue bring hither	*Hauſzknecht, fuhre*
mijn paerdt/	my horſe,	*mein pferdt her,*
hebdyt wel beſteit?	haue you dreſſed him well?	*haſtu es auch wol verſehen?*
I. Ja ick mijn heere/	I. Yea Sir,	*I. Ia Herr,*
het en heeft niet met allen	he did wante	*es hat kein mangel*
ghebreck ghehadt.	nothing.	*gehabt.*
B. Neemt dats	B. Hold ther is ſone	*B. Sihe da nemme*
u dinckgelt.	to drinck.	*trinckgeldt.*

pri

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
prandeamus.	*sout debout.*	en pie.	*in piedi.*
Eamus. (nem	*Allons.*	Vamonos.	*Andiamo.*
E. Subducamus ratio	E. *Contons*	E. Cuentemos	E. *Contiamo*
domine hospes,	*mon hoste,*	señor hueſped,	*messer l'hoste,*
quantum debemus?	*que deuons nous?*	que es lo q̄ deuemos?	*che vi debbiamo?*
H. Debetis	*H. Vous deuez*	H. Vs. ms. deuen	H. *Douette*
quatuor solidos	*quatre sols*	quatro sueldos	*quatro soldi*
& sex denarios,	*six deniers*	y seys grueſſos	*sei danari*
in singulos equites.	*homme & cheual.*	por hōbre y caballo.	*homo & cauallo.*
B. Accipe,	B. *Tenez,*	B. Tomad ay,	B. *Pigliatte,*
Latin hoc tibi est?	*estes vous content?*	os contentays?	*sette contento?*
H. Etiam domine.	H. *Ouy monsieur.*	H. Señor si.	H. *Si signore.*
B. Vbi est ancilla?	B. *Ou est la chambriere*	B. Que es de la moça?	B. *Doue è la fantesca?*
Accipe amica mea,	*Tenez m'amie,*	tomad hermana,	*Pigliatte sorella,*
huc aciculis insumes	*voy-la pour vos esguilles*	he ay para alfileres.	*la benandata.*
tuer, aducito huc	*Vallet, amenez icy*	Moço traed me aqui	*Garzone, mena quà*
equum meum,	*mon cheual,*	mi caballo,	*el mio cauallo,*
Si probè curatus est?	*l'as tu bien pensé?*	auido buen recaudo?	*l'ai tu ben trattato.*
I. Est domine,	I. *Ouy monsieur,*	I. Si señor,	I. *Signor si,*
nihil ipsi rerum	*il n'a eu*	no le ha	*non li è*
necessariarum defuit.	*faute de rien.*	faltado cosa ninguna.	*mancato nulla.*
En tibi	B. *Tien voy-la*	B. Tenay	B. *Piglia la*
longarium,	*ton vin,*	para tu vino.	*per il vino,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ſo ick v belooft hebbe/	as I haue promiſed thee	*wie ich dir verheiſſen habe,*
op dat ghy mijnder	to the end that thou	*der vrſachen daſz du*
op een ander tijt	an other time	*auff ein ander mal*
ghedachtich zijt.	maieſt remember mee:	*meiner gedenckeſt.*
I. Jck danche v	I. I thank you	*I. Habet groſſen danck*
mijn heere/	Sir,	*herr,*
ghy ſult my altijt	you ſhall find me	*jhr werdet mich jederzeit*
bereyt vinden/	at al times readie,	*bereit finden*
om v dienſt te doene:	to do you ſeruice:	*euch zu dienen:*
ſpaert de	ſpare noo the	*ſpart der*
herberghe niet	lodging	*herberge nit*
als ghy hier door coemt/	whē you ſhall paſſe here vp	*wan jhr her kompt,*
want ghy ſulter	for you ſhalbe	*dann jhr da*
ſo wel ghetoeft worden/	as well vſed	*ſo wohl gehalten*
ende ghedient worden/	and ſerued,	*vnd euch gedienet werden ſol,*
als in eenighe herberghe	as in anye lodging	*als in einer herberg*
die in Antwerpen ſy.	whitin Antwerp.	*die in Antorff ſein mag.*
B. Jck hebt ſo ghevonden:	B. I haue found it ſo,	*B. Ich hab es ſo befunden,*
Jck en ſalſe om een ander	I will not for another	*ich will ſie eines andern halb*
niet veranderen.	cheaunge it.	*nit andern.*

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
vt ſum pollicitus,	*comme ie l'ay promis,*	como te he prometi-	*come ti haueа promeſſo,*
mei vt	*à fin que tu*	para que (do,	*a fin che*
aliàs	*te ſouuienne de moy*	te accuerdes de mi	*vn altra volta*
memineris.	*vne autre-fois.*	en otro tiempo.	*tu ti ricordi di me.*
I. Habeo gratiam	*I. Grand mercy*	I. Beſo las manos de	*I. Gran mercé*
vir optime,	*monſieur,*	v. m. mi ſeñor,	*ſignor mio,*
ſemper me promptũ	*vous me trouuerez*	v. m. me hallara	*mi trouarette*
ac paratum inuenies	*touſiours preſt*	ſiempre aparejado,	*ſempre pronto*
at tibi obſequendum:	*à vous faire ſeruice:*	à ſu ſeruicio:	*à farui ſeruicio:*
ne huic parcas	*n'eſpargnez pas le*	no ahorte eſſa	*& non ſperniatte*
hoſpitio (bebis,	*logis*	caſa (ſarà	*l'hoſteria*
quoties hac iter ha-	*quand vous paſſerez,*	quando v. m. aqui paſ-	*quando ci paſſarette,*
nĩ nõ minus cõmodè	*car vous y ſerez*	porque ſera	*perche vi ſarette*
ac liberaliter	*tutant bien traité*	tan bien trattado	*coſi ben trattato*
hic excipieris,	*& ſeray,*	y ſeruido,	*& ſeruito,*
quã in quouis diuer-	*qu'en logis*	como en meſon	*come in qualſi voglia*
ſorio Antuerpiano.	*qui ſoit en Anuers.*	que ſea en Anueres	*altra di Anuerſa.*
B. Ita re ipſa comperi:	*B. Ie l'ay ainſi trouué:*	B. Aſſi lo he hallado:	*B. Coſi lo ho trouato:*
nunquã hoc cũ altero	*ie ne le changeray*	no le mudarè	*& non la cambiaro*
commutauero.	*point pour vn autre.*	por algun otro.	*per vn altra.*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Tghetal.	*The Nombers,*	Die Zal.
Een/twee/drie/vier/	One, twoo, three, foure,	*Eins, zwey, drey, vier,*
vijue ſeſſe/	fiue, ſix,	*funff, ſechs,*
ſeuen acht/	ſeuen, eight,	*ſyben, acht,*
neghen/thien/elue/	nyne, ten, eleuen,	*neun, zehen, elffe,*
twaelf derthien/	twelue, thirteene,	*zwolffe, dryzehen,*
veerthien vijfthien/	fourteene, fifteene,	*vierzehen, funffzehen,*
ſeſthien ſeuenthien/	ſixteene, ſeuenteene,	*ſechtzehen, ſybenzehen,*
achthien negenthien/	eighteene, nyneteene,	*achtzehen, neunzehen,*
Twintich/	Twentie,	*Zwentzig,*
eenentwintich/	one and twentie,	*eins vndzwentzig,*
tweentwintich/	twoo and twentie,	*zwey vnd zwentzig,*
drieentwintich/	three and twentie,	*drey vnd zwentzig,*
Dertich veertich/	thirthie, fortie,	*Dreißig, viertzig,*
vijftich tſeſtich/	fiftie, ſixtie,	*funfftzig, ſechtzig,*
tſeuentich tachtentich/	ſouentie, eightie,	*ſybentzig, achtzig,*
tneghentich Hondert/	nynetie, an Hundred,	*neuntzig, Hundert,*
Duyſent thien duyſent/	a thouſand, ten thouſand,	*Tauſent, zehen tauſent,*
hondert duyſent/	an hundred thouſand,	*hundert tauſent,*
Millioen.	a Million.	*Million.*

Nu

Latin.	Françoꝛ.	*Eſpaignol.*	Italien.
Numeri.	Le Nombre.	*Los numeros.*	Il numero.
Vnus, duo, tres, qua-	*Vn, deux, trois, quatre,*	Vno, dos, tres, quatro	*Vno, due, tre, quattro,*
quinque, ſex, (tuor,	*cinq, ſix,*	cineo, ſeys,	*cinque, ſei,*
ſeptem, octo,	*ſept, huit,*	ſiete, ocho,	*ſette, otto,*
nouē, decē, vndecim,	*neuf, dix, onze,*	nueue, diez, onze,	*noue, diece, vndici,*
duodecim, tredecim,	*douze, treize,*	doze, treze,	*dodici, tredici,*
quatuordecī, quīdecī,	*quatorze, quinze,*	catorze, quinze, (te	*quattordici, quindi-*
ſedecim, ſeptēdecim,	*ſeize, dix ſept,*	diez y ſeys, diez y ſie-	*ci, ſedici, dieciſette,*
decē & octo, decem &	*dix huict, dix neuf,*	diez y ocho, diez y	*diciotto, dicienoue,*
Viginti, (nouem,	*Vingt,*	Veynte, (nueue,	*Vinti,*
viginti vnum,	*vingt & vn,*	veynte y vno,	*venti uno,*
viginti duo,	*vingt & deux,*	veynte y dos,	*venti due,*
viginti tria, (ta,	*vingt & trois,*	veynte y tres,	*venti tre,*
Triginta, quadragin-	*Trente, quarante,*	Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*
quinquagīta, ſexagīta	*cinquante, ſoixante,*	cinquenta, ſeſenta,	*cinquanta, ſeſſanta,*
ſeptuagīta, octoginta.	*ſeptante, huictante,*	ſetenta, ochenta,	*ſettanta, ottanta,*
nonaginta, Centum,	*nonante, Cent,*	nouenta, Ciento,	*nouanta, Cento,*
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Mill, diez mill,	*Mille, dieci mila,*
centum millia,	*cent mille,*	cien mill,	*cento mila,*
decies cētena millia.	*Million.*	Million.	*Milione.*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
De daghen van der weke.	*The dayes of the weeke.*	Die tag der wochen.
Sondach/	Sundaye,	*Sontag,*
Maendach/	Munday.	*Montag,*
Dijstach/	Tewesday,	*Dinstag,*
Woonsdach/	VVensday,	*Mitwoch,*
Donderdach.	Thursday,	*Donnerstag,*
Vrijdach/	Fryday,	*Freytag,*
Saterdach.	Saterday.	*Sambstag, Sonnabent.*
Een weke/	A weeke,	*Ein woche,*
een dach/	a daye,	*ein tag,*
acht daghen/	eicht dayes,	*acht tag,*
vijfthien daghen/	fifteene dayes,	*funffzehen tag,*
een maent een jaer/	a moneth, a yeare,	*ein monat, ein iar,*
een half jaer/	an half yeare,	*ein halb iar,*
een termijn.	a terme.	*ein termin.*

Dat viij. Capittel/	The VIII. Chapiter,	*Das VIII. Capittel.*
Om te leeren maken	For to learne to make	*Wie man soll lernen machen*
missiven, commentien,	letters conuencions,	*missiuen, commention,*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
De diebus hebdomadis.	Les iours de la semaine.	*Los dias de la semana.*	I giorni della settimana.
Dies dominicus,	*Dimenche,*	Domingo,	*Dominica.*
Dies lunaris,	*Lundy,*	Lunes,	*Lunedi,*
Dies martis,	*Mardy,*	Martes,	*Martedi,*
Dies mercurialis,	*Merquedy,*	Miercoles,	*Mercoledi,*
Dies Iouis,	*Ieudy,*	Iueues,	*Giouedi,*
Dies veneris,	*Vendredy,*	Viernes,	*Venerdi,*
Sabbatum.	*Samedy.*	Sabado.	*Sabbato.*
Hebdomadas,	*Vne semaine,*	Vna semana,	*Vna settimana,*
vnus dies,	*vn iour,*	vn dia,	*vn giorno,*
octo dies,	*huit iours,*	ocho dias,	*otto giorni,*
quindecim dies,	*quinze iours,*	quinze dias,	*quindeci giorni,*
mensis, annus,	*vn mois, vn an,*	vn mes, vn año,	*vn mese, vn anno,*
dimidiatus annus,	*vn demy an,*	vn medio año,	*mezzo anno,*
dies solutionis.	*vn terme.*	vn termino.	*vn termino,*

Octauũ Caput,	*Le VIII. Chapitre,*	El VIII. capitulo,	*Il VIII. Capitolo,*
De ratione cõscribẽdi epistolas, literas	*Pour aprendre à faire missiue, conuentions,*	Para enseñar à hazer cartas mensageras, cõ (ciertos	*Per imparare a fare lettere missiue, contratti,*

Flamen.

obligatien/
ende quitancien.

Een miſſiue om te ſchrijuen aen eenighen vrient.

Dat opſchrift.

Deſen brief
ſy ghegheuen
mijnen beminden vader
Peter van Barlaimont,
woonende t'Antwerpen
inde hoochſtrate,
naeſt den gulden ſchilt.

Heer eerweerdighe
ende wel beminde vader/
ick gebiede my
ſeer ootmoedelijck
in d goede gracie/
ende oock deſgelijcx
tot mijnder
ſeer beminde moeder:
weet dat ick ben

Anglois.

obligations,
and quittances.

A letter to write to any frinde.

The ſuperſcription.

This letter
be geeuen
to my beloued father
Peter of Barlaiment,
dwelling in Anwerp,
in the hich-ſtreate,
next the golden ſhilde.

Right worſhip full
and wel beloued father,
I recommend mee
right humblie
to your good grace.
and alſo in like maner
to my
well beloued mother:
vnderſtand that I am

Alleman.

obligation,
vnd quitanzien.

Een miſſiue zu ſchreiben an ſeinen freundt.

Die vberſchrifft.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen ſtraſſen,
nechſt dem gulden ſchildt.

Ehrwurdiger
vnd hertzlieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demuttiglich
zu ewrem guten willen,
vnd gleichs fals
meiner allerliebſten
mutter.
ich laſſe euch wiſſen,

ob

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
obligatorias, & apochas.	*obligations, & quitances.*	obligationes, y quitanças.	*obligi, & chitanze.*
Forma scribendi epistolam ad amicum.	Vne missiue pour escrire à aucun amy.	*Vna carta para escreuir à algun amigo.*	Vna lettera perscriuere ad vno amico.
Superscriptio.	*La superscription.*	El sobre-escrito.	*Il sopra scritto.*
Ad charissimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antuerpiæ in excelsa platea, proxime scutum aureum.	Ceste lettre soit donnée a mon cher pere Pierre de Barlaimont, demeurant à Anuers en la haute rue, ioignant l'escu d'or.	*Esta carta sea adereçada àmi caro padre Pedro de Barlamonte, estante en Anueres en la calle alta, cabe el escudo dorado.*	Questa lettera sia data al mio caro padre Pietro di Barlaimõte, habitante in Anuersa, nella strada alta, (ropresso allo sculo d'o-
Venerande & amantissime pater, commendo mequam possum humillimè, tuæ beneuolentiæ, atque itidem charissimæ, meæ matri, Certiorem te facio	*Tresh onoré & bien aymé pere, ie me recommande treshumblement à vostre bonne grace, & aussy semblablement a ma tresaimée mere. Sachez que ie suis*	Muy honrado y muy amado padre, yo me encomiendo muy humilmente en vuestra buena gracia, y assy similmente à mi muy amada madre. Sabed que yo soy	*Molto honorando & caro padre, mi raccommando humilmente alla vostra buona gratia, & parimente alla mia cara madre. Sapiate ch'io sono*

Flamen.	*Anglou.*	Alleman.
In goeden voorspoede/	in good prosperitie,	*daſz ich noch frisch vnd geſund*
God sy ghelooft:	God be prayſed:	*Gott ſey gelobt:* (*bin,*
maer weet oock	but knowe alſo	*aber ich wolt daſz ihr wiſzt*
lieue vader/dat ick heb	deere father, that I haue	*lieber vatter, das ich*
groote begheerte	great deſire	*groſſe begird hab*
te weten	to knowe	*zu wiſſen*
hoe dat met v is/	how it is with you,	*wie es mit euch ſtehe.*
want ick hebbe v	for I haue	*dann ich hab*
gheschreuen	writen you	*euch geſchrieben*
twee of drie brieuen/	twoo or three letters,	*zwey oder drey mal,*
maer ick en hebbe noch	but I haue not yeat,	*aber noch nye*
geen antwoorde ontfangen/	receaued any anſwer,	*kein antwort bekommen,*
waer af ick bin	wher at I	*welches mich*
seer verwondert/	greatlie maruaile,	*ſehr verwundert.*
niet wetende	not knowing	*dieweil ich nicht weiſz*
hoe datter comen mach.	how that may com.	*was die vrſach ſey.*
Daerom hebbe ick	Therfore haue I	*Darumb trage ich*
groote sorghe voor v/	great care for you,	*groſſe ſorg vor euch,*
grootelijer vreesende	greatlie fearing	*vnd forchte*
dat eenighen teghenspoet	that any mis fortune	*das nicht etwan ein vngluck*
v aenghecomen sy.	be happened to you.	*euch begegnet ſey.*
Ick bidde v dan	y pray you then	*Derhalben bit ich euch*
mijn lieue vader/	my deere father,	*liebor vatter,*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
re bellè valere,	*en bonne prosperite,*	en buena prosperidad	*in prospero stato,*
Dei benignitate:	*Dieu en soit loue:*	Dios sea loado:	*Dio ne sia lodato:*
edhoc te scire velim	*mais sachés aussy*	pero sabed tambien	*ma sappiate anche*
hare pater, me teneri	*cher pere, que i'ay*	caro padre, que tengo	*caro padre, ch'io hò*
nagno desiderio	*grand desir*	gran desseo	*gran desiderio*
ognoscendi	*de sauoir*	de saber	*di sapere*
ui tecum agatur:	*comment il vous est:*	como sea con vos,	*come sia con voi,*
am tibi	*car ie vous ay*	porque os tengo	*per ch'io v'ho*
cripsi	*escrit*	escrito	*scritto*
mel atq; iterum,	*deux ou trois letters,*	dos o tres cartas,	*due ò tre lettere*
ed nondum	*mais ie n'ay encore*	mas no he aun	*ma non ho ancora*
ccepi responsum,	*receu nulle response,*	auido respuesta,	*hauuto risposta alcuna*
d quod	*dont ie suis*	de lo qual estoy	*delche ne resto*
hementer miror,	*fort esmerueillé,*	muy marauillado,	*molto marauigliato,*
um nesciam	*ne sachant*	no sabiendo (venir	*non sappendone*
d in causa esse possit	*d'ou cela peut venir.*	como aquello pueda	*la cagione*
Quamobrē de vobis	*Pourtant ay-ie*	Por esto tengo	*Per questo hò io*
hementer sum soli-	*grand soing de vous,*	gran cuydado de vos	*gran cura di voi,*
etuens (citus	*craignant grandement*	temiendo mucho	*grandemente temendo*
quid aduersi	*qu'aucune aduersité*	q̄ alguna aduersidad	*che qualche disgratia*
obis acciderit.	*vous soit aduenue*	os ay a acontescido.	*vi sia anenuta.*
recor te igitur	*le vous prie donc*	Supplico os pues	*Pregoui adunque*
antissime pater,	*mon cher pere*	mi caro padre	*mio caro padre,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
dat ghy my niet en wilt	that you will not	*das jhr mich nicht*
langher laten	let mee any lenger	*langher laſſen wolt*
in deſe ſorghe:	be in this care:	*in dieſer ſorg:*
maer ick bidde v/	but I pray you,	*ſondern ich bitt euch*
op alle de liefde	of al the loue	*vmb alle euwere liebe*
die ghy tot my hebt/	that you haue towrad mee,	*die ihr zu mir traget,*
dat v believe	that it pleaſe you	*daſz ihr mir*
my te ſchrijuen	to write vnto mee	*wollet ſchreiben*
van uwen ſtate/	of your eſtate,	*von euweren ſachen,*
by den brenger van deſen/	by the bringer of theſe,	*bey zeigern diſes,*
oft by den eerſten	or by the firſt	*oder bey dem erſten*
die ghy vinden ſult.	that you ſhal finde.	*den ihr finden werdet.*
Item weet	Farder vnderſtan	*VViſſet auch*
lieue vader/	deere father,	*lieber vatter,*
dat ick hebbe	that I haue	*daſz ich ſehr*
grooteliick van doene	great neede of	*von noten hab*
drie oft vier guldenen/	three or foure guldens,	*drey oder vier gulden,*
om my te helpen	for to healp mee	*mir zu helffen*
in mijnen noot:	in my neceſſitie:	*in meiner not:*
ick bid v	I pray you	*welche ich euch bitte*
dat ghyſe my	that you will	*daſz jhr mir ſie*
ſenden wilt	ſend mee them	*ſenden wollet*
by den brengher van deſen:	by the bringher of theſe:	*mit bringer diſes:*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ne me	*que ne me vueillez*	que no me querays	*de non lasciarmi*
diutius patiaris	*laisser plus longuement*	dexar mas tiempo	*piu longamente*
esse solicitum:	*en ce soucy:*	en esta congoxa:	*in questa pena*
sed oro te	*mais ie vous prie*	mas os ruego,	*ma vi prego,*
per amorem tuum	*sur tout l'amour*	por el amor	*per quello amore*
erga me,	*que me portez,*	que me teneys,	*che mi portate,*
vt velis me	*qu'il vous plaise*	que os plaze	*che vi piaccia*
per literas certiorē fa-	*me rescrire*	escriuir me	*schriuermi*
de rebus tuis (cere	*de vostre estat*	de vuestro estado,	*d'el vostro stato,*
per hūc tabellarium,	*par le porteur de ceste*	con el portador d'esta	*per il lator di questa,*
aut quemcunq; alium	*ou par le premier*	ó con el primero	*ó per il primo*
primum reperias.	*que vous trouuerez.*	que hallareys.	*che trouerete.*
Scire te velim	*Item sachez*	Tambien sabed	*In oltre sappiate*
& illud mi pater,	*cher pere*	caro padre,	*caro padre,*
multum	*que i'ay*	que tengo	*ch'io hò*
mihi opus esse	*grandement à faire*	muy menester tres	*gran bisogno di*
trib⁹ aut quatuor ca-	*de trois ou quatre florins,*	o quatros florines,	*tre o quattro fiorini*
ad res (roleis,	*pour m'en*	para ayudar me	*per seruirmene*
mihi necessarias:	*aider en ma necessité:*	en mi necessidad:	*nelle mie necessitá.*
quos te oro	*ie vous prie*	yo os ruego	*vi prego*
vt mittere	*que me les*	que me los	*di voler meli*
mihi velis	*veuillez enuoyer*	querays embiar	*mandare*
per hunc tabellarium:	*par le porteur de ceste:*	cō el portador d'esta:	*col portator di questa:*

Flamen.

ende en wilt niet meynen
dat ick mijn gheit verteere
onnuttelijck/
want ick sal v
reckeninge doen
van alle tgheit
dat ghy my hebt
gheſonden.
V ſal oock belieuen/
vy uwe goede gracie/
my te ghebieden
tot alle onſe vrienden.
Anders niet
op deſen tijt/
dan dat
God belieue
door zijn barmhertichept
v altijt te gheuen
zijn goedertieren gracie.
By my Jan
van Barlaimont/
uwen ootmoedigen ſone/
woonende te Brugghe/

Anglois.

and do not thinke
that I ſyend mee mony
onprofitablie,
for I will
make you accompt
of all the mony
that you haue
ſent mee.
May it pleaſe you alſo,
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothing els
at this time,
but that
God vouchſafe
trough his mercie,
to geeue you alwayes
his fauourable grace.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble ſonne,
dwelling at Bryges,

Alleman.

ich bit aber, wollet nit meynen
daß ich verzehre mein gelt
vnnutzlich,
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
daß jhr mir
geſchickt habt.
Vveitter bitt ich freundtlich,
bey ewrem guten willen,
das jhr mich commendirē wollt
by allen vnſeren freunden.
nicht mehr
auff diß mal,
dann
ich bitte God (zigkeit
daß er euch durch ſein barmhe
allzeyt friſch vnd geſund
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemont,
euwer williger ſohn,
wohnend zu Brug,

ne ve

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ne verò existimes, q̃so	*& ne veuilleʒ penser*	y no querays pensar	*ne vogliate pensare*
me expendere pecu-	*que ie despende mõ argent*	que yo gasto mi dine-	*ch'io splendi i miei*
niam meã inutiliter,	*inutilement,*	ro inutilmente,	*danari inutilmente,*
reddam enim tibi	*car ie vous*	porqué yo os	*per ch'io*
rationem	*rendray conte*	dare cuenta	*vi daró conto*
expensorum omniũ	*de tout l'argent*	de todo el dinero	*di tutti i danari*
quæ mihi	*que m'aueʒ*	que me aueys	*che m'hauete*
misisti.	*enuoyé.*	embiado. (do	*mandati.*
Præterea tuã humani	*Il vous plaira aussy*	Assi mesmo sea ser ui	*Vi piacera ancora*
tatem oro,	*de vostre bonne grace,*	de vuestra buena gra-	*di gratia*
vt me commendes	*me recommander*	cia dar mis encomiẽ-	*recommandarmi*
omnib. amicis nostris	*à tous noʒ amis.*	das à todos nuestros	*a tutti i nostri amici.*
Nihil est aliud	*Autre chose pour le*	Otra cosa (amigos,	*Non altro*
quod præterea scribã,	*present ne vous sçauroye*	no por el presente,	*per hora,*
quam quod precor	*sinon (mander,*	sino	*senon*
Deum Opt. Max.	*qu'à Dieu plaise*	que à Dios plega	*ch'io prego Iddio che*
vt te p̃ suã clementiã,	*par sa misericorde,*	por su misericordia,	*per sua misericordia,*
semper incolumem	*vous tousiours donner*	mateneros siempre	*vi mantenghi sempre*
conseruet.	*sa benigne grace,*	en su benigna gracia.	*nella sua santa gratia.*
Ioannes	*Par moy Iean*	Por mi Iuan	*Per me Giouanni*
à Barlemont,	*de Barlaimont,*	de Barlamonte,	*di Barlamonte,*
filius tui amãtissimus	*vostre humble filʒ,*	vuestro humilde hijo	*vostre humele figliuolo,*
habitans Brugis	*demeurant à Bruges,*	morador en Brujas,	*habi. ante in Bruggia.*

Flamen.

op de merckt
inde Croone.
Den eersten dach Mey/
int iaer
ons Heeren
duysent/vijf hondert/
vijfentseuentich/
altijt berept
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone/
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
uwen brief/
gheschreuen den eersten
dander voorseyder:
by den welcken
ick hebbe verstaen/
dat ghy ghesont sijt/
dat welcke
my behaechlijck is/

Anglois.

on the market
at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thow sand fiue hondred,
seuentie and fiue
alwayes redie
to doo you seruice.

Answere.

My beloued sonne,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
writen te frist
of the sayde:
by de which
I vnderrstand,
that you be in health,
the which
pleaseth mee very well,

Alleman.

auff dem marct
zu der Kronen:
Den ersten tag May.
inh jahr
vnsers Herren
tzusent, funffhundert,
sibentzig vnd funff,
euwer allzeit
dienstwilliger.

Antvvort.

Mein lieber sonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschri ben den ersten
desselben,
auss welchen
ich verstanden hab,
dass du gesonde biss,
welches mir
angenem ist.

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
in foro	*sur le marche*	en la plaça	*sul mercato*
ad insigne Coronæ	*à la Couronne.*	à la Corona.	*alla Corona.*
Primo die Maij,	*Le premier iour de May,*	Al primero dia de Mayo,	*Il primo di di Maggio,*
anno	*en l'an*	año (yo,	*nell'anno*
Domini nostri millesimo,	*de nostre Seigneur,*	de nuestro Señor,	*del Signore,*
quingentesimo	*mille cinq cent*	mill y quinientos,	*mille cinque cento,*
septuagesimo quinto.	*septante & cinq.*	y setente y cinco.	*settanta cinque.*
tibi semper	*tousiours prest*	siempre aparejado	*sempre pronto*
paratissimus.	*à vostre seruice.*	à vuestro seruicio.	*al seruitio vostro.*
Responsum.	Responſe.	*Respuesta.*	Risposta.
Mi chare fili,	*Mon cher filz*	Caro hijo,	*Caro figliuolo,*
accepi	*i'ay receu le*	yo recebi	*ho riceuuto*
decimo die Maij,	*dixieme iour de May*	il dezeno dia de Mayo	*alli dieci di Maggio*
literas tuas,	*vostre lettre,*	vuestra carta,	*la vostra lettera,*
datas primo die	*escrite le premier*	escrita al primero	*scritta al primo*
eiusdem mensis:	*dudit:*	del sobradicho:	*del detto:*
ex quibus	*par laquelle*	por laqual	*per laquale*
cognoui,	*i'ay entendu*	yo he entendido	*hò inteso*
te bene valere.	*que vous estes sain,*	que estays sano,	*che sete sano,*
quod	*ce qui*	lø qual	*il che*
mihi iucundum est,	*m'est aggreable,*	me es agradable,	*mi piace,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ende dat ghy hebt	and that you haue	vnd daſz du
groote begheerte	great deſire	mit groſſen luſt
te weten	to knowe	begereſt zu wiſſen
hoet met ons is.	how it is with vs.	wie es mit vns ſtehe.
Ock dat ghy my	Alſo that you haue	Auch daſz du mir
gheſonden hebt	ſent mee	geſchickt habeſt
twee oft drie brieuen:	twoo or three letters:	zween oder drey brieff:
maer weet ſeckerlijck	but vnderſtand for certen	aber wiſſe endtlich,
dat ick gheen andere	that I haue	daſz ich kein andere
en heb ontfanghen/	none other receaued,	empfangen hab,
dan deſen leſten.	but this laſt.	dann diſen.
Ick ſoude v hebben	I wolde haue writen	Ich wolt dir
dickwils gheſchreuen/	often vnto you,	offtmals geſchrieben haben,
maer ick en hebbe	but I haue not	aber ich hab keinen botten
gheen boden gheuonden/	found any meſſengers,	finden konnen,
om de brieuen te ſenden:	for to ſend the letters:	den ich die brieff geben hette
ende ock/	and alſo,	darzu auch,
ick en heb niet ghehadt	I haue not had	hab ich nichts gehabt
noodſakelijcke dinghen	need full matiers	daſz von nöthen ware,
om v te ſchrijuen.	to write to you.	dir zu ſchriben.
Aengaende	Touching	So viel vns
dan onſen ſtate/	our ſtate,	angehet,
Wy zijn al ghеſont/	wee be all in health,	ſeind wir alle geſundt

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
to	& que vous auez	y que vos teneys	& che hauete
magnopere	grand desir	gran desseo	gran desiderio
cire velle vt	de sçauoir	de saber	d'intendere
sceres habeãt nostrę	comment il nous est.	como estamos.	come stiamo.
Tum etiam	Aussy que vous	Tambien que vos	Di piu
re misisse mihi bi-	m'auez enuoyé	me aueis embiado	m'hauete mandato
nas aut ternas literas:	deux ou trois lettres:	dos o tres cartas:	due o tre lettere:
sed idcertòscias velim	mais sachez certes,	mas sabed por cierto.	ma sapiate per certo,
me	que ie n'ay	que no hé ningu-	ch'io d'altra non
nullas alias accepisse,	receu nulles autres,	nas otras recebido,	hó riceuuto,
præter has.	que ceste derniere,	que esta postrera.	che questa vltima.
Fueram adte	le vous eusse	Yo os ouiera	Io vi harei
sæpius scripturus,	souuent escrit,	muchas vezes escrito	scritto spesso
sed non potui	mais ie n'ay	mas no he	ma non ho
inuenire tabellarium,	trouué nuls messagers	hallado mensajeros	trouato alcun messagero,
qui darem literas:	pour enuoyer les lettres:	para embiar las cartas	per mandar la lettera:
Cum etiam	& aussy	y tambien	ne anche
nihil erat	ie n'ay eu	no he tenido	ho hauuto
quod necesse esset	choses necessaires	cosas necessarias	cosa d'importanza
ad te perscribere.	pour vous escrire.	para escriuir os.	da scriuerui.
Quod ad res nostras	Touchant	Tocante	Circa
attinet,	nostre estat, (té,	nuestro estade,	al nostro stato,
valemus omnes,	nous sommes tous en san-	todos estamos sanos,	noi siamo tutti sani,

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
God sy ghelooft.	God be prayſed.	*Gott ſey lob.*
U moeder	Your mother	*Dein mutter*
heeft ſiecк gheweeſt	hat ben ſick	*iſt kranck geweſen*
twee oft drie daghen/	twoo or three dayes,	*zween oder drey tag,*
maer ſy is nu	but ſhee is now	*aber ſie iſt nun*
al ghenesen/	whole againe,	*wider geſundt,*
God danck.	God be thanked.	*Gott ſey lob.*
Ick ſende u	I ſend you	*Ich ſchicke dir*
met deſen bode	by this meſſenger	*bey dieſem botten*
vier gout guldenen/	foure golde-guldens,	*vier goldtgulden,*
maer wacht u wel	but take good heede	*aber ſihe zu*
die te verteren	that you ſpend then not	*daſz du ſie nit*
onnuttelijck/	vnprofitablie,	*vnnutzlich verthenſt,*
het ware	that ſhould	*welches furwar*
qualijck ghedaen/	be euell done,	*vbel gethan were,*
want ick hebſe ghewonnen	for I haue wonne them	*dieweil ich ſie*
met groten arbeyt/	with great labour,	*mit groſſer arbeyt,*
inden ſweete	in the ſweat	*vnd ſchweiſz meins leibs*
mijns lichaems.	of my bodye.	*erworben hab.*
Doet altijt wel/	Doo al wayes well,	*Halte dich allezeit ehrlich,*
ende ijst neerſtich:	and be diligent,	*vnd ſey fleiſsig:*
ende houen alle dinck/	and a boue all thing,	*vnd vor allen dingen,*
wacht u wel	take you good heede	*hutte dich wol*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Dei benignitate.	*Dieu soit loue.*	Dios sea loado.	*lodato sia Dio.*
Mater tua	*Vostre mere*	Vuestra madre	*La vostra madre*
laborauit morbo	*a esté malade*	ha sido enferma	*é stata male*
duos aut tres dies,	*deux ou trois iours,*	dos o tres dias,	*per due o tre giorni,*
sed ea nunc	*mais elle est maintenant toute guarie,*	pero ella esta agora	*ma hora ella ne é*
conualuit,		toda sana,	*tutta guarita,*
beneficio Dei.	*graces à Dieu.*	gracias á Dios.	*la Dio gratia.*
Mitto tibi	*Ie vous enuoye*	Yo embio	*Mandoui*
per hunc tabellarium	*par ce messager*	con este mensajero	*con questo messagero*
quatuor aureos caro-	*quatre florins d'or,*	quatro florinos de oro	*quatro fiorini d'oro,*
tu vide (leos,	*mais gardez vous bien*	mas guarda os bien	*ma guardateui*
ne expendas	*de les despendre*	de los gastar	*di spenderli*
inutiliter,	*inutilement,*	invtilmente,	*inutilemente,*
quod sanè	*ce seroit*	esto seria	*e saria*
turpe fuerit,	*mal fait,*	mal hecho, (nado	*mal fatto,*
cum ego eos magnis	*car ie les ay gaigné*	porque yo los he ga-	*perche li ho guadagnati*
laborib' cõparauerim	*à grand trauail*	con gran trabajo,	*con gran fatica,*
& sudoribus	*en la sueur*	al sudor	*nel sudore*
meis. (viuas,	*de mon corps.*	de mi cuerpo.	*del mio corpo.*
Hac semper honeste	*Faites tousiours bien,*	Hazed siempre bien,	*Fate sempre bene*
vtis frugi & studiosus	*& soyez diligent:*	y seays diligente:	*& siate diligente:*
præcipue verò	*& sur toute chose,*	y sobre toda cosa,	*& soura tutto*
prudenter caue	*gardez vous bien*	guarda os bien	*guardateui bene*

Flamen.

van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel/
maer ghy en doet niet/
ten sy
dat ghy perseuereert.
Niet meer/
te Gode beuele ick v.

Eenen brief, om te schrijuen tot zijnen schuldenaers.

Dauid mijn goede vrient/
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde v
minnelijck/
dat v believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die ghy my schuldich zijt/

Anglois.

of euell companye.
You haue begon
resonablie well,
but it profiteth not,
except
that you perseuer.
No more,
I commit you to God.

A Letter, to write to ones debtours.

Dauid my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
louinglie,
that you will be so good
as to send me now
the twentie guldens
that you owe mee

Alleman.

vor boser gesellschafft.
Du hasts redlich vnd wol
angefangen,
aber das wirt nichts helffen,
es sey dann
du werharrest dan.
Nicht mehr auff diszmal,
dann sey Gott befolhen.

Ein brieff, zu schreiben an seine *schuldner.*

Dauid mein guter freundt,
ich wundsche euch
viel guts:
vnd bitte euch
freundtlich
daszihr nach eurerer gelegh
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die jhr mir schuldig seyt,

Latin.

mproborũ cõsortiũ
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc ꝓfuerit,
nisi
tu perseueres,
Nihil aliud hoc tẽpo-
Vale. (re.

Epistola, de admonendis debitoribus.

Dauid amice nõ vul-
Saluebis (garis,
plurimum,
obsecro
a
ihi mittas
iginti aureos
os mihi debes,

François.

de mauuaise compagnie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseueries.
Non plus.
à Dieu vous recõmande.

Vne lettre, pour escrire à ses debteurs.

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,

Est aignol.

de mala compañia.
Vos aueys cõmẽçado
razonablemente bien
mas no hazeys nada,
si no es
que perseuereys.
No mas. (do.
à Dios os encommiẽ-

Vna carta, para escruuir à sus deudores.

Dauid mi buẽ amigo,
despues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aq̃llos veynte florines
que me deueys,

Italien.

d'mala compagnia.
Hauete cominciato
ragioneuolmente bene
ma voi nõ fate nulla,
se non
continuate.
Non altro.
mi vi raccomande à Dio.

Lettera, per iscriuere alli suoi debitori.

Messer Dauid amico ca-
raccoman- (rissi.
dandomi à voi,
pregoui
amoreuolmente,
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
want ſekerlijck	fur ſurelie	*dann gewiſzlich*
ick hebſe	I haue	*ich hab jhr jetzt*
groote nijck van doene/	great neede therof,	*hoch notten,*
om eenen man te betalen	to paye a man	*einen mann zu bezahlen*
dien ick ſchuldich ben/	to whom I owe,	*dem ich ſchuldig bin,*
die my niet en laet	who leaueth mee not	*welcher mich ſehr*
in vrede	in reaſt	*moleſtirt*
by daghe noch by nachte:	by day nor by night:	*tag vnd nacht:*
ten ware dat/	if that were not	*wo das nicht were,*
ick ſoude	I wolde	*wolte ich wol*
noch wel beyden/	yeat well tarry	*lenger warten,*
maer groote noot	but great neceſſitie	*aber die hohe not*
bedwingt my:	conſtreineth mee:	*dringet mich:*
daerom	therfore	*darumb bittet*
wilt my excuſeren.	holde mee excuſed.	*mich entſchuldigt.*
Comt eens	Com once	*Ich wolt das jhr ein mal kemm*
tot Antwerpen/	to Anwerp,	*gehn Antorff,*
om te recreeren/	to recreate you,	*euch zu erluſtigen,*
ſo ſullen wy moghen	ſo may wee then	*ſo kondten wir*
met meerder ſpreken	ſpeake at leaſure	*mit gemach reden*
van onſe ſaken:	of our affaires:	*von vnſern ſachen:*
wilt ons doch ſchrijuen	I pray you write vs	*Ich bitt wollend vns ſchreiben*
van uwe geſontheyt.	of your health.	*von euwerer geſundtheit.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quibus certè	*car certeinement*	porque cierto	*per che certamente*
nunc maximè	*i'en ay*	yo los tengo	*ne bo*
indigeo,	*grandement à faire*	mucho menester,	*gran bisogno,*
vt cuidam soluam	*pour paier vn homme*	para pagar à vn hõbre	*per pagare vn huomo*
cui debeo,	*à qui ie doy,*	à quien yo deuo,	*al quale io debbo,*
qui mihi	*qui ne me laisse*	que no me dexa	*il qual non mi lascia*
valde molestus est	*en paix*	en paz	*riposare*
die ac nocte:	*de iour ne de nuit:*	de dia ni de noche:	*ne di ne notte:*
id ni esset,	*si ce n'estoit cela,*	si esto no fuera,	*se ció non fosse*
expectarem	*i'attendroy*	yo esperaria	*potrei bene*
diutius;	*bien encores,*	mas tiempo,	*aspettare vn poco,*
sed me necessitas	*mais grande necessité*	mas la grand necessi-	*ma il gran bisogno*
vrget:	*me contraint:*	me compele: (dad	*mi sforsa*
accipies igitur (nem.	*pourtant*	por tanto	*però*
hanc nostrã excusatio	*tenez moy pour excuse.*	tened me por escusa-	*tenete mi per iscusato.*
Velim aliquando ve-	*Venez vnefois*	Venid vna vez (do.	*Venite vna volta*
Antuerpiam, (nias	*iusques à Anuers,*	hasta Anueres,	*fino in Anuersa,*
animi laxandi causa,	*pour vous recreer,*	para recrear os,	*per rifarui,*
tum nobis licebit	*si pourons nous*	entonces podremos	*cosi potremo all' hora*
per otium colloqui	*parler à loisir*	hablar con espacio	*con agio ragionare*
de nostris negotijs:	*de noz affaires.*	de nuestros negocios.	*delle nostre facende.*
queso nos certiores fa	*Vueillez nous escrire*	Escriua nos	*Scriuete di gratia*
cias de tua valetudine	*de vostre santé,*	de vuestra sanidad.	*dell' esser vostro.*

Flamen.

Aengaende dan my/
ick ben in goeden doen/
God sy gheloofft.
Ick bidde v oock/
dat ghy my wilt
antwoorde schrijuen
by desen bode:
ende weet/
ist dat ghy
mijns dan doene hebt/
en spaert my niet/
in allen tghene
dat my mogheliick sal zijn
voor v te doen.
God blijue met v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient/
ick hebbe ontfanghen
uwen brief/
by de welcke
ghy my schrijft:

Anglois.

As touching mee,
I am in good health,
God be prayſed.
I pray you alſo
that you will
write me anſwere
by this meſſenger,
and knowe
that if you haue
any neede of mee,
ſpare mee not,
in all that
which ſhall be poſſible for
to doo for you. (mee
God remaine whit you.

Anſwere.

Roger my good frind,
I haue receaued
your letters,
by the which
you write mee,

Alleman.

So viel mich anlanget,
bin ich friſch vnd geſundt,
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
daſz ihr mir wollet
weder antwort ſchreiben
bey deſem botten:
vnd wiſſet,
ſo jhr
mein bedorffet,
ſo ſparet mich nit,
warinnen
mir muglich iſt
beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antvvort.

Mein guter freundt Rogir,
ich hab empfangen
euweren brieff,
in welchen
jhr begeret,

Qu

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy,*	Quanto à mi,	*In quanto à me*
bene valemus,	*ie ſuis en bõne diſpoſitiõ,*	yo eſtoy bueno,	*ſtó ſano*
Deo gratia ſit.	*Dieu en ſoit loué.*	Dios ſea loado.	*la Dio gratia.*
Oro te	*Ie vous prie auſſy*	Tambien os ruego	*Vi prego anchora,*
vt	*que me vueilleʒ*	que me querays	*di voler ſcriuermi*
reſcribas	*eſcrire reſponſe*	eſcriuir reſpueſta	*in riſpoſta*
per hũc tabellarium:	*par ce meſſager:*	con eſte menſajero:	*con queſto corriere*
& ſcito,	*& ſachez,*	y ſabed,	*& ſappiate,*
ſi tibi	*que ſi vous*	que ſi vos teneys	*che hauendo voi*
opera noſtra ſit opus,	*aueʒ à faire de moy,*	neceſſidad de my,	*biſogno di me*
ne verearis vti	*ne m'eſpargneʒ pas,*	no me ahorreys nada,	*vi non iſparniarmi*
in quacunque re	*en tout ce*	en todo lo	*in tutto quello*
poſſimus	*que me ſera poßible*	que me ſera poſſible	*che mi ſará poßibile*
tibi gratificari.	*de faire pour vous.*	hazer por vos.	*di far per voi.*
Vale.	*Dieu demeure auec vous.*	Dios quedo con vos,	*Iddio reſti con voi.*
Reſponſum.	Reſponſe.	*Reſpueſta.*	Riſpoſta.
Rogere amice nõvul-	*Roger mon bon amy,*	Rogel muy buẽ ami-	*Ruggiero mio bueno amico*
accepi (garis,	*i'ay receu*	yo he recebido (go,	*ho riceuuto (co,*
literas tuas,	*voſtre lettre,*	vueſtra carta,	*la voſtra lettera,*
quibus	*par laquelle*	por la qual	*per la quale*
petis,	*vous m'eſcriuez,*	me eſcreuis,	*mi ſcriuete,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
dat ick v ſoude ſenden	that I ſhould ſend you	*daſz ich euch ſchicke*
het gheit	the monye	*das gelt*
dat ick v ſchuldich ben/	that I owe you,	*daſz ich euch ſchuldig bin,*
dwelck my is	the which is	*welches mir*
onmoghelijck	vnpoſſible for mee	*vnmuglich iſt*
nu te doen:	to doo now:	*auff diſzmal zu thun:*
maer ick ſalt v ſenden	but I will ſend it you	*aber ich wils euch ſchicken*
ten alderlangſten/	at the fardeſt,	*zum aller lengſten,*
binnen acht daghen	within eight dayes	*innerhalb acht tagen*
ſonder eenighe faute:	without fault:	*ohn einigen mangel:*
want een man	for a man	*dann einer*
die my ſchuldich is/	that is my debtour,	*ſo mir ſchuldig iſt,*
heeft my gheloofft	hath promiſed mee	*hat mir zugeſagt*
gheit te gheuen	to geeue mee mony,	*gelt zugeben,*
dwelck ick v	the whith I will	*welches ich euch*
ſenden ſal/	ſend you,	*ſchicken will,*
en hebt daer vozen	haue you therfore	*darfur habt*
gheen zozghe:	no care:	*keine ſorge:*
daerom wilt	for that cauſe I pray you	*darumb bitt ich*
ſo langhe	ſo long	*wollet ſo lang*
patientie hebben:	to haue pacience:	*gedult haben:*
ende en wilt niet	and be not	*vnd wollet nicht*
gram zijn/	angrye,	*zurnen,*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
et tibi mittam	*que ie vous enuoye*	que yo os embie	*ch'io vi mandi*
pecuniam	*l'argent*	los dineros	*quei danari*
quam debeo,	*que ie vous doy,*	que os deuo,	*ch'io vi debbo,*
quod quidem facere	*ce qui m'eſt*	lo qual me es	*il che mi é*
hoc tempore	*impoſsible*	impoſsible	*impoſsibile*
nullo modo poſſum:	*de faire maintenant:*	hazer agora:	*di far hora:*
ſed mittam	*mais ie le vous enuoyeray*	mas yo ſe los embiaré	*ma veli mandarò*
cùm tardiſſimè	*tout au plus tard,*	à mas tardar,	*al piu tardi,*
intra dies octo	*dedans huit iours*	dentro de ocho dias	*fra otto giorni*
ſine vllo dubio:	*ſans aucune faute:*	ſin falta ninguna:	*ſenza alcun fallo*
quidam enim	*car vn homme*	porque vn hombre	*perche vn huomo*
qui mihi debet,	*qui me doit,*	que me deue,	*che mi deue,*
promiſit mihi	*m'a promis de me*	me ha prometido	*m'ha promeſſo*
daturum pecuniam,	*bailler de l'argent,*	de me dar dineros,	*di dare danari,*
quam tibi	*lequel ie vous*	los quales os	*i quali vi*
mittam,	*enuoyeray,*	embiaré,	*manderó*
de quo ne ſis	*n'en ayez*	no tengays d'eſſo	*ne di queſto*
ſolicitus:	*point de doute:*	algun cuydado:	*habbiate cura:*
quamobrem velim	*pourtant vueillez*	por tanto quered	*pero vi piacera*
tantiſper	*ſi longuement*	tanto tiempo	*hauer*
expectes:	*auoir patience:*	auer paciencia:	*tanto di patienza*
nec	*& ne vueillez*	y no querays	*& non vogliate*
ægrè feras,	*eſtre courroucé,*	ſer enoiado,	*eſſer adirato,*

Flamen.

dat ick v doe
so langhe bepden:
want weet voorwaer
dat anders niet
zijn en mach.
God gheue v peps
sonder eynde.

Om een schult te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vrient/
ick ghediede mp
in v goede gracie:
ick sende v
met desen bode/
die mijn broeder is/
de thien ponden grooten/
die ick v schuldich ben/
v bedanckende
dat v belieft heeft
so langhe te bepden:
het is mp leet

Anglois.

that I make you
tarry so long:
for knowe for tueth,
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt
with excusation.

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is mi brother,
the ten poundes flemish
that I owe you,
thanking you,
that you haue vouchsafed
to tarrye so long:
I am sorye

Alleman.

daß ich euch
so lang auffhaulte
dan wisset warlich,
das es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

VVie mã ein schuldt beza
sol mit einer entschuldigu

Mein guter freundt Rogier,
vil glück vnd heyl
wunsche ich euch:
ich schicke euch
by diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfund groß,
die ich euch schuldig bin,
vnd dancke euch freundtlich
das jhr so lang
gewartet habt:
es ist mir leydt

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
anc noſtram	*que ie vous fay*	que yo os hago	*ch'io vi faccio*
moram?	*ſi longuement attendre:*	eſperar tanto:	*tanto aſpettare:*
ñ certo id ſcias velim	*car ſachez de vray,*	porq̃ ſabed por cierto	*perche ſapiate al certo,*
aliter fieri	*qu'il n'en peut eſtre*	que no puede ſer	*che non vi è*
non poſſe.	*autrement.*	otramente.	*altro remedio.*
Vale	*Dieu vous doint paix*	Dios os de paz	*Dio vi dia pace*
& ſalue.	*ſans fin.*	ſin fin.	*ſenza fine.*
atio ſoluendi alicui de- *ũ addita excuſatione.*	Pour payer vne debte auec excuſation.	*Manera de pagar vna deuda con excuſation.*	Per pagare vn debito con iſcuſatione.
Rogere mi amice,	*Rogier mon bon amy,*	Rogel mi buẽ amigo	*Ruggier mio buono ami-*
ſalutem plurimam	*ie me recommande*	yo me encomiendo	*mi raccommando (co,*
tibi opto:	*à voſtre bonne grace:*	en vueſtra buena gra-	*alla buona gratia voſtra*
mitto tibi	*ie vous enuoye*	yo os embio (cia:	*mandoui*
per hunc tabellarium	*par ce meſſager,*	con eſte menſajero,	*con queſto nuntio,*
fratrem meum,	*qui eſt mon frere,*	que es mi hermano,	*il quale e mio frattello,*
decẽ libras flandricas,	*les dix liures de gros*	las diez libras de gru-	*le diece lire di groſſi*
quas tibi debeo,	*que ie vous doy,*	eſſos que os deuo.	*che vi debbo,*
habeoque gratiam	*vous remerciant*	agradeſciendo os	*vingratiandoui*
quod expectaueris	*qu'il vous a pleu*	que aueys querido	*che vi è piacciuto*
ita diu:	*ſi longuement attendre:*	eſperar tanto:	*d'aſpettar tanto:*
displet mihi	*il me deplait*	peſa me	*mi diſpiace*

Dez

Flamen.

dat ick ſe v niet en hebbe
eer connen ſenden:
ick hebbe nochtans
groote neerſtigheyt ghedaen
na mijn vermoghen/
maer t'ghelt
is nu
ſo quaet te crijghen/
dat wonder is.
Darom
wilt niet
qualijck te vreden zijn/
ende wilt my
d'obligatie
weder ſenden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vrient/
naer alle
ghebrudenissen/
weet dat ick ben

Anglois.

that I haue not ben able
to ſend it you any ſooner:
I haue not withſtanding
don great diligence
after my power
but mony
is now
ſo euell to begotten
that it is meruaile.
Therfore,
be not
euell content,
and ſend mee
againe
the obligation
that you haue of mee:
No more.

An other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandacions.
knowe that I am

Alleman.

daſz ich ſie nicht hab konnen
eher ſenden:
ich hab gleich wol
allen fleiſz angewendet,
nach meinem vermogen,
aber wie ſchweres
ſey itzt
gelt zu bekommen
iſt zu verwunderen.
Darumb
wollet es
nicht fur vngut halten,
vnd mir
wider ſenden
die verſchreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff diſzmal.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich wunſch euch
alles guts,
wiſſet das ich

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
on potuisse	*que ie ne vous les ay*	q̃yo no se las he podi-	*che non ve li ho*
me citius mittere:	*sceu plustost enuoyer:*	do embiar mas pre-	*potuto mandar prima:*
adhibui tamen	*i'ay toutefois*	he toda via (sto:	*ho nondimeno*
diligentiam	*fait grande diligence*	hecho gran diligencia	*vsato gran diligenza,*
quam maximam,	*selon mon pouuoir,*	segun mi poder,	*quanto hó potuto,*
sed quam	*mais l'argent est*	mas el dinero es	*mari danari sono*
difficile sit	*maintenant si*	agora	*adesso tanto diffi-*
comparare pecuniam	*mal aisé à recouurer,*	tan mal de cobrar,	*cilida riccuperare,*
mirabile est.	*que c'est merueille.*	que es marauilla. .	*che non si puo dir piu.*
Quamobrem	*Pourtant*	Por tanto,	*Percio,*
velim	*ne vueillez*	no querays	*non l'habbiate*
dare quo animo feras	*estre mal content,*	ser mal contento,	*per male,*
& remittas	*& me vueillez*	y me querays	*piacendoui*
mihi obligatio-	*renuoier*	embiar	*di rimandarmi*
nis chirographum	*l'obligation*	la obligation	*l'obligo*
quod tibi dedi:	*que vous auez de moy:*	que teneys de mi:	*che hauete del mio.*
Vale.	*Non plus.*	No mas.	*Non altro.*
Alia epistola.	Vne autre lettre.	*Otra carta.*	Altra lettera.
Petre mi amice,	*Pierre mon bon amy,*	Pedro mi buẽ amigo,	*Pietro mio buono amico,*
salue	*apres toutes*	despues de todas	*doppo ogni*
plurimum,	*recommandations,*	encommiendas,	*raccommandationi,*
scito me	*sachez que ie suis*	sabed que yo soy	*sapiate ch'io sono*

Flamen.

seer qualijck te vreden
op v/ om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
t'uwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel/
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my/
als ghy my ontsegt
so cleynen dinck.
U woorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
deen den anderen:
dat ghy
my versocht hadder
van dinghen
van veel meerder
importancien.

Anglois.

very euell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deserued that
towardes you:
now perceaue I well,
that you will doo
verylittle for mee,
vhen you denye mee
so small a matier.
Your woordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance,

Alleman.

nit wol zu friden bin
mit euch,
das jhr abgesagt lagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Furwar ich kan nit gedencken
wie ich
umb euch solches
verdient hab:
ietz aber merck ich,
was jhr von meinet wegen
thun wurdet,
dieweil jhr mir versagt habt
so ein klein ding.
Euwer wort
und gemut
beduncken mich nit
zusammen stimmen:
so jhr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wehr,

tibi

Latin.	Fançois.	Espaignol.	Itálien.
tibi	*fort mal content*	muy mal contento	*molto mal contento*
ſubiraſci, qui nolueris	*de vous, à cauſe*	de vos, por cauſa	*de voi, precio che*
mihi	*que ne m'auez pas*	que no me aueys	*non hauete*
commodare	*voulu preſter*	querido empreſtar	*voluto preſtarmi*
librum tuum.	*voſtre liure.*	vueſtro libro.	*il voſtro libro.*
Equidem neſcio	*Ie ne puis penſer*	Yo no puedo penſar	*Non poſſo imaginare*
quo meo in te	*comme ie*	como yo	*comelo*
merito	*l'ay deſſeruy*	lo aya merecido	*habbi meritato*
id fiat:	*enuers vous:*	acerca de vos:	*verſo di voi:*
nunc vero cognoui,	*maintenant appercoy-ie*	agora veo bien,	*hora ben m'aueggo,*
quantum meâ cauſa	*que vous ſeriez (bien*	que vos hariades	*che voi fareſti*
facturus ſis,	*bien peu pour moy,*	muy poco por mi,	*ben poco per me,*
cum negaueris mihi	*quand me refuſez*	pues me rehuſais	*quando voi mi negate*
rem tam exiguam.	*ſi peu de choſe.*	tan poca coſa.	*ſi poca coſa.*
Verba tua	*Voz parolles*	Vueſtras palabras	*Le voſtre parole*
& animus	*& penſees*	y penſamientos	*& i voſtri penſieri*
non videntur mihi	*ne reſſemblent pas bien*	no ſe parecen bien	*non ſi confanno bene*
bene conſentire:	*l'vne à l'autre:*	el vno al altro:	*l'vno con l'altro:*
ſi tu petiiſſes	*ſi vous*	ſi vos me	*ſe voi m'haueſti*
à me	*m'euſſiez requis*	ouierades requerido	*richieſto*
res	*de choſes*	de coſas	*coſe*
maioris	*de beaucoup plus grande*	de muy mayor	*di maggior*
momenti,	*importance,*	importancia,	*importanza,*

Flamen.

ick en soudese v niet
gheweyghert hebben.
Het is wel waer
datmen ghemeynlijck segt:
Men behoort altoos
zijn vrienden te proeuen/
eer datmense
behoeft:
want die te proeuen
in den noot/
dat waer te spade:
Daerom/
hetis my ghenoech
v bezwaert te hebben.

Een voorwaerde
van huysshueringhe.

Ick Jan van Barlaimont/
heume ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck/
een huys

Anglois.

I wolde not haue
refused it you.
It is most true
thut men commonly say:
One ought al wayes
to proue his frindes,
ereuer one
have neede of them:
for to proue them
in the necessitie,
that were to late,
Therfore,
it is enoug for mee
to haue proued you.

A Contract
of hyring a house.

I Iohn Barlaimont,
to acknowledg and confesse
to hau hyred
to Peeter Marschall,
an house

Alleman.

ich wols euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr
wie das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freunds,
ehe man
sein bedarff:
dann in der not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug
dasz ich euch probiert hab.

Ein verschreibung
võ einer hausz vermiethung

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
dasz ich vermietet hab
Petern Mareschall,
ein hausz

nihil

Latin.	Fançois.	Espaignol.	Italien.
nihil ego	*ie ne les vous euſſe*	yo no os las	*non ve l'haurei*
tibi negaſſem.	*point refuſe.*	ouiera rehuſado.	*di negate.*
Verũ, ꝑfecto illud eſt	*Il eſt bien vray*	Es bien verdad lo que	*E'ben, vero quel che*
ꝙ vulgo dicicõſueuit:	*ce qu'on dit cõmunemẽt.*	ſe diſe cõmunmente:	*ſi dice communmente:*
Probandos eſſe	*On doit touſiours*	Siempre ſe deuen	*ſempre conuiene*
amicos,	*eſprouuer ſes amis,*	prouar ſus amigos,	*prouar gli amici,*
antequam	*deuant qu'on en ait*	antes que los	*prima che di*
his ſit opus:	*à faire:*	ayan meneſter:	*hauerne biſogno:*
nam in aduerſis	*car les eſprouuer*	porque prouar los	*perche prouandoli*
probare,	*en la neceſſité,*	en la neceſſidad,	*nella neceſsitá,*
ſerum eſt.	*ce ſeroit trop tard.*	ſeria muy tarde.	*ſaria troppo tardi.*
Mihi verò	*Pourtant,*	Por loqual,	*Per onde,*
ſatis eſt	*ce m'eſt aſſez de*	baſta ma	*mi baſta*
animũ ſpectaſſe tuũ.	*vous auoir eſprouué.*	auer os prouado.	*d'hauerui prouato.*
Formula pactionis locationis ædium.	Vne conuention de louage de maiſon.	*Contrato de alquiler de caſa.*	Contratto di fitto di caſa.
Ego Ioannes à Barlai-	*Ie Iean de Barlaimont,*	Yo Iuã de Barlaimõte	*Io Giouanni de Barla-*
teſſor (mont,	*cognoy & confeſſe*	conozco y confieſſo	*conoſco & con-* (mente,
me locaſſe	*d'auoir loué*	auer alquilado	*ſſo d'hauer affittato*
Petro Mareſchalco,	*à Pierre Mareſchal,*	à Pedro Mareſcalco,	*à Pietro Mareſcalco*
domum	*vne maiſon*	vna caſa	*vna caſa*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
t'Antwerpen	lying in Antwerp	*zu Antorff*
gheleghen op de merckt/	vpon the market,	*gelegen auff dem marckt,*
inden haſe/	called the Hare,	*zum haſen genant,*
met een plaetſe	with a yarde,	*mit einem hofe,*
ende eenen bozneput/	and a well,	*vnd einem brunnen,*
den termijn	for the terme	*ein zeit*
van ſes jaren/	of ſix yeares,	*von ſechs jaren,*
ingaende te Kerſmiſſe	entring at Chriſtmas	*welche anfahen ſollen*
naeſtcomende/	next comming,	*auff weyhenachten nechſt kom-*
int iaer	in the yeare	*im iar* *men*
vijf ende tſeuentich/	fiue and ſeuentie,	*ſybentzig vnd funff,*
om thien pondt/	for ten poundes,	*vmb zehen pfundt,*
ende thien ſchellinghen	and ten ſhillinges	*vnd zehen ſchilling*
Brabants/ tlaers:	Brabands, vp the yeare:	*Brabandiſch, ieglichs iar:*
te betalen	to be payde	*aber zu bezalen*
alle halue iaren	euery half yeare	*alle halb iar*
vijf pont/	fiue poundes	*funff pfundt*
ende vijf ſchellinghen/	and fiue ſhillinges,	*vnd funff ſchilling,*
bp conditie	on the condition	*vnd das*
hier inne onderſproken/	heerin deuiſed,	*mit dieſen beſcheydt,*
dat eick van ons beyden	that each of vs twoo	*das ieder von vns beyden*
ſal moeten ontſeggben	ſhall be bound to geeue war	*dem anderen auffſagen*
int eynde	at the end (ning	*am end*

Antw

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
Antuerpiæ	*ſitué à Anuers*	ſituada en Anueres	*ſituata in Anuerſa*
in foro ſitam,	*ſur le marché,*	en la plaça	*ſul mercato,*
Ad inſigne Leporis,	*nommée le Lieure,*	llamada a la Liebre,	*chiamata la Lapora,*
cum area,	*auec vne court,*	con vn patio,	*con vna piaZZa*
& puteo,	*& vn puits,*	y vn pozo,	*& vn poZZo,*
in	*le terme*	el termino	*per il termine*
ſex annos,	*de ſix ans,*	des ſeys años,	*de ſei anni,*
quorũ initiũ ducetur	*entrant à Noel*	cõmençando à Nauidad proxima,	*cominciando à Natale*
à Natali Chriſti pro-	*prochain venant,*		*proßimo,*
inni (ximo,	*en l'an*	del año	*nel l'anno*
ſeptuageſimi quinti,	*ſeptante & cinq,*	ſettante y cinco,	*ſettantacinque,*
decem libris	*pour dix liures*	por diez libras	*per diece lire*
& decẽ ſolidis Brabãticis, in ſingulos an-	*& diz ſolZ*	y diez ſueldos	*& diece ſoldi*
	de Brabant, par an:	de Brabante, al año:	*di Brabante, al l'anno:*
ſed ſoluentur (nos	*à payer*	a pagar	*a pagare*
ſenis menſibus	*chaſcun demy an*	cada medio año	*per ogni meZo anno*
quinque libræ	*cinq liures*	cinco libras	*cinque lire*
& totidem ſolidi,	*& cinq ſoulZ,*	y cinco ſueldos,	*& cinque ſoldi,*
idque hac	*à condition*	con la condicion	*con conditione*
conditione,	*icy diuiſee,*	aqui declarada, (bos	*qui dichiarate,*
vt vterlibet noſtrum	*que chaſcun de nous deux*	q̃ cada vno de entran-	*che chiaſcuno di noi*
renuntiet alteri con-	*ſera tenu renoncer*	ſera obligado renun	*biſognera rinuntiare*
tractum ſub finem	*à la fin*	ciar à la fin	*nella fine*

Flamen.

van de ses jaren
een half jaer te voren/
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huyshuere.

Ick Jan de groote/
kenne ende belyde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschalck/
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants/
van een half jaer
huys-huer
verschenen te
Kersmisse/
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen

Anglois.

of the six yeares
and half yeare before,
without any fraude.

Quitance
of hyring an house.

I Iohn the great,
acknowledg and confesse
to haue receaued
Of Peeter Marschal,
the somme
of fiue poundes
and fiue shillinges
Brabandts,
for an half yeares
house hyre
dewe at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Anwerp.

Alleman.

der sechs iaren
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz
von hausz vermidung.

Ich Ioann der grosse,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Mareschal,
einer summa
funff pfundt
vnd funff schilling
Brabandisch,
von ein halb iar
hausz Zins
verfallen auff
VVeihenachten,
des funff vnd sibenzigsten iars,
die er mir schuldig war,
von einem hause
gelegen zu Antorff

sexen-

Latin.

lexennij ſex ante mẽ-
ſibus, omni fraude
ac dolo excluſo.

Chirographum accepti locationis pretij.

Ego Ioannes magnus,
agnoſco & confiteor,
me accepiſſe
à Petro Mareſchalco,
ſommam
quinque librarum
& quinque ſolidorum
Brabanticorum,
rõe locationis ædium
ſemeſtris temporis,
cuius ſolutio venit de
natali Chriſti,
anno lxxv.
quã mihi debuit ratio
ne cuiuſdãdomusquæ
ſita eſt Antuerpiæ

François.

des ſix ans,
vn demy an deuant,
ſans aucune fraude.

Quitance de louage de maiſon.

Ie Iean le grand,
cognoy & confeſſe
auoir receu
de Pierre Mareſchal,
la ſomme
de cinq liures
& cinq ſolz
de Braband,
pour vn demi an
de louage de maiſon,
eſcheu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me deuoit
d'vne maiſon
ſituée à Anuers

Eſpaignol.

de los ſeys años
vn medio año antes,
ſin algun engaño.

Quitança de alquiler de caſa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confieſſo
auer recebido
de Pedro Mareſchal,
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de caſa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna caſa,
ſituada en Anueres

Italien.

delli ſei anni vn
meꝛꝛo anno auanti
ſenꝛa frode alcuna.

Chitanza di fitto di caſa.

Io Giouanni il grande,
conoſco & confeſſo
d'hauer riceuuto
de Pietro Mareſcalco,
la ſomma
de cinque lire
cinque ſoldi
di Brabante,
per vn meꝛꝛo anno
di pigione di caſa,
ſtaduto à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che é mi douena
d'vna caſa
ſituada en Anuerſa,

Flamen.

op de merckt/
gheheeten den Haſe/
dat hy van my houdt:
van welck half jaer
ick houde my
wel betaelt/
ende ſcheide quijt
den voorſepden Peeter
hier af/
ende van alle andere
voorleden termijnen
toe nu toe.
In kenniſſe van deſen/
hebbe ick hier onder
mijn hantteecken gheſet/
den eerſten dach
Januarij.

Een obligatie by pacyementen.

Ick Jan van Barlaimont/
woonende t'Antwerpen/
kenne ende belyde

Anglois.

vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare,
I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foreſaid Peter
of theſame,
and of al other
termes paſſed
vntill this day.
In knowledg of this,
I haue heere vnder
ſet my ſigne manuall,
the firſt daye
of Ianuarye.

An obligacion for payementes.

I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp
acknowledg and confieſſe

Allemand.

auff dem marckt,
zum Haſen genant,
welches er von mir gemietet
von welchem halben iar
ich bekenne
daß ich bezalet
ſeye
von Petern
jetzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallenen terminen
biß auff diſen tag.
Deſſen zu vrkundt,
mit meiner handt vnderſchriebē
vnd meinen pitſchier verſigelt,
den erſten tag
Januarij.

Ein Obligation auff etliche termin.

Ich Ioan von Barlemont,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
n foro,	*ſur le marché,*	en la plaça	*ſul mercato,*
d inſigne Leporis.	*nommée le Liure,*	llamada à la Liebre,	*chiamata a la Lepra*
uas ille cõduxit àme	*laquelle il tient de moy,*	que de mi tiene:	*che tiene di me:*
e quo quidẽ ſemeſtri	*duquel demi an*	del qual medio año	*del qual mezzo anno*
recio teſtor	*ie me tien*	yo me tengo	*io me tengo*
nihi ſatis factum	*bien paye,*	por bien pagado,	*ben pagato,*
ſſe	*& quite*	y quito	*& ne do quittanza*
Petro	*ledit Pierre*	al dicho Pedro	*el detto Pietro*
am nominato,	*de ceſtuy,*	d'eſte	*di eſſo,*
x de alijs ſuperiorib'	*& de tous autres*	y de todos otros	*& di ogni altro*
olutionum diebus	*termes paſſez*	terminos paſſados	*termine adietro*
ſque ad hunc diem.	*iuſqu'à mantenant.*	haſta agora.	*ſino hora,*
Quo res teſtatior ſit,	*En conoiſſance de ce,*	Y para noticia de a-	*In fede di ció,*
omen mea manu	*i'ay icy deſſous*	he yo aqui de(queſto:	*ho qui ſotto poſto il*
ubſcripſi, addita nota	*mis mon ſigne manuel*	baxo pueſto mi firma	*mio ſegno manuale,*
Calendis (peculiari,	*le premier iour*	al primero (manual,	*el primo di*
Ianuarijs,	*de Ianuier.*	dia de Enero.	*di Gennaro.*
De ſolutione in plures dies cadente.	Vne obligation par payements.	*Vna obligacion por pagamientos.*	Vno obligo per pagamenti.
go Ioãnes à Barlemõ	*Ie Iean de Barlaimont*	Yo Iuã de Barlamõte,	*Io Giouanni di Barlamõ-*
abitans Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	morador en Anueres,	*dimerante in Anuer-* (te,
ſtor & profiteor	*cognoy & confeſſe*	conozco y conſieſſo	*ſa, conoſco & confeſſo,*

Flamen.

schuldich te zijn
Hercules Marschalck/
coopman
woonende te Velaine/
oft den brenghet
van desen/
de somme
van dertich ponden/
thien schellinghen/
ende ses penningen/
Vlaemsche munte.
Ende dat van vijf
Enghelsche lakenen/
die ick ghecocht hebbe/
ende ontfanghen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde mp
wel te vreden.
Waerom beloue ick
hem te betalen/
die voorseyde somme/
oft den brenghet
van desen.

Anglois.

to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
tho somme
of thiertie poundes,
ten shillinges
and six pence
of Flemish mony.
And that for fiue
Englisch clothes,
that I haue bought,
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
well contended.
Therfore I promise
to paye to him,
the foresaide somme,
or the bringer
of this.

Alleman.

daß ich schuldig bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine
oder bringern
dieses,
ein summ
von dreyßig pfund,
zehen schilling
vnd sechs pfenning,
Flamisch muntz.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
vnd empfangen hab von jhm
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa,
oder einem jeglichen
zeigern dieses,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ne debere	deuoir	deuer	d'esser' debitore
Herculi Mareschalco,	à Hercules Mareschal,	à Hercules Mareschal,	di Hercole Mareschalio,
mercatori	marchant	mercader	mercante
habitanti Velanæ	demourant à Velaine,	morador en Velana,	dimorante à Velana,
vel cuicũq; chirogra-	ou au porteur	o al portador	ó al lator di
phum hoc afferenti,	de ceste,	d'esta,	questa,
summam	la somme	la summa	della somma
triginta librarum,	de trente liures	de treynta libras	di trenta lire
& decem solidorum,	dix soulz	dies sueldos	diece soldi
& sex nummorum,	& six deniers,	y seys dineros,	& sei danari,
monetæ Flandricæ.	monnoye de Flandres.	moneda de Flandes.	moneta di Flandria.
Idq; ratione quinque	Et ce de cinq	Y esto por cinco	Et questo per cinque
pannorũ Anglicorum	draps d'Angleterre,	paños de Ingalatierra	panni d'Inghilterra,
quos emi	que i'ay acheté	que he comprado	che hó comprato
& accepi ab eo:	& receu de luy:	y recebido d'el:	& riceuuto da lui:
qui	desquels draps,	de los qualos paños,	de quali panni,
& placent	ie me tien	yo me tengo	mi tengo
mihi.	bien content.	bien contento.	bien contento.
Quamobrẽ promitto	Pourtant prometz-ie	Por loqual prometo	Percio prometto
me ei solituru	de luy payer	de pagar le	di pagarli,
superiorẽ summam,	ladite somme,	la dicha summa,	la detta somma,
vel cuicunque	ou au porteur	o al portador	ó al portatore
hoc adferenti,	de ceste,	desta,	di questa,

in

Flamen.

in drie paymenten:
te weten/
thien ponden/
in de Sinxen merckt
van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pont
te Bamis-merckt:
ende de reste
in de coude merckt
van Bergen navolgende.
In sekerheyt der waerheyt
hebbe ick hier/etc.

Obligatie
van gheleent ghelt.

Ick Peeter de groote/
woonende t'Antwerpen
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Jan Blanckaert/
ost den brengher van desen/
de somme

Anglois.

at three payementes:
to wit,
ten poundes,
at the Sinxen fayre
of Anwerp,
next comming:
then ten poundes
at the Baumas fayre:
and the rest
at the colde fayre
of Bergen next following.
In witnes of the trueth
I haue heere, &c.

An obligacion
for mony lent.

I Peter the great,
dwilling in Anwerp
acknowledg and confesse
to owe
to Iohn Blanckard,
or to the bringer of this,
the somme

Alleman.

in drey terminen:
nemlich,
zehen pfundt,
auff den Pfingstmarckt
zu Antorff
nechstkunfftig:
item zehen pfundt
in S. Bauons mesz:
vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergend nachfolgends.
Vnd zu mehrer sicherheyt
hab ich mich vnderschriebē,&

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der groſze,
wonhafft zu Antorff
bekenne vnd bezeuge
daſz ich schuldich bin
Iohan Blanckart,
oder bringern dieſes,
in einer ſumma

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
trib. ſolutionis dieb⁹:	*en trois payaments:*	en tres pagamientos:	*in tre pagamentie*
nempe,	*à ſauoir,*	à ſaber,	*cio é*
decem libras,	*dix liures,*	diez libras,	*diece lire,*
nundinis Pētecoſtalibus Antuerpianis	*à la foire de la Pentecoſte d' Anuers prochainement venante:*	en la feria de Penteco-ſte de Anueres	*in fiera d' Anuerſa di Penthecoſte*
proximis.		proxima:	*proßima:*
decem item libras	*encore dix liures*	aun diez libras	*é anchor diece altre lire*
nūdinis Remigialib⁹:	*à la foire ſanct Bauon:*	en la feria de S. Bauō:	*in fiera di S. Bauone:*
reliquas	*& la reſte*	y la reſta	*& il reſto*
nundinis hybernis	*à la foire froide*	à la feria fria	*in fiera fredda*
Bergēſib. ſequētibus.	*de Bergues enſuiuant.*	de Bergas ſiguiente.	*di Berghes ſequente.*
Id quo certius cōſtet,	*En certification de veri-*	En certificatiō de ver-	*& in fede del vero*
ſubſcribſi, &c.	*ay-ie icy, &c.* (té.	heyo aqui, &c. (dad,	*hó qui, &c.*
Chirographum mutui ſumti.	Obligation d'argent preſté.	*Obligacion do dinero empreſtado.*	Obligo di danari preſtati.
Ego Petrus Magnus,	*Ie Pierre le grand,*	Yo Piedro el grande,	*Io Pietro il grande,*
habitans Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	morador de Anueres,	*habitante in Anuerſa,*
profiteor	*cognoy & confeſſe*	conozco y confieſſo	*cognoſco & confeſſo*
me debere	*deuoir*	deuer	*di douere*
Ioanni Blancareo,	*à Iean Blancart,*	à Iuan Blancardo,	*à Gian Blancardo,*
aut hoc adferēti chi-	*ou au porteur de ceſte,*	o al portador d'eſta,	*ó al portatore di queſta,*
ſummam (rographū,	*la ſomme*	la ſumma	*la ſomma*

Flamen.

van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft/
door groote vrientschap.
Daerom beloove ick hem
die weder te gheven/
oft den brenger van desen
alsk hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/etc.

Quitancie.

Ick Jan Blanckaert/
woonende te Brugghe/
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jan de groote/
woonende t' Antwerpen/
de somme
van thien guldens/
van twintich stuyvers

Anglois.

of foure hundred
poundes flemish
the which somme
hee hath lent mee,
out of great frindship.
Therfore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him,
In witnes wherof
I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blanckard,
dwelling at Bruges,
ackowledg and confesse
to haue receaued
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldens,
of twentie stuuers

Alleman.

vier hundert
pfundt grosz:
welche summa
er mir geliehen hat,
auss guter freundschafft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben,
jhme oder bringern dieses,
wann ers begeren wirdt.
Zu vrkundt dessen
hab ich mich vnderschriebē,&

Quitantz.

Ich Iohann Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
dasz ich empfangen hab
von Iohann dem grossen,
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut

qu

Latin.

quadringentarum
librarũ Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,
Ad huius rei cõfirma-
tionem subscripsi, &c.

Chirographũ mutui soluti

Ego Ioãnes Blãcareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antuerpiæ,
summam
decem florenorum
quorũ singuli valent

François.

de quatre cent
liures de gros:
laquelle somme
il m'a prestè
par grande amitié.
Pourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-ie escy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Espaignol.

de quatro cientos
libras de gruessos:
la qual summa
el me ha empreſtado
por gran amiſtad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer ſe la,
o al portador d'eſta,
quando le pluguire.
En noticia d'eſto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieſſo
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la ſumma
de diez florines,
de veynte placas

Italien.

di quatro cento
lire di groſſi:
la qual ſomma
egli m'ha preſtato,
per grande amicitia.
Però gli prometto
di renderglie li,
ó al portator di queſta,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giouanni Biancard,
dimorante in Bruggia,
conoſco & confeſſo
d'hauer riceuuto
da Giouanni il grande,
habitante in Anuerſa,
la ſumma
di dieci fiorini,
di vinti piacchi

t'ſuck

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
t'ſtuck/	the peece,	*zwentzig ſteuber,*
die ick hem	the which I	*dic ich ihme*
gheleent hadde/	had lend him,	*geliehen hatte,*
waer af ick hebbe	of the which I haue	*von welcher ſchuldt*
die obligatie verlozen/	loſt the obligacion,	*ich die handtſchrifft verlorē*
die welcke was	the which was dated	*in welche ſtund*
van den thienſten dach	the tenth daye	*auff den zehenden taz*
van Apzil/ int jaer	of April, in the yeare	*Aprilis, im iar*
vijfentſeuentich:	fiue and ſeuentie:	*funff vnd ſibentzig:*
van welcke ſomme	of which ſomme	*von welcher ſumma*
ende van alle ander ſchuldt/	and of all other debt	*vnd von aller ander ſchuldt*
die hy my ſchuldich geweeſt	which hee hath owed mee	*die er mir ſchuldig geweſen iſt*
heeft tot nu toe/	vntill now,	*biſz auff diſen tag,*
ick houde my	I holde mee	*bekenne ich, das ich*
wel bergolden/	well recompenſed,	*bezalbt ſey,*
ende ſchelde hē quijte bā alle.	and aquit him of it al.	*vnd quitiere ihn gentzlich.*
In kenniſſe	In witnes	*Zu mehrer bekrefftigung*
mijns hantteeckens	of my ſigne manuall	*hab ich mich vnderſchriben*
hier onder gheſet.	heere vnder ſet.	*mit eygner handt.*
Opſchriften van brieuen.	*Superſcriptions of letters,*	Vberſchrifften der brieff
Deſe nabolgende woozden/	Theſe woordes following,	*Dieſe nachfolgende wort*

ſtu

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tuferos viginti,	*la piece,*	la pieça,	*l'vno*
quos ego ei	*que ie luy*	los quales yo le	*ch'io gli*
dedi mutuos,	*auoye presté,*	auia empreſtado,	*haueuo prestato,*
cius quidem mutui	*dequoy i'ay*	de lo qual yo he	*del che ho perso*
chirographū perdidi,	*perdu l'obligation,*	perdido la obligaciō,	*l'obligo,*
ſcriptum	*laquelle eſtoit*	laqual eſtaua	*il qua le era*
decimo die	*du dixieme iour*	del dezeno dia	*fatto alli diece*
Aprilis, anno	*d'Auril, en l'an*	de Abril, año	*d'Aprile, nell' anno*
ſeptuageſimo quinto:	*ſeptante & cinq:*	de ſetenta y cinco:	*ſettanta cinque:*
atque hanc ſummam	*de laquelle ſomme*	de laqual ſumma	*della qual ſomma*
& reliqua omnia,	*& de toute autre debte,*	y de toda otra deuda,	*& d'ogni altri debiti,*
quæ debuit	*qu'il m'a eſté redeuable*	que el me ha deuido	*che mi ha deuuto*
adhunc vſque diem	*iuſques à maintenant,*	haſta agora,	*ſino hora,*
accepiſſe	*ie me tien*	yo me tengo	*mi tengo*
me agnoſco, (ro.	*bien recompensé,*	bien recompenſado,	*per ſatisfatto,*
eumq; ab omnib⁹ libe	*& le quite de tout,*	y le quito de todo:	*& lo quitto d'el tuttot*
Id quo ſit teſtatius,	*en connoiſſance*	En conoſcimiento	*In cognitione d'el*
ſupraſcripta eſt	*de mon ſigne manuel*	de mi firma manual	*mio ſegno manuale*
manus meæ nota.	*icy deſſous mis.*	puesta aqui de baxo.	*qui posto di sotto.*
Literarum ſuper-ſcriptiones.	Superſcriptions de lettres.	*Las ſobre-eſcritos.*	Gli ſopra-ſcrittioni.
Sequentibus verbis	*Ces mots enſuyuants*	Eſtas palabras ſeguiē-(tes,	*I ſeguenti titoli*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ſalmen beſighen om buyten te ſchrijuen op de ſende-brieuen: maer men moet wel toe ſien/ datmen eenen yeghelijcken perſoon toeſchrijue alſulcke woorden als hem toebehoort.	one ſhall vſe for to write without vpon letters miſſiues: but one muſt looke wel to it, that hee attribute to euery perſon, ſuch woordes as to him do belong.	*ſol man gebrauthen* *nyberſchriften* *eines brieffs:* *aber* *man muſz wol zuſehen,* *daſz man zueygne* *einer jeglichen perſon,* *ſolche wort* *welche jhnen* *gebüren.*
Den wijſen ſeer wijſen. Eerwerdighen/ ſeer eerwerdighen. Voorſichtighen/ ſeer voorſichtighen. Eerbaren ſeer eerbaren. Beſonderen/ ſeer beſonderen. Edelen/ ſeer edelen.	To the wyſe, very wyſe. VVorſhipfull, very worſhipfull. Diſcreat, very diſcreat. Honeſt, very honeſt. Singular, very ſingular. Noble, very noble,	*Den weyſen,* *ſehr weyſen.* *Dem ehrwurdigen,* *dem hochwardigen.* *Dem vorſichtigen,* *dem ſehr vorſichtigen.* *Dem ehrbarn,* *dem ſehr ehrbarn.* *Dem beſondern,* *dem beſonders guten freundt.* *Dem edeln,* *dem ſehr edeln.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
vtendum eſt,	vſera on	ſe han de vſar	s'vſeranno
in ſuperſcriptionibus	pour eſcrire au dos	para eſcriuir ſobra las	nelle ſopraſcrittioni
literarum:	d'vne lettre miſsiue:	cartas menſageras:	delle lettere:
ſed	mais il faut	mas ha ſe	ma biſogna
videndum,	prendre garde,	de mirar,	auuertire,
vt tribuatur	q'on attribue	que ſe attribuya	di attribuire
cuique perſonæ	à chaſcune perſone,	a cada perſona	à ciaſcuna perſona,
id	tels mots	tal titulo	tale titolo
quod	que luy	que le	che ſe le
conuenit.	appartiennent.	conuiene.	appartiene.
Prudenti,	Au ſage,	Al prudente,	Al ſaggio,
magnę prudētię viro.	treſſage.	muy prudente.	molto ſaggio.
Honorabili,	Honorable,	Honrado,	Honorando,
reuerendo.	treshonorable.	muy honrado.	molto honorando.
Prouido,	Diſcret,	Diſcreto,	Prouidente,
inſigni, puidētia viro.	treſdiſcret.	muy diſcreto.	molto prouidente.
Probo,	Honneſte,	Honeſto,	Honeſto,
eximiæ, pbitatis viro.	treshonneſte.	muy honeſto.	molto honeſto,
Singulari (lari.	Singulier,	Eſpecial,	Singolare,
amico maximè ſingu	tres ſingulier,	muy eſpecial,	molto ſingolare:
Nobili,	Noble,	Noble,	Al nobile,
nobiliſsimo.	treſnoble.	muy noble.	molto nobile.

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Machtighen/	Mightie,	*Dem mechtigen,*
seer machtighen/	very mightie.	*dem sehr mechtigen.*
Aenden doorluchtighen/	To the excellent,	*An den durchleuchtigen,*
den alder doorluchtichsten.	To the most excellent.	*an den aller durchleuchtigsten.*
Een yeghelijck moet	Euery one must	*Hie soll*
hier aenmercken/	heere consider,	*ieder mercken,*
dat de Enghelschen/	that the Anglishmen	*das die Englische,*
Duytschen/Latinisten/	Dutchmen, Latinchmen,	*Teutschen, Latiner,*
Franchoisen/Spaignaerdē	Frenchmen, Spanyers,	*Frantzosen, Spanier,*
ende Italianen/	and Italians,	*vnd VVelschen*
andere opschriften	do vse	*andere vberschrifften*
ghebruycken:	other superscriptions:	*brauchen:*
Daerom en zijn	therfore are not	*darumb*
dese voorghenoemde	these forena med	*ist disen furgeschribenen*
exempelen	examples	*exempeln*
niet ghheel na te volghen/	whollie to befollowed,	*nicht gantzlich nach zufolgen,*
maer zijn	but are	*sonder sie sind*
alleen overgheset/	onlie translated,	*derhalben verdolmetschet,*
om te accorderen	for to make	*dasz diese sprachen*
de selue talen	thesame speakes agree	*accordiren*
metter	with the	*mit der*
Vlaemsche sprake.	Flemmish tounge.	*Nidriendischen sprach.*

Potgw

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
Potenti,	*Puissant,*	Poderoso,	*Potente,*
potentissimo.	*tressuissant.*	poderosissimo.	*molto potente.*
Illustri claro,	*A illustre,*	Al illustre,	*All' illustre,*
Illustrissimo.	*a tresillustre.*	al illustrissimo.	*all illustrissimo.*
Hic vnusquisque	*Chascun doit*	Cada vno deue	*Ciascuno deue*
admonendus est,	*icy considerer,*	aqui considerar,	*qui annotare,*
Anglos, Germanos,	*que les Anglois,*	que los Ingleses,	*che i Inglesi,*
Latinos, Gallos,	*Allemans, Latins,*	Tudescos, Latinos,	*Tedeschi, Latini,*
Hispanos,	*François, Espaignols,*	Franceses, Españoles,	*Francesi, Spagnuoli,*
& Italos,	*& Italiens,*	y Italianos	*& Italiani,*
alijs vti	*vsent d'autres*	vsan	*altre soprascritte*
epithetis:	*superscriptions:*	de otros sobrescritos:	*vsano,*
coque	*Parquoy ne sont*	por loqual no se de-	*però non si debbono*
exempla	*les exemples*	uen los Exemplos	*i sudetti*
proposita	*susdits*	aqui declarados	*essempi*
non prorsus imitãda,	*du tout à ensuyure,*	assi del todo imitar,	*in tutto imitare,*
sed sunt	*mais sont*	pero son	*ma sono*
solum modo interpre-	*seulement traduits,*	solamẽte traduzidos,	*solamente tradotti,*
vt hæ linguæ (tata,	*pour accorder*	para accordar	*per concordare*
conuenirent	*lesdites langues*	las dichas lenguas	*le dette lingue*
cum	*auec la*	con la	*col*
vernacula Flandrica.	*Thioise.*	Flamenca.	*Flamingo.*

Flamen.

Hier begint dat tweede Boeck.

De prologhe vanden tweeden boeck.

Nae dat ghy ghesien hebt inden eersten boeck/ die manieren om te leeren spreken Neerduptsch/ Engelsch/ Hooghduptsch/ Latijn/ Fransois/ Spaensch/ ende Italiaens/ by veel ghemeyne redenen/ als patroon: soo hebdy nu in desen tweeden Boeck/ veel ghemeyne woorden/ ghesedt

Anglois.

Heere beginneth the second booke.

The Prologe of the second Booke.

After that you haue seene in the first booke, the maner for to learne to speake Dutch, English, Highdutch, Latinish, French, Spanish, and Italian, by many commun speaches, as a patron: so haue you now in this second Booke, many commun wordes, set

Alleman.

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede des anderen Buchs.

Dem nach du nuhn gesehen hast im ersten buch, die art zu reden Niderlendisch, Englisch, Teutsch, Lateinisch, Frantzosisch, Spanisch, vnd welsch, auff vilerley weisz, gliechsam formular vnd exem- wirstu horen in diesem anderen buch, viel gemeyne wort, gesetzt

In

Latin.

Incipit
Liber ſecundus.

Præfatio
in ſecũdum Librum.

Cùm
cognoueris
è ſuperiore libro,
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hiſpanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædã exẽpla:
audies nunc
hoc ſecundo libro,
multa
verba vſitata,
collocata

François.

Icy commence
le deuxieſme Liure.

Le prologue
du deuxieſme Liure.

Apres
auoir veu
au premier liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
François, Eſpaigno',
& Italien,
par pluſieurs
commun propos
ſeruant comme de patrõ:
Maintenant aurez
en ce ſecond Liure,
pluſieurs
mots vulgaires,
reduits

Eſpaignol.

Aqui comiença
el Libro ſegundo.

Prefacion
en el Libro ſegundo,

Deſpues
de auer viſto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Inglés,
Alleman, Latino,
Francés, Eſpañol
y Italiano,
por muchos commu
nes razonamientos,
q̃ ſiruen como dechа-
agora terneys (dos:
en eſte ſegũdo Libro,
muchas
palabras vulgares,
pueſtas

Italien.

Qui comincia
il ſecondo Libro.

Il prologo
de' ſecundo Libro.

Hauendo voi
viſto
n' el primo libro,
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Ingleſe,
Alemano, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole communi,
come eſſempi:
Hauete hora
in queſto ſecondo libro,
molti
verbi
poſti

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
nae de ordinantie	after the order	*nach ordnung*
vanden A/ B/ C/ etc.	of the A, B, C, &c.	*des Alphabeths,* (*ſcind,*
als ſtoffe/	as ſtuff,	*welche gleichſam als materey*
om ander redenen	for to make	*dar auſz du andere reden*
te maken	other ſayinges	*bey dir ſelbſt*
by v ſelven.	by your ſelf.	*machen kanſt,*
Daerom als ghy	Therfore, when as you	*Darumb wann du wilt*
wilt ſetten	will tranſlate	*vberſetzen*
eenighe redenen/	any ſentences	*einige rede*
wt den Duytſche	out of the Dutch	*aus Niderlendiſch*
in Engelſch/	in to Engliſh,	*in Engliſch,*
Hoochduytſch/ Latijn/	Highdutch, Latiniſh,	*Teutſch, Lateiniſch,*
Franſoys/ Spaenſch/	French, Spaniſh,	*Frantzoſiſch, Spaniſch,*
oft Italiaenſch/	or Italian,	*oder VVelſch,*
ſo en hebdy anders	ſo haue you nothing	*darfſtu nichts anders*
niet te doen/	els to doo,	*mercken,*
dan te mercken	but to marke	*dann*
met wat letter	with what letter	*an welchem buchſtaben*
dattet woort	that the woorde	*das wort*
begint/	beginneth,	*ſo du ſucheſt,*
dat ghy vinden wilt/	which you will findt,	*anfange,*
ende daer na ſoecken	an to ſeeke therfore	*welches du darnach*
woort na woort.	woorde after woorde.	*leichtlich finden wirſt,*

ordin

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ordine	*par ordre*	por orden	*per ordine*
alphabetico, (sunt,	*de l'A, B, C, &c.*	de l'A, B, C, &c.	*Alphabetico:*
quæ tãquam materia	*come estoffe,*	como materia,	*come materia,*
qua alias locutiones	*pour former*	para formar	*per altri raggionamenti*
per te	*de vous mesmes*	de vos mismo	*formare*
componas.	*autres propos.*	otras platicas,	*da per voi.*
Vbi igitur voles	*Parquoy, quand vous*	por loqual, quando	*Vnde quando voi*
conuertere,	*voudrez translater*	quisieredes boluer	*vorrete tradurre*
orationem aliquam	*quelque propos*	algunas palabras,	*qualche raggionamento,*
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	de Flamenco	*di Flamengo*
in Anglicam,	*en Anglois,*	en Ingles,	*in Inglese,*
Germanicam, Latinã,	*Alleman, Latin,*	Alleman, Latino,	*Alemano, Latino,*
Gallicã, Hispanicam,	*François, Espaignol,*	Frances, Español,	*Franceſe, Spagnuolo,*
& Italicam,	*ou Italien,*	o Italiano,	*ó Italiano,*
nihil aliud	*n'auez autre chose*	otra cosa no teneys	*altro non hauete*
tibi spectandum erit,	*à faire,*	que hazer,	*à fare,*
quàm	*que considerer*	saluo catar	*che di considerare*
ãqua litera	*par quelle lettre*	por que letra	*con qual lettera*
verbum	*le mot*	comiença	*comincia*
quod quæris,	*commence,*	el vocablo,	*la parola,*
incipiat,	*que voudrez trouuer,*	que querays hallar,	*che volete trouare,*
quod deinde	*puis apres le cercher*	y despues buscar de	*& poi cercarla*
facile inueneris.	*de mot à mot.*	vocablo en vocablo.	*parola per parola.*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Ende als	And when	*vnd wann du*
ghy die woorden	you haue found	*die worter*
gheuonden hebt/	tho woordes,	*gefunden hast,*
soo meughdy se	you may then	*so magstu sie also*
al by een voeghen/	ioyne them together,	*zusamen setzen,*
na dat ghy ghelien hebt	like as you haue seene	*wie du im vorgehenden buch*
inden eersten boeck.	in the first booke.	*gesehen hast.*
Maer om die	But for to	*Aber die worter rechtschaffen*
wel te voeghen/	ioyne them well,	*zusamen zu fugen,*
so waert van noode	it weere needful	*will dir von noten sein*
dat ghy	that you	*zuwissen*
die manieren conste/	knewe the maner	*die art*
van redenen te veranderen	to alter sentences	*die worter zu verandern*
in veel tijden	in to many times,	*durch die zeit*
ende in diuersche personen:	and diuersitie of persons:	*vnd mancherley personen:*
te weten/	that itis to saye,	*nemlich*
by Coniugatien/	by Coniugations	*durch die Coniugationes,*
de welcke wy	the which mee	*welche zu deinem nutz*
tot v profijt/	for your profit,	*in kurtzer zeyt*
corteliughe grooter	wilf hortlie set fourth	*in sechs sprachen*
in ses spraken	more ampelie	*trefflich gemehret*
sullen laten wtgaen.	in six languages,	*sollen auszgehen.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Et	Et quand vous	Y quando	Et quando
inuenias	aurez trouué	vuieredes hallado	dette parole
iam dictiones,	lesdits mots,	las dictiones	harete trouato,
ita	les pourez conioindre,	las podreys ayuntar,	le potrete
coniuges	& mettre par ordre	y poner por orden	insieme collegare
vt ex precedente libro	comme vous auez veu	como aueys visto	come hauete visto
didiciſti.	au premier liure.	enel primero libro.	n'el primo libro.
Sed ad rectam	Mais pour	Mas para	Ma a voler quelle
dictionũ cõiunctionẽ	les bien conioindre,	bien ayuntar-las,	congiugnere,
neceſſaria tibi fuerit	ſera neceſſaire	seria meneſter	ſarebbe neceſſario
ratio	ſçauoir	ſaber	che voi
mutandi	la maniere	las maneras,	ſapeſſi il modo
verba	de varier les verbes	de variar los verbos	di variare le parole
per tempora	en pluſieurs temps,	por ſus tiempos,	per piu tempi,
& perſonas diuerſas:	& perſonnes:	y perſonas:	& in diuerſe perſone
ſcilicet,	à ſçauoir	conuiene ſaber	cio é
per coniugationes,	par Coniugaiſons,	por ſus Cõiugationes,	per Coniugationi,
quæ ad	leſquelles	laſquales para	lequali
tuum commodum,	pour voſtre profit,	vueſtro prouecho,	noi ad vtil voſtro,
breui ſex linguis	mettrons de brief	por breue	in breue
multo auctiores	beaucoup plus amples	han de ſalir en luz añadidas en ſeys leuguas	maggiore in ſei lingue
prodibunt.	en lumiere, en ſix lãgues.		porremo in luce.

Ven-

Flamen.		*Anglois.*	Alleman.
A			
Aendoen		To put on	*Anzihen oder kleydn*
afdoen		to put of	*abthun*
antwoo:den		to anſwere	*antwortn*
aenbidden		to worſhip	*anbeten*
afdragben		to cary downe	*abtragen*
afhouwen		to cut of	*abhalten, abſchlagen*
aenuerden		to receaue	*annemmen*
afnemen		to take away	*abnemmen*
abſtineren		to abſtaine	*ab halten*
aencleuen		to cleaue to	*ankleben*
aen nemen		to take on	*angehen*
ackeren		to till the arth	*ackeren*
aencomen		to arriue	*ankommen*
afgaen		to go downe	*abſteigen*
aenroepen		to cal vpon	*anruffen*
aenhoo:en		to harken to	*anhoren*
arbeyden		to labour	*arbeyten*
affſnijden		to cut of	*abſchneiden*
afstrecken.		to pluck of.	*abziehen.*
Ander		Other	*Ein andere*
anders		other wiſe	*anders*
alſoo		alſo	*alſo*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
aduere	*Vestir*	Vestir	*Vestire*
eponere	*oster*	quitar	*mettere à basso*
fpondere	*respondre*	responder	*rispondere*
dorare	*adorer*	adorar	*adorare*
iferre	*porter pas*	lleuar abaxo	*portare via*
cidere	*trencher*	cortar	*tagliare*
cipere	*receuoir*	recebir	*riceuere, accettare*
iferre	*oster*	quitar	*togliere*
ftinere	*abstenir*	abstenir	*abstenere*
mpetere	*competer*	competir	*toccare*
gredi	*entreprendre*	emprender	*intraprendre*
are	*labourer la terre*	arar	*arare*
luenire	*arriuer*	arribar	*arriuare*
fcēdere, pessum ire	*descendre*	axaber	*scendere, smontare*
uocare	*inuoquer*	inuocar	*inuocare*
dire	*escouter*	oyr	*audire*
borare	*trauailler*	trabajar	*trauagliare, affaticare*
fcindere	*couper ius*	cortar	*tagliar via*
trahere.	*tirer ius.*	tirar abaxo.	*tiar via.*
Alius	*Autre*	Otro	*Altro*
ter	*autrement*	otramente	*altrimente*
	ainsi	assi	*cosi*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
als	when	*als*
als ghy	when you	*als jhr*
almachtich	almightie	*almechtig*
altoos	alwayes	*allzeit*
altijt	at all times	*zu allerzeyt*
alhier	heere	*allhier*
aldaer	theare	*alda*
al den dach	al the daye	*den gantzen tag*
arm	poore	*arm*
armoede	pouertie	*armut*
armelijck	poorelie	*zartlich*
abel.	nimble.	*begeglich, bequemlich.*
B.		
Brenghen	To bring	*Bringhen*
pemant met hem brenghen	to bring or leade	*bringen, oder herleyten*
beyden	to tarry	*warten*
belegghen	to besidge	*belageren*
bernen	to burne	*brennen*
baffen	to barke	*bellen*
binden	to binde	*binden*
beghieten	to make wet	*begiessen*
bereyden	to make redie	*bereyten*
beteren	to amend	*besseren*

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
m	*quand*	quando	*quando*
m tu	*quand vous*	quando vos	*quando voi*
nnipotens	*tout puiſſant*	todo poderoſo	*omnipotente*
mper	*touſiours*	ſiempre	*ſempre*
ouis tempore	*en tout temps*	en qualquier tiempo	*in ogni tempo*
ic	*parcy*	por aqui	*di qua*
lac	*par là*	por alli	*di la*
do die	*toute la iournée*	todo el dia	*tuttól di*
mper	*poure*	pobre	*povero*
upertas	*poureté*	pobreza	*povertá*
nuiter	*pourement*	pobremente	*poveramente*
bilis.	*habile.*	abil.	*habile.*
dferre	*Aporter*	Traer	*Apportare*
ducere	*amener*	traer	*addurre*
pectare	*attendre*	eſperar	*aſpettare*
ſidere	*aſsieger*	cercar	*aſſediare*
mburere	*bruſler*	quemar	*bruſciare*
trare	*abayer*	ladrar	*latrare*
gare	*lier*	atar	*legare*
gare	*arouſer*	regar	*innacquare*
rare	*appareiller*	aparejar	*apparecchiare*
endare	*amender*	emendar	*emendare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
wtborghen	to credit	*borgen*
bepepſen	to bethinck	*bedencken*
begheuen	to forſake	*verlaſſen*
berghen	to hyde	*verbergen*
belghen	to diſpleaſe	*fur vbel auffnemmen*
beuelen	to command	*befehlen*
beſteden	to employe	*beſtellen*
beroocken	to beſmoke	*beräuchen*
bzydelen	to brydle	*ein roſz zaumen*
baden	to bath	*baden*
breken	to breake	*brechen*
brouwen	to brewe	*brawen*
becoopen	to be punniſhed	*geſtraffet werden*
bedwinghen	to conſtraine	*bezwingen*
bewaren	to keepe	*bewahren*
beginnen	to beginne	*anfangen*
beghceren	to deſire	*begeren*
berſten	to burſt	*zerberſten*
beclaghen	to complaine	*beklagen*
biechten	to confeſſe	*beichten*
bevzuchten	to be with childe	*entpfahen*
blijuen	to byde	*bleiben*
bedzieghen	to deceaue	*betriegen*

Latin.	Fançois.	Eſpaignol.	Italien.
credere	*accroire*	fiar	*far credenza, fidare*
animàduertere	*auiſer*	auiſar	*auuertire*
deſerere	*abbandonner*	deſamparar	*abandonare*
celare	*cacher*	eſconder	*celare, naſcondere*
ægrè ferre	*deſplaire*	deſplazer	*diſpiacere*
iubere	*commander*	mandar	*commandare*
collocare	*employer*	emplear	*impiegare*
infumare	*enfumer*	perfumar	*perfumare*
infrænare equum	*brider*	enfrenar	*frenare*
in balneo lauari	*baigner*	bañar	*bagnare, lauare*
frangere	*rompre*	romper	*rompere*
coquere cereuiſiam	*braſſer*	cozer cerueça	*far la birra*
pœnas dare	*comparer*	pagar	*gaſtigare*
cogere	*contraindre*	conſtrennir	*conſtrignere*
aſſeruare	*garder*	guardar	*ſeruare*
incipere, auſpicari	*commencer*	començar	*incominciare*
cupere, deſiderare	*deſirer*	deſſear	*deſiderare, deſiare*
crepare	*creuer*	cebenter	*crepare, ſcoppia*
conqueri	*complaindre*	quexar	*lamentare, dolere*
confiteri peccata	*confeſſer*	confeſſar	*confeſſare*
concipere	*conceuoir*	concebir	*concipere*
manere	*demourer*	quedar	*reſtare*
decipere	*tromper*	enganar	*inganare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
beletten	to hinder	*verhindern*
begrauen	to burye	*begraben*
bluſſchen	to quench	*auſzloſchen*
beſpien	to eſpie	*auſzpahen*
betooueren	to bewitch	*bezauberen*
beghecken	to mocke	*beſpotten*
bloeyen	to bloſſom	*bluhen*
betrouwen	to marrye	*vertrawen*
beſchermen	to defend	*beſchirmen*
byten	to byte	*beiſſen*
bewyſſen	to ſhewe	*beweiſin*
bootſchappen	to do a meſſage	*verkunden*
belaſten	to charge	*beſelch geben*
bidden	to praye	*bitten*
berifpen	to reprooue	*ſtraffen*
beſien	to looke	*beſchen*
berouwen	to repent	*gerewen*
benijden	to enuye	*haſſen*
blaſen	to blowe	*blaſin*
bloeden	to blede	*bluten*
benecrſtighen	to be dilegent	*anhalten, anmahnen*
boozen	to perce	*bohren, durchboren*
beuen	to tremble	*zitteren*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
diſturbare	*deſtourber*	eſtoruer	*impedire*
ſepelire	*enterrer*	enterrar	*ſpelire, ſotterrare*
reſtinguere	*eſteindre*	apagar	*eſtinguere*
ſpeculari	*eſpier*	eſpiar	*ſpiare*
incantare	*enchanter*	encantar	*incantare*
irridere	*mocquer*	burlar	*beffare*
florere	*fleurir*	florecer	*fiorire*
confidere	*fier*	fiar	*fidare*
defendere	*defendre*	defender	*difendere*
mordere	*mordre*	morder	*mordere*
monſtrare	*monſtrer*	moſtrar	*dimoſtrare*
nunciare	*annoncer*	traer nueuas	*annontiare*
mandare	*commander*	mandar	*caricare*
precari	*prier*	rogar	*pregare*
reprehendere	*reprendre*	reprehender	*riprendere*
aſpicere, videre	*regarder*	mirar	*vedere*
pœnitere	*repentir*	arrepentir	*pentire*
inuidere	*porter enuie*	tener embidia	*portare inuidia*
ſufflare	*ſouffler*	oplar	*soffiare*
ſanguinem reddere	*ſaigner*	ſangrar	*cauar ſangue, ſanguinare*
ſolicitare, inſtare	*diligenter*	tener cuidado	*ſollecitare*
terebrare	*percer*	horadar	*forare*
tremere	*trembler*	templar	*tremare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
beroeren	to trouble	*betruben, thruren*
beroemen	to boaſt	*ruhmen*
belouen	to promiſe,	*zuſagen*
behouden	to keepe	*behalten*
bunghen	to bowe	*biegen, beugen*
Blijde	Glad	*Frolich*
blijſchap.	gladnes.	*frolichkeit.*
C.		
Coopen	To buye	*Kauffen*
cleeden	to apparell	*kleyden*
crijten	to weepe	*ſchreyen*
cruyen	to carry on a carre	*auff einen karren fahren*
coken	to dreſſe meate	*kochen*
caſtijden	to chaſten	*caſteyen*
crijſchen	to cruye out	*kreiſchen, ſchreyen*
clieuen	to cleaue	*ſpalten*
crauwen	to ſcratch	*kratzen*
conſenteeren	to conſent	*bewilligen, vergleichen*
comen	to com	*kommen*
climmen	to climme vp	*ſteigen, auffſteigen*
claghen	to complaine	*klagen*
cuſſen	to kiſſe	*kuſſen*
clappen	to prate	*ſchwetzen*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
turbare	*troubler*	turbar	*turbare*
iactare ſe, oſtentare	*vanter*	alabarſe	*dar vanto*
promittere	*promettre*	prometer	*promettere*
obtinere	*obtenir*	retener	*riſeruare*
deprimere	*abaiſſer*	abaxar	*abaſſare, inchinare*
Lætus, a	*Ioyeux*	Alegre	*Allegro, lieto*
lætitia.	*ioye.*	alegria.	*allegrezza.*
Emere	*Acheter*	Comprar	*Comprare*
veſtire	*habiller*	veſtir	*veſtire, habigliare*
plorare, vociferari	*braire*	bozear	*piangere, gridare*
vectare	*rouler*	acarrear	*ſtraccinare*
coquere	*cuiſiner*	cozer	*cuocere*
caſtigare	*chaſtier*	caſtigar	*caſtigare*
clamare.	*crier*	gritar	*gridare*
findere	*fendre*	hender	*fendere*
ſcabere, ſcalpere	*galler*	raſgar	*grattare*
conſentire	*conſentir*	conſentir	*conſentire*
venire	*venir*	venir	*venire*
aſcendere	*monter*	ſubir	*montare*
conqueri	*plaindre*	quexar	*lamentare*
baſiare, oſculari	*baiſer*	beſar	*baſciare*
garrire	*caqueter*	chalatar	*ciarciare, cicalare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
coſten	to coſt	*geſtehen, koſten*
crijghen of nemen	to take	*nemmen, kriegen*
crijghen	to get	*erlangen, vberkommen*
cloppen.	to knocke.	*klopffen.*
Cranck	Sick	*Kranck*
cranckheyt	ſicknes	*kranckheit*
creupel	cripple	*kruppell*
cortman	a ſhort man	*kurtzerman*
coopmanſchappe	marchandice	*kauffmanſchafft*
conſte	ſcience or cunning	*kunſt*
conſtlick	cunning	*kunſtreich, ſinnreich*
clepn man	a little man	*ein kleiner mann*
clepn wijf	a little woman	*ein kleine fraw*
crom	crooked	*krumm*
capittel	a chapiter	*capittel*
cout	colde	*kalt*
coninck	a king	*konig*
coninginne	a queene	*konigin*
cardinael	a cardinal	*Cardinal*
canonick	a chanon	*Thumbherr*
capellaen	a chaplin	*capellan*
coſter	a ſexton	*cuſtor, ſigriſt*
cock	a cooke	*koch*

Latin.	Fançois.	*Eſpaignol.*	Italien.
conſtare	*couſter*	coſtar	*coſtare*
capere	*prendre*	tomar	*capire*
acquirere	*acquerir*	adquerir	*acquiſtaro*
pulſare.	*hurter.*	golpear.	*pichiaro.*
AEgrotus	*Foible*	Enfermo	*Infermo*
ægrotatio	*foibleſſe*	enfermedad	*infirmitá*
claudus	*boiteux*	coxo	*Zoppo*
vir breuis	*homme court*	hombre corto	*piccol huomo*
mercatura	*marchandiſe*	mercaderia	*mercantia, rebba derrato*
ars	*ſcience*	ſcientia	*arte, ſcienZa*
ingenioſus, artificio	*ingenieux*	ingenioſo	*ſcienZioſo, ingegnoſo*
vir paruus (ſus	*petit homme*	hombre chiquito	*homicciuolo*
parua mulier	*petite femme*	pequeña muger	*feminella, feminuccia*
curuus	*tortu*	tuerto	*curuo*
caput	*chapitre*	capitulo	*capitolo*
frigidus	*froid*	frio	*freddo*
Rex	*Roy*	Rey	*Ré*
Regina	*Royne*	Reyna	*Regina*
Cardinalis	*Cardinal*	Cardenal	*Cardinale*
Canonicus	*chanoine*	canonigo	*canonico*
ſacellanus	*chapelain*	capellan	*capellano*
AEdituus	*ſecretair*	ſacriſtan	*ſacriſtano*
coquus	*cuiſinier*	cozinero	*cuoco*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
cuyper	a cooper	*faſsbender, kieffer*
cleermaker	a tayler	*ſchneider*
cousmaker	a hoſyer	*hoſenmacher*
camer	a chamber	*kammer*
capelle	a chappell	*kappelle*
clocke	a bell	*clocke*
coorn	corne	*korn*
coopman	a marchant	*kauffmann*
cousſen.	hoſen.	*hoſen.*
D.		
Doen	To doo	*Thun*
doopen	to baptiſe	*tauff.n*
dienen	to ſerue	*dienen*
deuren	to putie	*erbarmen*
doen verſtaen	to let one vnderſtand	*wiſſen laſſen*
dolen	to go aſtray	*irren, ſich vergehen*
doen blijcken	to make appeare	*ſcheinen laſſen*
drincken	to drinke	*trincken*
daghen	to cal in to the lawe	*vor recht fordern*
dinghen	to pleade	*vor gericht zancken*
decken	to couer	*bedecken*
dueren	to indure	*wahren*
danſen	to daunce	*tantzen*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien
ctor, doliarius	*tonnellier*	tonelero	*bottaio*
rtor	*couſturier*	ſaſtre	*ſartare*
ligarius	*chauſſetier*	calcetero	*calſettiero*
ubiculum	*chambre*	camara	*camera*
acellum, ædicula	*chapelle*	capilla	*capella*
intinnabulum	*cloche*	campana	*campana*
rumentum	*bled*	trigo	*grano*
ercator	*marchant*	mercader	*mercante, mercantante*
moralia & tibialia.	*chauſſes.*	calças.	*calze.*
Facere	*Faire*	Hazer	*Fare*
aptizare	*baptizer*	bautizar	*batezzare*
eruire (dia	*ſeruir*	ſeruir	*ſeruire*
ōmoueri miſericor-	*auoir pitiè*	auer miſericordia	*hauer pietá*
ertiorem facere	*faire entendre*	hazer entender	*fare intendere*
rare	*eſguarer*	deſuiarſe	*errare, trauiare*
emonſtrare	*faire apparoir*	hazer parecer	*far percre*
ibere	*boire*	beuer	*bere, beuere*
tare	*adiourner*	citar	*citare*
tigare	*plaider*	pleitear	*litegare, piatire*
perire	*couurir*	cubrir	*coprire*
rare	*durer*	durar, turar	*durare*
ltare	*danſer*	dançar	*ballare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
droogheu	to wype or drye	*trocknen*
douwen	to preſſe	*trucken*
dancken	to thanke	*bedancken, danck ſagen*
droomen	to dreame	*troumen*
druppen	to droppe	*trieffen, troffen*
drepghen	to threaten	*trouwen*
doncker werden	to becom darke	*abend werden*
dooden	to kill	*todten, zu todt ſchlagen*
daueren	to tremble	*zitteren*
doznen	to dare or le bolde	*dorffen*
dzaghen	to beare	*tragen*
doorſteken/oft boozen	to bore or thruſt-thowore	*durchſtechen*
deylen	to diuide	*zerteylen*
dencken	to thinke	*dencken*
duycken	to ſtoupe downe	*tauchen, vntertrucken*
duncken	to ſuppoſe	*duncken, meynen*
donderen	to thunder	*donneren*
draepen	to whirde about	*vmbkeren, drehen*
drapen	to turne about	*vmdrehen*
drijuen	to driue	*vertreiben*
dul worden.	to bemadde.	*toll werden.*
Doot	Death	*Todt*
dijn	thyne	*dein*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ccare	*eſſuyer*	ſecar	*ſeccare, aſſciugari*
pellere, vrgere	*eſtraindre*	apretar	*premere*
atias agere	*remercier*	dar gracias	*ringratiare*
omniare	*ſonger*	ſoñar	*ſognare*
illare	*degouter*	deſtillar	*gocciolare*
inari	*menacer*	amenazar	*minacciare*
dueſperaſcere	*deuenir obſcur*	eſcurecer	*oſcurare, imbrunire*
ccidere, interficere	*tuer*	matar	*amaZZare, uccidere*
remere	*trembler*	temblar	*tremare*
udere	*oſer*	oſar	*ardire, oſare*
ortare	*porter*	traher	*portare*
erforare	*percer*	horadar	*pertuſare*
liuidere	*partir*	partir	*partire, deuidere*
ogitare	*penſer*	penſar	*penſare*
atitare	*s'abbaiſſer*	abaxar	*abbaſſare*
putare	*ſembler*	parecer	*parere*
onare	*tonner*	tronar	*tuonare*
ertere	*toupier*	rodar	*girare*
ornare	*tourner*	tornar	*volgere*
ellere, fugare, agere	*chaſſer*	echar	*cacciare*
rabiem agi.	*enrager.*	rabiar.	*arabbiare.*
Mortuus	*Mort*	Muerto	*Morto*
us, tua, tuum	*ton, ta, ton*	tuyo, tuya, tuyo	*tuo, tua, tuoi*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
die dooden	the dead	*die todten*
dy	thee	*du, dir, dich*
doof	deaf	*taub*
droeue	sad	*betrubt*
diep	diepe	*tieff*
diepte	diepues	*tieffe*
dierbaer	precious	*kostlich, theur*
dick man	a thick man	*dicker man*
dick laken	a thick cloth	*dick tuch*
dick wijf	a thick woman	*dick weib*
dickheyt	thicknes	*dicke grobheyt*
du	thou	*du*
d'ander	the other	*ein anderer*
dach	a daye	*ein tag*
dagheliick.	dayly.	*taglich.*
E.		
Eten	To eate	*Essen*
ergheren	to war worsse	*verergeren*
eeren	to honour	*ehrn, verehren*
eruen	to inherit	*ein erb empfahen*
effenen	to make eeuen	*gleich machen*
eynden	to ende	*enden, ein end machen*
eyeren leggben	to laye egges	*eyer legen.*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
mortui	*les morts*	los muertos	*i morti*
tu, tibi, te, &c.	*toy, te*	tua, a ti, tu	*tu, te*
ſurdus, ſurda	*ſourd, ſourde*	ſordo	*ſordo*
triſtis	*triſte*	triſte	*triſto*
profundus	*profond*	hondo	*profondo*
profunditas	*profondeur*	hondura	*profunditá*
precioſus, carus	*precieux*	precioſo	*caro, precioſo*
vir craſſus	*gros homme*	hombre grueſſo	*groſſo huomo*
craſſus pannus	*drap eſpés*	paño eſpeſſo	*groſſo panno*
craſſa mulier	*femme groſſe*	grueſſa muger	*groſſa donna*
craſſitudo	*eſpeſſeur*	eſpeſſura	*groſſezza*
tu	*tu*	tu	*tu*
alius	*l'autre*	el otro	*l'altro*
dies	*iour*	dia	*giorno, di*
quotidie.	*iournellement.*	cada dia.	*giornalmente.*
Edere	*Manger*	Comer	*Mangiare*
deterius fieri	*empirer*	empeotar	*peggiorare*
honorare	*honorer*	honrar	*honorare*
hæreditatem accipere	*heriter*	heredar	*hereditare*
æquare	*vnir*	igualar	*equalare*
finire	*finir*	acaber	*finire*
ſua ponere.	*pondre*	poner huebos.	*far l'vouo.*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Edel	Noble	*Edel*
edelheyt	noblenes	*adel*
eedt	anothe	*eyde*
eeckel	anoke	*eychel*
eerde	earth	*erd:*
eenich	any	*einer, einicher*
eers	anarſſe	*hinder, ars*
ey	an egge	*ein ey*
eertbeſien	ſtrawberyes	*erdtbeeren*
eſſche	an aſh three	*eſchenbaum*
exter	a pye	*ein atzel*
eyntvoghel	a ducke	*ein antvogel*
eycke	anoke	*ein eychbaum*
eſel	anaſſe	*ein eſell*
eſelinne	aſhee aſſo	*ein eſelinne*
elſt	mayfiſh	*ein meyſſiſch*
erweten	peaſon	*erbſen*
emer	a bucket	*ein eymer*
elleboghe.	an elbowe.	*ein elnbogen.*
F.		
Frupten	To frye	*Bachen, braten*
futſelen	to tuſſe	*vermentelen*
[illegible]	veluet	*ſeyden*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Nobilis	*Noble*	Noble	*Nobile*
nobilitas	*nobleſſe*	nobleza	*nobiltá*
iuſiurandum	*ſermend*	iuramento	*giuramenta*
glans	*gland*	bellora	*ghianda*
terra	*terre*	tierra	*terra*
aliquis, vllus	*aucun*	alguno	*alcuno*
culus, anus, i	*cul*	culo	*culo*
ouum	*œuf*	hueuo	*vuoua*
fraga	*freiſes*	madroños	*fragola*
fraxinus	*freſne*	freſno	*fraßino*
pica	*pie*	picaſa	*gaza*
anas	*anneteo*	anade	*anitra*
quercus	*cheſne*	roble	*quercia*
aſinus	*aſne*	aſno	*aſino*
aſina	*aſneſſe*	borrica	*aſina*
laccia	*aloſe*	aloſa	*laccia aloſa*
vuilia	*poys*	arueja	*viſelli*
vtula	*ſeau*	herrada	*ſecchio*
cubitus.	*coudée.*	codo.	*cubito.*
Frigere 3. Coniug.	*Frire*	Freyer	*Frigere*
vergiuerſari	*fatrouiller*	deſuariar	*volgere*
holoſericum	*velours*	terciopelo	*veluto*

falir

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
falie	a falye	*mantel*
fardeel	a fardell	*ein kauffmans pack*
faute	a fault	*gebrechen, mangel*
fatſoen	a faſhion	*model, form*
fonteyn	a fountayne	*ein brunnen*
freyt	frewt	*frucht*
fuſteyn.	fuſtain.	*barchet.*
G.		
Gaen	To go	*Gehen*
gheuen	to geeue	*geben*
grijpen	to grype	*begreiffen*
ghenaken	to approch	*anruren*
ghebeuren	to chaunce	*widerfaren*
ghenesen	to heale	*heylen, geneſen*
gorden	to girde	*gurten*
gheloouen	to beleeue	*glauben*
gheleyden	to conuey	*geleyten*
gram zijn	to be angry	*zornig ſein*
grijsen	to grinne	*greinen*
ghelienen	to pleaſe	*gehorſam ſein*
ghenoelen	to feele	*fulen, befinden*
ghemoeten	to meete	*entgehen, lauffen*
gieten	to powre	*auſgieſſen, eingieſſen*

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
palla	*faille*	mantillo	*velo, faglia*
farcina	*fardeau*	fardell	*fastello*
ferramẽta	*faute*	falta	*fallo*
forma	*façon*	hechura	*fattura*
fons	*fontains*	fuente	*fontana. fonte*
fructus	*fruit*	fruta	*frutto*
xylinus pannus.	*fusteine.*	fustana.	*fustani.*
Ire	*Aller*	Yr	*Andare*
dare	*donner*	dar	*dare*
comprehendere	*empoigner*	asir	*prendere*
attingere, tangere	*toucher*	tocar	*toccare*
accidere, euenire	*aduenir*	acontecer	*accadere*
sanare	*guerir*	sanar	*guarire*
cingere	*ceindre*	cenir	*cingere*
credere	*croire*	creer	*credere*
deducere, assectari	*conuoyer*	accompañar	*conducere*
irasci	*estre courroucé*	ay tarse	*adirare*
fremere	*grincer*	bramar	*fremere*
obsequi	*complaire*	complazer	*piacere*
sentire	*sentir*	sentir	*sentire*
occurrere	*rencontrer*	encontrar	*incontrare*
effundere, infundere	*verser*	echar	*versare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
gapen	to gape	*gaffen, gienen*
ghehinghen	to permit	*zu laſſen*
ghercuen	to furniſh	*liebkoſen*
ghedencken	to remember	*gedencken*
ghebieden	to command	*gebieten, heyſſen*
ghebaren	to make aſtoore	*gebaren*
ghebenedyen	to bleſſe	*gut: wunſchen, benedyen*
groeten.	to ſalute.	*gruſſen.*
Goet man	A good man	*Ein guter man*
goede vrouwe	a good woman	*ein gute fraw*
goethert	gaodnes	*gutte*
goedertieren	courteous	*guttig*
ghenuchte	pleaſure	*luſt, freude*
ghenuchlyck	pleaſantlie	*luſtig, danckbar*
gierich	couetous	*geitzig*
gierichept	couetouſnes	*geitz*
gram	angry	*zornig*
gramſchap	anger or wrath	*zorn*
ghefont	whole or ſound	*geſundt*
gheras	quicklie	*behendt, ſchnell*
groot man	agreat man	*ein langer mann*
groot wyf	agreat woman	*ein lange fraw*
ghemeyn	common	*gemein*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
nhiare, appetere	*beyer*	boquear	*badare*
permittere, ſinere	*permettre*	permittir	*permettere*
gratificari	*accommoder*	acomodar	*accommodare*
recordari	*ſouuenir*	acordar	*ricordare*
iubere	*recommander*	encomendar	*raccommodare*
agitare	*demener*	menear	*dimenare*
bene precari	*benir*	bendezir	*benedire*
ſalutare.	*ſaluer.*	ſaludar.	*ſalutare.*
Vir bonus	*Homme de bien*	Hombre de bien	*Huomo da bene*
bona mulier	*femme de bien*	buena muger	*donna da bene*
bonitas	*bonté*	bondad	*bontá*
placidus	*debonnaire*	franco	*benigno, debonnarie*
delectatio iucunditas	*plaiſir*	plazer	*piacere*
iucundus	*plaiſant*	alegramente	*allegramente*
auarus, auara	*auaricieux*	auariento	*auaro, auido*
auaritia	*auarice*	auaricia	*auaritia, auidità*
iratus	*courroucé*	ayrado	*crucciato, irato*
ira, iracundia	*courroux*	ira	*ira*
ſanus	*ſain*	ſano	*ſano*
velox, celer, gnauus	*viſte*	preſto	*liggiero*
vir procerus	*homme grand*	hombre alto	*grande huomo*
procera mulier	*femme grande*	muger alta	*gran donna*
communis	*commun*	comun	*comune*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
groothept	greatnes	*groſſe*
ghelaet	countenance	*gleichformigkeit*
ghestaldich	conſtant	*beſtendig*
ghestaldicheyt	conſtantnes	*beſtendigkeit*
ghetrouwe	faithfull	*getrawe*
ghetrouwicheyt	faitfulnes	*trewwe, glaub*
ghelück.	fortune.	*gluckſeligkeit.*
H.		
Helpen	To healp	*Helffen*
hebben	to haue	*haben*
helsen	to imbrace	*helſen, vmbpfahen*
haesten	to make-haſt	*eylen*
helen	to keep-cloſe	*verhelen, verbergen*
hopen	to hope	*hoffen*
hinderen	to hinder	*verhinderen*
haghelen	to hayle	*hageln*
herbergen	to lodge	*beherbergen*
houwen	to marrye	*verehelichen*
handelen	to handle	*handelen*
hanghen	to hang	*hanghen, hencken*
halen	to fetch	*holen, bringen*
herkleeden	to put on other apparel	*vmbkleiden*
herdoen	to do againe	*wider thun*

magnſ

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
magnitudo, quantitas	*grandeur*	grandeza	*grandezza*
ſimulatio	*ſemblant*	ſemblante	*ſembiante*
conſtans	*conſtant*	conſtante	*conſtante*
conſtantia	*conſtance*	conſtancia	*conſtanza*
fidelis	*loyal*	leal	*fedile*
fidelitas	*loyauté*	lealdad	*fedeltá*
felicitas.	*heur.*	dicha.	*ventura, felicitá.*
Iuuare	*Ayder*	Ayudar	*Aiutare, giouare*
habere	*auoir*	auer	*hauere*
amplexari	*accoller*	abraçar	*abbracciare*
feſtinare	*haſter*	appreſſurar	*affrettare*
cælare	*celer*	encubrir	*celare*
ſperare	*eſperer*	eſperar	*ſperare*
impedire	*greuer*	empedir	*impedire*
grandinare	*greſler*	grançar	*grandinare*
accipere hoſpitio	*loger*	apoſentar	*alloggiare*
ducere, nubere	*marier*	caſar	*maritare, ior moglie*
contrectare	*manier*	menear	*maneggiare*
ſuſpendere	*pendre*	colgar	*pendere, impiccare*
adferre	*querir*	traer	*apportare*
veſtire denuò	*reueſtir*	veſtir otra vez	*riueſtire*
denuò facere	*refaire*	rehazer	*riffare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
haten	to hate	*haſſen*
hant giften	to geeue handſaile	*handtkauff, handgelt*
hoeſten	to cough	*huſten*
hooren	to heare	*horen*
heeten	to becalled	*heiſſen, nennen*
hueren.	to hyre.	*vermeithen.*
Heuſch	Stil	*Hoflich, freundtlich*
hueshept	ſtilnes	*hoflichkeit. freundtlichkeit*
herde goet	very good	*ſehr gut*
hooueerdich	prowde	*hoffertig*
hooueerdije	pryde	*hoffart*
haeſtich	haſtie	*eilendts*
hooghe	high	*hoch*
hoochent	highnes	*hohe*
hert broot	harde bread	*hart brot*
hert vleeſch	harde fleaſh	*hart fleiſch*
herdichept	hardnes	*harte, hartichkeyt*
hol	hollowe	*hol*
hoe iſt?	how is it?	*was iſts? wie iſts?*
houwelijck	mariage	*ehe*
hy is hier	hee is heere	*er iſts hie*
haer	her	*ſie*
hongher	hunger	*hunger*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
odisse	*hayr*	aborrecer	*odiare*
primo diurni mercituſſire (monij preaudire (tio donari	*eſtreiner*	eſtrenar	*principiare, dar la buona*
	touſir	toſſer	*toſsire* (*mano*
	ouyr	oyr	*vdire*
appellare	*appeller*	llamar	*chiamare, nominare*
conducere.	*loer.*	alquilar.	*affittare.*
Ciuilis, humanus	*Courtoys*	Cortés	*Corteſe*
ciuilitas, humanitas	*courtoiſie*	corteſia	*corteſia*
perquam bonus	*tresbon*	muy bueno	*molto buono*
ſuperbus	*orgueilleux*	ſoberuio	*ſuberbo, altiero*
ſuperbia	*orgueil*	ſobernia	*ſuperbia o orgoglio*
feſtinus	*haſtif*	apreſſurado	*frettoloſo*
altus, alta	*haut*	alto	*alto*
altitudo	*hauteur*	altura	*altezza*
durus panis	*pain dur*	pan duro	*pan duro*
dura caro	*chair dure*	carne dura	*dura carne*
duritia, duritas	*dureté*	dureza	*durezza*
cauus	*creu*	hucco	*buſo*
quid eſt?	*comment eſt il?*	como es?	*come è?*
matrimonium	*mariage*	caſamiento	*matrimonio*
hic eſt	*ileſt icy*	aqui eſta	*egli e qui*
illa	*elle*	aquella	*lei, ella*
fames	*faim*	hambre	*fame*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hem	him	*ihme, dem, den, &c.*
half	half	*halb*
henlieden	thoſe folcke	*denen ihnen, &c.*
heilft	the half	*der halbe teyl, die helffte*
heylich.	holye.	*heilig.*
Hondert	Hondretho	*Hundert*
Hertoghe	a Duke	*Hertzog*
Hertoginne	a Duches	*Hertzoginne*
Heere	a Lorde	*Herr*
halſdoeck.	a partlet.	*halztuch.*
J.		
Jaghen	To hunt	*Iagen*
jocken	to ieſt	*ſcherzen, ſchimpffen*
jaerlijcx	yearlie	*iarlich*
ick	I	*ich*
jonck	young	*iung*
jonckheyt	youngnes	*iugent*
ydel	vayne	*eyttel*
ydelheyt	vanitie	*eyttelheyt*
ydel glorie	vayne glorie	*eyttele ehr*
in	in	*in*
Jode	a Iewe	*Iude*
jaer	a yeare	*iar*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
illi illum,&c.	*luy*	a el à aquel	*lui*
dimidium	*demy*	medio	*mezzo*
illi,illis,&c.	*à eux*	à aquellos	*loro,eglino,quelli*
dimidium	*moytié*	meitad	*metà*
ſanctus.	*ſaint.*	ſanto.	*ſanto.*
Centum	*Cent*	Ciento	*Cento*
Dux	*Duc*	Duque	*Duca*
Dux, Domina	*Ducheſſe*	Duqueſa	*Ducheſſa*
Dominus,Dynaſtes	*Seigneur*	Señor	*Signore*
collare.	*collier.*	collar.	*collare.*
Venari	*Chaſſer*	Caçar	*Cacciare*
iocari	*railler*	motejar	*treſcare,ſcherzare*
quotannis	*par an*	cada año	*annualmente*
ego	*ie*	yo	*io*
iuuenis	*ieune*	mancebo	*giouane*
iuuentus	*ieuneſſe*	moçedad	*giouinezza,giouentù*
inanis	*vain*	vano	*vano,vuoto*
vanitas	*vanité*	vanidad	*vanità*
vana gloria	*vaine glorie*	vana gloria	*vana gloria*
in	*en*	en	*in,nel*
Iudæus	*Iuif*	Iudio	*Giudeo,hebreo*
annus	*an*	año	*anno*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
jagher	a hunter	*jager*
Inghelant	England	*Engelland*
Inghelische	Engliſh	*Engliſcher*
jonckvrou	a virgin or damſell	*fraw, jungfraw*
yſer	yron	*eyſen*
ijs	ice	*eiſz*
inghewant	entrayles	*ingeweid*
inckt	ynke	*dinten*
jonckheere.	a gentleman.	*herr, juncker.*
K.		
Kieſen	To chooſe	*Kieſen, erwehlen*
kinderen	to beare children	*kinder geberen*
knielen	to kneele	*knyen, auff die kny fallen*
knoopen	to knit	*knupffen*
kemmen	to combe	*kemmen, ſtrelen*
kennen	to knowe	*kennen*
konnen	to beable	*konnen, wiſſen*
keeren	to turne	*vmbkeeren*
knauwen	to gnawe	*kewen*
kijuen.	to thyde.	*zanken.*
Kaken	To cheekes	*Kinnbacken*
kaneel	ſinamon	*kaneel, zimmet*
kele	a throte	*kele*

vena.

Latin.	Françoꝛs.	*Eſpaignol.*	Italien.
venator	*chaſſeur*	caçador	*cacciatore*
Anglia	*Angleterre*	Englaterra	*Inghilterra*
Anglus	*Anglois*	Englez	*Ingleſe*
domina	*damoiſelle*	donzella	*donzella*
ferrum	*fer*	hierro	*ferro*
glacies	*glace*	hielo	*ghiaccio*
inteſtina	*entrailles*	entrañas	*inteſtini*
atramentum	*encre*	tinta	*in chioſtro*
dominus.	*ſeigneur.*	ſeñor.	*ſignore.*
Eligere	*Choiſir*	Eſcojer	*Eleggere*
parere	*enfanter*	parir	*partorire*
in genua procumbere	*agenouiller*	arrodillar	*inginocchiare*
nectere	*nouer*	añudar	*annedare*
pectere	*peigner*	peignar	*pettinare*
agnoſcere	*cognoiſtre*	conoſcer	*conoſcere*
ſcire	*ſçauoir*	ſaber	*ſapere*
vertere	*tourner*	tornar	*volgere, tornare*
mandere	*macher*	maſcar	*maſticare*
litigare.	*tanſer.*	reñir.	*contendere.*
Mala	*Ioues*	Mexillas	*Guancie*
cinnamomum	*canelle*	canela	*conela*
iugulus	*gorge*	degolladero	*ſtroZZa*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Ketel	a kittle	*keſſel*
Keyſer	an Emperour	*Keyſer*
Keyſerinne	an Empereſſe	*Keyſerin*
Keerſſe	candles	*lieckt, kertz*
Kam	a combe	*kam, ſtral*
Keeſe	cherryes	*kirſen*
Kercke	a church	*kirche*
Kelder	a ſeller	*keller*
Kerf	a ſtore	*kerb, kerbholtz*
Kelck	a challice	*kelch*
Kinne	a chinne	*kinn, kinnbacke*
Kiecken	chicken	*iunge hüner*
Knape.	a boye.	*ein knab, diener.*
L.		
Leeren	To learne	*Lehrnen*
loopen	to runne	*lauffen*
laten weten	to geue to vnderſtand	*wiſſen laſſen*
ligghen	to lye	*ligen*
limen	to glue	*mit leimen bekleben*
laden	to lade	*beladen*
logeren	to lodge	*beherbergen*
leyden	to leade	*leytten, fuhren*
liegghen	to lie, or ſay vntrue	*liegen*

ahe

Latin.	Françoys.	*Espaignol.*	Italien.
henum	*chauderon*	caldero	*caldaia*
mperator, Augustus	*Empereur*	Emperador	*Imperatore*
Augusta	*Imperatrice*	Emperatris	*Imperatrice*
andela	*chandelle*	candela	*candela*
ecten	*peigne*	peine	*pettine*
erasum	*cerise*	cerezo	*ciregio*
emplum	*eglise*	yglesia	*chiesa*
tella promtuaria	*celier caue*	despenza	*cantina*
talea, tessera	*taille*	taia	*taglia*
talix	*calice*	caliz	*calice*
mentum	*menton*	barba	*mento*
pullus gallinaceus	*poullet*	pollo	*pollo*
famulus.	*garçon.*	moço.	*seruitore.*
Discere	*Apprendre*	Aprender	*Imparare*
currere	*courir*	correr	*correre*
certiorem facere	*faire sauoir*	hazer saber	*lasciar intendere*
iacere	*gesir*	yazar	*giacere*
glutinare	*coller*	engrudar	*incollare*
onerare (uersari	*charger*	cagar	*caricare*
ecipere hospitio, di-	*loger*	apossentar	*alloggiare*
ducere	*mener*	guiar	*condurre menare*
mentiri	*mentir*	mentir	*mentire*

Idem

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Ijden	ſuffer	*leyden, gedulden*
Ieenen	to lende	*leyhen*
Iachen	to langh	*lachen*
Iupden	to ſounde	*lautten*
Ieuen	to liue	*leben*
Iupſteren	to harken	*zuhoren*
Ieueren	to deliuer	*vberliefern*
Iaten	to leaue	*laſſen*
Ieken	to drop out	*auſztreiffen*
Iouen.	to praiſe.	*loben.*
Licht	Light	*Leicht*
Ieelgek	vyle	*vnflattig*
Iecker	delicate	*frattig*
Ieckerheyt	delicatenes	*frattigkeit*
Ieas	ſubtill	*geſchaid, liſtig*
Ieasheyt	ſubtiltie	*liſtigkeit*
Ianck	long	*lang*
Ioumaent	Ianuary	*Ienner*
Iuſt	luſt or deſire	*luſt, begird*
Ieeder	a ladder	*leytter*
Iaken	wollen cloth	*tuch*
Ijwaet	lynnen cloth	*leinwhat*
Iepel	aſpoone	*loffel*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
pati, ferre	endurer	çufrir	patire
mutuare, cõmodare	prester	empreſtar	preſtare
ridere	rire	reir	ridere
ſonare	ſonner	ſonar	ſonare
viuere	viure	biuir	viuere
auſcultare	eſcouter	eſcuchar	aſcoltare
tradere	liurer	entregar	conſignare
omittere	laiſſer	dexar	laſciare
ſtillare	degouter	gotear	ſpandere, gocciare
laudare.	louer.	loar.	lodare.
Leuis, citus	Legier	Ligiero	Leggiero
hic deformis	laid	feo	ſudice, brutto
delicatus	ſ'ſ	golоſo	goloſo
lautitia	ſ'ſ	golоſina	golo
aſtutus, aſtuta	fin	aſtuto	ſottile
aſtutia	fineſſe	aſtucia	ſottileZZa
longus, longa	long	luengo	longo
Ianuarius	Ianuier	Enero	Gennaro
deſiderium	deſir	deſeo	piacere
ſcala	eſchelle	eſcalera	ſcala
pannus	drap	paño	panno
tela	toille	tela	tela. panno lin.
cochlear	cueiller	cuchara	cocchiaro

Lauoc

Flamen.	*Anglois*	Alleman.
Iauoos	an ewer	*handfaſz*
Ioſe	a leſſon	*leſſion*
Iammeken.	a little lambe.	*lamblin, lamb.*
M.		
Minnen	To loue	*Lieben*
maken	to make	*machen*
minderen	to diminiſh	*vermindexen*
malwen	to make ſoft	*murb, weych machen*
misdoen	to doo amiſſe	*miſzhandeln, miſzthun*
mancke gaten	to halt	*hincken*
moeten	to befaine	*muſſen*
missen	to miſſe	*iren, fehlen*
meynen	to meane	*meinen, wehnen*
te meesteren	to cure	*heylen*
meten	to meaſure	*meſſen*
mengen	to mingle	*miſchen*
veranderen	to exchaunge	*verwechſelen*
mogen	to may	*mogen*
merken	to conſidere	*betrachten, mercken*
malen	to grinde	*malen*
metzelen	to lay brickes	*gipſen*
murmureeren.	to murmure.	*murmelen.*
Minnelijck	Louely	*Lieblich*

aqu

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
aqualis	*eſguiere*	aguamanil	*bacile*
lectio	*leçon*	lecion	*lettione*
agnus.	*aigneau.*	cordero.	*agnello, agnelletto*
Amare	*Aymer*	Amar	*Amare*
facere	*faire*	hazer	*fare*
diminuere	*amoindrir*	apocar	*minuire*
mollire	*amollir*	ablandar	*ammollire*
delinquere	*mesfaire*	dañar	*sfarmale*
claudicare	*clocher*	coxquear	*zoppicare*
oportere	*falloir*	contenir	*esser di bisogno*
errare	*faillir*	errar	*fallire, errare*
putare, opinari	*cuyder*	penſar	*penſare, imaginare*
mederi	*medeciner*	curar	*medicare*
metiri	*meſurer*	medir	*misurare*
miſcere	*meſler*	meſclar	*meſcolare*
commutare	*changer*	trocar	*barattare*
poſſe	*pouuoir*	poder	*potere*
conſiderare	*prendre garde*	conſiderar	*conſiderare, annetare*
molere	*moudre*	moler	*macinare*
cæmento extruere	*maſſonner*	edificar	*fabricare*
murmurare.	*murmurer.*	murmurar.	*mormorare.*
Amabilis	*Amiable*	Amigable	*Amoreuole*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
minnelijckheyt	louingnes	*lieblichen*
minne	loue	*liebe*
milde	liberall	*mildt*
milthept	liberalitie	*miltigkeit*
middelbaer	meane	*mittelmeßig*
nn	mee	*mir*
mijn	myne	*mein*
magher	leaue	*mager*
mop man	a trim man	*ſchoner man*
mop wijf	a trim woman	*ſchone fraw*
morwe	ſoft	*murb, lind, weich*
minder	leſſer	*weniger, minder*
moede	weerye	*mude*
moethept	weerynes	*mudigkeit*
Meerte	March	*Mertz*
maendach	mondaye	*montag*
maechſchap	kindred	*magſchafft, verwandtſchafft*
mal	foliſh	*narriſch, narr*
Mey.	Maye.	*Mey.*
Mes	A knife	*Meſſer*
meſmaker	a cutler	*meſſerſchmidt*
metſer	a bricklayer	*ſteinmetz*
munte	manye	*muntz*

Latin.	Françoys.	Espaignol.	Italien.
amabilitas	*amiableté*	amabilidad	*amorevolleZZa*
amor	*amour*	amor	*amore*
largus	*liberal*	largo, franco	*liberale*
largitas	*liberalité*	largueza	*liberalitá*
mediocr	*moyen*	mediano	*mezzano*
mihi	*moy*	a mi	*me*
meus, mea, meum	*mon, ma, mon*	mio, mia, mio	*mio*
macer	*maigre*	magro	*magro*
vir elegans	*iolyhomme*	hermosa hombre	*leggiadro huomo*
mulier elegans scita	*iolye femme*	hermosa muger	*leggiadra donna*
mollis	*mol*	muelle	*molle*
minus, minor	*moindre*	menor	*minore*
lassus	*las*	cansado	*stracco, stanco*
lassitudo	*lassetè*	consancio	*stracchezza*
Martius	*Mars*	Março	*Marzo*
Lunarisdies, dieslunę	*lundy*	lunes	*lunedi*
cognatio	*parentè*	parentesco	*parentado*
fatuus	*sot*	loco	*matto, pazzo*
Maius.	*May.*	Mayo.	*Maggio.*
Culter	*Couteau*	Cuchillo	*Coltello*
faber cultarius	*coutelier*	cuchillero	*coltelliero*
cæmentarius	*masson*	cantero	*muratore*
moneta	*monnoye*	moneda	*moneta*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
munter	a quoyner	*muntzer*
makelaer	a broker	*vnderhandler*
mantel.	a clocke.	*mantel.*
N.		
Naken	To approch	*Hetzu nahen*
nayen	to sowe	*nahen, neygen*
nagelen	to naile	*nagelen*
noemen	to name	*nennen*
niesen	to neese	*niesen*
neuelen	to mist	*nebelen*
nijpen	to pinch	*neypen*
nooden	to bid to a feast	*zu gast laden*
nemen	to take	*nemmen*
na noen eten	to eate after noone	*zu abens essen*
nijghen	to make courtesie	*neygen*
nat-maken	to make weth	*nasz machen*
nestelen.	to tye ones pointes.	*nestelen*
Nidich	Nations	Nudig
nijt, nijdich, nijt	hate	*neyd*
nieu	new	*new*
niemaren	new tijdinges	*new zeitung*
neerstich	diligent	*fleissig, embsig*
naeckt	diligentnes	*fleisz*

Latin.	*François.*	*Estaignol.*	Italien.
monetarius	*monnoyeur*	monedero	*monetario*
proxeneta	*courtier*	corredor	*corratiere, sensale*
penula, pallium.	*manteau.*	manteo.	*mantello.*
Appropinquare	*Approcher*	Acercar	*Auicinare*
fuere	*coudre*	cofer	*cucire*
clauo figere	*clouer*	clauar	*inchiodare*
nominare	*nommer*	nombrar	*nominare*
sternutare	*esternuer*	estornudar	*starnutare*
nebulosum esse aërē	*faire brouillas*	hazer niebla	*nebbia*
summis digitis pre-	*pincer*	pecilgar	*pizzicare*
inuitare (mere	*inuiter*	combidar	*inuitare*
capere	*prendre*	tomar	*pigliare, prendere*
merendam capere	*reciner*	merendar	*merendare*
inclinare, prependere	*encliner*	inclinar	*inchinare*
madefacere	*mouiller*	mojar	*bagnare*
ligalis constringere.	*attacher.*	atacar.	*attaccare.*
Inuidus	*Enuieux*	Embidioso	*Inuidioso*
inuidia	*enuie*	embidia	*inuidia*
nouus	*nouueau*	nueuo	*nuouo*
aliquid noui, nuncij	*nouuelles*	nueuas	*nuoua, auiso*
diligens, sedulus	*diligent*	diligente	*diligente*
diligentia	*diligence*	diligencia	*diligenza*

Flamen.	*Anglois.*	Allemans
neder	beneth,or lowe	*nidertrechtig*
neent	no	*nein*
niet	not	*nichts*
naeckt	naked	*naket*
niemant	noman	*niemands*
naem	a name	*namen*
nachtegael	a nichtingale	*nachtigall*
nauel	a nauell	*nabel*
naghel	a nayle	*nagel*
naghel des haults	a nayle of the hand	*nagel an der hands*
nacht	a night	*nacht*
neftelinck	pointes	*neftel*
naelde.	a needle.	*nadel.*
❧		
Ontfteken	To kindle	*Anzunden*
ontbijten	to breake ones faft	*zu morgen eſſen*
ontfien	to ſtand in awe	*forchten*
ontdoen	to vndoo	*endthun*
ontcleeden	to vnraye	*auſziehen,entkleyden*
ontnaghelen	to vnnayle	*den nagel auſziehen*
ontbinden	to vnbinde	*entbinden*
onthouden	to with holde	*enthalten,abhalten*
ontgorden	to yngirde	*entgurten*

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
humilis	*bas*	baxo	*baſſo*
non	*nenny,non*	no	*no*
nihil	*point,viens*	nada	*niente,nulla*
nudus	*nud*	deſnudo	*nudo,ignudo*
nemo	*nullay*	ninguno	*niſſuno*
nomen	*nom*	nombre	*nome*
Plilomela	*coßignol*	ruiſeñor	*loßignuolo,filomena*
vmbilicus	*nombril*	ombligo	*ombiliſco*
clauus	*clou*	clauo	*chiodo*
vnguis	*ongle*	vña	*onghia*
nox	*nuyt*	noche,	*notte*
ligulæ	*eſguillette*	aguiera	*ſtringa*
acus.	*eſguille.*	aguia.	*ago.*
Incendere	*Allumer*	Encender	*Accendere*
jentare	*deiuner*	almorzar	*far collatione*
vereri	*craindre*	temer	*temere*
ſoluere	*deffaire*	deshaſer	*diffare*
exuere	*deſueſtir*	deſnudar	*ſpogliare*
clauo fixim ſoluere	*deſclouer*	deſclauar	*diſchiodare*
ſoluere	*deſtache*	deſatar	*ſciogliere*
detinere	*retenir*	retener	*ritenere*
diſcingere	*deceindre*	deſceñir	*diſcingere*

Flamen.	Anglon.	Alleman.
onteruen	to desherit	enterben
onthalsen	to behead	enthaupten
ontseggben	to denye	entsagen, absagen
ondersoecken	to inquire	erforschen
ontginnen	to cut vp	auszschneiden, abschneyden
ontleenen	to verrowe	entlehenen
ontvlien	to escape	entfliehen
onderhouden	to maintaine	beschirmen, vnderhalten
onderwijsen	to instruct	vnderweisen
opstaen	to ryse vp	auffstehen
opheffen	to lift vp	auffheben
openbaren	to manifest	offenbaren, entdecken
opgaen	to go vp	auffsteigen
ontbieden	to send woorde	entbieden
onderdanich zijn	to obedient	vnderthan sein
open doen	to open	offnen, offenbaren
ontfanghen	to receaue	empfahen
onderstellen	to set vnder	vnderstutzen
ontsghenen oft spouwen	to vomit, or spewe	sich erbrechen, kutzen, spewen
ontgheuen	to deliuer ouer	widergeben
ontbinden	to vnbinde	entbinden, auffloſen
ontlopen	to runne a way	entrinnen, entlauffen
omgaen	to go about	vmbgehen

exhæ-

Latin.	François.	*Espaignol*	Italien
xhæredare (re caput	*desheriter*	desheredar	*disheredare*
ræcidere, vel decute-	*decoller*	degollar	*tagliar la testa*
ecusare renuere	*refuser*	rehusar	*dinegare*
nquirere	*enquerir*	pesquisar	*ricercare*
ncidere, præcerpere	*entamer*	enteçar	*intagliare*
mere mutuum	*emprunter*	empreſtar	*impreſtare*
ffugere	*eſchapper*	eſcapar	*ſcappare*
ueri, retinere sermo-	*entretenir*	entretener	*trattenere*
ffituere, erudire (ne	*enſeigner*	enſeñar	*inſegnare*
rgere	*leuer*	leuantar	*leuar ſu*
tollere, leuare	*leuer haut*	alçar	*alzare*
perire, detegere	*manifeſter*	manifeſtar	*publicare, paleſare*
scendere	*monter*	ſubir	*montare aſcendere*
bere	*mander*	mandar	*citare*
norigerum eſſe, dicto	*eſtre obeiſſant*	ſer obediente	*ſoggetto*
perire (audientem	*ouurir*	abrir	*aprire*
ecipere	*receuoir*	recebir	*riceuere*
ffinere, fulcire	*ſoumettre*	ſometer	*ſottomettere ſotto porre*
mere	*vomir*	vomitar	*vomitare*
ddere	*rendre*	boluer	*reſignare, rendere*
luere	*deſlier*	deſliar, odeſatar	*ſciorre*
ffugere	*enfuyr*	huir	*ſaggire ſcappare*
rcumire	*aller autour*	andar al deredor	*andare attorno*

Flamen.	Anglon.	Alleman.
ouergaen	to go ouer	*durchgehen, furgehen*
oxboxen	to occupie	*gebrauchen*
oordeelen	to iudg	*vrtheylen*
omringhen	to incompaſſe	*vmbgeben, gurten*
ouerblijuen	to remaine ouer	*vberbleiben*
ouerdencken	to ponder	*bedencken, vberſchlagen*
ontneſtelen	to vntruſſe	*auff loſen*
ontdecken	to vncouer	*auffdecken, entdecken*
ontlaſten	to diſcharge	*entledigen*
oorloghen	to make warre	*kriegen, kriegfuhren*
onderwinden	to entrepriſe	*einmengen, darzwiſchen legen*
ootmoedighen	to humble	*demuttigen*
ontmoeten.	to mete with one.	*begegnen, entgegen lauffen.*
P.		
Paeyen	To content	*Beguttigen, zu friden ſtellen*
plucken	to plucke	*ſamlenn, pflocken*
peynſen	to thincke	*gedencken*
packen	to packe	*einpacken*
preken	to preach	*predigen*
prijſen	to praiſe	*preyſen, loben*
printen	to print	*trucken*
piſſen	to piſſe	*ſeichen, bruntzen*
proeuen	to prooue	*pruffen, verſuchen*

Látin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien
tranſire, præterire	*paſſer outre*	paſſar allende	*paſſar oltre*
vti	*vſer*	vſar	*vſare*
iudicare	*iuger*	iuzgar	*giudicare*
circundare, cingere	*enuironner*	rodear	*circondere*
reſtare, ſupereſſe	*reſter*	quedar	*auanzare*
reputare, cogitare	*penſer*	conſiderar	*meditare*
reſoluere, diſſoluere	*deſtacher*	deſaracar	*diſlacciar*
retegere, detegere	*deſcouurir*	deſcubrir	*ſcoprire*
exonerare	*deſcharger*	deſcargar	*diſcaricare*
bellum gerere	*guerroyer*	guerrear	*far guerra*
admiſcere ſe, interpo-	*entremettre*	entremeter	*intrametter*
ſubmittere (nere	*humilier*	humillar	*humiliare*
occurrere.	*rencontrer.*	encontrar.	*ſcentrare.*
Placare	*Apaiſer*	Apaziguar	*Contentare, lacare*
colligere, carpere	*cueillir*	coger	*cogliere*
cogitare, exiſtimare	*penſer*	penſar	*penſare*
colligere in faſcem	*emballer*	enfardelar	*impaccare*
concionari	*preſcher*	predicar	*impredicare*
laudare	*priſer*	preciar	*pregiare, lodare*
imprimere	*imprimer*	imprimir	*ſtampare*
meiere (riti	*piſſer*	mear	*piſciare orinare*
facere periculũ, expe-	*eſſayer, eſprouuer*	prouar	*prouare, aſſaggiare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
pronuncieren	to pronounce	*auſzſprechen, auſzreden*
planten	to plant	*pflantzen*
pleghen	to accuſtom	*pflegen, gewohn*
plaghen	to plage	*plegen, ſtraffen*
pijnighen	to racke or torment	*peinigen*
preſenteren	to preſent	*antragen, anbieten*
perſeuereren	to perſeuer	*verharren*
pauſeren	to reſt	*pauſieren*
proncken	to be demure	*ſich ſchamen*
pla=	to pa-	*be-*
uen	ue	*ſetzen*
proſpereren.	to proſper.	*gluckſelig ſein.*
Platteel	Platters	Schuſſel
puer	pure or cleane	*ſauber*
Paus	the Pope	*der Pabſt*
Paeſchen	Eaſter	*Oſtren*
paer	to paire	*ein par*
peert	a horſe	*ein pferdt, ein roſz*
papier	paper	*papeyr*
perckement	parchment	*pergament*
paſteye	a paſtye	*paſtet*
packe	a packe,	*ein packet, buſchlin, bundelin.*

pre-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
pronunciare	*pronuncer*	pronunciar	*esprimere*
plantare	*planter*	plantar	*piantare*
consuescere	*accoustumer*	accostumbar	*accostumare*
punire	*punir*	castigar	*affligere*
torquere	*gehener*	atormentar	*dar tormento*
offerre, sistere	*presenter*	presentar	*presentare*
perseuerare	*perseuerer*	perseuerar	*perseuerare*
pausare (ferre	*pauser*	pausar	*pausare*
spõse ostentationẽ re-	*tenir grauité*	auergonçarse	*tener grauitá*
areã lapide quadrato	*pa-*	ladri-	*matto-*
extruere	*uer*	lar	*nare*
secunda fortuna vti.	*prosperer.*	prosperar.	*prosperare.*
Fiscus	*Plat*	Plato	*Schodello*
purus	*pur*	puro	*puro*
summus Pontifex	*Pape*	Papa	*Papa*
Pascha	*Pasques*	Pascua	*Pasqua*
par	*pair*	par	*un paro*
equus	*cheual*	cauallo	*cauallo*
charta, papyrus	*papier*	papel	*carta, foglio*
membrana	*perchemin*	pergamino	*carta pecora*
carrocrea	*pasté*	pastel	*pasticcio*
fascis,	*fardeau.*	fardel.	*fardello.*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Q.		
Quijten	To acquit	*Queitten*
quellen	to vex	*bemuhen*
quetſen.	to hurt, or wound.	*verletzen, verwunden.*
Quaet	Euell	*Boſz, arg*
quaethept	euelnes	*boſzheit, argliſtigkeyt*
qualijck	euellie	*boſzlich, ſchandtlich*
quartier	a quartar	*vierdte theil, quartier*
quackel	a quaile	*wachtel*
quareel	a quarell of ſtone	*ziegelſtein*
quaertſpel	playing cardes	*kartenſpiel*
quitancie	a quittance	*quitantz*
quickſiluer.	quickſiluer.	*queckſilber.*
R.		
Rijden	To ryde	*Reitten*
raden	to counſell	*rhaten*
rechten	to make right	*richten, richtigmachen*
reynighen	to make cleane	*reynigen*
repſen	to iourney	*reiſen*
roeyen	to rowe	*rudern*
rapen	to gather	*zuſammen raffen*
reghenen	to rayne	*regnen*
rekenen	to recken	*rechnen*

Acce

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
Accoptum ferre	*Quiter*	Dar por libro	*Quitare*
vexare, molestum esse	*facher*	fatigar	*molestare*
lædere, vulnerare.	*blesser.*	llagar.	*ferrire.*
Prauus, malus	*Mauuais*	Malo	*Male*
prauitas, malitia	*malice*	maldad	*malicia*
malè, prauè	*mauuaisement*	malamente	*malamente*
quadrans, quarta pars	*quartier*	quarto	*quarto*
coturnix	*caille*	cordornis	*quaglia*
later, plinthus	*carreau*	ladrillo	*mattone*
ludus, chartarum	*ieu de cartes*	iuego de naipes	*gioco di carte*
apocha	*quitance*	quitança	*chitanza*
argentum viuum.	*vif argent.*	azogue.	*argento viuo.*
Equitare	*Chcuaucher*	Caualgar	*Caualcare*
consilium dare	*conseiller*	aconsejar	*consigliare*
dirigere	*dresser*	alçar	*dirizzare*
purgare	*nettoyer*	limpiar	*nettare*
iter facere	*voyager*	caminar	*andar à camino*
remigare	*ramer*	remar	*vogare*
colligere, legere	*cueillir*	coger	*raccogliere*
pluere (ducere	*plouuoir*	llouer	*piouere*
cõputare, ratione sub	*compter*	contar	*far conti, contare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ſmecken	to ſmell	*riechen*
rotten	to rot	*verfauien*
regneeren	to raigne	*herrſchen*
regeren	to rule	*regieren*
ruſten	to reſt	*ruwen*
root worden	to bered	*roth werden*
roeren	to ſtirre	*bewegen, rhuren*
roouen	to roue or robbe	*rauben*
roepen	to call	*ruffen*
rammelen.	to romble.	*gerummel machen.*
Reyn	Cleane	*Rein*
reynicheyt	cleanlynes	*reinigkeit*
reynelyck	cleanlie	*reinlich*
ryck	riche	*reich*
ryckdom	riches	*reichtumb*
ryckelyck	richlie	*reichlich*
raſch.	haſtelie.	*behendi*
S.		
Slapen	To ſleape	*Schlaffen*
ſitten	to ſit	*ſitzen*
ſteken	to ſteale	*ſtelen*
ſtooten	to thruſt	*ſtoſſen*
ſmyten	to ſmite	*ſchlahen*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
odorari	ſentir	oler	odorare
putreſcere	pourir	podrirſe	marcire
regnare	regner	reynar	regnare
regere	gouuerner	gouernar	gouernare, reggere
quieſcere	repoſer	repoſar	ripoſare
rubeſcere	rougir	bararſe bermeio	arroßire
mouere	remuer	mouer	rapina
rapere	rapiner, pillet	robar	depredare, robbare
vocare	appeller	llamar	chiamare
ſtrepere.	faire bruit.	hazer ruido.	far ſtrepito.
Mundus, nitidus	Net	Limpio	Pulito
munditia, nitor	netteté	limpieſa	politeZZa
nitidè, munditer	nettement	limpiamente	politamente
diues	riche	rico	ricco
diuitiæ	richeſſe	riqueſa	ricchezza
opulenter	richement	ricamente	ricamente
velociter.	rade, vite.	ligero.	deſtro.
Dormire	Dormir	Dormir	Dormire
ſedere	ſeoir	aſſentar	ſedere
furari		robar	rubare
tundere, propellare	pouſſer	empuxar	ſpingere
verberare, pulſare	batre	açotar	battere

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ſtraffen	to correct	*ſtraffen*
ſcheren	to ſheare or ſhaue	*ſcheren*
ſpouwen	to ſpewe	*ſpewen*
ſoecken	to ſeeke	*ſuchen, nachforſchen*
ſnoenens eten	to dyne	*Zu mbiſz eſſen*
ſauonts eten	to ſup	*Zu nacht eſſen*
ſchryuen	to write	*ſchreiben*
ſtorten	to ſhead	*auſzgieſſen*
ſtoppen	to ſtop	*verſtopffen*
ſchuymen	to ſkym	*ſcheumen*
ſparen	to ſpare	*verſchonen, ſparen*
ſchuldich zijn	to owe	*ſchuld gZijn*
ſchynen	to ſhyne	*ſcheinen*
ſchimmelen	to venewe	*ſchimmelen*
zegghen	to ſaye	*ſagen*
ſpellen	to ſpell	*ſyllabieren*
ſieden	to ſeeth	*ſiegen*
ſinghen	to ſing	*ſingen*
ſwaetnen	to flatter	*ſchmeichlen*
ſorgie hebben	to haue care	*ſorgen, ſorg tragen*
ſnuyten	to ſnuffe a candle	*ſchneutZen, abbrechen*
ſwellen	to ſhwell	*geſchwellen*
ſchouwen	to anoyde	*ſchewen, vermeyden*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
punire	*corriger*	corregir	*correggere*
tondere, radere	*raire*	raer	*radere*
spuere	*cracher*	escupir	*sputtare*
vestigare, inquirere	*cercher*	buscar	*cercare*
prandere	*disner*	comer	*desinare*
cœnare	*soupper*	cenar	*cenare*
scribere	*escrire*	escriuir	*scriuere*
effundere	*respandre*	derramar	*spandere*
obturare, stiparo	*estoupper*	atapar	*turare*
spumare	*escumer*	espumar	*schiumare*
parcere	*espargner*	ahorrar	*risparniare*
debere	*debuoir*	deuer	*douere*
lucere	*luyre*	luzir	*rilucere*
mucere	*moysir*	enmohecer	*muffare*
dicere	*dire*	dezir	*dire*
coagmẽtare, syllabas	*espeller*	iuntar silabas	*compicare*
bulfire, feruere	*bouillir*	heruer	*bollire*
cantare	*chanter*	cantar	*cantare*
blandiri (impendere	*flater*	lisonjear	*adulare*
curare, curam alicui	*auoir soin*	tener cuidado	*hauer cura*
mungere	*moucher*	despauillar	*moccare*
turgere, tumere	*enfler*	hinchar	*infiare*
capere, vitare	*euiter*	euitar	*schiuare*

Flamen.	*Anglois*	Allemand.
ſtampen	to ſtamp	*ſtempfen*
ſeynden	to ſend	*ſenden*
ſaluen	to ſalue	*ſalben*
ſtofferen	to ſtuffe, or garniſh	*zurichten*
ſmeden	to forge as ſmithes doo	*ſchmiden*
ſlaen	to ſmyte	*ſchlagen*
ſmelten	to mealt	*ſchmeltzen*
ſpinnen	to ſpin	*maȳn*
ſmaken	to taſt	*ſchmecken*
ſuchten	to ſigh	*ſeufftzen*
ſupen	to ſupp	*ſeppffen*
ſchamen	to ſhame	*ſchemen, ſchamros ſeyn*
ſpelen	to playe	*ſpielen*
ſweeren	to ſweare	*ſchweren*
ſteken oft tournopen	to iuſt	*turnieren*
ſterruen	to dye	*ſterben*
ſplijten	to cleeue or chinke	*zerſpalten*
ſpieghelen	to loke in a glaſſe	*ſich ſpieglen*
ſwemmen	to ſwimme	*ſchwimmen*
ſchicken	to ſet in order	*in ordnung ſchicken*
ſuyueren	to purge	*ſtuberen*
ſchellen	to peele	*ſchellen*
ſchilderen	to paint	*mahlen*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
cogere, comprimere	*piler*	majar	*peſtare*
mittere	*enuoyer*	embiar	*mandare*
vngere	*oindre*	vntar	*vngere*
inſtruere	*parer*	adereçar	*acconciare*
cudere, fabricare	*forger*	forjar	*fabricare*
percutere, cædere	*frapper*	herir	*battere*
liquefacere	*fondre*	derretir	*fondere, liquefare*
nere	*filer*	hilar	*filare*
guſtare	*ſaururer*	ſaber el manjar	*guſtare*
gemere	*gemir*	gemir	*ſoſpirare*
ſorbere	*humer*	ſorber	*ſorbire*
verecundari, pudere	*honter*	vergonçarſe	*vergognare*
ludere	*iouer*	jugar	*giuocare*
urare (machia	*iurer*	jurar	*giurare*
decurrere in hoplo-	*iouſter*	juſtar	*gioſtrare*
mori	*mourir*	morir	*morire*
imas agere	*fendre*	hender	*fendere*
ntueri ſe in ſpeculo	*mirer*	mirar	*mirare*
natare, nare	*nager*	nadar	*nuotare*
cõponere, diſponere	*mettre en ordre*	ordenar	*ordinare*
urgare	*purger*	purgar	*purgare*
decorticare	*peller*	pelar	*pelare*
ingere	*peindre*	pintar	*depingere*

Flamen.	*Anglois.*	Allemans
ſtincken	to ſtinke	*ſtincken*
ſcheppen	to ſcowpe vp	*ſchopffen*
ſouten	to ſalt	*ſaltzen*
ſpringhen	to leape	*ſpringen*
ſayen	to ſowe corne	*ſayen*
ſincken	to ſinke	*ſincken, nider ſincken*
ſluyten	to ſhut	*ſchlieſſen*
ſaghen	to ſawe	*ſagen*
ſeghelen	to ſeale	*ſigelen*
ſnijden	to cut	*ſchneiden, Zerſchneiden*
ſpreken	to ſpeake	*ſprechen, reden*
ſchieten	to ſhoote	*ſchieſſen*
ſtruckelen	to ſtagger	*ſtolperen, verletzen*
ſwijghen	to keepe ſilence	*ſchweigen*
ſpannen	to retch-out	*ſpannen*
ſmetten	to defile	*ſchmitzen*
ſleppen	to trame-after	*ſchleppen, ſchleiffen*
ſchencken	to filt	*einſchencken*
ſien	to ſe..	*ſehen*
ſuyghen	to ſuck	*ſaugen*
ſondighen	to ſinne	*ſundigen*
ſmeeren/ſmouten	to annoynt	*ſchmieren, ſalben*
ſcheuren	to teare	*Zerreiſſen, Zerſchneiden*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
fœtere	puir	heder	putire
haurire	puiſer	ſacar agua	tauare
ſallere	ſaller	ſalar	inſalare
ſalire	ſaulter	ſaltar	ſaltare
ſerere	ſemer	ſembrar	ſeminare
ſubſidere	enfondrer	hundir	andare à fondo
claudere	fermer	cerrar	chiudare, concludere
incidere ſerra, ſerrare	ſier	aſerter	ſegare
ſignare	ſeeller	ſellar	ſugellare
ſcindere, ſecare	tailler	cortar	tagliare
ſoqui	parler	hablar	parlare
telo petere, iaculari	tirer	tirar	trare
offenſare	trebucher	tropeçar	traboccare
tacere	taire	callar	tacere
intendere	tendre	tender	diſtendere
maculare	tacher, ſouiller	manchar	imbrattare
trahere amiculum	traine,	arraſtrar	ſtraccinare
infundere	verſer	echar	veſ are
videre	veoir	ver	vedere
ſugere	ſuçer	atetar	ſucchiare
peccare	pecher	pecar	peccare
vngere	oindre	vntar	vngere
dilacerare, ſcindere	dechirer	deſpedaçar	dilacerare

fœte

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſchueren.	to ſcowre.	ſchauren.
Soet	Sweet	Suſz, guttig
ſoetheyt	ſweetnes	ſuſſigkeit, guttigkeit
ſoetelyck	ſweetlie	ſüßiglich, barmhertziglich
ſwaer	heaup	ſchwar
ſant	ſande	ſandt
ſwaerheyt	heauines	ſchware
ſwaerlyck	heauelie	ſchwarlich
ſchoon	faire	ſchon
ſchoonheyt	fairnes	ſchonheyt, wolgeſtalt
ſchoonlyck	fairlie	ſchon, hupſch
ſiech	ſick	kranck
ſiecte	ſicknes	kranckheyt
ſchorft	ſcabbed	grindig
ſnottich	ſuyueled	rotzig
ſtom	dombe	ſtumm
ſot	foole	nar, iſcher, narr
ſotternye	fooliſhnes	thorheyt
ſottelyck	foliſhlie	thoricht, vnweiſz
ſtout	ſtout	dapffer
ſtouthey t	ſtoutnes	kuhnheyt, dapfferheyt
ſtoutelyck	ſtoutlie	frauenlich, kuplich
ſwaermoedich	ſad or heauie	traurig

polire.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
polire. (suauis	torcher, nettoyer.	fregar, alimpiar.	stratciare, nettare.
Dulcis, benignus,	Doux	Dulce	Dolce
suauitas, benignitas	douceur	dulzura	dolcezza
suauiter, clementer	doucement	dulcemente	dolcemente
grauis, difficilis	pesant	pesado	graue
arena	sablon	arrena	arena
grauitas	pesanteur	pesadumbre	grauezza
grauiter	pesamment	pesadamente	grauemente
formosus	beau	hermoso	bello
pulchritudo, forma	beauté	hermosura	beltà, bellezza
pulchrè	gentement	hermosamente	bellamente
egrotus	malade	enfermo	ammalato
egrotatio	maladie	enfermedad	malattia
scabiosus	galleux	saruoso	scabbioso, rogneso
mucosus	morueux	mocoso	moccoso
mutus	muet	mudo	muto
fatuus, stultus	fol, sot	loco	matto
fatuitas	folie, sottise	locura	pazzia
neptè, stolidé, stultè	folement	locamente	pazzamente
audax	hardi	atreuido	ardito, audace
audacia	hardiesse	atreuimiento	ardire
audacter, fidenter	hardiment	osadamente	arditamente
tristis	triste	triste	dolente

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Swaerlijck	heauelie	*ſchwarmutiglich*
smal	narrowe	*dunn,ſchmal*
smalijck	narrowlie	*eng.ſchmal,gedrungen*
selue	ſelf	*er ſelbſt*
sommighe	ſom	*etliche*
somtijts	ſomtimes	*biſzweilen*
scherp	ſharpe	*ſchartff*
lijck	myer	*lett,leymen*
stijflijck	ſtiflie	*hertiglich*
sonder v	without you	*ohn esch*
Int giſter	ſince yeſterday	*ſeyd geſtern*
smuer	cleane	*ſauberſchon*
Set hier	looke heere	*ſehet heher*
Set daer	looke there	*ſehet dort hen*
saterdach	ſaterſday	*ſambſtag*
schalck	craftie	*geſched*
sack	faint	*ſchwach,kranck*
sondach	ſonday	*ſonta:*
sorghe	care	*ſorg*
sorchmuldich	carefull	*ſorgfeltig*
sprockells	februarie	*horning*
selden	ſelden	*ſelten*
stof	duſt	*ſtaub*

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
animo triſti	*triſtement*	triſtement	*grauemente*
gracilis, auguſtus	*eſtroit*	eſtrecho	*ſtretto*
auguſtè, arctè	*eſtroittement*	eſtrechamente	*ſtrettamente*
ipſe	*meſme*	meſmo	*medeſimo*
quidam	*aulcuns*	algunos	*alcuno*
aliquando	*aucune fois*	alguna vez	*alcuna volta*
acutus	*aigu*	agudo	*accuto*
lutum, limus	*fange*	lodo	*fango*
rigidè	*roidement*	reziamente	*duramente*
abſque te	*ſans vous*	ſin voz	*ſenza voi*
ex die heſterno	*depuis hier*	deſde ayer	*ſino hieri*
elegans, purus	*net*	limpio	*puro*
reſpice huc	*voy-cy*	mira aca	*ecco qui*
illic aſpice	*voy-là*	mira aculla	*vedi là*
ſabbathum	*ſamedy*	ſabado	*ſabbato*
aſtutus	*ſubtil*	ſotil	*furbo*
infirmus, debilis	*foible*	flaco	*molle*
dominicus dies	*dimanche*	domingo	*domenica*
cura	*ſoin*	cuydado	*cura, ſollecitudine*
ſolicitus	*ſoigneux*	cuydadoſo	*ſollecito*
februarius	*feurier*	hebrero	*febraro*
rarò	*peu ſouuent*	pocas vezes	*rare volte*
puluis	*poudre*	poluo	*polue*

ſterrik

Flamen	Anglois.	Allemand
ſterck	ſtrong	ſtarck
ſterckheyt	ſtrenghe	ſtercke
ſwart	black	ſchwartz
ſuer	ſower	ſaur
ſijn	his	ſein
ſy	they	ſie
ſanghер	a ſinger	ſenger
ſchouter	a bayliе	ſchultheiſz
ſchepen	a ſchrife	ſcheffen, rahtsherr
ſchrijnwercker	a ioyner	ſchreiner
ſlootmaker	a lockyer	ſchloſſer
ſmit	a ſmith	ſchmidt
ſchrijuer	a writer	ſchreiber
ſchipper	a ſhipper	ſchiffman, ſchiffer
ſpeme, oft banck	a beanch,	ſitz, ſtul
ſale	a hall	ſaal
ſtal	a ſtable	ſtall
ſpit	a ſpit, or broch	ſpiſz
ſchuppe	a ſhouell	ſchupe
ſpinrock	a diſtaffe	ſpinnrock
ſpille	a ſpindle	ſpindel
ſtrate	a ſtreate	gaſz, ſtraſz
ſtuiftoris	a ſtandiſh	ſchreiſtube

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
fortis	*fort*	fuerto	*forte*
fortitudo	*force*	fuerza	*forza*
niger	*noir*	negro	*nero*
acidus	*ſur, aigre*	azedo	*agro*
ſuus, ua, um	*ſon, ſa, ſon,*	ſuyo, ſuya, ſuyo	*ſuo, ſua, ſuo*
illa, æ	*ilz, elles*	aquellos, aquellas	*ella, lei*
cantor	*chantre*	cantor	*cantore*
prætor, præfectus	*eſcoutet*	alguazil	*bargello*
ſenator	*eſcheuin*	ſenador	*ſenatore*
ſcriniarius	*eſcrimier*	capitero de arcas	*falignama*
faber clauſtrarius	*ſerrurier*	cerrajero	*chiauaro*
faber ferrarius	*mareſchal*	herrero	*mareſcalco*
librarius, notarius	*eſcriuain*	eſcriuano	*ſchrittore*
nauta	*batelier*	marinero	*marinaro*
ſedes	*ſiege*	ſilla	*banco, panca*
aula	*ſale*	ſala	*caminata parlore*
ſtabulum	*eſtable*	eſtablo	*ſtalla*
vetu	*broche*	alfado	*ſchiedone*
ligo, batillus	*marre*	açadon	*marra*
colus	*quenouille*	rueca	*conocchia*
fuſus	*fuſeau*	huſo	*fuſo*
platea, vicus, via	*rue*	cale	*ſtrada*
theca pennaria	*eſcritoire*	eſcriuania	*calamaro*

ſulchos

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ſulcker	ſorrell	*ſalbey*
ſtroo	ſtrawe	*ſtro*
ſpijſe	meate	*ſpeiſe*
ſchouwer	a ſhoulder	*ſchulter*
ſchenckel	a gammon	*ſchenckel*
ſtuck	a peece	*ſtuck*
ſchaep	a ſheepe	*ſchaaff*
ſimme	an ape	*affe*
ſlanghe	an adder	*ſchlange*
ſleck	a ſnayle	*ſchnecke*
ſtear	a ſtourgeon	*ſtor*
ſalm	a ſalmon	*ſalmen*
ſnoeck	a pyke	*hecht*
ſperwer	a ſparowe hake	*ſperwer*
ſwaen	a ſwanne	*ſchwan*
ſwaluwe	a ſwallowe	*ſchwalbe*
ſchee	a ſheath	*ſcheide*
ſchip	a ſhip	*ſchiff*
ſout	ſalt	*ſalez*
ſofferaen	ſaffron	*ſaffran*
ſuppen	a candell	*ſuppe*
ſuycker	ſuger	*Zucker*
ſtekelbeſſen	gooſe bereyes	*ſtichbeer*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
oxalis, vulgò acetosa	oseille	romasa	acetosa
stramen	estraw	paia	paglia
cibus	viande	vianda	viuanda, cibo
armus	espaule	espalda	spalla
petaso	iambon	torreyno	persciutto
fructum	piece	pedaço	pezzo, pezza
ouis	brebis	oueja	pecora
simia vel simius	singe	moua	simia
anguis, coluber	couleuure	culebra	vipera, serpente
limax	limaßon	caracol	lumaca
acipèser, vulgo sturio	esturgeon	esturion	storione
salmo	saumon	salmon	salmone
lucius	brochet	brucheto	luzzo
accipiter	esprenier	gaulan	sparuiero
cygnus	cigne	cisne	cigno
hirundo	arondelle	golondrina	arundine
vagina	gaine	vaina	guaina, fedre
nauis	nauire	nao	naue
sal	sel	sal	sale
crocum, vel crocus	saffran	açafran	zaffrano
sorbitio	chaudeau	caldo	prodetto
saccarum (palluri	sucre	açucar	zuccaro
fructus rubi, siue	groselles	vna espina	vna spina

oxal

fuccs

Flamen.	Anglois.	Alleman.
sneeu	snowe	schnee
sonne	the sunne	sonne
socken	sockes	socken
Sapelaken	sheetes	leinlachen
schotel	a disn	schussel
soutvat	a saltsellar	saltzfasz
seruette	a table napkin	seruetlin
steen	a stone	stein
stoel	a stole	sessel, stul
spieghel	a glasse	spiegel
schoen	shoes	schuch
schoy haeck	a tach hooke	lassen
snuyter	a snuffer	liechtbutz, abbrech
saet	seede	samen
sack	a sacke	sack
salaet	a sallet	salat
schuere	a barne	scheure
schraghe	a treftle	schrage
schole	a schoole	schule
schuym	skume	schaum
schipman	a shipman	schiffman
schoenmaker	a shomaker	schuster, schumacher
sonde	sinne	sunde

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nix	neige	nieue	neue
sol	soleil	sol	sole
calcei lanei vel linei	chaussons	calçones	pedali
linea lecti	linceux	sauanas	lenzuoli
catinus	escuelle	escudilla	piato, scodella
salinum	salliere	salero	saliera
mantile	seruiette	seruiletta	touagliuoli
lapis	pierre	piedra	pietra
sella	selle	silla	sede
speculum	miroir	espejo	specchio
calceus	soulier	çapato	scarpa
fibula	agrape	heuilleta	fibbia
emunctorium	mouchette	tijerras para despauil-	mocatore
semen	semence	simiente (lar	seme, semenza
saccus	sac	saco	sacco
acetarium	salade	ensalada	insalata
horreum	grange	granja	granaro
fulcrum mensarium	tresteau	banco de la mesa	stanga
schola	escole	escuela	scuola
spuma	escume	espuma	schiuma
nauta	marinier	marinero	marinaro
sutor, calciarius	cordouanier	çapatero	calzolaro
peccatum	peché	pecado	peccato

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ſpel	a playe	*ſpiel*
ſpeelman	a player	*ſpielman*
ſtemme	a voyce	*ſtimme*
ſtadt	a citie, or towne	*ſtatt*
ſtede	a place	*ort*
ſtanck	a ſtinke	*ſtanck*
ſteegher	a ſtayer	*ſtaffel, ſteiger*
ſtock	a ſtaffe	*ſtock, ſtab*
ſtelte	a ſtilt	*ſteltze*
ſteert	a tayle	*ſchwantz*
ſtopſel.	a ſtopple.	*verſtopffung.*
T		
Trecken	To pull	*Ziehen*
tellen	to tell	*Zellen, rechnen*
timmeren	to buyld	*Zimmeren, auffbawen*
tonnen	to bonne beare	*in tunnen, faſſen*
teeckenen	to marke	*Zeicknen*
taſten	to feele	*greiffen*
trouwen	ta marry	*verehelichen*
trooſten	to comfort	*troſten*
tuyſſchen	to playat dice	*mit wurffeln ſpielen*
toeuen	to tarrye	*warten, verZichen*
te doen	to doo	*Zuthun ſein*

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
Iudus, Iusus	*ieu*	juego	*gioco*
Iusor	*menestrier*	tañedor	*sonatore*
vox	*voix*	boz	*voce*
ciuitas, vrbs, oppidũ	*cité*	ciudad	*terra, città*
locus	*place*	lugar	*luoco*
fœtor	*puantise*	hedor	*fettore, puzzore*
gradus	*degré*	grado	*grado di scala*
fustis, baculum	*baston*	baston	*bastone*
grallæ, arum	*eschasse*	çancos	*zanche*
cauda	*queue*	cola	*coda*
obturamẽtum, stupa.	*estouppoir.*	atapador.	*turone.*
Trahere	*Tirer*	Tirar	*Tirare*
numerare, cõputare,	*compter*	contar	*contare, numerare*
edificare	*edifier*	edificar	*fabricare*
diffundere in vasa	*entonner*	embaçar	*imbottare*
signare	*signer*	firmar	*segnare, marcare*
contrectare	*taster*	tocar	*toccare*
despõdere, vxorẽ du-	*fiancer*	desposar	*sposare, maritare*
solari (cere, nubere	*conforter*	confortar	*confortare*
alea ludere	*iouer aux dez*	iugar con dados	*giuocare condadi*
exspectare, morari	*attendre*	esperar	*aspettare*
faciendum esse	*à faire*	que hazer	*à fare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
temmen	to tame	*zehmen, zuchtigen*
tumelen	to tumble	*tummelen*
temteren	to tempt	*versuchen*
termineren	to determine, or end	*enden*
tuyghen	to witnes	*zeugen*
te niet doen	to bring to nothing	*zu nichten machen*
toe behooren	to appertaine	*zugehoren*
tooghen	to shewe	*zeigen*
troetelen.	to make much of.	*schmeichlen, liebkosen.*
Traecheyt	Sluggish	*Trag, faul*
traecheyt	sluggishnes	*faulheit, tragheit*
te luttel	to little	*weniger, minder*
te veel	to much	*mehr*
te vroech	to earlie	*zu frue*
te spade	to late	*zu spat*
toornich	angrye	*zornig*
tsanonts	in the euening	*des abents*
tsnachts	by night	*des nachts*
tsmorghens	in the morning	*des morgens*
tsnoenens	at noone	*des mittags*
terstont	by and by	*eylend, bald, flugks*
te gader	to gether	*zamptlich*
ter wat saken	for what cause	*wes halben, aus was ursach*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
domare	*apprivoiſer*	domar	*domare*
volui, delabi	*vouloir*	todar	*dar di tomo*
tentare	*tenter*	tentar	*tentare*
finire	*terminer*	acabar	*determinare*
teſtari	*teſmoigner*	teſtiguar	*teſtificare, far fede*
ad nihilum redigere,	*aneantir*	aniquilar	*annullare*
pertinere (abolere	*appartenir*	pertenecer	*appartenere*
monſtrare, oſtendere	*monſtrer*	moſtrar	*moſtrare*
demulcere, blandiri.	*careſſer.*	halagar.	*careZzare.*
Segnis, ignauus	*Pareſſeux*	Perezoſo	*Pigro*
ignauia	*pareſſe*	pereza	*pigritia*
minus	*trop peu*	demaſiado poco	*troppo poco*
plus	*trop*	mas	*troppo*
maturius	*trop tempre*	muy temprano	*troppo per tempo*
ſerius	*trop tard*	muy tarde	*troppo tardi*
iratus	*courroucé*	ayrado	*irato, currucciato*
veſperi	*au veſpre*	a la tarde	*la ſera*
noctu	*de nuict*	de noche	*di notte*
manè	*da matin*	de mañana	*da mattina*
meridie	*a midy*	à medio dia	*a hora di deſinare*
mox, ſtatim	*incontinent*	luego	*à queſt hora*
vnà, ſimul	*enſemble*	iuntamente	*inſieme*
quamobrem	*pour quelle cauſe*	porque cauſa	*per qual cagione*

Flamen.	*Anglois.*	Allemand
tot	at	*Zu*
ten waer	if that were not	*wa das nit were*
te Brugghe	at Bruges	*zu Brugk*
te wat ure?	at wat a clock?	*zu was ſtund?*
tijt	time	*Zeyt*
te ſamen	to gether	*zuſamen*
teghen	against	*wider*
tis ymmers	it is ſurely	*es iſt warlich alſo*
ten is	it is not	*es iſt nicht alſo*
teten	to eate	*eſſen*
twee	twoo	*zween*
thiene	ten	*Zehen*
twaelue	twelue	*zwolffe*
twintich	twentie	*Zwentzig*
tachtentich	eightie	*achtzig*
tanden	teeth	*Zan*
teenen	to oes	*Zehen*
timmerman	a carpenter	*Zimmerman*
tyke	a tyke of bed	*Zeichen, brandmal*
tafel	a table	*taffel*
tellooze	a trencher	*teller*
trappe	a ſteyer	*trappe, ſtegen*
tozen	a towre	*thurn*

vſq

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
vsque ad	*iusques*	hasta	*al*
id ni esset	*n'estoit cela*	si esso no fuera	*seio'non fosso*
Brugas versus	*à Bruges*	à Brujas	*à Bruggia*
quota hora?	*à quelle heure?*	à que hora?	*à che hora?*
tempus	*temps*	tiempo	*tempo*
simul	*ensemble*	juntamente	*insiemo*
contra	*contre*	contra	*contra*
ita est profecto	*si est*	assi es	*si é*
non est	*non est*	no es	*non é*
edere	*à menger*	de comer	*damangiare*
duo	*deux*	diez	*due*
decem	*dix*	dos	*dicce*
duodecim	*douze*	doze	*dodici*
viginti	*vingt*	veinte	*vinti*
octoginta	*octante*	ochenta	*ottanta*
dentes	*dents*	dientes	*denti*
digiti pedum	*ortaux des pieds*	dedos de los pies	*dita de piedi*
faber lignarius	*charpentier*	carpentero	*faligname*
culcitra	*coutil*	colcedar	*coltrice*
mensa	*table*	mesa	*tauola*
quadra, orbis	*trenchoir*	taller	*tondi*
scalæ, ascēsus, gradus	*montée*	escallera	*scala*
turris	*tour*	torre	*torre*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
tanghe	tonges	zange
terwe	wheat	weitzen
tozuen	turffes	torffen
tabbaert	a gowne	ein rock
tonghe	a tounghe	zung
tyerte	the heart	hertz
tichelen	tyles	zeigel
tin	tynne	zinn
tack	a braunch	zweig
taerte	a tart	tarte, ſtreublin
termijn	a terme	termin
tam	tame	zam
tenne pot	a tynne pot	zinnen becher
t'lijf	the bodye	leib
thooft	the head	haupt
thaer	the heare	haar
tobbe	a tubbe	zuber, butte
torſe	a torch	fackel
trechter	a tunnell	trachter
tvel	the ſkinne	haut
typer.	the fyre.	feur.

V.

Weten	To knowe	VViſſen, verſtehen

fo

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
forceps, pyragra	*tenaille*	tenaza	*tenaglie*
triticum	*froument*	trigo	*formento*
cespites paluſtres	*tourbes*	turuas	*torba*
toga	*robbe*	ropa	*veſte*
lingua	*langue*	lengua	*lingua*
cor	*le cœur*	el coraçon	*il cuore*
tegulæ	*tuiles*	rejas	*tegole*
ſtannum	*eſtain*	eſtaño	*ſtagno*
ramus	*branche*	ramo	*ramo, branca*
ſcriblita, libum	*tartre*	torta	*torta*
dies ſolutionis	*terme*	termino	*termine*
familiare	*appriuoiſé*	domeſtico	*domeſtico*
ſtanneum poculum	*pot d'eſtain*	pote de eſtaño	*vaſo diſtagno*
corpus	*le corps*	el cuerpo	*il corpo*
caput	*la teſte*	la cabeça	*la teſta*
crines	*les cheueux*	los cabellos	*il pe'o*
cupa	*cuue*	cuba	*cuba*
funale	*torche*	hacha	*torchio*
infundibulum	*entonnoir*	embudo	*lora*
pellis	*la peau*	la pelleja	*la pelle*
ignis.	*le feu.*	el fuego.	*il fuoco.*
Scire, cognoſcere	*Sçauoir*	Saber	*Sapere*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
willen	to will	*wollen*
verbeyden	to waite for one	*warten*
wapenen	to arme	*waffenen*
vertroosten	to comfort	*troſten*
voesteren	to nource	*ſaugen*
verberghen	to hide	*verbergen*
verſoeten	to make ſweet	*begutigen*
vergaderen	to gather together	*verſamlen*
voorderen	to aduance, or further	*vorſchreitten*
verſekeren	to aſſure	*verſicheren*
voeghen	to ioyne	*fugen*
weuen	to weaue	*weben*
wtgheuen	to geeue out or beſtowe	*auſgeben*
verſieren	to imagen	*erdichten, erdencken*
vloecken	to curſſe	*fluchen, ſchrowen*
vanghen	to take, or catch	*fangen, greiffen*
verwinten	to condemne	*verurteilen*
wisselen	to chaunge	*verwechſelen*
wetten	to whet	*ſchleiffen, ſcherffen, wetzen*
witten	to whyten	*weiſz machen*
verroeren	to remooue	*bewegen, vmbruren*
wieghen	to rock a cradle	*wiegen*
weyden	to paſter	*weyden*

vell

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
velle	*voulir*	querer	*volere*
expectare	*attendre*	esperar	*aspettare*
armare	*armer*	armar	*armare*
solari	*reconforter*	consolar	*confortare*
lactare	*allaiter*	mamar	*nudrire*
abdere, celare	*musser*	esconder	*nascondere*
mitigare (gregare	*adoucir*	amansar	*addolcire*
congerere, cogere, cõ	*assembler*	ayuntar	*congregare*
proficere, progredi	*auancer*	adelantar	*promouere*
securum reddere	*asseurer*	asegurar	*assicurare*
iungere	*ioindre*	ayuntar	*giugnere*
texere	*tistre*	texer	*tessere*
expendere	*despendre*	gustar	*dar fuora*
comminisci	*feindre*	fingir	*fingere*
execrari aliquẽ, impre	*maudire*	maldezir	*biastemare*
capere p- (cari alicui	*prendre*	prender	*prendere, pregione*
hendere, condemnare	*iuger*	juzgar	*condennare*
commutare	*changer*	cambiar	*cambiare*
acuere	*esguiser*	aguzar	*aguzzare*
candefacere	*blanchir*	blanquear	*imbianchire*
mouere	*remuer*	mouer	*rimuouere*
motare cunas	*bercer*	mecer la cuna	*cunare, cullare*
pascere	*paistre*	apacentar	*pascere*

vell

wißen

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Wijen	to halowe	*weihen, heyligen*
Wertoghen	to ſhewe	*weiſen, zeygen*
Warmen	to warme	*wermen*
Vechten	to fight	*ſtreiten*
Verkrijghen	to obtaine	*erlangen, kriegen, vberkõmen*
Vaſten	to faſt	*faſten*
Wringhen	to wring	*tringen, nottigen*
Vallen	to fall	*fallen*
Woonen	to dwell	*wohnen*
Vraghen	to demand	*fragen*
Weeren	to defend	*beſchirmen*
Verderuen	to deſtroy	*verderben*
Verſteken	to put aſide	*verſtecken*
Worden	to be	*werden*
Verguldẽ	to gilt	*vergulden*
Verteeren	to diſpend	*verzehren*
Wecken	to waken	*auffwecken*
Verlaten	to for ſake	*verlaſſen*
Verſmaden	to diſpiſe	*verachten, verſchmaden*
Vermanen	to exhort	*vermahnen*
Verdoemen	to condemne	*verdammen*
Verſtaen	to vnderſtand	*verſtehen*
Verblijden	to reioyce	*erfreuwen*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
consecrare	benir	consagrar	consacrare
ostendere	monstrer	demostrar	rimostrare
calefacere	chauffer	calentar	riscaldare
pugnare	combatre	pelear	combattere
consequi	conquerir	conquistar	acquistare, conquistare
ieiunare	ieusner	ayunar	digiunare
contorquere	tordre	torcer	torcere
cadere	cheoir	caer	cadere
habitare	demourer	morar	habitare, dimorare
quærere	demander	preguntar	domandare
defendere	defendre	defender	diffendere
destruere	destruire	destruir	guastare, distruggere
submouere	debouter	arredar	ributtare
fieri, euenire	deuenir	venir a ser	diuenire, diuentare
inaurare	dorer	dorar	dorare
rem absumere	despendre	gaster	spendere
excitare	esueiller	despartar	destare, suegliare
deserere, derelinquere	delaisser	desemparar	abandonare
contẽnere, vituperare	despriser	menospreciar	despregiare
admonere	ramenteuoir	amonestar	ammonire
cõdemnare, damnare	condamner	condenar	dannare
intelligere (ctare	entendre	entender	intendere
letitia afficere, dele-	resiouir	alegrar	rallegrare

ber

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verraden	to make a fraide	erſchrecken
vercrachten	to force or deflowe	verwaltigen
verclaren	to declare	erkleren, auſzlegen
volghen	to followe	folgen
vullen	to fill	erfullen
wijſen	to inſtruct	vnderweiſen, lehren
verureemden	to be eſtraunged	entfrembden
verſuffen	to dote	bekummeren
verwozghen	to ſtrangle	erwurgen
weſen	to be	ſein
verwonderen	to wonder	verwunderen
wzijuen	to rub	reiben, kratzen
voederen	to lyue a garment	futteren
verbeuren	to forfaite	in ſtraff vallen
wandelen	to walke	wanderen
verderuen	to deſtroy	verderben
voeden	to cherriſh	ernehren, aufferziehen
wedden	to wage	wetten
winnen	to winne	gewinnen
vzieſen	to vre ſe	gefrieren
wozpen	ta caſt	werffen
wtgaen	to go out	auſzgehen
waſſchen	to waſh	waſchen

terre

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
errere	espouenter	espantar	spauentare
vim adferre	forcer	forçar	sforzare
explicare, explanare	declarer	declarar	dichiariare
sequi	suiure	seguir	seguire
implere	emplir	henchir	empire
instituere, docere	enseigner	enseñar	insegnare
abalienare	estranger	estranar	alienare
perturbare animũ ali	resuer	desuariar	sognare
strangulare (cuius	estrangler	ahogar	strangolare
esse	estre	ser	essere
admirari	esmerueiller	marauillar	marauigliare
fricare (stes	frotter	fregar	fregare
pellibus duplicare ve-	fourrer	afforar	foderare
pœna teneri, pœnam	forfaire	caer en la pena	cadere in pena
ambulare (mereri	pourmener	passear	passeggiare
corrumpere	gaster	destruir	distruggere
alere, nutrire, educare	nourrir	criar	nudrire
certare pignore, spõ-	gager	apostar	far scommessa
lucrari (sionẽ facere	gaigner	ganar	guadagnare, vincere
gelare, congelare	geler	elar	agghiacciare
facere	ietter	aroiar	gittare
exire, egredi	sortir	salir	andar fuora
lauare	lauer	lauar	lauare

verdzine

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verdrincken	to drowne	*ertrincken*
wercken	to worke	*arbeiten*
vertoornen	to make angry	*zornig machen*
wech doen	to put away	*hinweg thun*
weenen	to weepe	*weynen*
vercondighen	to publiſh	*verkundigen*
viſſchen	to fiſh	*fiſchen*
wech gaen	to go awey	*hinweg gehen*
vergheuen	to forgiue	*verzeihen, vergeben*
volbrengen	to accompliſh	*vollenden*
vouwen	to folde	*falten*
voorſien	to foreſee	*furſehen*
verliesen	to letze	*verlieren*
weghen	to wepe	*wagen*
wttrecken	to pullout	*auſſziehen*
weder ghéuen	to geeue againe	*widergeben*
veſten	to fortifie	*befeſtigen, beſchirmen*
verwijten	to caſt in ones teeth	*ſchelten*
weder ſtaen	to reſiſt	*widerſtehen*
weygheren	to denye	*weigeren*
verſuchten	to ſigh	*erſeufftzen*
vaeck hebben	to be ſleapie	*ſlafferig ſein*
vinden	to finde	*finden*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
ſubmergi	*noyer*	anegar	*annegare, ſommergere*
operari	*ouurer*	obrar	*lauorare, trauagliare*
offendere	*offencer*	ofender	*adirare*
tollere, auferre	*oſter*	quitar	*leuar via*
flere, plorare	*plourer*	llorar	*piangere, lagrimare*
publicare, diuulgare	*publier*	publicar	*publicare*
piſcari	*peſcher*	peſcar	*peſcare*
abire	*ſ'en aller*	irſe	*andar via, partire*
ignoſcere	*pardonner*	perdonnar	*perdonare*
perficere	*acheuer*	acabar	*adempire*
plicare	*ployer*	plegar	*piegare*
præuidere	*preueoir*	ver antes	*anttuedere*
perdere	*perdre*	perder	*perdere*
pendere, ponderare	*peſer*	peſar	*peſare*
extrahere	*tirer hors*	ſacar fuera	*eſtrarre*
reddere	*rendre*	boluer	*rendere*
firmare, munire, alli-	*fortifier*	fortalecer	*murare, fortificare*
exprobare (gare	*reprocher*	çaherir	*rinfacciare*
reſiſtere	*reſiſter*	reſiſtir	*reſistere*
negare	*refuſer*	rehuſar	*ricuſare*
ſuſpirare	*ſouſpirer*	ſoſpirar	*ſoſpirare*
dormiturire	*auoir ſommeil*	tener ſueño	*ſonnacchiare*
inuenire	*trouuer*	hallar	*trouare*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
verſchalcken	to deceaue	*betriegen*
vermoeden	to wax weerie	*mud machen*
verwen	to dye colours	*intuncken, ferben*
verdzieten	to yearke, or greeue	*verdrieſſen*
verſlyten	to weare out	*verſchleiſſen*
verſchzicken	to be afeard	*erſchrecken*
viſiteren	to viſet	*beſuchen*
waeyen	to blowe	*wehen*
wzeken	to reuenge	*rechen*
waken	to wake	*wachen*
vlieghen	to flye	*fliegen*
verwinnen	to vanquiſh	*vberwinden*
vaghen	to ſweepe	*fegen, kehren, reynigen*
verdzieſen	to befroſen	*erfrieren*
vergheten	to forget	*vergeſſen*
vzeeſen.	to feare.	*forchten.*
Voordeel	Aduantage	*Ein vorteil*
vzient	a frinde	*freundt*
vziendelick	frindlie	*freundelich*
vzoom	valiant	*manlich, ſtarck*
vzoomheyt	valiantnes	*mannheit, dapfferkeit*
vzomelick	valiantlie	*mannlich*
wyſs	wyſe	*weiſz*

fa

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
fallere	tromper	engañar	ingannare
fatigare	laſſer	canſar	ſtancare
inficere, imbuere	teindre	tenir	tingere
tædio, molestia affici	ennuyer	peſar	rincreſcere
terere	vſer	vſar	logorare, guaſtare
expauere	eſpouenter	eſpantar	ſpauentare
viſere	viſiter	viſitar	viſitare
vētilare, ventū facere	venter	auentar	ſpirare, ventare
vlciſci	venger	vengar	vendicare
vigilare	veiller	velar	veggiare
volare	voler	bolar	volare
vincere	vaincre	vencer	vincere
purgare, verrere	nettoyer	limpiar	purgare
frigore conſtringi	engeller	elarſe	gelare
obliuiſci	oublier	oluidar	obliare, dimenticare
timere.	craindre.	temer.	temere.
Corollariū, amplius	Aduantage	Ventaja	Vantagio
amicus	amy	amigo	amico
amicè	amiablement	amigablemente	amicablemente
fortis	vaillant	valiente	valente, da bene
fortitudo	vaillantiſe	valentia	valore, probità
fortiter	vaillamment	valientemente	valentemente
ſapiens	ſage	ſabio	ſauio

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
wijſheyt	wyſdom	*weiſzheit*
wijſlijck	wyſelye	*weiſzlich*
viere	foure	*vier*
viercant	foureſquare	*vierecket, geuierdt*
vijue	fyue	*funff*
vijfthien	fifteene	*funffzehen*
vijftich	fiftie	*funfftzig*
venckel	fennell	*fenchel*
vilepnſchap	villanie	*ſchande*
vanden	of that	*von*
wat	what	*was*
wien is dat?	whoſe is that?	*wes iſt das?*
wat dinck?	what thing?	*was fur ein ding?*
vele	much	*viel*
vol	full	*voll*
volcomelijck	perfectlie	*vollkommlich*
wie	who	*wer*
van waer zijdp?	from whence be you?	*woher ſeydt jhr?*
waer toe?	wherto?	*warzu?*
waeromme	wherfore	*warumb*
welck	which	*welches*
waer mede	wher with	*war mit*
wonderlijck	marueilous	*wunder*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
ſapientia	*ſageſſe*	ſabiduria	*ſaggio*
ſapienter	*ſagement*	ſabiamente	*ſauiezza*
quatuor	*quatre*	quatro	*quattro*
quadratus, quadran-	*quarré*	quadrado	*quadrato*
quinque (gulus	*cinq*	cinco	*cinque*
quindecim	*quinze*	quinze	*quindici*
quinquaginta	*cinquante*	cincuenta	*cinquanta*
fœniculum	*fenoil*	hinojo	*ſinocchio*
impuritas, turpitudo	*vilenie*	vellaqueria	*vilenia, furfantez*
de	*du*	de	*del, dal*
quid	*que*	que	*che*
cuius eſt?	*à qui eſt cela?*	cuye es eſto?	*dichi é queſto?*
quid rei?	*quelle choſe?*	que coſa?	*che coſa?*
multum	*beaucoup*	mucho	*molto, aſſai*
plenum	*pleyn*	lleno	*pieno*
plenè, perfectè	*pleinement*	complidamente	*pienamente*
quis	*qui*	quien	*chi*
quias?	*d'ou eſtes vous?*	de d'onde ſois?	*doue ſiete?*
quit?	*à quoy?*	à que?	*a che? per che?*
quorſum	*pourquoy*	porque	*perche*
quod	*lequel*	el qual	*quale*
quo	*à tout quoy*	con que	*non che*
ſapius, mirabilis	*merueilleux*	marauilloſo	*marauiglioſo*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
wonderlijcken	marueilouſlie	*wunderbarlich*
wanckelbaer	chaungeble	*wanckelmutig*
broet	ſparing, or nigardiſh	*kundig, karig*
wonder	a wonder	*wunder*
broetheyt	niggardiſhip	*gierigkeyt, kargheit*
wel	well	*wol*
wel broech	earlie enough	*ſehr frue*
boor v	before you	*vor euch*
wt	out	*auſz*
waer gaedy?	where go you?	*wo gehet jhr hin?*
ſtuts	incontinent	*alſt bald*
verre	farre	*weit, ferrn*
waer	where	*wa*
waer af	wher of	*wa von*
want	for	*dann*
hoor hoe veel?	for how much?	*wie theur?*
winter	the winter	*winter*
vrolick	merrye	*frolich*
woonſdach	wenſdaye	*mitwoch*
Wedemaent	Iune	*Brachmonat*
wit	white	*weiſz*
wilde	wilde	*wild*
wp	wee	*wir*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
mirè, mirabiliter	*merueilleusement*	marauillosamente	*marauigliosamente*
inconstans, mobilis	*variable*	mudable	*inconstante*
tenax, auidus, parcus	*chiche*	escaso	*auaro, parco*
mirum	*merueille*	marauilla	*marauiglia*
tenacitas	*chicheté*	escasseza	*auaritia*
benè	*bien*	bien	*bene*
benè manè	*bien tempre, matin*	tẽperano, de mañana	*ben per tempo*
ante oculos tuos	*devant vous*	delante voz	*per voi, inanzi à voi*
ex	*dehors*	fuera	*fuora*
quò abis?	*ou allés vous?*	adondeis?	*doue andate?*
continuò	*incontinent*	luego	*presto*
longinquum	*loing*	lexos	*lontano, longi*
vbi	*ou*	adonde	*doue*
de quo	*de quoy*	de que	*di che, da che*
nam	*car*	ca	*perioche*
quanti?	*pour combien?*	por quanto?	*per quanto?*
hyems	*hyuer*	inuierno	*inuerno*
hilaris	*ioyeux*	alegre	*allegramente*
mercurialis dies	*mercredi*	miercoles	*mercoledi*
Iunius	*Iuing*	Iunio	*Giugno*
albus, candidus	*blanc*	blanco	*bianco, bianca*
siluestris	*sauuage*	salvage	*saluatico*
nos	*nous*	nos otros	*noi*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
uwe	your	*euwer*
vupl	foule	*vnſauber*
vuplijck.	fquilie.	*vnſeuberlich.*
Wijf	A woman	*VVeib*
voorhooft	a forehead	*ſtirn*
vingher	a finger	*finger*
waer	true	*wahr*
voet	a foote	*fuſz*
weduwe	a widowe	*wietwe, witfraw*
waghenaer	a wagonman	*fuhrman, wagener*
waghemaker	a wagonmaker	*wagenmacher*
wapenmaker	a wepenmaker	*waffenmacher*
weuer	a weuer	*weber*
vettewarier	a chaundler	*kertzenmacher*
verwer	a dyer	*ferber*
waper	a wayer	*mucken wedel*
watermeulen	a watermyll	*waſſermule*
wintmeulen	a windmyll	*windtmule*
voetbanck	a foote ſtoole	*ſchummel, fuſzbanck*
wambeps	a dublet	*wammeſt*
voeſter	a nourſſe	*amme, hebamme*
vat	a bate	*faſz*
wint	winde	*windt*

veſte

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
veſter	*voſtre*	vueſtro	*voſtro, voſtra*
immundus	*ord*	ſuzio	*ſporco, brutto*
immundè.	*ordement.*	ſuziamente.	*ſporcamente.*
Mulier	*Femme*	Muger	*Moglie, donna*
frons	*front*	frente	*fronte*
digitus	*doigt*	dedo	*dito*
verus	*vray*	verdadero	*vero*
pes	*pied*	pie	*piede*
vidua	*vefue*	biuda	*vedua*
auriga	*chartier*	carretero	*carrettiero*
faber plauſtrarius	*charlier*	carpintero	*carrettiero*
conflator armorum	*armurier*	armero	*armaruolo*
textor	*tiſſerand*	texedor	*teßitore*
linguiarius	*großier*	candelero	*treccone, candelaro*
infector	*teinturier*	tintorero	*tintore*
labellum	*euentoir*	auentadero	*ventolo*
aiſtrinum aquarium	*molin à eaue*	molino de agua	*molino d'acqua*
aiſtrinum ventilatum	*molin à vent*	molino de viento	*molino à vento*
scabellum	*marchepied*	banco de pies	*ſcanno*
thorax	*pourpoint*	iubon	*giuppione*
nutrix	*nourice*	ama	*balia, mamma*
solium	*tonneau*	baril, tonel	*vaſo*
ventus	*vent*	viento	*vento*

veſte

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
water	water	*waſſer*
vleeſch	fleaſh	*fleiſch*
wolf	a wolfe	*wolff*
worm	a wormie	*wurm*
vorſch	a frog	*froſch*
vloo	a flee	*floch*
worſten	pouddinges	*wurſt*
warmoes	pottage	*grun kraut*
vladen	a flawne	*fladen*
wijn	wyne	*wein*
was	wax	*wachs*
wolcken	cleudes	*wolcken*
vaghevyer	purgatorie	*fegfeur*
vier	a fire	*feur*
wingaert	a vineyard	*weingarten*
wilghe	a wilhye	*weyd*
vader	a father	*vatter*
venſter	a windowe	*fenſter*
waterpot	a waterpot	*waſſerhafen*
voghel	a birde	*vogel*
viſch	a fiſh	*viſch*
vleeſch huys	a fleaſh houſe	*fleiſchhauſz, metzig*
vanghenisſe	a priſon	*gefencknuſz*

Latin.	Françoꝛs.	*Eſpaignol.*	Italien.
aqua	*leau*	agua	*acqua*
caro	*chair*	carne	*carne*
lupus	*loup*	lobo	*lupo*
vermis	*ver*	guſano	*verme*
rana	*grenouille*	rana	*rana, ranocchio*
pulex	*puce*	pulga	*publice*
farcimen, lucanicæ	*ſauciſſes*	longaniças	*ſalſiccia*
olus	*porée*	berça	*hortagi*
placenta	*flans*	tortas	*tortelette*
vinum	*vin*	vino	*vino*
cera	*cire*	cera	*cera*
nubes	*nuées*	nube	*nuuole*
purgatorius ignis	*purgatoire*	purgatorio	*purgatorio*
ignis	*feu*	fuego	*fuoco*
vinea	*vigne*	viña	*vite*
ſalix	*ſaux*	faulze	*ſalice*
pater	*pere*	padre	*padre*
feneſtra	*feneſtre*	ventana	*feneſtra*
aqualis, gutturnium	*eſguiere*	pichel	*vettina*
auis	*oyſeau*	aue	*vccello, augello*
piſcis	*poiſſon*	peſcado	*peſce*
carnarium, laniarium	*boucherie*	carniceria	*maccello, beccaria*
carcer	*priſon*	carcel	*pregione*

vere-

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
Indicatiuus modus.	*Indicatiue mode.*	Indicatiuus modus.
Ick hebbe	I haue	*Ich hab*
ghy hebt	thou haſt	*du haſt*
hy heeft.	hee hath.	*der hat.*
Wy hebben	VVee haue	*VVir haben*
ghylieden hebt	yee haue	*jhr habt*
ſy hebben.	they haue.	*ſie haben.*
Ick hadde	I had	*Ich hatte*
ghy hadt	thou haddeſt	*du hatteſt*
hy hadde.	hee had.	*der hatte.*
Wy hadden	VVee had	*VVir hatten*
ghylieden hadt	yee had	*jhr hattet*
ſy hadden.	they had.	*ſie hatten.*
Ick hebbe gehadt	I haue had	*Ich hab gehabt*
ghy hebt gehadt	thou haſt had	*du haſt gehabt*
hy heeft gehadt.	hee hath had.	*der hat gehabt.*
Wy hebben gehadt	VVee haue had	*VVir haben gehabt*
ghylieden hebt gehadt	yee haue had	*jhr habt gehabt*
ſy hebben gehadt.	they haue had.	*ſie haben gehabt.*
Ick ſal hebben	I ſhall haue	*Ich werde haben*
ghy ſult hebben	thou ſhalt haue	*du wirſt haben*
hy ſal hebben.	hee ſhall haue.	*er wirdt haben.*
Wy ſullen hebben	VVee ſhall haue	*VVir werden haben*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Indicatiuus modus.	l'Indicatif.	*En la manera de mo-*	Indicatiuo modo.
Habeo	*I'ay*	Yo he (ſtrar.	*Io ho*
habes	*tu as*	tu has	*tu hai*
habet.	*il a.*	aquel ha.	*egli ha.*
Habemus	*Nous auons*	Nos otros hauemos	*Noi habbiamo*
habetis	*vous auez*	vos aueys	*voi hauete*
habent.	*ils ont.*	aquellos han.	*eglino hanno.*
Habebam	*I'auoye*	Yo hauia	*Io haueuo, io haueua*
habebas	*tu auois*	tu auia	*tu haueui*
habebat.	*il auoit.*	aquel auia.	*egli haueua.*
Habebamus	*Nous auions*	Nos otros auiamos	*Noi haueuamo*
habebatis	*vous auiez*	vos otros auiades	*voi haueuate*
habebant.	*ils auoyent.*	aquellos auian.	*eglino haueuano.*
Habui	*I'ay eu*	Yo vue	*Io hebbi*
habuiſti	*tu as eu*	tu vuiſtes	*tu haueſti*
habuit.	*il a eu.*	aquel vuo.	*egli hebbe.*
Habuimus	*Nous auons eu*	Nos otros vuimos	*Noi hauemmo*
habuiſtis	*vous auez eu*	vos otros vuiſtes	*voi haueſti*
habuerũt, vel habuere	*ils ont eu.*	aquellos vuieron.	*eglino hebbero.*
Habebo	*I'auray*	Yo auré	*Io haurò*
habebis	*tu auras*	tu auras	*tu haurai*
habebit.	*il aura.*	aquel aura.	*egli haura.*
Habebimus	*Nous aurons*	Nos otros aueremos	*Noi hauremo*

Flamen.

ghylieden ſult hebben
ſy ſullen hebben.

De maniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben.
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere
van begheeren.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghylieden hadt
och oft ſy lieden hadden.
Ick ſoude hebben
ghy ſoudt hebben.
hy ſoude hebben.
Wy ſouden hebben

Anglois.

yee ſhall haue
they ſhall haue.

The Imperatiue
moode.

Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue yee
let hem haue.

Optatiue
moode.

Oh that I had
oh that thou haddeſt
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I ſhould haue
thou ſhouldeſt haue
he ſhould haue.
VVee ſhould haue

Alleman.

jhr werdet haben
ſie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laſzt vns haben
habt jhr
laſzt ſie haben.

Die manier oder art
zu wunſchen.

O das ich hette
das du hetteſt
das der hette.
O das wir hetten
o das jhr hettet
o das ſie hetten.
Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hetteſt gehabt
ich wolte das der hette gehabt
VVolte Gott wir hetten ge-

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
habebitis	*vous aurez*	vos-otros aureys	*voi haurete*
habebunt.	*ils auront.*	aquellos auran.	*eglino hauranno.*
Imperatiuus modus.	*La maniere de commander.*	En la manera de mandar.	*Imperatiuo modo.*
Habe	*Aye*	Aue	*Habbi*
habeat.	*qu'il ayt.*	aya V.M.	*che egli habbi.*
Habeamus	*Ayons*	Ayamos	*Habbiamo*
habete	*ayez*	aued ò ayays	*habbiate*
habeant.	*qu'ils ayent.*	ayan aquellos.	*che eglino habbino.*
Optatiuus modus.	*La maniere de deſirer.*	En la manera de deſſear.	*Optatiuo modo.*
Vtinam haberem	*O ſi i'euſſe*	Si yo ouieſſe	*S'io haueßi*
haberes	*o ſi tu euſſes*	ſi tu ouieſſes	*ſe tu haueſſe*
haberet.	*o s'il euſt.*	ſi el ouieſſe.	*s'egli haueſſe.*
Haberemus	*O ſi nous euſsions*	Si nos ouieſſemos	*Se noi haueßimo*
haberetis	*o ſi vous euſsiez*	ſi vos otros ouieſſedes	*ſe voi haueſti*
haberent.	*o s'ilz euſſent.*	ſi aquell s ouieſſen.	*ſe eglino haueßimo.*
Habuiſſem	*I'auroye*	Yo auria	*Io haurei*
habuiſſes	*tu aurois*	tu aurias	*tu haureſti*
habuiſſet.	*il auroit.*	el auria.	*egli haurebbe.*
Habuiſſemus	*Nous aurions*	Nos otros auriamos	*Noi hauremmo*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ghylieden ſoudt hebben	vee ſhould haue	*wolte Gott jhr hettet gehabt*
ſylieden ſouden hebben.	they ſhould haue.	*wolte Gott ſie hetten gehabt.*
	Coniunctiuus modus.	
God gheue Dat ick mach hebben	That I haue	*Das ich moge haben*
dat ghy meucht hebben	that thou haſt	*das du mogeſt haben*
dat hy mach hebben.	that hee hath.	*das er mochte haben.*
Dat wy mogen hebben	That wee haue	*Das wir mogen haben*
dat ghy meucht hebben	that yee haue	*das jhr moget haben*
dat ſy moghen hebben.	that they haue.	*das ſie mogen haben.*
Indien dat ick hebbe	I haue	*Das ich habe*
indien dat ghy hebt	thou haſt	*das du habeſt*
indien dat hy heeft.	hee hath.	*das er habe.*
Indien dat wy hebben	VVee haue	*Das wir haben*
indien dat ghylieden hebt	yee haue	*das jhr habt*
indien dat ſylieden hebben.	they haue.	*daſz ſie haben.*
Ick hebbe ghehadt	I haue had	*Da ich hatte gehabt*
ick hadde ghehadt	I had had	*ich hatte gehabt*
ick ſal ghehadt hebben	I ſhall haue had	*ich ſoll gehabt haben*
ick ſoude ghehadt hebben.	I ſhould haue had.	*ich hätte gehabt.*
	Infinitiuus modus.	
Om te hebben	For to haue	*Zu haben*
te hebben	to haue	*danck zu haben*
al hebbende.	in hauing.	*habende.*

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
habuiſſetis	*vous auriez*	vos otros auriades	*voi haureſti*
habuiſſent.	*ils auroyent.*	aquellos aurian.	*eglino harebbono.*
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	
Cum habeam	*Que i'aye*	Como yo aya	*Ch'io habbi*
habeas	*que tu ayes*	como tu ayas	*che tu habbi*
habeat.	*qu'il ayt.*	como el aya. (amos.	*ch'egli habbia.*
Hal eamus	*Que nous ayons*	Como nos otros ay-	*Che noi habbiamo*
habeatis	*que vous ayez*	como vos otros ayays	*che voi habbiate*
habeant.	*qu'ils ayent.*	como aquellos ayan.	*ch'eglino habbino.*
Quod ſi habeam	*En cas que i'aye*	Que yo aya	*Caſo ch'io habbi*
habeas	*en cas que tu ayes*	que tu ayas	*caſo che tu habbi*
habeat.	*en cas qu'il ayt.*	q̃ aquel aya. (mos	*caſo che habbia.*
Habeamus	*En cas que nous ayons*	Que nos-otros aya-	*Caſo che noi habbiamo*
habeatis	*en cas que vous ayez*	que vos-otros ayays	*caſo che voi habbiato*
habeant.	*en cas qu'ilz ayent.*	que aquellos ayan.	*caſo che habbino.*
Habuerim	*I'ay eu*	Yo he auido	*io ho hauuto*
habueram	*i'auoye eu*	yo auia auido	*io haueua hauuto*
habuero	*i'auray eu*	yo aure auido	*io haurò hauuto*
habuiſſem.	*i'euſſe eu*	yo ouieſſe auido.	*io haurei hauuto.*
Infinitiuus modus.		*Infinitiuus modus.*	
Ad habendum	*Pour auoir*	Por auer	*Per hauere*
habere	*d'auoir*	de auer	*di hauere*
habendo.	*ayant.*	auiendo.	*hauendo.*

Dieu doint — Dado — Dio voglia

Flamen.

De Coniugatie van dat woort/ Zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
Wy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghylieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
Wy hebben gheweest
ghylieden hebt gheweest
sy lieden hebben gheweest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.

Anglois.

The Coniugation of this woorde, to Be.

I am
thou art
hee is.
VVee be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
VVee were
yee were
they were.
I haue ben
thou hast ben
hee hath ben.
VVee haue ben
yee haue ben
they haue ben.
I shall be
thu shalt be
hee shall be.

Alleman.

Coniugation des worts ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
VVir seyn
jhr seyt
die seyn.
Ich ware
du wareſt
der ware.
VVir waren
jhr waret
sie waren.
Ich war geweſen
du wareſt gheweſen
er war geweſen.
VVir waren geweſen
jhr waret geweſen
sie waren geweſen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wirt seyn.

Co

Latin.

Coniugatio verbi Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.

François.

La Coniugaison du verbe, Estre.

Ie suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
I'étoye
tu étois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoyent.
I'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté
vous auez esté
ilz ont esté.
Ie seray
tu seras
il sera.

Espaignol.

La Coniugacion de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Auemos sido
vos aueys sido
aquellos han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.

Italien.

Coniugatione del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siame
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi erauamo
voi erauate
eglino erano.
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io saró
tu sarai
egli sara.

Flamen.

Wy ſullen zijn
ghylieden ſult zijn
ſy ſullen zijn.

Weeſt ghy
laet hem zijn.
Laet ons zijn
weeſt ghylieden
laet hen lieden zijn.

Dat ick ſy
dat ghy zijt
dat hy ſy.
Dat wy zijn
dat ghylieden zijt
dat ſy lieden zijn.

Waer ick
waert ghy
waer hy.
Waren wy
waert ghylieden
waren ſy lieden.

Anglois.

VVee ſhall be
yea ſhall be
they ſhall be.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
VVee be
yee be
they be.

VVold God I were
thou wereſt
hee were.
VVee were
yee were
they were.

Alleman.

VVir werden ſeyn
jhr werdet ſeyn
ſie werden ſeyn.

Sey
laſzt jhn ſeyn.
Laſzt vns ſeyn
ſeydt jhr
laſzt ſie ſeyn.

Das ich were
das du wereſt
das er were.
Das wir weren
das jhr weret
das ſie weren.

Das ich geweſen were
das du geweſen wereſt
das er geweſen were.
Das wir geweſen weren
das jhr geweſen weret
das ſie geweſen weren.

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
Erimus	*Nous serons*	Nos-otros seremos	*Noi saremo*
eritis	*vous serez*	vos-otros sereys	*voi sarete*
erunt.	*ils seront.*	aquellos seran.	*saranno.*
		Imperatiuus modus.	
Sis	*Sois*	Se tu	*Sy*
sit.	*qu'il soit.*	sea aquel.	*ch'egli sia.*
Simus	*Soyons*	Seamos	*Siamo*
sitis	*soyez*	sed vos-otros	*siate*
sint.	*qu'ils soyent.*	sean aquellos.	*siano.*
Optatiuus modus.		*Optatiuus modus.*	
Vtinam essem	*Que ie soye*	Que yo sea	*Chio sia*
esses	*que tu sois*	que tu seas	*che tu sij*
esset.	*qu'il soit.*	que aquel sea. (mos	*che egli sia.*
Essemus	*Que nous soyons*	Que nos-otros sea-	*Che noi siamo*
essetis	*que vous soyez*	que vos-otros seays	*che voi siate*
essent.	*qu'ils soyent.*	que aquellos sean.	*che siano.*
Fuissem	*Si ie fusse*	Si yo fuesse	*S'io fossi*
fuisses	*si tu fusses*	si tu fuesses	*se tu fossi*
fuisset.	*s'il fut.*	si aquel fuesse. (mos	*se egli fosse.*
Fuissemus	*Si nous fussions*	Si nos otros fuesse-	*Se noi fossimo*
fuissetis	*si vous fussiez*	si vos fuessedes	*se vei fussi*
fuissent.	*s'ils fussent.*	si aquellos fuessen.	*se fossero.*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
	Coniunctiuus modus.	
Aenghesien dat ick ben	Seeing that I am	*Das ich sey*
dat ghy zijt	thou art	*das du seyest*
dat hy sy.	hee is.	*das er seye.*
Dat wy lieden zijn	VVee be	*Das wir seyen*
dat ghylieden zijt	yee be	*das jhr seyen*
dat slieden zijn.	they be.	*das sie seyen.*
Al ben ick	Al tough I be	*Das ich gewesen sey*
al zijt ghy	thou be	*das du gewesen seyest*
al is hy.	hee be.	*das er gewesen sey.*
Al zijn wy	VVee be	*Das wir gewesen seyen*
al zijt ghylieden	yee be.	*das jhr gewesen seyen*
al zijn slieden.	they be.	*das sie gewesen seyen.*
	Infinitiuus modus.	
Te zijn	To be	*Sein*
gheweest hadde	to haue ben	*gewesen seyn*
zynde/ wesende.	being.	*wesende.*

FINIS.

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	
Cum ſim	*Veu que ie ſuis*	Como yo fue	*Gia ch'io ſono*
ſis	*que tu ſois*	como tu fueres	*gia che tu ſei*
ſit.	*qu'il ſoit.*	como el fuere.	*gia ch' eglié.*
Simus	*Que nous ſoyons*	Como nos otros fue-	*Gia che noi ſiamo*
ſitis	*que vous ſoyez*	remos, como vos fue,	*che voi ſiete*
ſint.	*qu'ils ſoyent.*	redes, como aquellos (fueren.	*gia che ſono.*
Fuerim	*Combien que ie ſoye*	Aunque yo ſea	*Benche io ſia*
fueris	*que tu ſois*	tu ſeas	*che tu ſij*
fuerit.	*qu'il ſoit.*	aquel ſea.	*che egli ſia.*
Fuerimus	*Que nous ſoyens*	Aunq; nos-otros ſea-	*Gia che noi ſiamo*
fueritis	*que vous ſoyez*	vos ſeays (mos	*gia che voi ſiete*
fuerint.	*qu'il ſoyent.*	aquellos ſean.	*gia che ſono.*
Infinitiuus modus.		*Infinitiuus modus.*	
Eſſe	*Eſtre*	Ser	*Eſſere*
fuiſſe.	*auoir eſté*	vuiera ſido	*eſſer' ſtato*
	eſtant.	ſiendo.	*eſſendo.*

FINIS.

S'enſuit vn petit traité mout propre, & trénecessaire

pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler François, Italien, Espaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoise.

ay ou ai pour æ. Ay ou ai diphtongue thriphtongue se prononce comme æ, Exemple. Raison, en toute laison. fait maison.

Oy ou oi pour œ. Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple. Poisson fait Poyson.

Diphton & Triphton. Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, deaveille, seille, vieilleſſe, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, soeur, œil, coudre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge, aubau, vau, &c.

De

B final eſt mute, comme cromb, plomb. leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron. & plon.

C a diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha		chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy	Exemple	chiche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Ca,co,cu — Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Allemã, Flamẽ, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca,co — Ca,co, conuient ſeulement auec l'Eſpaignol ou Moriſque, comme diſons: Venez ça, François, maçon payez voſtre rençon.

Ce,ci, — Ce,ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca,

ſca,ſco,ſcu Sca,ſco, ſcu, conuient à la pronunciacion Latine, Italienne, Eſpaignolle,& Flamengue,comme: Scabelle,ſcorpion,ſcurrillité,&c.

ſça,ſce,ſci, Sça,ſce,ſci,commeſſa,ſſe,ſſi. Exemple: ſçauant,ſceptre,ſcience.

D D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand,nud,nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle,vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua,il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne,ne ſe prononce le plus ſouuent que pour a,comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieurs que deuroit ſuffir d'écrire ámiral,áuocar,áuenir,áuint,&c.

E E,a diuers ſons,comme ſuyuamment appert { fenétre,quaſi æ. / porte,feminin. / porté,maſculin. / portée,creée.

F F,eſt à la fois (ſpeciallement és monoſyllabes) ſemimute ou mute, comme œuf,clef,&c.

Ga,go,gu, G, ſuiant a, o, ou, u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien,Eſpaignol, Alleman, Flamen, Anglois,comme Gargantua, Golias,Guſman.

Ge,

Ge,gi, Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, giſant.

Gua,gue, gui, G, ſuyuant ua, ue, & ui, ſe prononce le plus ſouuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions enſuyuantes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cite.

Gna,gne, gni,gno, Gna,gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'ecriuent ou il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H H, aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre appellé maitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, ſyllabes, motz, & diction.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyuante, ſeulement es noms propres, & dictions nõ ayantes ſource du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

j { a, e, y, o, u } { a I, a diuers ſons, à ſçauoir { i Latin, y Grec, j long, ij double conſone } } Exemple,

a e y o y u

a I, a diuers ſons, à ſçauoir i Latin, y Grec, j long, ij double conſone

e o u

il y a ja douze ans, que Irus eſt ſans argent.

L, aille cille, ille oille, ouille, quille, &c.

L, double entre j, &c. eſt conforme en ſon à, lla, lle, lli, llo, llu, Eſpaignol ce qu'eſt aſſez malaiſé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle graſſeur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, fille, co, quille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne ſyllabe, ſe prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, ſe prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, ſurnom.

N pour an,

N, apres e ou conjointe auec icelle e, ſe prononce comme an. Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P.

P, eſt mute eſtante finale, comme, loup. champ, &c.

S.

S, X, Z, finales, ont vn meſme ſon: comme, moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe, ſe, oſe, ſe, aſſe,

S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe, eſe, iſe, oſe, vſe. Exemple: Vaſe, dioceſe, miſe, choſe, ecluſe.

S double differe grandement en ſon à la ſimple: comme auſſy fo

tout

toutes autres ſimples entre des doubles. & iaçoit que pluſieurs mai ſtilez n'en facent grande difference, ſi eſt-ce que n'en ſuyurons leur idiotiſe, ains exhorterons la ieuneſſe de prendre bon egard a l'orthographie & vraye prononciation, ſe donnant garde d'écorcher ne margariſer les motz, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes: gras pour graſſes, fines pour fineſſes: ſages pour ſageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T, final és dictions polyſyllabes eſt mute, comme vertueuſement, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monoſyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, ſe prononce cõme ſion ou cion, exempl. imagination, declamatiõ, &c. reſerué es motz ayants, ſ, auant t, comme, baſtion & miſtion, &c.

V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer ü, pour donner ayde à la ieuneſſe ſouuent errante en ſemblables: comme ſoüillon, grenoüille, ſoüille, broüiller, & in æquiuocis.

Voyel-

Voyelles	lieüre	lieure	Conſonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vua,vue, vui,vuo, Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuiuants: comme,vuider,vuihot,vulgaire,vueil,& compoſitis.

Brieue Inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François,ayez eſgard à la derniere lettre de chácune diction, & à la premiere de la diction immediatement ſuyuante : car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuyuãte,& autrement non: Exempli gratia,allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep. Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes en ceſte regle : & trouue auſſi les dictions terminées en c, en z, en ſ, cum h coniunctione auec inobedientes : car nous diſons auec puiſſance auec grand nombre. Item ilz ont,ilz eſtoyent,ou ilz auront,ilz entendent. eſquelz,ilz,ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoiuent apoſtrophe.

Vo

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy: d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Ie ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio,		Exemples Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic.
du	d	pied, nued, nid.
duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.

luy	i	cri,excep.ſoury,formi,merci.
celuy	y	gay,excep.may,paroy,foy.
iceluy	l	mal,cal.
ce	m	nom,excep.faim.
ceſt	n	an,en,in,vn,van,vin,&c.main,fin,parfin,putain,nonain,& tion ve
ceſtuy	p	loup,champ,hanap. (ba
mon	q	coq.
ton	r	ar,er,ier,ir,or,ur,papier,excep.mer,culier,cour,tour,pro,turri.
ſon	ſ	dos,excep.brebis,vis,perdris,marits,chauueſou
aucun	t	combat,excep.mort,hart,dent,court,nuit,part.
chacun	v	trou,feu,excep.vertu,eau,peau.
nul	x	courroux,faix,excep.toux,chaux,voix,noix,poi
quiconque	z	nez,excep.retz.

La maniere de former du maſculin adiectif,ſon feminin.

B Adiect.maſculi. fait ſon femin. e comme cromb,crombe.
c fait che,& que: comme blanc,Grec; blanche,Greque.
d fait e,comme laid,ord,truand; laide,ordre,truande.
é participe fait ée: comme,couroucé,courroucée,creé,creée.
f fait iue: comme oiſif,oiſiue. tardif,tardiue.

fa,ue,ne: comme long,longue. malin,maligne.
fa.ie: comme ennemy, enſeuely; ennemie, enſeuelie.
fa.le: comme,mol,fol; molle,folle.
fa.e: comme vain,vaine. bon, bonne. vn,vne.
fa.e: comme drapier,drapiere. menager,menagere.
comme as,es,os: ſa,ſe: comme gras,graſſe,gros, groſſe,epes,epeſſe.
fa.e: comme François,Françoiſe. Anglois,Angloiſe.
fa.e: comme fait,etroit,contraint,faite,etroite,contrainte.
fa.e: comme rompu,pelu, venu,rompue,pelue, venue.
fa.ſe: comme vertueux,vicieux,vertueuſe,vicieuſe.
faux,doux: font fauce,douce. Et roux facit rouſſe.
frez fa.freche: nez,née, metiz, metize.

Terminaiſons, Articles, & pronoms, du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe,excep.limbe.	
la quelle	ce	ſapience,grace,excep.pouce,calice.	
de la	de	garde,excep.monde,coude.	

de la quelle	ée	cheminée,excep. caducée.
a la	effe	greffe,cœffe.
à laquelle	ge	cage,excep.áge.cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie,excep.ſaye,foye,yuroye
celle	lle,le	ſalle,perle,excep.poelle,moule,ſtile,merle,hále.
y-celle	me	plume,excep.abime,pſeaume,heaume,terme, quaréme,trenche-plume.
ceſte	ine.gne,	ne,medecine,rogne,carene,excep.auméne, domaine,origine,tróne.
ceſte cy	pe	coupe,excep.crépe,cum neutris Lati.
ma	que	fabrique,excep.muique,trafique,cum neu.Lati.
ta	rre	terre,excep.charactere cum neutris.
ſa	aſe,eſe,	raſe,excep.vaſe,dioceſe.
aucune	iſe,oſe,	guiſe,choſe,excep.marciſe.
chacune	ſſe	promeſſe,proueſſe.
nulle	te	pourete,excep.reſte,geſte,cóté,giſte,été,contract,magiſtrat,&c.
quiconque	uene,rue,caue,excep.glaiue,& orta à neut. Latinis.	
vne	che houche,excep.dimenche,auſtruche,porche.	
Nos communs.	Oeuure,affaire,euangile,nauire,duché,comté,gent,val,aide,gra amour,& teſte,ſunt ſubſtantifs communs.	

Terr

Terminaiſons des Adiectifz communs, & ſeruans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre ſont communs : car nous diſons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, ſauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneſte, honnorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, âpre, opiniâtre, & yure, &c.

Nôtre, & voſtre, ſinguliers ſont communs.

comme { nôtre / vôtre } { pere / mere / frere / ſœur / compaignon }

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſy communs Ie dy ſeruants tant au maſculin que au feminin.

Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyes.
Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines.
Aux beaux enfançonnets: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION
Italienne.

POur bien lire, & prononcer l'Italié, nous tiendrons la regle ſus allégués en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & ſpciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C, Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpagnol ou l'Anglois prononce che: & ci, comme chi. Exemp. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu Ca, co, cu ſe prononce comme le Latin. François, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi Che, chi, ſonne cõme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemp che, chiedete, chieto, chiamate.

De la tranſmutation des lettres Italiennes.
Auertiſſement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt, ce toutefois qu'il s'elongne iournellement le plus qu'il peut, ſoit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme deſſo

dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en v — B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.

C, en t — Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl, en chi — Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.

Chi, che — Pour quis, que, quid ou quod.

D, en g. — Comme veggo, ou veggio, de video.

N, en g. — Comme vengo, tengo, de venio & teneo.

I, en g. — Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.

L, en i. — Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

O, en v. — Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci
scio, sciu

		Italien	François	Espaig.	Angloi.
Scia	est conforme à	cha	xa	sha
sce		che	xe	sho
sci		chi	xi	shi
scio		cho	xo	sho
sciu		chu	xu	shu

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca,ſco,ſcu — S, accompagnée de ea, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Alleman,& Anglois,comme Scannar,ſcordar,ſcuſa,&c.

Sche,ſchi, — Comme ſque,ſqui, François. Exemp. Scherno,ſchernire, ſchiera, ſchiara,ſchiffare,ſchiaffo.

ghi,ghe, — Ghi,ghe,comme gi,ge: Alleman,Flamẽ, ou Anglois,gui,gue François. Exemp. Borghi,luoghi,longhe,verghe.

Gi,ge. — Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoſo.

Gna,gne, gni,gno, — Gna,gne,gni,gno, difficile pronunciatiõ aux Allemans,& Anglois. Exemple: Montagna,montagne,compagna,compagne.

Gli,glie, — Gli,glie,difficile,quibus ſupra,exemp. Figli,cauagli,moglie,touaglie. Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, diſcretione.

C, ayant céte cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange,à ſçauoir Moriſque,Arabique,ou Iudaique.

D

Ad,ed,id. — D, final conjointe auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue,plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme Hermanidad,ciadad,ſed,merced,venid,virtud,quaſi conformant à adh,edh,idh,udh. Anglois.

Le G

Le G a diuers ſons, comme
- garcia, calabaça, gengibre, gigante — Moriſque
- guinda, guerra, guardar — Franc. / Ital.

na, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle, comme Hueuo, hueſped, huerto, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois, comme hambre, haſta, hombre, hijo, &c.

n r, Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

en ſs, X, en ſs, comme maſſimo, proſſimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieuneſſe ne ſuyue & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: baſſa, baſſo, baſſi, baſſe: laſſa, laſſe: maſſa, maſſe: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION
Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcées à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rendpatent té moignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers ſons: comme { cara, çamora, chapiron.

I

La lettre I, a diuers ſons, comme { ira, igualar, Latin; jamas, jarro, double conſo; ayo, ayunar, raya vocal.; aja, raja. conſon.

L

L a diuers ſons, comme { calar callar; lana llana; lena llena; laue llaue

Na

N — N a deux ſons comme { peña peña / rana raña

Q — Q a double ſon comme { quatro quarto / querer quexar.

X — Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o fait arréter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme auſſy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Eſpaig. X	a e i o u Sonne comme	cha,che,chi,cho,chu.	Franc.
		ſha,ſhe,ſhy,ſho,ſhu.	Ang.
		ſcia,ſce,ſci,ſcio,ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

Z — La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus á exprimer par la plume : cõme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ſe reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declairaiſon du maiſtre.

De l'in-

De l'inuerſion des lettres Eſpaignoles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuyuantes, leſquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à noſtre ieuneſſe Premierement:

B, Latin eſt changé & ſouuẽt corrompu en v, & à la fois en p Eſpaignol. Exemp. Varnauas bibio como ſabio, pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue, Barnabas vixit vt ſapiens.

C, en g, & z — C, Latin eſt changé en g, & à la fois en z Eſpaignol, cõme digo, ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll, — Comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

D, en l, — D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i. — E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F, en h, — F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn, en ñ. — G, en ñ, comme leña, ſeño, de lignum, ſignum.

I, en e

I,en e. I,en e,cõme Beuo,& en r,comme viejo: de vetus,lengua de lingua.

L,en i. L,en i,comme ajo,de allium,bijo de filius.

O,eo v. O,en v,& ue,comme: lugar,puerta,nueuo,puerco,de locus,portâ, nouus, porcus.

P,en b. P,en b: & à la fois en v,& en l double comme cabra,lobo,ſauor,ſauio,llaga, lleno,de capra,lupus,ſapor,ſapiens,plaga,plenus.

Q en z, Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus,coquo,aquila,& aqua.

S S en c,& à la fois en z,comme cumo,zabon,de ſuccus,&c.

T T,en d,comme lodo,mudo,vendido,preſtado,vida, verdad,&c. de lutum,mutus,venditum. & tum ſupinum in cho, vt hecho,dicho: de actum & dictum.

V V,en o,comme logro, de lucrum.

X X,en z,comme luz,iuez,hez,nuez,paz: de Lux,iudex,nux,pax.

DELLA PRONONCIA-tione Tedeſca.

ae,per ao. AE ſi prononcia il piu ſpeſſo in Brabante, como ao, Toſcano; verbi gratia; Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, ſchaer,

ſchaer,ſchael,maet; correſpondendo, & appromiſſando a baos,claos, maos,daos,&c.

A A, tienne alle volte il medeſimo ſuono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare,comme Gabriel,pater,frater, Dauid: ſonando quaſi Gaobriel,paoter,fraoter,& Daouid.

Ee per ye E, doppio retiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, ſeer,leeren,quaſi myer,yer,hier,ſier,lieren,&c.

Ey per ai Ey, quaſi conforme à,ai Italiano, come majeſteyt, wijſheyt, puerheyt,&c.

Ie per i Ie, diphthongo ſi prononcia à guiſa de i ſolo, come vier, tier, hier, ſiele,nier,liere,criecke,dries,vrieſen: quaſi chi diceſſe,vir,ſile,vir,lire, cire,dris,&c.

y greco Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, ſy,tijt, mijn,ſijn, wy, wijn, quaſi chi diceſſe ſenza poſa, & ad vn trato: he, mey, teit, mein,&c.

Aey per ay AEy diphthongo ſi prononcia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, ſaeyt, quaſi formando gayt, wayt, mayt,&c.

Oo per œ Oo, doppio per œ, ouero ue toſco: come, broot, noot, doot,loot, boon,loos,quaſi nœt,doet,loet,boen,loes,&c.

Oe per

Oe per ou. Oe si prononcia a guisa di ou, o, u toſco, come boer, roeren, mo-
ouero e toſco ten, roepen, croes, &c.

Ou per au. Ou assimiglia in suono au, come cout, gout, smout, sout, vrouwe,
mout, bout, &c.

Ge, gi, per ghe, ghy Ge, gi, si prononciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in quest e dictioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

H, per hao, H, é detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. Molto vocaboli Tedeschi finoscono per h, come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si prononciano à la Fiorentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao, La littera K é spesse fiate vsata, & da Brabantini prononciata, come cao, ou con.

V per eu, La littera v, sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe, buyr, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu, V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

Wa, we,

Wa,we, Molti Italiani indurano fatica à prononciare ſimili vocaboli cio waer,wanneer, wel,wat, warmoes,wech, wit, wol, waſſchen: pero prononciandoli adagio, come wanneer, quaſi u a neer, waer, com u aer, welcome u el, &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſ piu agenole.

uwen,tripli-ci vocali. Il Flamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli t vocali conſequenti: come in queſti & ſimili: Cauwen,vrouwe,cla we,crauwen,wijnbrouwe, uwe, bouwen, quaſi chi voleſſe Toſcan mente & adagio pronunciare ca o en,vra o en,&c.

ader,eder,œder,per,aer,ere,ure. Le ditioni in ader eder œder, ſi prononciano anco dal volga ſpeſſo,comme aer,er,our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, l der,mœder,broeder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti: aue tiſce che,ick,ghy,hy,ſy,wy,ghy lieden, ſy lieden,ſonoretti,& my, hem,haer,ons,v lieden,henlieden,obliqui.

Cor

Come voor	my	Volendo dire per	me
	v		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	v lieden		voi alteri
	henlieden		loro
	haerlieden.		loro

Terminaiſons, & Articles des dictions Italiennes.

O maſculi. Les dictions Italiennes terminées co o (reſerué mano) ſont maſculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I maſcul. Les dictions terminées en i: comme di faſti, per lunedi, &c. ſont maſculi. retenantes auſſy i, en leurs pluriers.

a, e, maſcul. A & e finales, ſont à la fois maſculin comme, il poeta nobile, il duça excellente. Plural li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il, & le Il precede les dictions commenceantes par conſonante, comme il caſtello, il baſtione, il templo.

Lo — Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli — I, precede vne consonne, comme, i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciuare.

Gli — Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei proffimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri proffimi, & di nostri amici.

Pronon. mascul. Singul. — Queilo, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u, — A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, sin-

E E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisditione, le iurisditioni.

V V, retient v, ou e, eo son plurier: comme la virtu, le virtu, o le virtude.

La La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. & le, precede icelles mémes plurieres. Comme:

Singula. La	Casa forte	Plural. le	case forti
	cosa bella		cose belle
	penna bianca		penne bianche
	pecora tosa		pecore tose.

Le, precède aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa, ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont pluriers, & pareillement feminins.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.

O,e,	O,& e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſcul. comme,vn mancebo diligente,vn moço valiente. Plura.dos mancebos diligẽtes:dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté,touchant à la lettre O. quant à lettre E,ſangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte,& parte,& aucuns autres,ſont exceptez.
C	Eſt maſculin, comme albahac.
Al,el,il,ol,	Comme Caudal,papel,pereril,caracol: exceptez,carcel,hiel,miel.
N.maſcul.	Cõme Pan,haragan,affan. excep. Orden,ſarten, & verbalia in cion.
R.maſcul.	Comme alabar,fauor. Except.mar.
X.maſcul.	Comme Relox. excepté box.

Pronoms maſcul.ſingul. Eſpaig.

Pronoms.	El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſont maſculin.
Plura.	Ellos,aquellos,eſtos,eſſos,mios,tuyos,ſuyos,nueſtros,vueſtros.

Mi,tu

Mi,tu,ſu, communs, Comme { mi / tu / ſu } { ojo / ſeñor / amo / hermano / hijo } & { mi / tu / ſu } { boca / ſeñora / ama / hermana / hija }

plural. { mis / tus / ſus } { ſeñores / ojos / amos / hermanos / hijos } & { mis / tus / ſus } { ſeñoras / entrañas / amas / hermanas / hijas }

Terminaiſons, & Articles feminins des dictions Eſpañoles.

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la coſa limpia. Plural. las coſas limpias.

Ad,ed,ud, femin. Dia eſt maſcul. car nous diſons: el dia es venido. Comme humanidad, hermanidad, merced, ſed, ſalud, virtud. Excep. laud.

Z,femi. Comme paz,hez,taiz. Excep. arcabuz,albornaz,arroz.

Pronoms femi. Eſpaignols.

Ella, aquella, **eſta**, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, ſont femin. & ſinguliers.

Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, ſont pluriers femi.

El femi. El article eſt femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, ſont maſcul. & in e, etre, otre, elle, femi. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

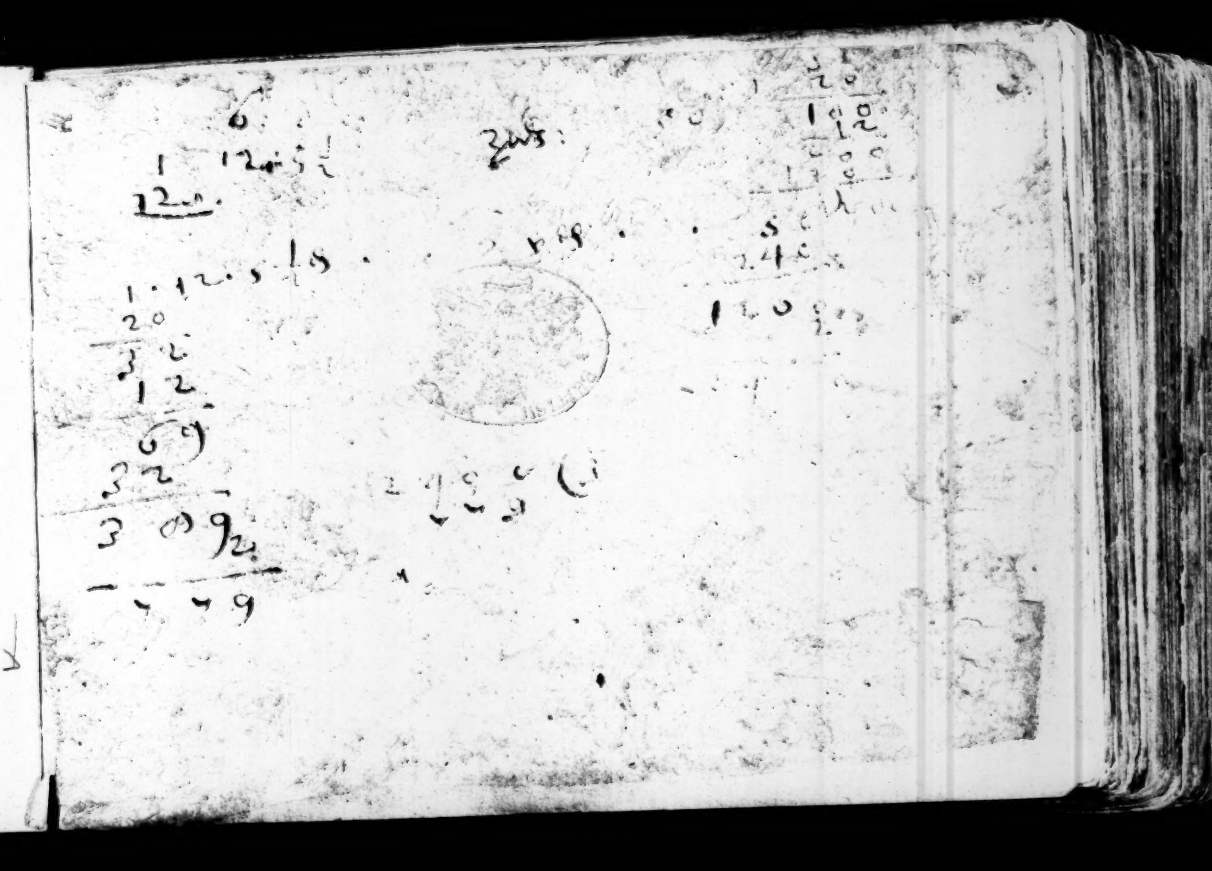
Ino, etto, ello, maſcul. & ina, etta, ella, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, fui fantella, ſcarſella, &c.

Dimi

Diminutifs Espaignols.

Ico,illo,uello,mascul. vt Ica,illa,ita,uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espaig. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Mannekē, vrouken, knechtken, meyskeu, de man, vrouwe, knecht, meysse n.

FINIS.